

Л. В. Хохлова, Н. Дулаи, О. Н. Коул

УЧЕБНИК ЯЗЫКА ПАНДЖАБИ

часть

I



ИЗДАТЕЛЬСТВО МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Л. В. Хохлова, Н. Дулаи, О. Н. Коул



УЧЕБНИК ЯЗЫКА ПАНДЖАБИ

для младших
курсов

часть

I

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
1990

ПРЕДИСЛОВИЕ

Панджаби — современный новоиндийский язык, относящийся к центральной группе индоарийской ветви индоевропейских языков. Литературная традиция на панджаби восходит к двенадцатому веку. В Республике Индия в настоящее время на панджаби говорят около 11 миллионов человек; в Исламской Республике Пакистан носители языка панджаби составляют более половины населения страны, а именно — около 27 миллионов человек.

В Республике Индия панджаби является одним из пятнадцати официально признанных языков страны, а также официальным языком штата Панджаб. Кроме Панджаба язык панджаби распространен в штате Хариана; на нем говорит примерно пятая часть населения союзной территории Дели; панджабиязычной является и значительная часть населения штатов Химачал Прадеш, Раджастанхан, Уттар Прадеш.

Будучи официальным языком штата Панджаб, панджаби выполняет в этом штате все основные общественные функции. Наряду с английским он является языком среднего и высшего образования, периодической печати и других средств массовой коммуникации, языком делопроизводства, художественной литературы и науки /преимущественно гуманитарных областей знания, так как в сфере естественных и технических наук по-прежнему господствует английский язык/.

В Исламской Республике Пакистан основной областью распространения языка панджаби является провинция Панджаб. Однако число осуществляемых здесь языком панджаби общественных функций весьма ограничено: на панджаби небольшими тиражами издаются художественная литература, выходит небольшое количество периодических изданий, преимущественно литературно-художественного направления, пишутся литературоведческие исследования.

По вероисповеданию носители панджаби принадлежат к различным религиозным общинам: к сикхской либо к индусской в Индии, к мусульманской в Пакистане.

Внутри панджаби выделяются три основных диалекта: маджхи — диалект Лахора — Амритсара, который лег в основу литературного языка; доаби — диалект, распространенный на территории между реками Биас и Сатледж; малвайи — диалект, на котором говорят в районах Лудхианы, Патналы и Фирозпура. До недавнего времени к диалектам панджаби причисляли также и догри, распространенный помимо Панджаба в штатах Джамму и Кашмир и Химачал Пра-

БК 81
Х86

Рецензенты:

кафедра индийской филологии восточного факультета МГУ,
доктор филологических наук И. Д. Серебряков

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
Московского университета

Хохлова Л. В., Тулаев Н. А., Коул О. Н.

Х86 Учебник языка панджаби для младших курсов. Часть I. —
М.: Изд-во МГУ, 1990. — 128 с.
ISBN 5-211-02325-0 (Часть I)
ISBN 5-211-01325-5

Учебник предназначен для студентов младших курсов, изучающих панджаби как основную или вторую восточную язык. Учебник (ч. I, 2, 3) состоит из 22-х уроков и вводного панджабско-русского словаря. Уроки содержат фонетический, грамматический, графический материал, тексты на бытовом и общественно-политическую тематику, лексико-грамматический комментарий и упражнения, закрепляющие пройденный материал. В большинстве уроков предлагаются также тексты для дополнительного чтения — как прозаические, так и стихотворные, знакомые обучающимся с образами современной индийской литературы на языке панджаби. Цель учебника — приобрести навыки чтения, письма и устной речи на языке панджаби.

077(02) — 90 — заказное
ISBN 5-211-02325-0 (Часть I)
ISBN 5-211-01325-5

БК 81
© Московский
государственный
университет, 1990

Каждый из первых уроков состоит из фонетической части, где объясняется артикуляция звуков; графической части, где вводятся соответствующие описанным звукам графемы, а также, где это необходимо, формулируются правила чтения графем и их сочетаний; грамматического комментария и текстов – преимущественно диалогов, – содержащих изучаемый фонетический, графический и грамматический материал, и упражнений на пройденные фонетику, графику, грамматику. В каждом уроке предлагается необходимый минимум слов для запоминания. В фонетических упражнениях значения панджабских слов, как правило, не даются. Значения слов приводятся лишь в тех упражнениях, целью которых является демонстрация значимых для панджаби фонетических различий звуков. Значения слов, используемых в фонетических упражнениях, но не входящих в лексический минимум, не требуют запоминания.

Фонетический материал распределяется в соответствии со степенью возрастания трудности. Но при этом в каждый урок включаются и относительно легкие, сходные с русскими и потому без труда артикулируемые звуки, и сложные, отсутствующие в русском языке и требующие дополнительного внимания со стороны обучающихся. Иногда принцип возрастания трудности при введении фонетического материала сознательно нарушается из-за необходимости включить в урок слова, без которых невозможно построение элементарных текстов, однако такие случаи немногочисленны. Студенты знакомятся также и с элементами фонологии, без опоры на которые невозможно адекватно объяснить принципы панджабской орфографии.

Грамматический материал вводится в соответствии с принципом частотности употребления и семантической – но не формальной – простоты. Так, сначала вводится более простое семантически, но более сложное в формальном отношении будущее время изъявительного наклонения, затем – более простое формально, но семантически более сложное сослагательное наклонение. Приводятся наиболее типичные и употребительные значения грамматических форм. Нередко в каком-либо уроке новые в грамматическом отношении конструкции предлагаются обучающимся для запоминания целиком, без проведения их анализа; в последующих уроках они эксплицированно объясняются в соответствующих грамматических разделах.

Тексты и диалоги снабжены переводами на русский язык, что облегчает "обратный" перевод как при занятиях в аудитории, так и в ходе внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся.

К каждому уроку, начиная с 9-го, в качестве дополнения

- 5 -

1*—1242

деш. Сюда же включалась и известная под разными названиями – лахнда, ленди, сирайки, "знапцний панджаби" и др. – большая группа западнопанджабских диалектов, распространенных на территории Пакистана. В настоящее время многие исследователи считают догрой и сирайки самостоятельными языками. Носители догрой и сирайки также не причисляют себя к панджабской языковой общности.

Признанным "панджабским алфавитом" в Республике Индия считается алфавит гурмукхи, а в Исламской Республике Пакистан используется для записи панджабских текстов модифицированный арабский алфавит. Алфавит гурмукхи основан преимущественно на звуко-буквенном принципе письма, ограниченно используется также слогово-буквенный принцип написания. Кроме того, в графической системе панджаби имеются особые знаки для передачи фонологически значимых для языковой системы тоновых различий, поэтому алфавит гурмукхи является также и тонообозначающим.

На языке панджаби создана значительная литература, и большая ее часть записана алфавитом гурмукхи. Наиболее ранние дошедшие до нас образцы литературных текстов на панджаби относятся к двенадцатому веку. Вплоть до конца восемнадцатого века литература на панджаби – и поэзия и проза – имела преимущественно религиозный характер; современные жанры и стили в панджабской литературе складываются только в конце прошлого – начале нынешнего столетия.

Настоящий учебник языка панджаби предназначен для студентов двух младших курсов, изучающих панджаби как основной второстепенный язык; он может быть использован также и при изучении панджаби в качестве второго восточного языка. Учебник рассчитан на 700 часов аудиторных занятий. Курс состоит из 22 уроков. Специальный вводно-фонетический курс в учебнике отсутствует: в первых 12 уроках необходимый фонетический и графический материал вводится одновременно с лексическим и грамматическим. Это позволяет не только интенсифицировать процесс обучения, но и сделать занятия с самого начала более разнообразными и интересными.

Необходимость строить минимальные тексты в первых уроках на основе весьма ограниченного фонетического и грамматического материала привела к введению некоторых слов, которые в дальнейшем не используются активно. Однако таких слов мало, они присутствуют лишь в нескольких первых уроках, а с увеличением количества известных обучающимся звуков и букв они вообще перестают использоваться.

- 4 -

ной грамматики языка и словарем из 1500 лексем / пассивный запас лексик в результате чтения дополнительных текстов будет при этом несколько шире /. Обучающиеся должны также уметь поддерживать и активно вести беседы на бытовые и социальные культурные темы в пределах пройденных лексик и грамматики.

Учебник написан Л.В.Хохловой в соавторстве с коллегами из Индии: преподавателями Патнальского филиала / Панджаб / Центрального института индийских языков Н.Дулай и О.Н.Коулем. Л.В.Хохловой принадлежит подбор текстов, составление грамматических объяснений, лексических минимумов и большей части упражнений. Н.Дулай и О.Н.Коул адаптировали тексты, составили некоторые фонетические упражнения, давали необходимые консультации при составлении грамматических объяснений и лексического минимума, отредактировали всю панджабскую часть учебника.

Авторы учебника выражают особую признательность доценту кафедры индийской филологии Института стран Азии и Африки при МГУ Г.М.Дашенко за консультации при написании грамматических разделов учебника.

В ходе работы над учебником использовались также следующие пособия:

Аксенов А.Т. Грамматический очерк языка панджаби. Приложение к "Панджабско-русскому словарю" - М., 1961.

Смирнов Ю.А. Грамматика языка панджаби. - М., 1976.

Cander D. Panjabī: bha:sha: da: via: karan. Candigarh, 1964.

Dulai M.K. Panjabī Phonetic Reader. Mysore, Central Institute of Indian Languages, 1980.

Gill H.S., Gleason H.A. A Reference Grammar of Panjabī. Hartford, 1963.

тельного материала прилагаются стихотворения. Слова стихотворений не включаются в основной лексический минимум.

В 12-м уроке заканчивается изучение основ панджабской фонетики, графики и орфографии. В последующих уроках - с 13-го по 22-й - сохраняется основная структура и принципы построения первых двенадцати уроков. Однако если в первой части учебника преподавали составленные на основе оригинального материала диалоги, то вторая часть содержит несколько адаптированных оригинальные прозаические тексты. Грамматика здесь дается более развернуто и подробно, к каждому уроку прилагается текст для дополнительного чтения, включающий в себя изучаемый грамматический материал. Изучение дополнительных текстов предполагает постепенное становление и совершенствование навыков перевода с панджаби на русский язык. Начиная с 13-го урока простые по структуре и легко запоминаемые "детские" стихотворения сменяются подлинными стихотворными произведениями известных поэтов Панджаба. На занятиях этих дополнительных поэтических текстов - познакомить обучающихся с основами панджабской поэтики и метрики.

В большинстве уроков помимо традиционных для любого аналогичного учебного упражнения содержатся и игровые упражнения, цель которых - развитие коммуникативных способностей и навыков обучающихся. По соображениям экономии в учебнике отсутствуют задания типа "прочитайте вслух текст", "напишите букву X пять раз" "выучите новые слова" и т.п. Разумеется, подобные упражнения также предусматриваются для обучающихся в ходе последовательного изучения курса, однако любой преподаватель способен предложить их обучающимся и без каких-либо специальных указаний. Таким образом, реальное количество упражнений на закрепление фонетики, графики, лексик и грамматики любого урока может превышать число упражнений, предлагаемых учебником.

В заключительной части учебника приводятся свободный панджабско-русский словарь лексем, предназначенный для активного запоминания. В качестве приложения в учебник - в его заключительной части - включены также некоторые диалоги и оригинальные панджабские тексты, снабженные содержащими неизвестные слова словарями. Цель этих текстов - познакомить обучающихся с наиболее яркими особенностями панджабской культуры.

К концу курса - с освоением всех 22 уроков учебника - обучающиеся должны: освоить алфавит гурмукхи; уметь читать, писать и транскрибировать как отдельные слова панджаби, так и целые панджабские тексты; активно владеть основами норматив-

[х] - фарингальный шумный шелевой согласный; произносится менее напряженно, чем русский [х], напоминает первый звук в английском слове horse "лошадь"; встречается - за не- которыми исключениями, которые будут рассмотрены ниже, - только в начале слова.

При слогоделении сочетания согласных обычно разбиваются слоговой границей, например, [кар - ма:].

Пятибуксное слово характеризуется смысловозначительным контрастом трех тонов: ровного, нисходящего и восходящего. Тон реализуется в двух соседних слогах. Значимая для смысла часть тонового контура приходится на первый слог. Обычно этот слог и воспринимается носителями как выделенный. Если выделенный слог оказывается не последним в слове, то замыкающая часть тонового контура приходится на следующий слог того же слова. В случае ровного тона оба слога могут произноситься с одинаково ровным тоном, либо второй слог реализуется с легким подъемом.

Нисходящий тон характеризуется падением тона в первом слоге и реализуется во втором слоге восходящей конповкой. Восходящий - повышением тона в первом слоге и падением во втором. Если основной тонированный слог является последним в слове, то замыкающая тонового контура реализуется на первом слоге следующего в цепи слова при условии, что этот следующий слог не является основным тонированным. В последнем случае замыкающая тонового контура реализуется на последнем слоге предыдущего слова, то есть весь тоновый контур реализуется в одном слоге. Тоновый контур реализуется в одном ударном слоге и в том случае, когда этот слог - последний во фразе. Во всех случаях, когда тоновый контур ограничивается лишь одним слогом - последним во фразе или в слове, - в этом слоге наблюдается удлинение конечного гласного, если слог открытый, и появление вокалического назвука после конечного согласного, если слог закрытый.

В двусложных словах основным тонированным является, как правило, первый слог. Исключение составляют слова структуры CVCVC или CVCVC, где C - согласный, V - краткий гласный, I: - долгий гласный; например, [ам:р]. Надгортанной чертой над основным тонированным слогом будем обозначать ровный тон лишь в тех случаях, когда нужно показать, какой слог является основным тонированным в слове. Отсутствие специального знака будет указывать на ровный тон в отличие от неизменно обозначаемых в транскрипции восходящего и нисходящего тонов. Для различения последних будут применяться знаки / и \

У Р О К 1

Гласные / а, а:, и, и:, е, э /. Согласные / к, м, р, х /. Разбиение групп согласных при слогоделении. Основные тона панджаби. Основной тонированный слог в двусложном слове.

Интонация повествовательного, побудительного предложений и вопросительного предложения с вопросительным словом.

Графемы ' , ' , е, f, i, ' , ' , ' , ' , ' , ' . Чтение графемы "мукта" а, н, э, и. Сочетания графем " i + e + a " и сочетания графем " i + e + a " .

Грамматический род существительных и прилагательных. Род притяжательных местоимений.

З-е л. ед. ч. глагола-связки "быть".

Порядок слов в повествовательном предложении.

1. Фонетика

[а] - краткий гласный среднего ряда среднего подъема; при его произнесении язык слегка продвигнут вперед, губы несколько раздвинуты, но не округлены.

[а:] - долгий гласный заднего ряда нижнего подъема; при его произнесении рот широко раскрыт, язык максимально опущен.

[и] - краткий гласный переднего ряда верхнего подъема; при его произнесении язык продвигнут вперед и поднят кверху, губы слегка раскрыты и несколько растянуты.

[и:] - долгий гласный переднего ряда верхнего подъема, в произнесении с [и] более закрытый; при его произнесении передняя часть языка поднимается к твердому небу выше, чем при произнесении [и], губы раздвигаются в стороны.

[е] - долгий гласный переднего ряда среднего подъема; при его произнесении передняя часть языка поднимается к твердому небу несколько меньше, чем в случае [и], губы слегка растягиваются в стороны, но тоже меньше, чем при произнесении [и].

[э] - долгий гласный переднего ряда низкого подъема; при его произнесении язык продвигнут вперед и опущен, рот широко раскрыт.

[к] - глухой заднеязычный смычный согласный; при его произнесении задняя часть языка смыкается с мягким небом.

[м] - губно-губной носовой сонант.

[р] - дрожащий сонант.

ответственно. Некоторые другие исключения к правилу выделенности первого слога двусложных слов будут рассмотрены ниже.

Согласные панджаи в отличие от русских согласных не считаются — не палатализируются — перед гласными переднего ряда.

Интонация повествовательных предложений. Утвердительно-повествовательные предложения в повести произносятся с восходяще-нисходящей интонацией. Постепенное повышение тона имеет место на участке от начала предложения - паузы - до основного тонированного слога. Основным тонированным слогом повествовательного предложения обычно является ударный - основной тонированный слог последнего знаменательного слова. Основной тонированный слог характеризуется падением тона, например:

кам - ра: ме - ра: хэ "Эта комната - моя".

Если группу сказуемого составляют существительные и определения к ним, то наиболее высоким в предложении оказывается ударный слог ближайшего к существительному слова-определения, например: . . . — . . .

e	me - pa:	xa - pa:	ram - pa:	xə
---	----------	----------	-----------	----

"Это — моя зеленая комната".

Как очевидно из приведенных схем, в повествовательном предложении за словом с основным тонированным — максимумно интонационно — слогом потенциально следуют другие знаменательные слова. На том или ином из входящих в их состав слогов может происходить новое повышение тона, однако тон в таком слогe по высоте не достигает того максимума, которым отмечен основной тонированный слог предложения.

Интонация вопросительных предложений с вопросительным словом. Эти предложения, как и повествовательные, произносятся с восходяще-нисходящей интонацией. Основным тоном являются ударный слог вопросительного слова. На нем тон резко повышается, следующие же слоги характеризуются падением тона. Например:

$\frac{1}{2} \text{ ex} : \text{ex}$

u? oTe oThm

Интонация побудительных предложений. Побудительное предложение характеризуется восходящей интонацией, например:

кур - та: па: !
"Надень рубашку!"

2. Графика

Фонемы языка панджаби на письме передаются знаками алфавита гурмукхи. Порядок написания букв — графем — слева направо.

10

Каждая графа имеет особое название в алфавите -- последние приводятся в 10-м уроке.

Панджабские согласные / к, м, р, х / обозначаются на письме соответственно графемами \bar{a} , \bar{m} , \bar{r} , \bar{x} .

Каждая из гласных пантижабского алфавита предполагает два варианта ее обозначения на письме: полный и краткий, или огласовочный. Полные варианты возможны только либо в начале слова, либо в положении после гласной; в остальных позициях используются краткие варианты. Как полные, так и краткие варианты графем гласных имеют собственное название. Фонема / а / после согласных вообще никак не обозначается на письме. Это значимое отсутствие графемы носит название "мута" / букв. "пробел" /. Таким образом, каждая из вышеприведенных и иных графем для согласных предполагает двойную функцию, а именно обозначает 1/ соответствующую согласную; 2/ сочетание этой согласной с последующей гласной / а /, то есть элементарный слог.

После согласных все наджерские гласные обозначаются только огласовками, то есть краткими вариантами графем. Огласовкой для / а / является "мугга":. Огласовка для долгой / а : / обозначается знаком \dot{a} . Она пишется после графем соответствующего согласного и соединяется с ней.

Отласовка для / и / пишется, как f. На письме она преишествует графеме согласного.

Огласовка для / и: / обозначается знаком /

Для гласных /е, э/ на письме используются в а д с т -
р о ч н ы е огласовки, приписываемые к крайней правой верхней
части графемы согласного. ^аОгласовки для /е/, /э/ пишутся
соответственно и . Примеры:

ञ / ञा / ञ् / ञः / ; ञ / ञा / ञः / ; ञ / ञा / ञः / ;
 ञ / ञा / ञ् / ञः / ; ञ / ञा / ञः / ; ञ / ञा / ञः / ;

В начале слова и после гласной любая панджабская гласная обозначается только полным вариантом соответствующей графемы.

Намерение полного варианта для / а - м , для /а: /-м .
Полные варианты графем, обозначающих /и,х:,е,э/, состоят из "пустого" - не имеющего никакого специального значения - знака ъ, сочетающегося с той или иной соответствующей огла- совкой: і + ъ = іѣ /и:/; э + ѡ = ѣ /и:/ ;

$$\frac{1}{e} = \frac{1}{e} + \frac{1}{e}$$

Знак "данда:" , букв. "палочка", обозначает конец предложения или повествовательного периода - соответствует

у пражнения

1. Запишите в транскрипции и выучите следующие слова.

ਯੈਰਨ ਮ.ਪ. "отдых", ਝੜ "дела!", ਯੈਰਨ ਝੜ "от-
дохни!", ਝੜ ਜ.ਪ. "мешина", ਯੈਰਨ "дядя"/брат мате-
ри/, ਯੈਰਨ "тетя"/жена брата матери /, ਝੜ ਮ.ਪ. "ребенок, малыш", ਝੜ ਜ.ਪ. "девочка, малышка", ਝੜ
"каждый", ਝੜ "зеленый", ਝੜ ਮ.ਪ. "комната",
ਹੀਰਾ ਮ.ਪ. "алмаз", ਯੈਰਨ "мой", ਝੜ "что?", ਝੈਰਨ
ਯੈਰਨ "богатый", ਝੈਰਨ Рам /имя собственное /, ਝੈਰਨ
"есть" / глагол-связка "быть" в настоящем времени 3-го л. ед.
ч. /, ਝੈਰਨ "он, этот" / указательное местоимение ближнего
плана и личное местоимение 3-го л. ед.ч. /

2. Прочтите, перепишите и выучите наизусть диалог.

ਇਹ ਕਿਹਾ
ਇਹ ਕਿਹਾ
ਇਹ ਕਿਹਾ

ਇਹ ਕਮਰਾ ਹੈ। ਇਹ ਰੀਠਾ ਹੈ। ਇਹ ਮੋਰਾ ਕਮਰਾ ਹੈ।

З. Переведите на панджаби.

"Что это?" — "Это моя комната. Что это?" — "Это зеленый автомобиль." "Что это?" — "Это мой атлас".

4. Прочитайте, перепишите и переведите на русский язык.
ਇਹ ਕੀ ਹੈ? ਇਹ ਰਮਲਾ ਹੈ। ਇਹ ਰਮਲਾ ਮੇਰਾ ਹੈ। ਇਹ ਕੀ ਹੈ?

ਇਹ ਗੀਰਾ ਹੈ।
ਇਹ ਮੇਰਾ ਗੀਰਾ ਹੈ।

ਇਹ ਫਾਫਾ ਹੈ। ਇਹ ਭਾਈ ਹੈ। ਇਹ ਕਮਲਾ ਹਰਾ ਹੈ। ਰਾਮ ਅਖੀਰ ਹੈ।

ਫਾਕੀ, ਅਰਾਮ ਕਰ। ਇਹ ਮੈਰਾ ਫਾਕਾ ਹੈ। ਇਹ ਮੇਰੀ ਫਾਕੀ ਹੈ।

ਇਹ ਹਰਾ ਕਮਰਾ ਮੇਰਾ ਹੈ। ਮੇਰੀ ਮਾਮੀ ਅਮੀਰ ਹੈ। ਇਹ ਕਾਰ ਹਰੀ ਹੈ।

ਮੈਰੀ ਕਾਰ ਹਰੀ ਹੈ। ਹਰਾ ਕਮਰਾ ਮੇਰਾ ਹੈ।

5. Переведите на панджаби.

1. Это мой дядя / брат матери / 2. Это мой алмаз. 3. Это тетя / жена брата матери / 4. Это ребенок. 5. Это мамашка. 6. Это комната. 7. Эта комната зеленая. 8. Рам богат. 9. Малышка, отдохни ! 10. "Что это ?" - " Это комната " 11. Это моя комната. 12. Это мой автомобиль. 13. Мой автомобиль зеленый. 14. Моя тетя богата. 15. Рам, отдохни !

15

объектов. Род прочих существительных следует запоминать одновременно с заучиванием слова, так как ни звуковой облик слова, ни его значение обычно не помогают однозначно определить его родовую отнесенность.

Род, число и падеж существительных выражаются и самой формой слова — при помощи окончаний, — и согласующимися с этим существительным определениями /прилагательными, причастиями и т. д. /

Род, число, падеж прилагательных выражаются с помощью окончаний.

Имена прилагательные делятся на два больших класса: **изменяемые** и **неизменяемые**. К изменяемым относятся прилагательные, имеющие в мужском роде единственного числа прямого падежа окончание **=а:**. Сравни: изменяемое **зеленый** — неизменяемое **богатый**. Изменяемые прилагательные используются, как и неизменяемые, в функциях определения и именной части сказуемого, при этом изменяемые прилагательные согласуются с определяемым существительным в роде, числе и падеже. В женском роде единственного числе прямом падеже они имеют окончание **=и:**, например: **зеленый автомобиль**.
ка:р / ж.р. / "зеленый автомобиль".
хар=и: / ж.р. /

Все притяжательные местоимения падежи склоняются так же, как и изменяемые прилагательные. Например:

/м.р./	нѣн	ма:ма	/м.р.	"мой дядя"	-	нѣн	мер=и:
/ж.р./	нѣнѣ	ма:м=и:	/ж.р.	"моя тетя"	.	нѣнѣ	мер=и:

Для словосочетаний панджаб характерен следующий порядок расположения элементов в цепи: "подчиненный член + подчиняющийся член". Например: *ਦੇਰਾ ਲਾਲ* "мой мальш".

Наиболее типичен для панджабского предложения следующий порядок расположения его составляющих: "подлежащее" -- "кос" -- "прямое дополнение" -- "прямое дополнение" -- "сказуемое". Остаточность размещаются либо перед подлежащим, либо перед сказуемым.

В словаре этого и нескольких следующих уроков глаголы панджаби приводятся в форме основ. Основа глагола либо совпадает с корнем, либо представляет собой некоторое усложнение корня за счет префиксов, суффиксов и т.п. В панджаби наиболее типичным способом усложнения корней при образовании основ является суффиксация. Поэтому панджабские глагольные основы представляют собой либо чистые корни, либо корни с одним или несколькими суффиксами.

Словарь урока 1

ਮੰਦਰ	богатый
ਮਰਦ	м.р. отцы
ਓਹ	он, этот
ਹਰ	каждый
ਹਰਾ	зеленый
ਹੀਰਾ	м.р. алмаз
ਖਮਰ	м.р. комната
ਕਰ	пер. делать
ਕੁਛ	м.р. ребенок, малыш
ਕੁਛੀ	ж.р. девочка, малышка
ਕਾਰ	ж.р. машина , автомобиль
ਕੀ	что
ਮਾਮਾ	дядя /брат матери /
ਮਾਮੀ	ж.р. тетя /жена брата матери /
ਮੇਰਾ	мой

УРОК 2

Гласные / у, у:, о / .Согласные /т, д, л, б, н, с/.
Дифтонги. Графемы й, э, ю, ё, ъ, е, н, з, ж, ч, в.

Выражение значений "множественное число" и "мужской род" у существительных, прилагательных, притяжательных местоимений. Алфавитный порядок слов. Л=а: . Глагол - связан "быть" в форме 3-го л.мн.ч.формы косвенного падежа местоимений "этот", "тот", "кто". Форма 2-го л.ед.ч. повелительного наклонения.

1. Фонетика

- [у] - краткий гласный заднего ряда верхнего подъема, огубленный; при его произнесении губы слегка округлены и немного выдвинуты вперед, задняя часть языка приподнята к мягкому нёбу.
- [у:] - долгий огубленный гласный заднего ряда верхнего подъема; при его произнесении губы сильно округляются и вытягиваются вперед, задняя часть языка поднимается к мягкому нёбу выше, чем при произнесении / у /.
- [о] - долгий огубленный гласный заднего ряда среднего подъема; при его произнесении задняя часть спинки языка поднимается, но ниже, чем в случае / у /; губы округлены, но не вытянуты.
- [т] - смычный взрывной переднеязычный апиально-дентальный глухой.
- [д] - смычный взрывной переднеязычный апиально-дентальный звонкий.
- [п] - смычный взрывной губно-губной глухой.
- [б] - смычный взрывной губно-губной звонкий.
- [н] - переднеязычный апиально-дентальный носовой сонант; при его произнесении кончик языка смыкается с предальвеолярной областью над верхними зубами, мягкое небо опущено, воздух проходит через нос.
- [с] - щелевой зубной глухой.
- При определении основного тонированного слога в слове удобно считать, что сочетания из долгого и краткого гласных

Звонкие согласные в конце слов в отличие от русского языка в панджаби не оглушаются, например: *ਝਾੜੇ* "устат", *ਝਾੜੇ* "учитель".

Написание согласных / т, д, п, б, н, с /

Написание гласных /у, у:, о /

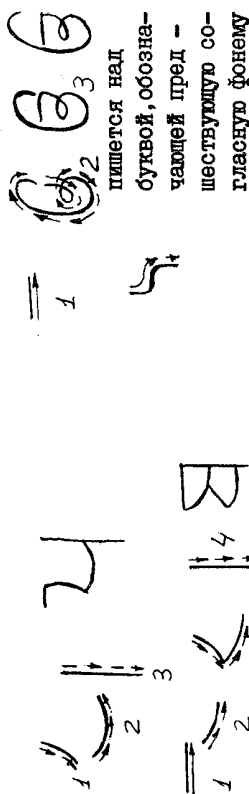
Следующие за гласными или начинающие собой слово фонемы /у, у:/ обозначаются на письме сочетанием графем ϑ с подстрочными знаками \cdot и \approx : у / передается сочетанием $\vartheta + \cdot$; у: / - сочетанием $\vartheta + \approx$.

2/ в положениях "после гласной" и "в начале слова":

/у/	=	символ согласного +	̣	: ɟ̣	/кур/,
/у:/	=	символ согласного +	̣	: ɟ̣	/кур/,
/о/	=	символ согласного +	̣	: ɟ̣	/кор/;
/у/	=	̣ +	: ɟ̣	/ур/,	
/у:/	=	̣ +	: ɟ̣	/ур/.	

Последовательность написания графем

18



1. Сочетание графем, обозначающих конечную группу "целевой + смысловой", в конце слов читается как единое сочетание согласных, иными словами, "дуфта": в таких случаях не обозначает звука [a], например: Эндз [дост] "друг".
2. Сочетание графем, обозначающих общно сочетание фонем /y + x /, читается всегда как [o^o]; например, Эс [o^o] "он, тот".

1. а/ Повторите за диктором.

ਮਰੇ "ਓਜ਼ੇਰੋ" - ਮਰੇ "ਸੁਸ਼ਨੋਸਤ",
 ਪੁਰੇ "ਟੋਨ" - ਪੁਰੇ "ਸਵਿਨੀਯ",
 ਜਿਥੇ "ਕੋਨੇਥ" - ਜਿਥੇ "ਪਾਟੋਕਾ",
 ਮਰੇ "ਸੇਰ / ਮੇਰਾ ਵੇਸਾ /" - ਮਰੇ "ਪ੍ਰੋਗ੍ਰੂਕਾ",
 ਅਜੇ "ਕੋਮਾਟਾ" - ਅਜੇ "ਫੋਟੋਸ਼ਾਪਾਰਟ".

б/ Запишите эти слова в транскрипции.

3. Прочитайте и протранскрибируйте.
ਮਾਇਆ, ਦੁਕਾਨ, ਵਰੀ, ਤੇਤਾ, ਝਮਾਰ, ਝੋਰਾ, ਮਰਾ, ਠੇਰਾ, ਠੇਰਾ, ਕੂਰਾ,

цэ, уэ, нэ, дэ, зэ, мэ, аэ, яэ!

4. Слушайте читаемые диктором пары слов. Пишите цифру 1, если вы слышите два одинаковых слова, и цифру 2, если слышите разные слова. Затем проверьте себя по нижеследующему списку пар слов.

/лу:т - дут, ти:р - ти:р, саб - са:б, та:р - тар, пи:ка:
- пика:, пер - пер, пу:д - пу:д, дер - дер, дир - дир, бу:ра:
- бу:ра: кеса: - кеса:, ка:ка: - какка:, сер - сер, су:р -
- су:р, мир - ми:р/

2. Грамматика

1. Существительные мужского рода, имеющие в прямом падеже единственного числа окончание **э:а**, в прямом падеже множественного числа заменяют его окончанием **э:а**, например, **э:а** / **камп=а:** / "комната" - **э:а** / **камп=э:** / "комнаты". У всех прочих существительных формы прямого падежа единственного и множественного чисел идентичны, например: **нэ** / **себ** / "яблоко" - **нэ** / **себ** / "яблоки".

2. Именное прилагательное и притяжательные местоимения в форме мужского рода множественного числа прямого падежа имеют окончание **э:а**, например: **цэ:а** / **хар=а:** / "зеленая комната" - **э:а** / **хар=э:** / "зеленые комнаты"; **нэ:а** / **мер=а:** / "моя комната" - **нэ:а** / **мер=э:** / "моя комнаты".

3. В падежах показателями синтаксических отношений - отношений зависимости - между глаголом и именами или только именами являются наряду с окончаниями и местоимениями. Функцию - нально они тождественны русским предлогам, но в отличие от последних помещаются не до, а после / отсюда и послелоги / тех имен или именных групп слов, которыми управляют.

Перед послелогами имена существительные употребляются - ся в косвенном падеже. Окончания косвенного падежа существительных приводятся в последующих уроках. В тексте данного урока перед послелогами употребятся только такие существительные, у которых формы прямого и косвенного падежей совпадают.

Послелог **э:** / **д=а:** / называется **а д э к т и в и** - **руош и м**, так как имена или именные группы, после которых он ставится и которыми, следовательно, управляет, в предложении приобретают функцию определения, **а д э к т и в а**, на -

пример: **э:а** / **анэ:** / **ра:м д=а:** / "комната Рама". Согласуясь с последующим именем в роде, числе и падеже, послелог **э:** изменяется - меняет форму - аналогично изменяемым прилагательным и приобретает характерные для последних окончания, выражающие значения рода, числа, падежа. Например: **э:а** / **анэ:** / **ра:м д=а:** / **камп=а:** / "комната Рама", **э:а** / **анэ:** / **ра:м д=э:** / **камп=э:** / "комнаты Рама", **э:а** / **анэ:** / **ра:м д=и:** / **ка:р** / "автомобиль Рама".

4. Имена падежи склоняются по падежам. У существительных показателем падежа является меняющаяся - конечная - часть слова, окончание. У местоимений в косвенном падеже меняется обычно не окончание, но вся форма слова - наблюдается суффикс - тивный тип словоизменения. Так, **фэн** / **ис** / является формой косвенного падежа единственного числа для местоимения **фэн** / **е:** / "он, этот" / приближенный к говорящему /"; **фэн** / **ус** / - форма косвенного падежа для местоимения **фэн** / **о:** / "он, тот" / удаленный от говорящего /"; **фэн** / **кис** / - форма косвенного падежа вопросительного местоимения "кто" / см. урок 5 /; формы косвенных падежей местоимений употребляются перед большинством послелогов, в частности, и перед активными послелогом **э:** / **фэн э:** / **ис д=а:** / "его, этого", **фэн э:** / **ус д=а:** / "его, того", **фэн э:** / **кис д=а:** / "кого? чей?". С существительными послелоги пишутся и слитно, и раздельно / чаще - последнее /; местоимения с послелогом обычно пишутся слитно.

5. Падежный глагол имеет форму повелительного наклонения, которая обычно выражает значение повеления к совершению действия; повеление, исходящее от говорящего и направленное на слушающего. Разнообразные формы повелительного наклонения различаются по степени вежливости, лицам и числам. Форма 2-го л. ед. ч. - невежливая - совпадает с основой глагола, например, **цг=** "надевать" - основа - и "надевать!".

6. Глагол "быть" имеет разные временные формы в изъявительном наклонении. В настоящем времени глагол-связка "быть" спрягается по лицам и числам. В 3-м л. для единственного числа используется форма **э:**, а для множественного - **э:а**. В отличие от русского языка в падежах в настоящем времени глагол-связка обычно не опускается / сравни рус. "это - стол" при "это был стол", "это будет стол" и т.п. / - в падежах возможны только предложения типа "это стол есть", "эти столы есть". Связка "быть" согласуется с именем, заменяющим

- ਇਹ ਦਸ ਪੈਸੇ ਕਿਸਦੇ ਹਨ? - ਚੰਨੀ ਏਨੀ 10 ਪਾਇਸ ?
- ਇਹ ਤੇਰੇ ਦਸ ਪੈਸੇ ਹਨ। - ਏਨੀ ਤੇਰੀ 10 ਪਾਇਸ.
- ਤੇਰੇ ਫੁਰ ਦੇ ਪੈਸੇ ਕਿਸਦੇ ਹਨ? - ਆ ਤੇ ਦੋ ਪਾਇਸ ਚੰਨੀ ?
- ਫੁਰ ਦੇ ਪੈਸੇ ਮੇਰੇ ਹਨ। - ਤੇ ਦੋ ਪਾਇਸ ਮੇਰੇ.
- ਇਹ ਕਿਸ ਦੇ ਪੈਸੇ ਹਨ? - ਚੰਨੀ ਏਨੀ ਯਾਦੀ ?
- ਇਹ ਫੁਰ ਦੇ ਪੈਸੇ ਹਨ। - ਏਨੀ ਏਨੀ ਯਾਦੀ.

6. Переведите на панжаби и запишите алфавитом гурмукхи.
1. Мой отец - учитель. 2. Отец Рама - крестьянин. 3. Отец Ситы - военный. 4. Его дед по отповской линии - парикмахер.
5. Мои бабушка и дедушка по отповской линии - учителя, старший брат отца - крестьянин, дедушка по материнской линии - владелец магазина, старший брат матери - парикмахер, а я - военный.
6. Мой муж - богатый человек. 7. Рам - плохой парикмахер.
8. Два дяди /старшие братья отца/ Ситы учителя. 8. Каждый человек мой друг. 9. Эти два человека его друзья. 9. Эти двое военных - друзья Рама. 10. Эти двое крестьян - друзья Ситы. 11. Две пайсы - твои, а десять - мои. 12. Это книга учителя. 13. Это деньги владельца магазина. 14. Это друзья того крестьянина. 15. Это друзья тети /жены брата матери/. 16. Эти яблоки дешевые. 17. Этот учитель - мой муж. 18. Тот военный - старший брат отца. 19. Это - моя бабушка со стороны отца, а та - бабушка Рама со стороны матери. 20. Этот парикмахер - мой дядя /старший брат матери /, а тот военный - мой дедушка по линии матери.

7. Вы привели друга на семейный обед. Расскажите ему на панжаби о сидящих за столом родственниках.

8. Вы обращаетесь к приятелю на панжаби и просите у него все, что можете: книгу, деньги, автомобиль, яблоко и т.д.

Словарь урока 2

ਮੇਰਾ	м.р.	человек
ਉਹ	он, тот	
ਉਨ੍ਹਾਂ	м.р.	учитель
ਨਵਾਂ	изм.	дешевый
ਮੰਤਰ	Сита /	женское имя /
ਮਾਂ	м.р.	яблоко
ਮੰਡਾ	м.р.	военный
ਕਿਸਾਨ	м.р.	крестьянин
ਕਿਤਾਬ	ж.р.	книга

ਰੂਬਾ	м.р.	рубашка
ਫੋਟੋ	м.р.	фотоаппарат
ਭਰਾ	м.р.	дядя / старший брат отца /
ਤੀਜਾ	ж.р.	тетя / жена старшего брата отца /
ਸੰਯੁਕਤ	а /	соединительный и противительный союз /
ਤੁਹਾਡਾ	твой	
ਦਸ	десять	
ਦਾਦਾ	м.р.	дед / со стороны отца /
ਬਾਬੂ	ж.р.	бабушка / со стороны отца /
ਮਾਗਾਜ਼ਿਨ	ж.р.	магазин
ਦਿੱਤਾ	пер.	давать
ਦੋ	два	
ਦਾਦਾ	м.р.	дед / со стороны матери /
ਬਾਬੂ	ж.р.	бабушка / со стороны матери /
ਪੈਰਿਕਮਾਖਰ	м.р.	парикмахер
ਮੁਢਾਵਾ	пер.	надевать
ਪਿਤਾ	м.р.	отец
ਪੈਸਾ	м.р.	пайса / мелкая монета, 1/100 рупии /
ਖ਼ਮ	изм.	плохой
ਮਾਂ	ж.р.	мать
ਭਾਗਦਾਰ	м.р.	продавец, владелец магазина

формы прямого падежа множественного числа существительных и прилагательных мужского рода с окончанием -а:н.

1. Фонетика

[О] - огубленный гласный заднего ряда нижнего подъема, долгий; при его произнесении язык несколько отодвигается назад, задняя часть его приподнимается, рот широко открыт, губы слегка округлены.

[н^т]- заднеязычный носовой смычный сонант; при его произнесении задняя часть спинки языка смыкается с мягким нёбом так же, как и в случаях [к,г]. Встречается перед заднеязычными согласными.

[т] - звонкий смычный взрывной заднеязычный согласный; при его произнесении, как и при произнесении глухого [к], задняя часть языка смыкается с мягким небом.

[ч] — глухая, палато-альвеолярная аффриката; при произнесении этого звука средняя часть спинки языка смыкается с твердым небом, затем смычка быстро преобразуется в щель, через которую проходит воздух.

[дж] - звонкая палато-альвеолярная аффриката, по месту и способу произношения соответствует [ч] и отличается от глухого [ч] только участием в произношении гласных связей.

26

[н^в] - среднеязычный носовой смычный сонант; при его произнесении средняя часть спинки языка смыкается с твердым нёбом так же, как и при произнесении звуков [ч] и [дж]; при этом мягкое нёбо опускается и часть воздуха проходит через носовую полость.

[в] - губно-губной целевой звонкий согласный; при его произнесении губы сближены, воздух проходит в образующуюся щель.

Носовые согласные уподобляются следующим согласным по месту образования. Так, зубной $[n]$ встречается перед зубными, губной $[m]$ — перед губными, ретрофлексный $[ŋ]$, который будет рассматриваться в уроке 5, — перед ретрофлексными.

Все чистые гласные в падежах имеют соответствующие назализованные аналоги. При их артикуляции производящие органы устанавливаются в том же положении, которое характерно для произнесения неназализованных гласных, только мягкое небо не прижимается к задней стенке глотки, в результате часть воздуха проходит через нос. Важно помнить, что носовой резонатор включается в работу в самом начале произнесения гласной, ни в коем случае не в конце, иначе вместо назализованного гласного произойдет последовательность из двух звуков: чистого носового и носового согласного.

Противопоставление назализованных гласных неназализованным в конце палтавских слов является смыслообразителем —
ным, например: / ту: ^Н каре / "ты бы сделал" — / о ^Н каре / "он бы сделал".

В середине слова в позиции перед согласным назализованную гласную обычно сопровождает краткий носовой согласный того же места образования, что и последующий смычный или щелевой. Следовательно, в позиции перед согласной в панжаби имеет место различительного противопоставления "назализованная гласная" — "чистая гласная + носовая согласная".

Интонация общепрощительного предложения. Общепро-
щительные предложения характеризуются восходящей интонацией.
Резкое усиление частоты основного тона / воспринимается как
повышение мелодического контура / наблюдается на основном
конкретизированном слого — ударном слого последнего значительного
слова в предложении: .

“ ВЫ ИНДИЕЦ ? ”

взрывные согласные, читаются как консонантное сочетание звуков, не "разбиваемое" кратким [а], например: газ [вакт] "время". Тройки согласных в конце падежного слова невозможны.

В конце слова графемы, обозначающие сочетание " / р / + смичный", при быстром темпе речи читаются как сочетание согласных; при медленном темпе между согласными произносятся краткий - редуцированный - [^a], например: ^{жэз} [Ор^aт] или [Ор^aт] "женщина".

В начале слова и перед долгим гласным последовательность графем, обозначающих "целевой + носовой" или /r/ "читается как единое консонантное сочетание, без краткого [a], например: $\text{чрч}^{\text{т}}$ [сма:н] "время", нрнз [сри:р] "тело".

У П Р А Ж Н Е Н И Я

1. Повторите за диктором слова, в которых наличие или отсутствие носовой согласной фонемы служит для различения смысла.

вѣѣ / ба:г / "вожа" - вѣѣ / ба:г / "крик пелуха",
 вѣѣ / ба:ки / "оставшийся" - вѣѣ / ба:ки: / "изо-
 рнута"

УЊИ / пу:жи: / "обожаман" -
УЊИ / пу:жи: / "ка-
питал",
питал",

ска / дата: / "обман" - / дата: / "беспорядки".

[illegible]

3. Прослушайте начитанные словом. Поставьте цифру 1, если услышите одинаковые слова, и цифру 2, если услышите разные. Затем проверьте себя.

ਹਾਜ਼ੀ-ਹਾਜ਼ੀ

ਗਿਆ-ਗਿਆ
ਗਿਆ-ਗਿਆ

$\frac{1}{2} \times \frac{1}{2}$

30

ਗਾਇ-ਗੀਤ

ਗਿਆਨੀ-ਗਿਆਨੀ

$\frac{1}{2} \frac{1}{2}$
 $\frac{1}{2} \frac{1}{2}$

18
18

4. Запишіте знаками алфавіта гурмукхі.

а//васту: , вакт , ва:сте , варма: , ва:ди: , ва:рта: ,
видва:н , вива:д , вес , вег , вед , веци: , взри: , взра:г ,
джад , джанам , джарна: , ра:джа: , тт:джа: , ка:дж , та:дж ,
ча:р , чамак , чарча: , ча:ча: , ча:ху: , чэн , чечак , ма:ча: ,
ба:ча: , на:ча:р , моч , мо:чи: , мэч , вачан , гаг , гаджа: /;

б/си^нт, джу^н, кэ^нчи, ни^нтар, би^нди, ма^нда,
 джа^нт, джу^нкун, ра^т, ке^нлар, то^нд, джу^нтхун,
 то^н, та^нга, джало^н, та^т, тало^н, чо^нда, н, ти:а:н, лу^на:,
 на^нга, ни:д, пи^нджра: пи:да, джа^нбу:, ни^нбу:, нэ^н,
 ла^нга: ну^т, пу^нджи, цу^нгра: пэ^нч, пэ^нд, ба^нда,
 ба^нлу:к, ба^нтар, ба^нтар, бу^нда: бо^нга, ма^нтар,
 ма^нджа: ма^нтри: ма^нджи: ма^ндар, ми:а:н, мэ^нвар,
 мо^нгра: ра^нда: ри^д, ро^нс, ро^нд, ва^ндж/.

5. Прочитайте и транскрибируйте следующие слова. Объясните редукцию гласного [а].

ਮਲਤ, ਰਾਮ, ਫੁੱਲਤ, ਸੁਮਤ, ਵਰਤ, ਕਮਲ, ਸਰਦੀ, ਦੇਸਤ, ਸਰੀਰ, ਸਮਾਂ, ਐਰਤ,
ਗਰਮੀ, ਤਿਆਨ, ਸਮੇਂ।

2. Грамматика

1. Существительные и изменяемые прилагательные мужского рода, имеющие в прямом падеже единственного числа окончание $=a_n$, в прямом падеже множественного числа приобретают окончание $=e_n$. Например: $\text{g}^{et} / \text{к}^{ya}:n$ / "колосец" - g^{et} / "колосы", a^{et} / "низкий" - a^{et} / "низкие".

2. Местоимение "я" имеет форму прямого падежа я, форм. косвенного падежа я; местоимение "мы" имеет форму прямого падежа мы, форму косвенного падежа мы или разговорная форма я / мы.

З. Вопросительное местоимение *ḥiḥ* "какой" по качеству / "склоняется так же, как и изменяемые прилагательные, например: *ḥiḥ* / ж.р. / *ḥiḥi* / ж.р. / *ḥiḥi* / м.р. / *ḥiḥi* / м.р. / "Какая женщина?" ~ "Красивая", *ḥiḥi* / м.р. / *ḥiḥi* / м.р. / "Какой сатожник?" ~ "Хороший".

Комментарий к текстам

1. Правила определения основного тонированного слога в многосложных словах приводятся в следующем уроке. Во всех многосложных - имеющих более двух слогов - словах этого урока основной тонированный слог отмечен проведенной над ним прямой горизонтальной чертой, например, жи́тель.

2. Сочетание прилагательного приятный, правильный с глаголом е = "быть" описывает ситуацию, участником которой является пассивный субъект, сам не совершающий действия, но испытывающий что-то. В предложении пассивный субъект, как правило, оформляется послелогами е: мне нравится этот фильм.

3. Слово "имя" в панжаби имеет несколько фонетических вариантов, отражаемых на письме графическими дублетами на, нэ, нэ, нэ. Далее будет использоваться наиболее распространенный вариант н.

4. Форма н обозначает регулярную повторяемость, типичность какого-либо факта или явления. Подробнее она рассматривается в следующем уроке.

5. Глагол е = "давать" описывает ситуацию, участниками которой помимо субъекта и прямого объекта является также "получатель", оформляемый косвенным падежом с послелогом н. При наличии в предложении "получателя" прямой объект всегда оформляется прямым падежом, например: ни не дает ему.

6. Послелог н оформляет существительные, обозначающие начальную точку движения во времени или пространстве. Подробнее о нем говорится в уроке 6. Он также употребляется в переносных значениях с абстрактными существительными, как в выражении из данного урока ни не дает не дать.

Упражнения

1. Прочтите и переведите на русский язык.

ਰਮ ਕਿਸਨ ਹੈ? - ਨਹੀਂ, ਉਹ ਸੈਕਿ ਹੈ।

ਸੀਤਾ ਦਾ ਪਤੀ ਉਸਤਾਦ ਹੈ? - ਨਹੀਂ, ਉਹ ਕਿਸਨ ਹੈ।

ਸੋਧ ਸਜਣੇ ਹਨ? - ਹਾਂ ਜੀ, ਸੋਧ ਸਜਣੇ ਹਨ।

ਰਮ ਚੰਗਾ ਨਾਈ ਹੈ? - ਨਹੀਂ ਜੀ, ਉਹ ਚੰਗਾ ਨਹੀਂ ਹੈ।

ਇਹ ਦੋ ਪੰਨੇ ਤੇਰੇ ਹਨ? - ਹਾਂ ਜੀ, ਇਹ ਦੋ ਪੰਨੇ ਮੇਰੇ ਹਨ।

ਤੇਰਾ ਨਾਨਾ ਦੁਕਾਨਦਾਰ ਹੈ? - ਹਾਂ ਜੀ, ਮੇਰਾ ਨਾਨਾ ਦੁਕਾਨਦਾਰ ਹੈ।

2. Образуйте множественное число следующих словосочетаний.
Красивый город, хороший сапожник, холодная погода, большой человек, красивое имя, низкое здание, новый колодец, плохой текст, дешёвый алмаз, зелёная рубашка, богатый дядя / по отцовской линии / мой друг, новый парикмахер, твой дядя / по материнской линии / его адрес, новый красивый город, хороший ответ, новый владелец магазина, твой город, новый учитель, плохой друг, мое яблоко, новая комната.

3. Вставьте нужные грамматические формы глагола "быть" в приводимые ниже фразы.

ਅਸੀਂ ਬੰਸਰ। ਮੈਂ ਮਸਕੀ ਦਾ ਨਿਵਾਸੀ। ਮੇਰੇ ਮਾਤਾ ਜੀ ਸੁੰਦਰ।

ਤੂੰ ਕਵੀ? ਨਹੀਂ, ਮੈਂ ਵਿਦਵਾਨ। ਤੁਸੀਂ ਕਿਸਤਦਾਨੀ?

ਨਹੀਂ, ਅਸੀਂ ਕਿਸਤਦਾਨੀ; ਅਸੀਂ ਰੂਸੀ। ਤੇਰਾ ਕਮਰਾ ਕਿਹੋ ਜਿਹਾ

.....? ਮੇਰਾ ਕਮਰਾ ਚੰਗਾ। ਇਹ ਚੰਗੇ ਕਿਸਾਨ। ਮੇਰੇ

ਪਿਤਾ ਜੀ ਉਸਤਾਦ। ਇਹ ਨੌਵੇਂ ਮਕਾਨ। ਤੇਰੇ ਇਹ ਕਾਰ ਪਸੰਦ

.....? ਇਹ ਬਾਰਾਂ ਪੰਨੇ ਕਿਸ ਦੇ?

4. Вставьте необходимое по смыслу числительное.

ਦੇ ਤੇ ਦੋ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਤਿੰਨ ਤੇ ਦੋ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਪੰਜ ਤੇ ਪੰਜ ਹੁੰਦੇ ਹਨ।

ਅਸ ਤੇ ਦੋ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਅਸ ਤੇ ਤਿੰਨ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਬਾਰਾਂ ਤੇ ਤਿੰਨ

ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਨੌ ਤੇ ਚਾਰ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਬਾਰਾਂ ਤੇ ਦੋ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਨੌ ਤੇ

ਪੰਜ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਅਸ ਤੇ ਪੰਜ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਤਿੰਨ ਤੇ ਚਾਰ ਹੁੰਦੇ ਹਨ।

5. Запишите лагачные, а затем сумму лагачитом гурмухи.

$$2 + 3 = 4 + 5 = 9 + 4 = 3 + 9 =$$

$$12 + 2 = 10 + 4 = 13 + 2 = 9 + 5 =$$

$$12 + 3 = 10 + 2 = 10 + 3 = 5 + 5 =$$

6. Переведите на панджаби.

- 15 русских, 9 индийцев, 5 пайс, 12 сапожников, 2 детектива,
4 дяди / по линии отца / 14 поэтов, 13 ученых, 15 имен, 3 адреса.
7. Согласно прилагательные-определения с определяемыми
ими существительными.

(ਚੰਗਾ) ਜਵਾਬ	(ਬੁਰਾ) ਵਿਦਵਾਨ	(ਮਸਕੌ ਦਾ) ਨਵਾਂ ਨਿਵਾਸੀ
(ਨੀਵਾਂ) ਮਕਾਨ	(ਚੰਗਾ) ਕਵੀ	(ਨਵਾਂ) ਦੁਕਾਨਦਾਰ
(ਬੁਰਾ) ਕਾਰ	(ਤੇਰਾ) ਕੈਮਰਾ	(ਨਵਾਂ) ਲੜਕਾ
(ਚੰਗਾ) ਤਾਰ ਬੰਨ੍ਹ	(ਉਸਦਾ) ਭਾਈ	(ਮੇਰਾ) ਚਾਚਾ
(ਸੀਤਾ ਦਾ) ਨਾਨਾ	(ਬੁਰਾ) ਸੀਨਿਕ	
(ਸਸਤਾ) ਭੁਰਤਾ	(ਨਵਾਂ) ਕਮਰਾ	

8. Переведите на язык панджаби.

1. Мой дядя /старший брат отца / - ученый. 2. Бабушка
Ситы / по линии матери / - красивая женщина. 3. "Чей это от-
вет?" - "Мой." - "Хороший ответ!" 4. Бабушка и дедушка Рама /по
линии отца / хорошие люди. 5. Мой дед /по линии матери / -
учитель. 6. Мои родители - небогатые люди. 7. Дядя Мины
/ младший брат отца Мины / - поэт.

9. Ответьте на следующие вопросы.

- ਤੁਸੀਂ ਕੁਜੀ ਦੇ ਜਾਂ ਰਿਤੁਮਤਾਨੀ?
ਬਸੰਤ ਚੰਗਾ ਮੌਸਮ ਹੈ?
ਤੁਸੀਂ ਮਸਕੌ ਦੇ ਨਿਵਾਸੀ ਹੈ?
ਚੰਗਾ ਕਿਹੋ ਜਿਹਾ ਲੜਕਾ ਹੈ?
ਤੁਸੀਂ ਉਦਾਸ ਕਿਉਂ ਹੈ? ਤੁਸੀਂ ਬੀਮਾਰ ਹੈ?
ਤੁਸੀਂ ਅਮੀਰ ਆਦਮੀ ਹੈ?

10. Переведите на панджаби.

1. Дай мне адрес Рама. 2. Дай ему ответ. 3. Дай ей имя.
4. Дай нам книгу. 5. Дай сапожнику деньги. 6. Дай мне ябло-
ко. 7. Дай Сите время. 8. Дай нам работу. 9. Дай ей 15 пайс.
10. Дай сыщику новый фотоаппарат. 11. Дай нам новую книгу.
12. Дай Сите алмаз. 13. Дай бабушке /по линии матери / ад-
рес. 14. Дай учителю хороший ответ. 15. Дай мне новую ком-
нату.

11. Скажите на панджаби.

Мне нравится этот сапожник, сыщик, военный, учитель; мне
нравится эта женщина, это красивое имя, тот город, этот ответ,
твой парикмахер, тот алмаз, это здание, та комната, этот фото-
аппарат; мне не нравится эта жара, этот холод, то низкое здание,
этот парикмахер, мой дядя по линии отца, твой ответ, моя комната,
это яблоко, то время, этот колодец, мое имя; мне не нравятся эти
крестьяне, дешевые яблоки, те люди, те владельцы магазинов, мои
родители, твой друг, те новые фотоаппараты, эти зеленые рубашки,
твой дядя / старшие братья твоего отца /.

12. Подберите определения из первого списка к каждому из определяемых второго списка.

1. ਨੀਵਾਂ, ਉਸਦੇ, ਹਰ, ਹਰੇ, ਚੰਗਾ, ਦੇ, ਅਮੀਰ, ਦੁਕਾਨਦਾਰ ਦੀ, ਉਸਦਾ ਦਾ,
ਸੀਤਾ ਦਾ, ਰਾਮ ਦੀ, ਤੇਰਾ, ਮੇਰੀ, ਤਿੰਨ, ਰਾਜੇ ਦਾ, ਮਾਮੀ ਦਾ, ਮਾਮੇ ਦਾ,
ਸੁੰਦਰ।

2. ਕਮਰਾ, ਹੀਰੇ, ਅਰਾਮ, ਕਾਰ, ਅਦਮੀ, ਭੁਰਤੇ, ਨਾਂ, ਸੀਨਿਕ, ਮਕਾਨ, ਦੁਕਾਨ,
ਕਾਫ਼ੀ, ਮਤਾ, ਤਾਇਆ, ਨਾਨਾ, ਦਾਦਾ, ਪੈਸੇ, ਪਿਤਾ, ਲਾਨੀ।

13. Составьте диалоги по следующим образцам.

- Образец. "Тебе нравится Рам или Равиндар?" - "Мне -
Рам. А тебе?" - "Мне - Равиндар." / Мне - тоже Рам; не знаю /
"Тебе нравится эта книга?" - "Да." / нет; не знаю /
"Какой человек Рам?" - "Хороший." / плохой; не знаю /
"Ты / он, она, Вы, они / парикмахер или сапожник?" - "Я учи-
тель." / военный, владелец магазина, ... /

14. Вставьте отрицание नहीं, لا или отрицательный союз ਨਾ,.....ਨਾ.

- ਮੈਨੂੰ..... ਸਰਦੀ ਘੰਦਿ ਹੈ ਤੇ ਗਰਮੀ। ਸੀਤਾ ਬੀਮਾਰ ਹੈ। ਰਾਮ ਨੂੰ
ਪੈਸੇ ਦੇ। ਇਹ ਲਾਰ ਹੈ। ਇਹ ਕਵੀ ਦੀ ਤੇ ਦੁਰਾ।
ਅਰਾਮ..... ਕਰ, ਕੰਮ ਕਰ। ਉਹ ਤੁਸੀਂ ਹੈ ਤੇ ਰਿਤੁਮਤਾਨੀ। ਕੰਮ
ਤੇ ਜੀ ਦੁਰਾ। ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਉਸਦਾ ਹਨ ਤੇ ਵਿਦਵਾਨ।
ਇਹ ਮਕਾਨ ਤੈਨੂੰ ਕਿਉਂ ਪਸੰਦੀ.....? ਤੂੰ ਬੀਮਾਰ ਹੈਂ। ਇਹ ਜਵਾਬ
ਰਾਮ ਦਾ ਹੈ ਤੇ ਰਾਵੰਦਰ ਦਾ। ਇਹ ਕੈਮਰਾ ਸਸਤਾ ਹੈ।

15. Введите дополнительные компоненты в следующие пред- ложения, поясняя значение усилительной частицы ਵੀ по образцу.

У Р О К 4

Удвоенные согласные. Согласные / й, ш, з, л /.
Деление многосложных слов на слоги и опре-
деление в них основного тонированного слога.
Графемы "ч", "з", "ш", "л".
Множественное число существительных женского
рода. Форма женского рода множественного числа
изменяемых прилагательных и им подобных слов.
Косвенный падеж личных местоимений 2-го л. Э
/ ту: н / "ты" и Эн / туси: н / "вы". Прямой
и косвенный падежи неопределенного местоимения Эт
"кто-то", "какой-то". Склонение вопросительного
местоимения Эзу / кинна: / "сколько". Настоящее
время изъявительного наклонения. Обозначение
регулярной повторяемости факта или события при
помощи глагола "быть". Последлоги Эт / лви: /,
 Эт / вич /, $\text{Э} \sim \text{Э} \sim \text{Э}$ / те ~ уте /.

1. Фонетика

[й] - сонорный целевой среднелазычный согласный; при его произнесении средняя спинка языка приближается к твердому нёбу; шум трения струи воздуха о края щели, образуемой спинкой языка и твердым небом, почти не слышен.

[ш] - шумный глухой переднеязычный зубной целевой согласный.
[з] - звонкий шумный целевой переднеязычный зубной согласный.
[л] - сонорный боковой аллофонный согласный; при его произнесении кончик языка упирается в верхние зубы, края опущены, воздух проходит через щели, образующиеся между краями языка и верхними коренными зубами; спинка языка занимает позицию, среднюю между положениями, характерными для русских твердого и мягкого "л", поэтому на слух пандабское [л] / мягче русского [л] /, но тверже русского мягкого [л'] /.

Слогоделение и основной тонированный слог в многосложных словах. При слогоделении бинарные группы согласных обычно рас-
пределяются по двум соседним слогам, например: / а: д - ми: /
"человек", / хин - дус - та: - ни: / "индийский". В тройках согласных два первых обычно отходят к предшествующему слогу, закрывая его, третий согласный прикрывает последующий слог, на-
пример: / ни - шаст - ри: - ка: - ра: / "разоружение".

Для определения основного тонированного слога в многослож-
ном слове важно различать три вида слогов.

Держимки называются открытые слоги с кратким гласным, имеющие структуру CГ , например, 1-й слог в слове / кули: / "кули", или Г, например, 1-й слог в слове / ами: р / "богатый".

Средники называются открытые слоги с долгим гласным и за-
крытые слоги с кратким гласным, то есть слоги структуры CГ , например, 2-й слог в слове / камра: / "комната", или Г:, на-
пример, 1-й слог в слове / а: ки: / "мятежный", или ГС, на-
пример, 1-й слог в слове / алма: ри: / "шкаф".

Тяжелники называются закрытые слоги с долгим гласным, то
есть слоги структуры Г:С , например, 1-й слог в слове / а: рми: /
"армия", или CГ:С , например, 2-й слог в слове / рума: л / "но-
совой платок".

В многосложном, содержащем более двух слогов слове основным
тонированным является наиболее тяжелый слог. Например, в сло-
ве / а - на: - на: с / со слоговой структурой л - с - "а" - на-
нас" тонирован последний, тяжелый слог слова.

При наличии в слове двух или более одинаковых по тяжести
слогов тонированным является второй при счете от конца слова
слог. Например: / ал - ма: - ри: / с - "с" - с "шкаф", / хин -
дус - та: - ни: / с - с - "с" - с "индийский" - в обоих сло-
вах тонирован предпоследний слог.

Итак, основное правило: в многосложном, содержащем более двух
слогов слове тонирован либо наиболее тяжелый слог, либо - при
равенстве слогов по тяжести - второй от конца слова.

Удвоенные согласные. Согласные пандабские могут удваива-
ться, противопоставление одиночных согласных удвоенным служит
для различения смысла, например: / камми: / "работник" -
/ ками: / "слабость".

Из изученных согласных удвоенно не подвергается / р, х,
й, в, н, н', /, остальные согласные могут удваиваться. Удвоенные
согласные возможны лишь после гласной / а /, и при этом обычно,
но не всегда, за ними следует другая гласная. Так как / х /
в середине собственно пандабских слов, как правило, не встре-
чается, а / н, н', / возможны только в положении перед соглас-
ным того же места образования, причины невозможности удваива-
ться для / х, н, н', / очевидны.

2. Графика

Фонема / й / на письме обозначается графемой ч .

степень проявленности признака или качества, обозначенного соответствующим прилагательным, например: *ਕਿੰਨੀ ਫੁੱਲ ਘੋੜਾ* ! "Какая красивая женщина!"; *ਕਿੰਨਾ ਬੁਰਾ ਨਵਾ* ! "Какой плохой ответ!"

7. *ਕੋਈ / ਕੌਂ* : / - неопределенное местоимение "кто-то, какой-то". Местоимение *ਕੋਈ* употребляется и в атрибутивной, и в субстантивной функциях. При субстантивном употреблении *ਕੋਈ* указывает на неопределенное лицо, предполагающее общность значения и единственного и множественного числа: *ਕੋਈਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਆਮੀਰ ਨਹੀਂ ਹੈ* ? "Кто-нибудь - для спрашивающего безразлично, идет ли речь об одном или о многих людях - едет летом в Кашмир ?"; *ਕੋਈ ਮਾਲ ਨਹੀਂ ਕੋਈ ਹੈ* ? "В этой комнате кто-нибудь - один или многие - есть ?" При атрибутивном употреблении *ਕੋਈ* выражает значение неопределенного признака какого-нибудь, как правило, единичного, предмета : *ਕੋਈ ਦਵਾਈ ਹੈ* ? "Есть ли какое-нибудь лекарство ?"

Значение неопределенной раздельной множественности выражается повторением местоимения *ਕੋਈ* . Глагол-сказуемое в таких случаях может иметь формы и единственного и множественного числа. Например: *ਕੋਈ ਕੋਈ ਕੰਮ ਤੋਂ ਜੀ ਹੁਰਾਵੁਣ ਹੈ* (чуждые чужды) "Некоторые - некоторые, но не очень большое число людей, составляющих неопределенное множество, - прячутся от работы".

В качестве формы косвенного падежа единственного числа от местоимения *ਕੋਈ* используется форма *ਕਿਸੇ / ਕਿਸੇ /* , например: *ਕਿਸੇ ਦੀ ਕਾਹੀ ਹਮੇਸ਼ਾ ਹੀ ਹੈ* "Чья-то девочка всегда плачет по вечерам"; *ਕਿਸੇ ਨਾਲ਼ ਵਿਚ ਕੰਮ ਕਰ* ! "Поработай в каком-нибудь городе!"

8. В панджаби отсутствуют отрицательные местоимения или наречия типа "никто" или "никогда". Соответствующие значения передаются сочетанием неопределенных местоимений или наречий с отрицательной частицей *ਨਹੀਂ* . Например: *ਮੈਂ ਤਾਂ ਕੋਈ ਫਿਲਮ ਨਹੀਂ* ! "От смерти нет никакого спасения / лекарства / ; *ਵਿਚ ਕਾਹੀ ਕਦੀ ਨਹੀਂ ਆਂਦੀ* ! "Эта девочка никогда не плачет".

T e x t

1. *ਮੇਰਾ ਉਸਤਦ ਹਮੇਸ਼ਾ ਆਮ ਕੰਮਾਂ ਏਨਾ ਹੈ ਜਿਵੇਂ ਸਮਾਂ ਬੀਤਦੇ ਦਾ ਪਤਾ ਨਹੀਂ* "Время проходит незаметно", "Свободный воздух и свет необходимы для жизни", "Без труда не вынешь и рыбку из пруда / труд дает плоды/";

ਕੰਮ ਤੋਂ ਜੀ ਨਾ ਹੁਰਾ ! *ਮੈਂ ਤਾਂ ਕੋਈ ਫਿਲਮ ਨਹੀਂ* ! *ਕਿਸੇ ਦੇ ਫਿਲਮਾਂ ਉੱਤੇ ਨਾ ਚਲ* ! *ਪ੍ਰਸ਼ਾਸ ਸਾਜੀ ਪਾ* !

2. *ਮੇਰੇ ਦਾਦਾ ਜੀ ਤਾਰ ਬਾਬੂ ਹਨ, ਤੇਰੇ ਮੇਰੇ ਦਾਦਾ ਜੀ ਉਸਤਦ ਹਨ ਤੇ ਨਾ ਤਾਂ ਜੀ ਦੇਵ ਸਮਾ* ! - *ਜਦੋਂ ਮੇਰੇ ਲੜਾ ਜੀ ਹੁਰਾਨਦਾਰ ਹਨ* - *ਉਹ ਜੀਸ਼ੀ ਦੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਵੇਚਦੇ ਹਨ* ! *ਪਿਤਾ ਜੀ ਚਿੱਤਰਕਾਰ, ਦਾਦਿਆ ਜੀ ਦਰਜੀ, ਦਾਦਾ ਜੀ ਮਜ਼ਦੂਰ ਹਨ* !

3. *ਰਾਮ, ਨਸ਼ਟਾਰ! ਤੇਰਾ ਭੁੱਖਾ ਕਿਵੇਂ ਚਲਦਾ ਹੈ* ? - *ਮਾਂ ਹੀ ਭੁੱਖਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ* ! - *ਜਿਹਾਦ ਮਜ਼ਦੂਰੀ ਦੀ ਮੰਗ ਕਰ* !

4. *ਕੋਈ ਫੁੱਲ ਸੁਣਦਾਰ ਕਮੀਜ਼ ਹੈ* ? - *ਮੈਂਦੂ ਪਾ ਹੈ ਕਿ ਮੈਰਤਾ ਰੰਗਦਾਰ ਕਪੜੇ ਯਦਿ ਕਰਦੀਆਂ ਹਨ* ! - *ਵਿਚ ਸੁੰਦਰ ਕੋਮੀ ਸੁਣਦਾਰ ਤੇ ਕਮੀਜ਼ ਵੇਖੋ* ! - *ਮੈਂਦੂ ਕੰਮ ਪੌਣਾ ਨਹੀਂ ਲਗਦਾ* ! - *ਰੰਗ ਪੌਣਾ ਹੈ, ਉਤਰਦਾ ਨਹੀਂ ਕਮੀਜ਼ ਜੁਗਾ ਤੰਗ ਲਗਦੀ ਹੈ* ! - *ਉਸ ਸੁਣਦਾਰ ਕਮੀਜ਼ ਦੀ ਕੀ ਕੀਮਤ ਹੈ* ? - *ਉੱਨੀ ਰੁਪਏ* !

5. *ਤੂੰ ਮਾਂਝੇ ਵਸੀ ਯਦਿ ਹਨ* ? - *ਜੀ ਹਾਂ, ਉਹ ਵੀ ਏਸਰ ਹੁੰਦੇ ਹਨ* !

6. *ਉਸੀ ਦੀਮਾਰ ਹੈ* ? - *ਹਾਂ ਜੀ ਮੈਂ ਦੀਮਾਰ ਹਾਂ* ! - *ਮੈਂਦੂ ਕੋਈ ਦਵਾਈ ਦਿਓ* !

"Не прятаться от работы!", "От смерти нет спасения", "Не пляши под чужую руку!", "Носи простую одежду!"

2. "Мой дедушка по линии отца телеграфист, а твой ?" - "Мой дед по отцовской линии учитель, а дед по линии матери - дантист." - "А мой дед по линии матери - владелец магазина. Он продает изделия из стекла. Отец - художник, старший брат отца - портной, младший - рабочий".

3. "Здравствуй, Рам! Как живешь ?" - "Мы еле живы." - "Потребуй прибавки к зарплате!"

4. / В магазине. / "Есть какие-нибудь шальвары и рубашка ?" - "Я знаю, что женщины любят цветные рубашки. Вот красивая шелковая рубашка и шальвары". - "Кажется, красна неустойчива?" - "Краска устойчивая, не линяет!" - "И рукава выглядят немножто узкими! А сколько стоят эти шальвары и рубашка ?" - "Девятнадцать рупий".

5. "Тебе нравятся москвичи ?" - "Да, конечно они бывают хорошиими друзьями".

6. "Ты болен ?" - "Да, я болен. Дай мне какое-нибудь лекарство!"

13. "Что вы делаете каждый день?" - "Мы весь день работаем, а вечером отдыхаем".
- "А что вы делаете по вечерам?" - "Мы поем и танцуем".

13. ਤੁਸੀਂ ਹੋਰ ਕੀ ਕਰਦੇ ਹੋ?
- ਅਸੀਂ ਪੂਰਾ ਦਿਨ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਹਾਂ।
ਅਤੇ ਸ਼ਾਮੀਂ ਅਰਾਮ ਕਰਦੇ ਹਾਂ।
- ਸ਼ਾਮੀਂ ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਕਰਦੇ ਹੋ?
- ਅਸੀਂ ਗੀਤ ਗਾਉਂਦੇ ਅਤੇ ਨੱਚਦੇ ਹਾਂ।

14. ਉੱਚੀ ਆਵਾਜ਼ ਵਿੱਚ ਨਾ ਬੋਲ।
- ਕਿਉਂ?
- ਰਾਮ ਬੀਮਾਰ ਹੈ।

Комментарий к текстам

1. В словосочетании "рабочий день" слово "стеклянный" стоит в форме единственного числа косвенного падежа /см. урок 5/.
2. В русском языке глагол "отдыхать" обозначает как активный, так и пассивный отдых, то есть любое занятие, не связанное с основной работой. В панjabi глагол "ਅਰਾਮ ਕਰਨਾ" означает "расслабляться, спать, дремать".

Упражнения

1. Переведите на русский язык.

1. ਇਸ ਤੋਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਕੰਮ ਨਾ ਕਰ।
2. ਮੈਂ ਨਾ ਮੋਰੀ ਦਾ ਤੇ ਨਾ ਤਾਰ ਬਾਬੂ ਦਾ ਕੰਮ ਪਾਦਿ ਕਰਦਾ ਹਾਂ।
3. ਦਰਜੀ ਦਾ ਕੰਮ ਤੁਹਾਨੂੰ ਪਾਦਿ ਹੈ? ਕਹੀਂ ਮੈਨੂੰ ਦਰਜੀ ਦਾ ਕੰਮ ਵੀ ਪਾਦਿ ਨਹੀਂ।
4. ਰਾਮ ਜੀ, ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਰਦੀ ਦਾ ਮੌਸਮ ਪਾਦਿ ਹੈ?
5. ਰਵਿਦਰ ਨੂੰ ਰੂਸੀ ਐਰਤਾਂ ਸੁੰਦਰ ਨੱਚਦੀਆਂ ਹਨ। ਮੈਨੂੰ ਵੀ।
6. ਰਾਮ ਦਾ ਮਾਮਾ ਕੀ ਵੇਚਦਾ ਹੈ?
7. ਤੂੰ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਆਮ ਗੱਲਾਂ ਕਿਉਂ ਕਰਦਾ ਹੈ?
8. ਇਸ ਚਿੱਤਰਕਾਰ ਦੀ ਬੀਵੀ ਕਿਵੇਂ ਨੱਚਦੀ ਹੈ?
9. ਬਸੰਤ ਰੰਗਾ ਮੌਸਮ ਹੈ।

4*—1242

7. Рам - хороший рабочий. Он ни- когда не прячется от работы. Он сильный, ловкий и проворный. Шьям - лентяй. Он слабый, медлительный и неумелый. У Рама жена смелая и красивая. Она хорошо готовит овощи, хорошо танцует и поет. У нее острый язычок, но работает она молча. У Шьяма жена некрасивая, медлительная и ленивая.

7. ਰਾਮ ਮਿਹਨਤੀ ਮਜ਼ਦੂਰ ਹੈ। ਉਹ ਕਦੀ ਕੰਮ ਤੋਂ ਜੀ ਨਹੀਂ ਝੁਕਾਉਂਦਾ। ਉਹ ਬਲਵਾਨ, ਤੇਜ਼ ਅਤੇ ਤੁਸ਼ੀਆਰ ਹੈ।
- ਸ਼ਾਮ ਕੰਮਚੋਰ ਹੈ। ਉਹ ਕੰਮਚੋਰ, ਸੁਸਤ ਤੇ ਅਯੋਗ ਆਦਮੀ ਹੈ।
- ਰਾਮ ਦੀ ਬੀਵੀ ਲਿਮਤ ਵਾਲੀ ਅਤੇ ਸੁੰਦਰ ਹੈ। ਉਹ ਸਬਜ਼ੀ ਚੰਗੀ ਪਕਾਉਂਦੀ ਹੈ, ਚੰਗੇ ਗੀਤ ਗਾਉਂਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਨੱਚਦੀ ਵੀ। ਉਹ ਹਜ਼ੂਰ ਜਵਾਬ ਹੈ। ਉਹ ਰੂਪ ਰੂਪੀ ਤੇ ਕੰਮ ਕਰਦੀ ਹੈ।
- ਸ਼ਾਮ ਦੀ ਬੀਵੀ ਕੁਝ, ਸੁਸਤ ਤੇ ਕੰਮਚੋਰ ਹੈ।

8. - ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਇਹ ਕਿਤਾਬ ਨਾ ਦੇ। - ਕਿਉਂ?
- ਇਹ ਬਜ਼ਾਰ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦੀ।

9. - ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਕਿੱਲੀਆਂ ਕਿਤਾਬਾਂ ਤੇ ਕਾਪੀਆਂ ਹਨ?
- ਸਤਾਰਾਂ ਕਿਤਾਬਾਂ ਤੇ ਜੋਲ ਕਾਪੀਆਂ।

10. - ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਕਿੱਲੀਆਂ ਕਿਤਾਬਾਂ ਤੇ ਕਾਪੀਆਂ ਹਨ?
- ਸਤਾਰਾਂ ਕਿਤਾਬਾਂ ਤੇ ਜੋਲ ਕਾਪੀਆਂ।

11. - ਤੁਸੀਂ ਕਹਿੰਦੇ ਹੋ ਕਿ ਕਾਸ਼ਮੀਰੀਆਂ ਵਿਚ ਕਸ਼ਮੀਰੀਆਂ ਜਾਂਦੇ ਹੋ।
- ਜੀ ਹਾਂ, ਜ਼ਰੂਰ ਜਾਂਦੇ ਹਾਂ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ? - ਅਸੀਂ ਕਹਿੰਦੇ ਹਾਂ ਕਿ ਕਸ਼ਮੀਰੀਆਂ ਵਿਚ ਕਸ਼ਮੀਰੀਆਂ ਜਾਂਦੇ ਹਾਂ।

12. - ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਿੰਨੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿਚ ਕਾਸ਼ਮੀਰੀਆਂ ਵਿਚ ਕਸ਼ਮੀਰੀਆਂ ਜਾਂਦੇ ਹੋ।
- ਹਾਂ ਜੀ, ਇਹ ਸੁੰਦਰ ਚੁੰਦੀਆਂ ਹਨ, ਰੰਗਦਾਰ ਪੁਸ਼ਾਕ ਪਾਈਆਂ ਹਨ। ਸੁੰਦਰ ਗੀਤ ਗਾਉਂਦੀਆਂ ਅਤੇ ਸੁੰਦਰ ਨੱਚਦੀਆਂ ਹਨ।

2. Ответьте на следующие вопросы.

1. ਕੀ ਵਰਤ ਹੈ?
2. ਉਸਤਾਦ ਕੀ ਦਸਦਾ ਹੈ?
3. ਤੇਰਾ ਗੁਜ਼ਾਰਾ ਇਥੋਂ ਚਲਦਾ ਹੈ?
4. ਐਰਤਾਂ ਕਿਹੋ ਜਿਹੀਆਂ ਕਮੀਜ਼ਾਂ ਪਸੰਦ ਕਰਦੀਆਂ ਹਨ?
5. ਰਾਮ ਤੇ ਸ਼ਾਮ ਕਿਹੋ ਜਿਹੇ ਹਨ?
6. ਰਾਮ ਦੀ ਬੀਵੀ ਕਿਹੋ ਜਿਹੀ ਹੈ?
7. ਤੁਸੀਂ ਇੰਦੁਸਤਾਨੀ ਐਰਤਾਂ ਨੂੰ ਪਸੰਦ ਕਰਦੇ ਹੋ?
8. ਕਿਉਂ ਕਰਦੇ ਹੋ?
- 8 ਜਿੰਦਗੀ ਨਈਂ ਕੀ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ?

3. Употребите следующие словосочетания во множественном числе.

- ਇਹੋ ਜਿਹੀ ਰਾਤ, ਦੀਰੀ ਗੈਨ, ਲਵੀਂ ਸੁਕਤੀ, ਰੋਸ਼ਮੀ ਕਮੀਜ਼, ਸ਼ੀਸ਼ੇ ਦੀ ਚੀਜ਼, ਬਨਵਾਨ ਆਦਮੀ, ਮੇਰੀ ਕਿਤਾਬ, ਕੁਝ ਐਰਤ, ਸੁੰਦਰ ਆਤਮਾ।
4. Переведите на панджаби.
1. Какой хороший ответ! 2. Какая красивая женщина!
 3. Какая хорошая работа! 4. Какое красивое имя! 5. Какое низкое здание /дом/ ! 6. Какой плохой ответ! 7. Какой больной человек! 8. Какой плохой сапожник! 9. Какой богатый дядя /старший брат матери /! 10. Какие низкие дома! 11. Какой плохой царь! 12. Какие хорошие зубные врачи! 13. Какие красивые города! 14. Какие плохие родители! 15. Какие хорошие фотоаппараты! 16. Какие дешевые яблоки!
 5. Сопоставьте прилагательные с существительными во множественном числе.

- (ਤਾਜ਼ੀ) ਸਬਜ਼ੀਆਂ, (ਲੀਵਾਂ) ਆਵਾਜ਼ਾਂ, (ਮੋਟਾ) ਦੁਕਾਨਦਾਰ, (ਲਵੀਂ) ਕਮਰੇ, (ਦੀਰਾ) ਕਿਤਾਬਾਂ, (ਸਮਤਾ) ਦੁਕਾਨਾਂ, (ਪੋਕਾ) ਮੇਵੇ, (ਸਾਦਾ) ਪੁਸ਼ਾਕ, (ਹਰਾ) ਸੇਬ।
6. Проспрягайте в настоящем общем времени и напишите на гурमुखи все соответствующие формы данных ниже глаголов.
- Делать, танцевать, рассказывать, казаться, готовить, летать, плакать, идти.

9. ਰਵਿੰਦਰ ਦੀ ਠਾਕੀ ਸਬਜ਼ੀਆਂ ਚੰਗੀਆਂ

ਪਕਾਉਂਦੀ ਹੈ।

10. ਇਸ ਦੰਦ ਸਾਜ਼ ਦੀ ਦਾਈ ਦਾ ਨਾਂ ਜੀਤਾ ਹੈ।

11. ਤੇਰੇ ਮਾਪੇ ਕੀ ਕਰਦੇ ਹਨ? ਉਹ ਇੰਤਰਕਾਰ ਹਨ।

12. ਕੀ ਇਹ ਮਕਾਨ ਕੀਵਾ ਹੈ? ਹਾ ਜੀ, ਨੀਵਾਂ ਹੈ।

13. ਇਹ ਦੁਕਾਨਦਾਰ ਕਿਉਂ ਉਦਾਸ ਹੈ? ਉਹ ਬੀਮਾਰ ਹੈ।

14. ਮੇਰੇ ਚਚਾ ਜੀ ਕਿਸੇ ਕੰਮ ਤੋਂ ਜੀ ਨਹੀਂ ਭੁਰਾਉਂਦੇ।

15. ਮੇਰੀ ਬੀਵੀ ਕਿਸੇ ਦੇ ਇਸ਼ਾਰੇ ਉੱਤੇ

ਲਹੀਂ ਲੱਭਦੀ।

16. ਤੇਰਾ ਤਾਇਆ ਕਿਸੇ ਠਕਰ ਦਾ

ਕਿਸਾਨੀ ਨਹੀਂ ਲੱਭਦਾ, ਕਿਸਾਨ ਲੱਭਦਾ ਹੈ।

17. ਕੋਈ ਕਿਤਾਬ ਹੈ।

18. ਤੁਹਾਨੂੰ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਤਾਈ ਦੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਪਸੰਦ ਆਉਂਦੀਆਂ ਹਨ।

19. ਇਹ ਵਿੰਦਵਾਨ ਕੋਈ ਜਵਾਬ ਨਹੀਂ ਦਿੰਦਾ।

20. ਤੁਸੀਂ ਕਿਉਂ ਕੋਈ ਕਮੀਜ਼ ਨਹੀਂ ਪਾਉਂਦੇ? ਪਸੰਦ ਨਹੀਂ ਹੈ।

21. ਇਸ ਦਰਜ਼ੀ ਦਾ ਕੰਮ ਮੇਰੀ ਲਾਨੀ ਨੂੰ ਚੰਗਾ ਲੱਗਦਾ ਹੈ।

22. ਕੋਈ ਕੈਮਰਾ ਹੈ? ਹਾ ਜੀ, ਹਾਂ ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ?

23. ਕੋਈ ਚੰਗੇਦਾਰ ਪੁਸ਼ਾਕ ਨਾ ਪਾ।

24. ਇਸ ਦੁਕਾਨ ਵਿਚ ਕੋਈ ਸ਼ੀਸ਼ਾ ਹੈ? ਹਾਂ ਜੀ, ਅੱਖੀਂ ਜ਼ੀੜੇ ਦੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਵੇਚਦੇ ਹਾਂ।

7. Переведите на панджаби и напишите на гурмукхи.

В доме, с учителем, на небе, в Москве, на доме, в Кампире, для Ситы, в Маунт Абу, для матери, в машине, для Шьяма, лекарство для больного человека, яблоко для тети / жены младшего брата отца / , в магазине, в городе .

8. Поставьте глаголы в необходимой форме.

ਇਹ ਐਕਤ ਮੈਂ ਚੀਜ਼ੀ (ਲੈ) ਹੈ। ਰੋਜ਼ ਪੈਂਦਾ ਹੈ, (ਫੁੱਤਰ) ਕਰੀ

ਇਹ ਅਦਮੀ ਕੀ (ਵੇਚ) ਰਹੇ? ਅਜੋਂ ਜਿਥੂੰ ਜੀ (ਮਰ) ਰਾ।

ਇਹ ਐਕਤਾ ਜਦੀ ਪੁਰਾਣ (ਪਾ) ਰਹੇ। ਰਾਮ ਦੀ ਬੀਵੀ ਕੌਮ ਤੋਂ

ਜੀ(ਫੁਰ) ਹੈ। ਸੁਮ ਦੀ ਬੀਵੀ ਚੀਜ਼ੀ ਮਝੀਆਂ (ਪਕਾ) ਹੈ।

ਇਹ ਕਿਤਬ ਬਹੁਤ ਵਿਚ ਕਰੀ (ਮਿਲ)। ਜਰਮੀਆਂ ਵਿਚ ਤੁਸੀਂ ਕੁਮੀਰ

(ਜਾ) ਹੈ? ਸੁਮ ਦਾ ਉਮਤ ਰਮੀਆਂ ਕੀ (ਦਸ) ਹੈ?

9. Переведите на панджаби.

Чей-то дед / по отцу / - Чей дед / по отцу / телеграфист ?

телеграфист.

Чья-то малышка всегда - Чья малышка всегда плачет

плачет по вечерам.

Чья-то жена хорошо - Чья жена хорошо готовит

готовит овощи.

Чей-то дед / по линии - Чей дед / по линии матери/

матери/ портной.

Кому-то краска кажется - Кому краска кажется нестой-
кой ?

Кому ты даешь эту книгу ? - Никому не давай этой книги .

10. Переведите на панджаби.

1. Я пою и танцую для тебя. 2. Приготовь для меня овощи. 3. Мне нравится твое имя, оно очень красивое. 4. Дай ему яблоко! 5. Раму нравятся москвичи. 6. Вот для тебя шелковая рубашка и шальвары.

11. Почтальон доставил Вам письмо, которое, вероятно, пошло-вало под дождем. Восстановите неясные места.

ਅਸਕਾਰ ਜੀ! ਤੇਰਾ ਫੁੱਤਰਾ ਕਿਵੇਂ? ਮੈਂ ਇਕ ਫੁੱਤਰਾ

ਸੁਮੀ ਦੇ..... ਚੀਜ਼ ਵੇਚ! ਮੈਂ ਰਮੀਆਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਮਜ਼ਦੂਰੀ ਦੇ.....

ਮੇਰਾ ਕਰ ਵੇਚ ਫੁੱਤਰਾ ਰਮੀਆਂ ਮੈਂ ਦੇ: ਕੌਮ ਕਰ।

ਦੇਵੇਂ ਫੁੱਤਰਾ ਹੈ।

12. Спросите у друга какой час, отчего он печален, правд-оя ли ему индийские женщины, почему .

13. Узнайте, какая жена у Вашего приятеля, хорошо ли она го-ворит, поет, танцует. Получив ответ, запишите ваши диалоги.

14. Расспросите о внешности и характера Вашей новой соседки.

15. Постарайтесь произвести хорошее впечатление на новую знакомую, рассказав ей, какова профессия Ваших многочисленных родственников и Ваша собственная.

16. Вы - злой раджа, желая погубить своего подданного, запы-тайте его каверзные вопросы / типа: сколько муччин и сколько жен-щин на земле (ਦੁਨੀਆਂ ਵਿਚ) , есть ли какое-нибудь лекарство от смерти и т.п. /.

17. Напишите и произнесите все известные Вам идиоматические выражения с интонацией а/ скучного школьного учителя, б/ зуб-рыль-ученика, в/ заслуженного артиста .

18. У Вас мало денег и много свободного времени, которое Вы тратите на то, чтобы ходить по магазинам и спрашивать цены ру-блен, брэнк, фотоаппарата, книги, красной стеклянной вешими, тка-ни и т.д., а потом находить предлоги для отказа от покупки: не-достаточно красны, нехорошо, узкие рукава и нестойкая окраска и т.п. Владелец магазина пытается убедить Вас в обратном: ве-щи красны, дешевы, окраска стойкая, нигде на рынке такой вещи не встретите и т.д. Напишите и разыграйте несколько диалогов по предложенной модели.

19. Запишите пирамидами панджаби следующие арифметические вы-ражения. Затем переведите все это в словесную форму и напи-шите соответствующие панджабские числительные на гурмукхи.

$5 + 2 = 7$, $3 + 4 = 7$, $7 + 3 = 10$, $7 + 5 = 12$, $5 + 5 = 10$,
 $9 + 1 = 10$, $10 + 2 = 12$, $10 + 3 = 13$, $7 + 7 = 14$, $10 + 5 =$
 15 , $10 + 7 = 17$, $10 + 9 = 19$, $12 + 7 = 19$, $11 + 2 = 13$,
 $10 + 6 = 16$, $1 + 10 = 11$, $13 + 3 = 16$, $12 + 4 = 16$.

Словарь урока 4

ਅਨੁਮਾਨ	неумелый
ਆਮ	обычный
ਅਵਾਜ਼	ж.р. голос
ਚਿੰਨ੍ਹ	м.р. знак

ਜੀਨ	ж.р. слово, факт, вопрос, тема
ਗਾ =	пер. петь
ਗੁਜ਼ਾਰਾ	м.р. существование, образ жизни
ਚਲ =	нел. двигаться
ਕਿੱਤਰਕਾਰ	м.р. художник
ਚੀਜ਼	ж.р. вещь
ਸੀਸੀ ਦੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ	стеклянные изделия
ਚੁਪ	молчаливый
ਚੁਪ ਚੁਪੀਤੀ	молча, без шума
ਜ਼ਰਾ	немного, чуть-чуть
ਜ਼ਰੂਰ	обязательно, непременно
ਜ਼ਰੂਰੀ	необходимый
ਜਨਮ	м.р. рождение
ਜਾ =	нел. идти, уходить, ехать
ਜ਼ਿਆਦਾ	большой, больший, больше
ਜ਼ਿੰਦਗੀ	ж.р. жизнь
ਜਿਵੇਂ	как
ਜਿੰਦਗਾ	живой, живущий
ਤੰਗ	узкий
ਤਾਜ਼ਾ	свежий
ਤੇਜ਼	быстрый, проворный
ਚੋਸ =	пер. говорить
ਦੰਦਮਾਨ	м.р. дантист, зубной врач
ਦਰਜ਼ੀ	м.р. портной
ਦਵਾਰੀ	ж.р. лекарство
ਠੰਡ =	нел. танцевать, плясать
ਪਕਾ =	пер. готовить
ਧੌਰਾ	спелый, крепкий, прочный
ਪਾਸਾ	м.р. брешь
ਪੈਸੇ	м.р. мн. ч. деньги

ਇਕ	один
ਇਲਾਜ	м.р. лечение
ਉਤਰ =	нел. сходить, здесь - лиять
ਉੱਠੀ	девятнадцать
ਸਤਾਰਾ	семнадцать
ਸੱਤ	семь
ਸਬਜ਼ੀ	ж.р. овощи
ਸ਼ਾਲਵਾਰ	ж.р. шальвары
ਸਾਦਾ	простой
ਸ਼ਾਮ	ж.р. вечер
ਸ਼ਾਮੀ	вечером
ਸ਼ੀਸ਼ਾ	м.р. стекло, зеркало
ਫੁਕਾਰੀਆਂ	опасно
ਫੁੱਲ	медлительный, ленивый
ਸੇਵਾ	ж.р. служба, услужение
ਸੋਚ =	пер. думать
ਸੋਲਾ	шестнадцать
ਹਮੇਸ਼ਾ	всегда
ਹਵਾ	ж.р. воздух, ветер
ਹਮੇਸ਼ਾ	готовый, присутствующий
ਹਮੇਸ਼ਾ ਨਹੀਂ	остроумный, не лезущий за словом в карман
ਹੁਸ਼ਿਆਰ	ловкий
ਕਈ	иногда
ਕਮਜ਼ੋਰ	слабый
ਕਮੀਜ਼	м.р. рубашка
ਕਾਪੀਆਂ	ж.р. тетрадь
ਕੀਮਤ	ж.р. цена
ਤੁਰੂਪ	некрасивый, безобразный
ਕੋਈ	кто-нибудь, какой-нибудь
ਕੀਟਾ	грязный

[д.] - сонорный переднеязычный боковой ретрофлексный согласный; при его произнесении кончик языка выгибается вверх и касается твердого неба за альвеолами, края языка опущены, и воздух проходит через щель, образовавшиеся между краями языка и верхними коренными зубами.
[х] - глухой увулярный шелевой согласный, используется в некоторых арабских и иранских заимствованиях, например: **[Хада:с]** "освобожденный". Большинство носителей в речи замещает его звуком **[кх]**.
[г] - звонкий увулярный шелевой согласный; встречается в основном в арабских заимствованиях, например: **[Гари:б]** "бедный". Большинство панджабов в речи замещает **[г]** заднеязычным **[г']**.

2. Графика

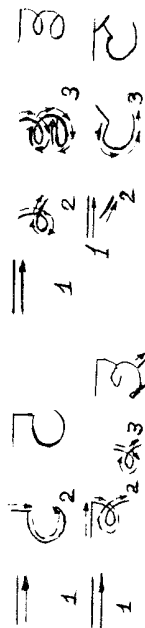
До сих пор названия графем, входящих в алфавит гурмукхи, не приводились, так как не были известны все соответствующие звуки и буквы. Начиная с этого урока названия графем будут приводиться на гурмукхи вместе с фонологической транскрипцией. Для изученных ранее графем их названия в алфавите гурмукхи и фонологические соответствия даются в уроке 10.

Обозначение на письме ретрофлексных /т.д.н.р/

Звук	Графема	Название графемы
т.	ਤ	тата:
д.	ਦ	дайда:
р.	ਰ	рара:
н.	ਨ	нанна:

Для обозначения на письме ретрофлексного /л/ используется та же графема, что и для альвеолярного /л/, иногда с необязательной точкой под ней.
 Фонемы /х/ и /г/ на письме обозначаются соответственно графемами **ਖ** и **ਗ** с точкой под ними: /х/- **ਖ**, /г/- **ਗ**.

Последовательность начертания графем:



Правила чтения

- Слово **ਫੁੱਟਾ** **[ʈu:ˈda]** произносится с нисходящим тоном на второй гласной. В транскрипции нисходящий тон обозначается знаком **ˈ**, подробнее о тоне говорится в уроке 8.
- Слово **ਫੁੱਲਾ** **[ʈuˈla]** "возьмите!" произносится с восходящим тоном. Подробнее о восходящем тоне говорится в уроке 7.

У п р а ж н е н и я

- Повторяйте за диктором слова, отработывая произнесение ретрофлексных согласных. Обратите внимание на то, что противопоставление ретрофлексных согласных неретрофлексным используется языком для различения смысла слов.

ਫੁੱਟਾ	/ʈuːk/ "порез, рана"	-	ਫੁੱਲਾ	/ʈuːk/ "рифма"
ਫੁੱਲਾ	/ʈuːk/ "укус"	-	ਫੁੱਲਾ	/ʈuːk/ "10"
ਫੁੱਲਾ	/ʈuːk/ "страх"	-	ਫੁੱਲਾ	/ʈuːk/ "ворота"
ਫੁੱਲਾ	/ʈuːk/ "знание"	-	ਫੁੱਲਾ	/ʈuːk/ "жизнь, душа"
ਫੁੱਲਾ	/ʈuːk/ "изречение"	-	ਫੁੱਲਾ	/ʈuːk/ "основатель"
ਫੁੱਲਾ	/ʈuːk/ "сапожная колодка"	-	ਫੁੱਲਾ	/ʈuːk/ "4"
ਫੁੱਲਾ	/ʈuːk/ "мера веса, ман"	-	ਫੁੱਲਾ	/ʈuːk/ "ум, душа"
ਫੁੱਲਾ	/ʈuːk/ "наш"	-	ਫੁੱਲਾ	/ʈuːk/ "простой"
ਫੁੱਲਾ	/ʈuːk/ "толстая"	-	ਫੁੱਲਾ	/ʈuːk/ "жемчужина"

- Слушайте произносимые диктором пары слов. Ставьте цифру 1, если оба слова пары Вы воспринимаете как одинаковые, и цифру 2, если в данной паре Вы слышите разные слова. Затем проверьте себя по "ключу".

ਫੁੱਲਾ - ਤਾਈ, ਤਾਈ-ਤਾਈ	ਫੁੱਲਾ - ਫੁੱਲਾ, ਫੁੱਲਾ-ਫੁੱਲਾ
ਫੁੱਲਾ - ਫੁੱਲਾ, ਫੁੱਲਾ-ਫੁੱਲਾ	ਫੁੱਲਾ - ਫੁੱਲਾ, ਫੁੱਲਾ-ਫੁੱਲਾ
ਫੁੱਲਾ - ਫੁੱਲਾ, ਫੁੱਲਾ-ਫੁੱਲਾ	ਫੁੱਲਾ - ਫੁੱਲਾ, ਫੁੱਲਾ-ਫੁੱਲਾ
ਫੁੱਲਾ - ਫੁੱਲਾ, ਫੁੱਲਾ-ਫੁੱਲਾ	ਫੁੱਲਾ - ਫੁੱਲਾ, ਫੁੱਲਾ-ਫੁੱਲਾ

ния к другим существительным, например: ਪੰਨੀ ਦੇਵੀ ਵਾਲਾ ਮੁੰਡਾ "мальчик в желтой кепке". Управляемая служебным словом **ਵਾਲਾ** именная группа или одиночное существительное всегда оформляется косвенным падежом.

8. Послелог (ਦੇ) ਡੇਨ / ਕੋਲ / ਨਾਲ / ਨਾਲ / на русский язык переводимый обычно как "возле, около, вблизи", в своем главном значении указывает на нахождение рядом с объектом. Например: ਲੀਨੀ ਡੇਨ (ਦੇ) ਡੇਨ "возле голубого автомобиля"; ਝੜਕਣ ਦੀ ਬੀਵੀ (ਦੇ) ਡੇਨ "около жены доктора".

Послелог (ਦੇ) ਡੇਨ / (ਦੇ) ਨਾਲ / выражает следующие основные значения: а/ сопяателя, например: ਗਰਮੀਆਂ ਵਿੱਚ ਮੈਂ ਪਿਤਾ ਜੀ (ਦੇ) ਡੇਨ ਭਰੀਰ ਜਾਂਦਾ ਹਾਂ। "Летом я езжу с отцом в Кашмир"; б/ средства или инструмента действия, например: ਦਰਜੀ ਪੁਰੀ (ਦੇ) ਡੇਨ ਡਾਢੀ ਜੀਉਂਦਾ ਹੈ। "Портной шьет иголкой"; ਜਿੰਤਰਾਤਰ ਪੁਰਾਣੇ ਡੇਨ ਤਸਵੀਰ ਜਿੰਤਰਾਤਰ ਹੈ। "Художник пишет картины кистью"; ਲਈ ਡੇਨੀ ਡੇਨ ਵਾਲਾ ਡੇਨ ਹੈ। "Парикмахер стрижет ножницами".

9. В случаях, когда к одному определяемому существительному имеется несколько определений, последние располагаются в определенном порядке. Максимально удалено от определяемого определение, отвечающее на вопрос: ਕਿਸ ਦਾ "чей?" - типа ਮੇਰਾ "мой", ਉਸਦਾ "его", ਰਾਮ ਦਾ "Рама". За ним, ближе к определяемому, следует определение, отвечающее на вопрос ਕੀ "что?" - типа ਇਹ "этот", ਉਹ "он", ਇਕ "один". Далее идет определение, отвечающее на вопрос ਕਿੰਨਾ "сколько?", например: ਦੋ "два", ਦਸ "10", ਬਹੁਤ "много". За ним - определение, отвечающее на вопрос ਕਿਹੜਾ "который / по счету или выбору /?", например: ਪੰਜਵਾਂ "пятый", ਤੀਜਾ "третий", ਪ੍ਰਿਥਵੀ "пятый". Максимально ближе к определяемому располагаются определения, отвечающие на вопрос ਕਿਹੜੇ ਕਿਹੜੇ ਕਿਹੜੇ "какой / по качеству /?", например: ਦੰਗਾ "хороший", ਡਾਕਾ "новый", ਲੀਨਾ "голубой", ਡੇਨ "красный". Примеры: ਤੇਰੀ ਡਾਕੀ ਕਮੀਜ਼ "твоя новая рубашка"; ਮੇਰਾ ਪਰਿਵਾਰ ਡੇਨ "мое семейное имя", ਤੇਰੇ ਡੇਨ ਵਿਚ ਵਿਚਾਰ "твоя одна мысль"; ਤੂੰ ਦੇ ਦਾ ਪੁਰਾਣੀ ਪੁਰੀ ਡੇਨ "колотезная вкусная вода" - ср. с рус. "вкусная колотезная вода"; ਮੇਰੀ ਇਕ ਕਿਤਾਬ ਡੇਨ "моя эта книга" - ср. с рус. "эта моя книга".

5. В предложениях панжаби нередко используется - в различных функциях - такое грамматическое средство, как повтор слов. В частности, повтор местоименного прилагательного **ਜਿਹੜਾ** или существительного может иметь раздательное - распределительное - значение, например: ਹਰ ਇਕ ਜਿਹੜਾ ਜਿਹੜਾ ਡੇਨ ਡੇਨ ਹੈ। "Каждый занимается своим делом".

6. Описывающие ситуации владения русские предложения типа "у меня есть машина", "у меня есть надежда", "у меня есть отец" при переводе на панжаби предполагают различные грамматические конструкции в зависимости от лексико-семантических характеристик субъекта и объекта. Если объект владения представляет собой конкретный предмет и при этом является "отчуждаемой" принадлежностью, то есть тем, что можно продать, отдать, подарить, потерять и т.п., то в таких случаях в панжаби существительные, обозначающие владельца, оформляются косвенным падежом с послелогом ਦੇ ਡੇਨ. Например: ਰਾਮ ਦੇ ਡੇਨ ਕਿਤਾਬ ਹੈ। "у Рама есть книга"; ਝੜਕਣ ਦੇ ਡੇਨ ਡਾਕਾ ਹੈ। "у доктора есть комната"; ਮੈਂ ਦੇ ਡੇਨ ਡੇਨ ਹੈ। "у меня есть носовой платок".

Если объект владения является "неотчуждаемой" принадлежностью - части тела, родственники и т.п., - то существительное, обозначающее владельца, оформляется послелогом ਦਾ ਕਿਹੜਾ ਹੈ। "у Рама есть надежда"; ਝੜਕਣ ਦੇ ਡੇਨ ਡੇਨ ਹੈ। "у доктора есть дочь"; ਜਿਹੜਾ ਦੇ ਡੇਨ ਡੇਨ ਹੈ। "у человека два уха"; ਜਿਹੜਾ ਦੇ ਡੇਨ ਡੇਨ ਹੈ। "у кошки четыре лапы".

Если объект владения является не предметом, а абстрактным качеством или понятием, то указывающее на обладателя существительное оформляется послелогом ਡੇਨ. Например: ਰਾਮ ਡੇਨ ਜਾਨ ਹੈ। "у Рама есть надежда"; ਝੜਕਣ ਦੇ ਡੇਨ ਡੇਨ ਹੈ। "у доктора есть уверенность в себе". Иногда в просторечии послелог ਡੇਨ может заменяться послелогом ਦੇ ਡੇਨ.

Если в качестве объекта обладания выступает существительное ਜਾਂ "время", то обозначающее обладателя существительное оформляется послелогом ਦੇ ਡੇਨ. Например: ਰਾਮ ਦੇ ਡੇਨ ਜਾਂ ਹੈ। "у Рама есть время".

7. Служебное слово ਵਾਲਾ /ਵਾ:ਲ=а: / в предложении играет роль аффиксизатора: преобразует существительные, одиночные или имеющие при себе определения, в определе-

2. ਭੁੰਡੀ, ਇਹ ਨਵਾਂ ਗੋਲਾ ਮਕਾਨ
ਕਿਸ ਦਾ ਹੈ?
- ਇਹ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਦਾ ਮਕਾਨ ਹੈ।
- ਤੂੰ ਭੁੰਡੀ ਪਿਤਾ ਜੀ ਕੀ ਕਰਦੇ ਹਨ?
- ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਪਾਇਲਟ ਹਨ।
- ਤੇਰਾ ਕੀ ਨਾਂ ਹੈ, ਬੇਟੀ?
- ਮੇਰਾ ਨਾਂ ਰਾਣੀ ਹੈ।
- ਤੂੰ ਪੂਰਾ ਨਾਂ ਕੀ ਹੈ?
- ਰਾਣੀ ਮਨਦੀਪ। ਮਨਦੀਪ ਮੇਰਾ
ਪਰਿਵਾਰ ਨਾਂ ਹੈ।

- ਲਛੀ, ਸਾਡਾ ਪਾਣੀ ਬੜਾ
 ਸੁਆਦ ਹੈ।
 3. ਮੇਰੇ ਚੈਸਟ ਦੀ ਸੁਚੀ ਹੋਣ ਵਾਲੀ ਹੈ।
 - ਤੇਰੇ ਚੈਸਟ ਦੀ ਹੋਣ ਵਾਲੀ ਬਾਵੀ
 ਕੌਣ ਹੈ?
 - ਉਹ ਇੰਜੀਨੀਅਰ ਹੈ।
 - ਤੇ ਤੇਰਾ ਚੈਸਟ?
 - ਉਹ ਮਜ਼ਹੂਰ ਵਕੀਲ ਹੈ।
 4. - ਤੁਹਾਡਾ ਕੀ ਹਾਲ ਹੈ, ਰਮੇਸ਼?
 - ਮੇਰਾ ਹਾਲ ਬੁਰਾ ਹੈ। ਮੈਂ
 ਬੀਮਾਰ ਹਾਂ। ਕੀ ਬੀਮਾਰੀ ਹੈ?
 - ਮੈਂਨੂੰ ਕੁਰਾਮ ਹੈ ਤੇ ਸਿਰ ਵਿੱਚ
 ਦਰਦ ਹੈ।
 - ਤੁਹਾਡੀ ਸੇਵਾ ਕੌਣ ਕਰਦਾ ਹੈ?
 - ਡਾ. ਕਰਨੀਤ।
 - ਇਹ ਬੜਾ ਚੰਗਾ ਡਾਕਟਰ ਹੈ।
 ਪਰ ਮੈਂਦੇ ਵਿਚਾਰ ਵਿੱਚ ਇਲਾਜ
 ਤੋਂ ਪਰਹੇਜ਼ ਜ਼ਿਆਦਾ ਚੰਗਾ ਹੈ।
 5. ਕੀ ਵਕਤ ਹੈ?
 - ਸਵਾ ਨੌ ਵਜੇ ਹਨ।
 - ਤੁਸੀਂ ਕੁਲਤ ਹੋ, ਹੁਣ ਪੈਣੇ ਦਸ
 ਵਜੇ ਹਨ।
 - ਵਿਸ਼ਵ ਵਿੱਦਿਆਲੇ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੀਆਂ
 ਕਲਾਸਾਂ ਕਦੋਂ ਸ਼ੁਰੂ ਹੁੰਦੀਆਂ ਹਨ?
 - ਸਾਂਡੀਆਂ ਕਲਾਸਾਂ ਬਿਆਰਾ ਵਜੇ ਕੇ
 ਦਸ ਮਿੰਟ ਉੱਤੇ ਸ਼ੁਰੂ ਹੁੰਦੀਆਂ ਹਨ।
 - ਆਉਣ ਵਿਚ ਦੇਰ ਨਾ ਲਾਓ।
- Возьмите, у нас очень вкус-
 ная вода!
 3. Скоро свадьба моего друга.
 - Кто будущая жена твоего
 друга?
 - Она - инженер.
 - А твой друг?
 - Он известный адвокат.
 4. Как поживаете, Рамеш?
 - Очень плохо. Я болен.
 - Чем ты болен?
 - Простудился, и голова бо-
 лит.
 - У кого ты лечишься?
 - У доктора Каранджита.
 - Это очень хороший доктор,
 но я думаю, что профилак-
 тика лучше лечения!
 5. - Который час?
 - Четверть десятого.
 - Ошибаетесь: без четверти
 десять!
 - Когда начинаются Ваши
 занятия в университете?
 - В одиннадцать / часов /
 десять / минут /.
 - Не опаздывайте!

6. ਇਹ ਵਾਲੀਆਂ ਤੇਨੂੰ ਜਰਦੀਆਂ ਹਨ।
- ਸੁਕਰੀਆ।
- ਜਦ ਤੂੰਸੀਂ ਮੁਸਕਰਾਏ ਹੋ ਤਾਂ ਮੁੰਦਰ ਲਗਦੇ ਹੋ। ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਤੁਹਾਡੇ ਨਈਂ ਇਕ ਹੋਰ ਚੀਜ਼ ਚੀਜ਼ ਹੈ।
- ਉਹ ਕੀ ਹੈ?
- ਮੇਨੇ ਦਾ ਕੱਛਾ।
- ਕਿੰਨਾ ਮੁੰਦਰ ਕੱਛਾ !
7. - ਮੇਰੀ ਬਾਵੀ ਦੇ ਵਾਲ ਫਾੜੇ ਹਨ। ਉਸਨੂੰ ਲਾਨ ਸ਼ਾਨ ਜਰਦੀ ਹੈ। ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਕੋਈ ਲਾਨ ਸ਼ਾਨ ਹੈ?
- ਹਾਂ ਜੀ, ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਬਹੁਤ ਮੁੰਦਰ ਲਾਨ ਸ਼ਾਨ ਹਨ। ਇਹ ਲੰਬੀ।
- ਲੀਕ ਹੈ, ਸੁਕਰੀਆ।
8. ਜਦ ਹਰ ਇਕ ਆਪਣਾ ਆਪਣਾ ਕੰਮ ਕਰਦਾ ਹੈ ਤਾਂ ਬੜਾ ਚੰਗਾ ਨਕਦਾ ਹੈ; ਮਜ਼ਦੂਰ ਮਕਾਨ ਬਣਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਚਰਮੀ ਕੱਪੜੇ ਸਿਫ਼ੂਦਾ ਹੈ, ਲਾਈ ਵਾਲ ਕੱਟਦਾ ਹੈ, ਸ਼ਿੰਤਰਕਾਰ ਸ਼ਿੰਤਰ ਬਣਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਡਾਕਟਰ ਇਲਾਜ ਕਰਦਾ ਹੈ ਤੇ ਐਰਤ ਰੋਟੀ ਬਣਾਉਂਦਾ ਦਾ ਕੰਮ ਕਰਦੀ ਹੈ।
- ਐਰਤ ਬਾਰੇ ਤੁਹਾਡੀ ਇਹ ਕੋਲ ਕੁਝ ਹੈ। ਜਾਏ ਏਸ ਵਿੱਚ ਐਰਤ ਨੇਕਰੀ ਵੀ ਕਰਦੀਆਂ ਹਨ।
6. Вам очень идут эти серьги!
- Спасибо!
- Когда Вы улыбаются, то становится очень красивой. У меня для Вас есть еще одна хорошая вещь!
- Что это?
- Золотой браслет.
- Какой красивый браслет!
7. - Моя жена брнетка. Ей идут красные шали. У вас есть какая-нибудь красная шаль?
- Да, у меня много красивых красных шалей. Возьмите эту!
- Хорошо, спасибо!
8. Хорошо, когда каждый занимается своим делом: рабочий строит дом, портной шьет одежду, парикмахер стрижет, художник пишет картину, доктор лечит, а женщина занимается домашним хозяйством.
- Насчет женщин ты неправ. В нашей стране женщины тоже работают / в производственной сфере /.

9. - ਤੁਹਾਡੀ ਉਮਰ ਕਿੰਨੀ ਹੈ?
- ਮੇਰੀ ਉਮਰ ਸਤਾਰਾਂ ਸਾਲ ਹੈ, ਤੁਹਾਡੀ?
10. - ਮੇਰੀ ਉਮਰ ਤੁੰਨੀ ਸਾਲ ਦੀ ਹੈ।
- ਹਰ ਆਦਮੀ ਨਈਂ ਕੋਈ ਚੀਜ਼ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਚਰਮੀ ਸੁਈ ਨਲ ਕਪੜੇ ਸਿਫ਼ੂਦਾ ਹੈ, ਲਾਈ ਕੋਲੀ ਨਲ ਵਾਲ ਕੱਟਦਾ ਹੈ, ਸ਼ਿੰਤਰਕਾਰ ਬੁਰਸ਼ ਨਲ ਸ਼ਿੰਤਰ ਬਣਾਉਂਦਾ ਹੈ ਤੇ ਵਿੱਦਿਆਰਥੀ ਨਈਂ ਕੀ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ?
9. - Сколько Вам лет?
- Мне семнадцать, а Вам?
- Мне девятнадцать.
10. Каждому человеку бывает нужна какая-нибудь вещь: портной шьет иглой, парикмахер стрижет ножницами, художник пишет картины кистью, а что нужно студенту?
- Комментарий к текстам
1. Слово *ਸਾਵਿਓ* / *ਸਾ:* / *ਓ* / "господин" произносится с восходящим тоном на первой гласной.
2. В предложении *ਇਸਨੂੰ ਆਪਣੇ ਬਾਲ ਬੱਚਿਆਂ ਲਾਨ ਬੜਾ ਪਿਆਰ ਹੈ* "Она очень любит своих детей" слово *ਬੱਚਿਆਂ* употреблено в форме косвенного падежа множественного числа /м.урок 6 /.
- Сказуемое в нем выражено сочетанием существительного *ਪਿਆਰ* "любовь" с глаголом *ਹੈ* "быть", субъект оформлен последним *ਫ਼*, прямой объект - последним *ਲਾਨ*. В случаях, когда существительное *ਪਿਆਰ* является прямым объектом при глаголе *ਕਰਨਾ* "делать", субъект обозначается именем в прямом падеже без послелога, прямой объект оформляется послелогом *ਫ਼*. Например: *ਰਾਮ ਜੀਤ ਨੂੰ ਪਿਆਰ ਕਰਦਾ ਹੈ।* "Рам любит Ситу".
3. Принадлежащее к терминам родства существительное *ਪਿਤਾ* "отец" в формах прямого падежа множественного числа и косвенного падежа единственного числа сохраняет неизменную форму на *ਏ*, например: *ਪਿਤਾ ਦੇ ਲਾਨ "ਏ ਓਥੋਂ"*, *ਮਾਏ ਪਿਤਾ "наши отцы"*. В текстах термины родства обычно употребляются в сопровождении уважительной частицы *ਜੀ*; в таких случаях они обязательно сохраняют неизменяемую форму на *ਏ*, например: *ਚਾਚਾ ਜੀ "дядя"* - *ਚਾਚਾ ਜੀ ਦੇ ਲਾਨ "с дядей"*.
4. *ਹੈ* *ਵਾਲੀ* *ਸ਼ਾਦੀ* "предстоящая свадьба", *ਹੈ* *ਵਾਲੀ* *ਬੀਵੀ* "будущая жена". *ਹੈ* *ਵਾਲਾ* - причастие, образованное присоединением

ненем служебного слова. **ਵਾਤਾ** к форме косвенного падежа инфинитива /см. урок 9 /.

5. Слово **ਪਰਚੈ** вообще означает "воздержание", здесь употребляется в значении "профилактика".

6. В высказывании **ਅਉਣ ਵਿੱਚ ਦੇਰ ਨਾ ਲੱਛ** "Не опаздывайте!" (букв. "в приходе промедления не допускайте!") форма **ਅਉਣ** является косвенным падежом от инфинитива **ਅਉਣਾ** "приходить" / подробнее об этом говорится в уроке 9 /.

7. Выражение **ਦੇਰੀ ਬਣਾਉਣ ਦਾ ਕੰਮ ਕਰਨਾ** означает "заниматься домашним хозяйством".

8. При обозначении в панжаби времени такое понятие, как "час", мысленно раскладывается на две половины. Для указания на временной момент первой половины какого-либо часа используется конструкция "A ਵੇਜ਼ ਤੇ B ਮਿੰਟ", где в позиции "A" и "B" помещаются числительные, указывающие соответственно на пром - шествующий целый час и последующие минуты. Например: **ਨੌ ਵੇਜ਼ ਤੇ ਚਾਰ ਮਿੰਟ** "десять минут десятого", **ਭੁਕਵ. "ਦੇਵਾਣਾ ਪ੍ਰੋਬਿਓ, ਦੇ - ਸਾਥ ਮਿਨੁਟ"**; **ਪੰਜ ਵੇਜ਼ ਤੇ ਅੱਠਾ ਮਿੰਟ** "восемнадцать минут шестого", **ਭੁਕਵ. "ਪੰਜ ਪ੍ਰੋਬਿਓ, ਵਸੇਮਨਾਸ਼ਾਥ ਮਿਨੁਟ"**.

Для обозначения времени второй половины часа употребляются конструкции "B ਵੇਜ਼ ਵਿੱਚ B ਮਿੰਟ ਬਾਕੀ ਹਨ", в которой в по - зиции "B" и "B" помещаются числительные, указывающие соответ - ственно на последующий час и оставшиеся до этого часа минуты. Например: **ਸੱਤ ਵੇਜ਼ ਵਿੱਚ ਤਿੰਨ ਮਿੰਟ ਬਾਕੀ ਹਨ** "Без трех минут семь"; **ਚਾਰ ਵੇਜ਼ ਵਿੱਚ ਛੇ ਮਿੰਟ ਬਾਕੀ ਹਨ** "Без шести минут четыре".

В панжаби имеются особые слова для обозначения пром - ных числительных, в том числе тех из них, которые активно ис - пользуются при обозначении временных отрезков. Так, слово **ਸਵਾ** означает "с четвертью", например: **ਸਵਾ ਚਾਰ** "четверть пятого", **ਭੁਕਵ. "ਸ ਚਵਰਤ੍ਯੋ ਚੇਧਰੇ"**. Понятие "без чет - верти" при обозначении времени в панжаби соответствует слову **ਦੋਣ**, например: **ਦੋਣ ਦੇ** "без четверти два".

Специальные обозначения имеются также для понятия "с - половиной" и для обозначения чисел, включая и соответст - вующие временные отрезки - "полтора" и "два с половиной". Они будут рассмотрены в уроке 8.

ਉਪਰਜ਼ਨੀ

1. Переведите на русский язык.

- ਕੋਈ ਸਾਦੀ ਖੁਸ਼ਾਲ ਪਾ ਲੱਛ। - ਮੇਰਾ ਦਾ ਕੋਈ ਇਲਾਜ ਨਹੀਂ।
- ਕੋਈ ਜਵਾਬ ਦੇ। - ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਕੋਈ ਕਿਤਾਬ ਨਹੀਂ।
- ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਸਮਾਂ ਨਹੀਂ। - ਫੁਜ਼ੀਏ, ਮੇਰੀ ਸੇਵਾ ਕਰ।
- ਸੀਤਾ ਜੀ, ਅਪਣੇ ਆਦਮੀ ਲਈ। - ਮੁੰਡਿਆ ਜ਼ਿਆਦਾ ਪੈਸੇ ਕਮਾਂ।
- ਖਾਣਾ ਪਕਾਓ। - ਤੁਸੀਂ ਛੱਡ ਦਿਓ - ਮੇਰਾ ਹਲ ਬੁਰਾ ਹੈ। ਮੈਂ ਬੀਮਾਰ ਹਾਂ।
- ਕੋਈ ਇਸ਼ਾਰਾ ਕਰ। - ਕੋਈ ਆਮ ਗੱਲ ਦਸ।
- ਕੋਈ ਮੇਵਾ ਦੇ। - ਕੋਈ ਮੇਵਾ ਦੇ।
- ਕੋਈ ਸੇਵਾ ਕਰ। - ਕੋਈ ਭਾਕਟਰ ਹੈ।
- ਜੈ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਪੈਸੇ ਨਹੀਂ ਹਨ, - ਨਹੀਂ ਜੀ, ਭਾਕਟਰ ਗਿਆਰਾਂ ਵਜੇ ਆਉਂਦਾ ਹੈ।

2. Ответьте на панжаби на следующие вопросы.

1. ਤੁਹਾਡਾ ਕੀ ਨਾਂ ਹੈ? 6. ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਸ਼ਵ ਵਿਦਿਆਲੇ ਵਿੱਚ ਕਲਾਸਾਂ ਕਦੋਂ ਸ਼ੁਰੂ ਹੁੰਦੀਆਂ ਹਨ?
2. ਤੁਹਾਡੀ ਕਿੱਲੇ ਉਮਰ ਹੈ? 7. ਤੁਹਾਡੀ ਪੰਜਾਬੀ ਆਉਂਦੀ ਹੈ?
3. ਤੁਹਾਡਾ ਕੀ ਹਾਲ ਹੈ? 8. ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਕੀ ਕਰਦੇ ਹਨ?
4. ਤੁਹਾਡੀ ਸੇਵਾ ਕੌਣ ਕਰਦਾ ਹੈ? 9. ਕੀ ਵਕਤਰ ਹੈ?
5. ਤੁਹਾਡਾ ਭਾਕਟਰ ਦੀਸਾ ਹੈ ਜਾਂ ਨਹੀਂ?

3. В следующих высказываниях придайте существительным и прилагательным нужную грамматическую форму.

ਕਨਕਾਰ ਦੇ ਕੋਨ, ਹੀਰਕਪੜੇਉੱਤੇ, ਨੀਲਕਮਰ
ਵਿੱਚ, ਘਾਪਣ ਦੁਕਾਨ ਵਿੱਚ, ਨੀਵਮਕਾਨ ਦੇ ਕੋਨ, ਮੇਰ
ਇਸ਼ਰਉੱਤੇ, ਐਸ ਦੁਕਾਨ ਵਿੱਚ, ਮੇਰ ਉਮਰ ਦੇ ...
ਯੋਰਤ ਨੂੰ ।

4. Сопласуйте прилагательное, притяжательное местоимение или адъективизирующий послелог /на: / с определяемым существительным.

ਮੇਰ ਫੁੜੀਆਂ! ਰਾਮ ਦੇ ਸਿੰਘੀ ਵਿੱਚ। ਤਾਜ਼ੇਰਵਾ।
ਚੰਗ ਲਈ ਨੂੰ। ਮੇਰ ਮੁੰਡੇ ਦੇ ਕੋਨ। ਰਾਮ ਦੇਘਾਪਣ
..... ਵਿਚਾਰ। ਸੁਮੇਰ ਦੇ ਚੰਗੇ! ਸਾਡੇਏਸ ਵਿੱਚ।
ਲਵੇ ਕਪੜੇ।

5. Переведите на панджаби.

Рядом с большим человеком, возле нашего доктора,
для сына нашего доктора, для больного ребенка, возле голубого
автомобиля, в колодезной воде, свадьба сына парикмахера, мне -
ние преподавателя математики, в новом доме адвоката, головная
боль, родной язык Каранджита, золотой браслет, рядом с высоким
человеком в красном тюрбане, жена толстяка, возле высокого
здания, красивый браслет моей матери, в нашей стране .

6. Вставьте нужный послелог.

ਰਾਮ ਵਿਚਾਰ ਹੈ। ਸੁਮ ਚਾਰ ਝੁੰਦੇ ਹਨ। ਮੈਂ ਵਿਸ਼ਵਾਸ ਹੈ।
ਸੀਤਾ ਆਪਣੇ ਬੇਟੇ ਬੜਾ ਪਿਆਰ ਹੈ। ਰਾਜੂਸੁੰਦਰ ਕੜਾ ਹੈ।
ਮੇਰੇ ਬੇਟੇ ਸੁਕਾਮ ਹੈ। ਕਰਨੀਤਕੋਨੀ ਪੜ੍ਹੀ ਹੈ। ਉਸ
..... ਵਕਤ ਲਗਾ ਹੈ।

ਮੇਰੇ ਕੰਮ ਕਰ। ਲਈ ਕੋਈ ਵਾਨ ਟੈਕਸਾ ਹੈ। ਤਾਜ਼ੀ ਹਵਾ
ਤੇ ਚੌਸ਼ੀ ਸਿੰਘੀ ਸੁਬੂਰੀ ਹਨ। ਕਿਸੇ ਦੇ ਇਸ਼ਰੇ ਲਾ ਕੋ।
ਸੁਮ ਸੇਵਾ ਕਰ। ਇਸ ਲੜਕੇ ਦਾ ਪਾਣੀ ਸੁਆਦ ਹੈ। ਤੇ
ਭਰਵਰ ਮਨਰੰਗ ਪਸੰਦ ਹੈ। ਇਸ ਕਮਰੇ ਖਰਾਮ ਕਰ। ਤੁਹਾ
ਇਹ ਕਿਸਾਨ ਚੰਗਾ ਨੌਰਾ ਹੈ। ਤੁਸੀਂ ਕਿਸ ਮਕਾਨ ਬਣਾਉਂਦੇ ਹੋ। ਸੇਵਾ...
ਮੇਵਾ ਹੈ। ਸੀਤਾ ਆਪਣੀ ਲਾਨੀ ਪਿਆਰ ਕਰਦੀ ਹੈ। ਤੁਸਾ ਕਿਸ
ਪਿਆਰ ਹੈ?

7. Переведите на панджаби.

a/ 1. У меня есть книга. 2. У Рама есть фотоаппарат .
3. У Ситы есть лед по линии матери. 4. У нашего учи-
теля всегда есть собственное мнение. 5. У моего от-
ца есть картина одного знаменитого художника. 6. У
этого парикмахера двое детей . 7. У Вас есть время ?
8. У Шьяма есть друг. 9. У тебя есть яблоки ?
10. У этого владельца магазина есть одна красивая
стеклянная вещь. 11. У Мини есть 10 рупий ?
12. Есть ли у него уверенность в себе / ਆਪਣੇ ਆਪ ਵਿੱਚ
ਵਿਸ਼ਵਾਸ / ? 13. У Каранджита есть тетя и дядя по
линии матери. 14. У моей мамы есть красивый золотой
браслет. 15. У моей тети - жены старшего брата отца
- новые серьги. 16. У этого мальчика новая красная
кепка.

o/ 1. Доктор уверен, что профилактика лучше лечения.
2. Если я не ошибаюсь, панджаби Ваш родной язык ?
3. У тебя есть время ? " - "Сегодня нет, приходи завтра".
4. "Какой он отец ?" - "Очень хороший. Он очень
любит своего сына". 5. Мое мнение таково, что без
труда не вынешь и рыбку из пруда. 6. Художник пи-
шет картины кистью. 7. Парикмахер стрижет / воло-
сы / ножницами .
в/ Который час ? - 4.15; 4.45; 5.5 ; 7.10; 9.16;
10.12; 11.9; 12.14; 3.13 .

8. Вставьте требуемое по смыслу местоимение **ਕਿਸ** **ਇਲਿ** **ਕਿਸੇ**.
 ਇਹ ਕਿਤਾਬ ਬਸ਼ੁਰ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦੀ। ਤੁਸੀਂ ਦੇ ਲਾਨ ਕੰਮ ਕਰਦੇ
 ਹੋ? ਤੁਸੀਂ ਦੇ ਲਾਨ ਜ਼ਿਆਦਾ ਪਿਆਰ ਹੈ? ਰਾਮ ਜਾਂ ਸੁਮ ਲਾਨ?
 ਕਮਰੇ ਵਿਚ ਕੰਮ ਕਰ। ਇਹ ਦਾ ਜ਼ਿੱਤਰ ਹੈ? ਇਹ ਮਸ਼ੂਰ
 ਜ਼ਿੱਤਰਕਾਰ ਦਾ ਜ਼ਿੱਤਰ ਹੈ। ਦੇ ਕਮਰੇ ਵਿੱਚ ਆਰਾਮ ਕਰ। ਮੇਰਾ ਵਿਚਾਰ
 ਹੈ ਕਿ ਸਰਦੀ ਚੜ੍ਹੀਤੁਰ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਇਹ ਪਸੰਦ ਨਹੀਂ। - ਜੀ ਨਹੀਂ,
 ਮੇਰੇ ਸਰਦੀ ਪਸੰਦ ਹੈ। ਇਹ ਜ਼ਿੱਤਰਕਾਰ ਕਿਸ ਦਾ ਜ਼ਿੱਤਰ ਬਣਾਉਂਦਾ ਹੈ? ਇਹ
 ਮਸ਼ੂਰ ਵਕੀਲ ਦਾ ਜ਼ਿੱਤਰ ਬਣਾਉਂਦਾ ਹੈ। ਰਾਮ ਜੀ, ਤੁਸੀਂ ਲਈ ਮਕਾਨ ਬਣਾਉਂਦੇ
 ਹੋ? ਆਪਣੇ ਲਈ। ਹਮੇਸ਼ਾ ਜ਼ਿੱਤਰ ਲਾਨ ਪਿਆਰ ਨਾ ਕਰ।
 ਤੂੰ ਇਹ ਕਵੀ ਪਸੰਦ ਹੈ? ਤੂੰ ਇਹ ਪਸੰਦ ਨਹੀਂ। ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਕਮਰਾ ਨਾ ਦੇ।

9. Постройте 5 фраз по образцу

ਮੇਰਾ ਵਿਚਾਰ ਹੈ ਕਿ	{ 1 ਜਦ ਬੀਵੀ ਆਪਣੇ ਆਦਮੀ ਨਈਂ ਖਾਣਾ ਪਕਾਉਂਦੀ ਹੈ 2 ਬੱਚੇ ਆਪਣੇ ਮਾਤਾ ਪਿਤਾ ਲਾਨ ਪਿਆਰ ਕਰਦੇ ਹਨ }	ਤਾਂ ਚੰਗਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ

и 5 фраз по образцу

ਮੈਂ ਸੋਚਦਾ ਹਾਂ ਕਿ	{ 1 ਜਦ ਆਦਮੀ ਕਿਸੇ ਦੇ ਇਸ਼ਾਰੇ ਤੇ ਨੋਹਦਾ ਹੈ 2 ਜਦ ਦਰਜ਼ੀ ਜ਼ਿੱਤਰ ਬਣਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਡਾਕਟਰ ਵਾਨ ਨੋਹਦਾ ਹੈ ਜ਼ਿੱਤਰਕਾਰ ਨੇਰਾਂ ਦਾ ਇਲਾਜ ਕਰਦਾ ਹੈ ਮਸ਼ੂਰ ਕਪੜੇ ਸਿਊਂਦਾ ਹੈ }	ਤਾਂ ਚੰਗਾ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ

10. Вставьте отрицание **ਨਹੀਂ**, **ਨਾ** или отрицательный союз **ਨਾ** **ਨਾ**

ਆਮ ਕੋਲ਼ਾ ਦਸ। ਸਮਾਂ ਬੀਤਦੇ ਪੜ੍ਹਾ ਲਗਦਾ। ਕੰਮ ਤੇ ਜੀ ਚੁੱਕਾ।
 ਮੇਰੇ ਦਾਦਾ ਜੀ ਤਾਰ ਬਸ਼ੂ ਉਹ ਤੁਕਾਨਦਾਰ ਹਨ। ਕਿਸੇ ਦੇ ਇਸ਼ਾਰੇ ਤੇ ਚੱਲੋਂ।
 ਆਪਣੇ ਬੇਟੇ ਨੂੰ ਦਰਜ਼ੀ ਬਣਾ, ਇਸ ਨੂੰ ਜ਼ਿੱਤਰਕਾਰ ਬਣਾ। ਮੇਰੇ ਲਾਨ ਜੀ
 ਮੇਰੀ ਹਨ ਤੇ ਚੰਦ ਸਮਾਂ। ਉਹ ਸੰਨਿਕ ਹਨ। ਜਦ ਬੀਵੀ ਆਪਣੇ ਪਤੀ ਲਈ ਖਾਣਾ
 ਪਕਾਉਂਦੀ ਤਾਂ ਚੰਗਾ ਹੁੰਦਾ। ਰਾਮ, ਦਸ, ਤੇਰੇ ਇਸ ਕਮੀਜ਼ ਦਾ ਰੰਗ ਲਗਦਾ ਹੈ?
 ਜੀ ਉਹ ਪੈਂਡਾ ਹੈ, ਉਤਰਦਾ ਹੈ। ਸੁਮੀ ਅਸੀਂ ਨੱਚਦੇ ਹਾਂ ਤੇ ਗੀਤ
 ਗਾਉਂਦੇ। ਅਸੀਂ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਹਾਂ। ਕਰਮੀਆਂ ਵਿਚ ਅਸੀਂ ਕਸੂਮੀਰ ਜਾਂਦੇ।

11. Узнайте, сколько у вашего приятеля **ਨੋਲਕ**, **ਕਿਤਾਬ**, **ਮਸ਼ਿਨ**, **ਦੇ-ਨੇਗ**, **ਫੋਟੋਅਪਾਰਾਟ** и т.д., затем попросите у него что-нибудь.

12. Переведите на панjabi.

1. ਐ, ਮਲਚਕ, ਕੌਣ ਐਤ ਵਧੀਕੀ ਚਲੋਕ ਵ ਯੇਲਤ ਤਰੋਰਾ - ਨਾ ? 2. ਐ, ਡੇਵੋਚਕਾ, ਕੌਣ ਤਵੀ ਓਟ ? 3. ਐ, ਸਾਯੋਕਿ, ਕੌਣ ਤੇਭਾ ਝੋਵੁਟ ? 4. ਓਨੋਕ, ਕੌਣੀ ਚਾਸ ? 5. ਡੋਚਨਯਕਾ, ਡਾਯ ਮੇ ਵੋਝ !
13. Узнайте, чем болен Ваш друг и у кого он лечится.
14. Сделайте комплимент Вашей знакомой индианке: скажите, что у нее красивые волосы, ей идет ее рубашка, у нее красивые браслеты и серьги и т.д.
15. а/ Скоро свадьба Вашего друга, но невесте не очень нравятся жених. Перечислите достоинства Вашего друга и членов его семьи, используя лексику данного и предыдущих уроков.

б/ Отговорите друга жениться, опирав ему недостатки невесты: ей /уже / 19 лет, она некрасивая, медлительная, ленивая, громко говорит, не знает хинди и английского и т.д.; затем начните уговаривать его жениться на другой девушке: ей /только / 16 лет, она очень красивая, поет, танцует, вкусно готовит овощи и роти, хорошо знает панjabi, хинди, английский . в/ Ваши уговоры подействовали. Вы - почетный гость на свадьбе, где не знаете в лицо никого из гостей и выясняете у друга, кто есть кто: вנסкий человек в зеленом турбанае, красивая женщина у окна / "окно" - ਬਰੀ /, мальчик в красной кепке, толстяк возле мальчика, девочка в голубой шапке.

г/ Ваш друг полагает, что муж должен зарабатывать деньги, а жена заниматься домашним хозяйством. Разубедите его, возражая ему.

16. Составьте 10 предложений, начинающихся словами **ਮੇਰਾ ਦਾ ਪਿਆਰਾ ਪਤਾ ਹੈ** по образцу.

Образец. ਮੇਰਾ ਪਿਆਰਾ ਪਤਾ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਇੱਕ ਸ਼ਿਵਰਾਤਰੀ ਹੈ।

Словарь урока 5

ਉਮਰ	ж.р. возраст
ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ	английский, англичанин
ਅੱਜ	сегодня
ਅਤਰਾ	приходить
ਅਪਣਾ	свой
ਇੰਜੀਨੀਅਰ	м.р. инженер
ਮੁੱਢਲਾ	с четвертью
ਮਾਣਿਤ	господин /уваж. /
ਮਾਣ	наш
ਸ਼ਾਦੀ	ж.р. свадьба
ਮੁੱਢ	м.р. голова
ਮਿਠੂਆ	пер. шить
ਮੁਖਾਦੀ	вкусный
ਮੁੱਢ	м.р. начало
ਮੁੱਢ ਹੋਣਾ	начинаться
ਮੁੱਖੀ	ж.р. игла
ਮੈਦਾ ਭਰਨਾ	лечить
ਮੋਨਾ	м.р. золото
ਦੁਖ ਹੋਣੀ ਦਾ ਐਮ ਕਰਨਾ	заниматься домашним хозяйством
ਦੁਖ	м.р. положение, состояние
ਰਿਸ਼ਵ	м.р. математика
ਰਿਸ਼ਵ ਦੀ ਮਸ਼ਹੂਰੀ	ж.р. преподавательница математики

ਭੈਰ	1. индийский, 2. язык хинди
ਕਦੇ	когда /вопросит.наречие /
ਕਮਿਜ਼	м.р. одежда
ਕਮਿਜ਼	пер. зарабатывать
ਕਮਿਜ਼	ж.р. мн.ч. занятия
ਕਮਿਜ਼	м.р. браслет
ਕਮਿਜ਼	м.р. колодец
ਕਮਿਜ਼	ж.р. девочка
ਕਮਿਜ਼	ж.р. ножница
ਕਿਸੇ	кто
ਕਮਿਜ਼	ошибочный, неправильный
ਕਮਿਜ਼	нец. ошибаться
ਕਮਿਜ਼	неп. идти, подходить
ਕਮਿਜ਼	м.р. простуда, насморк, кашель
ਕਮਿਜ਼	м.р. доктор
ਕਮਿਜ਼	ваш / ко многим лицам и как гоно-
ਕਮਿਜ਼	рифическое множественное к одному
ਕਮਿਜ਼	лицу /
ਕਮਿਜ਼	м.р. иногда - ж.р. боль
ਕਮਿਜ਼	м.р. ж.р. горох, бобы
ਕਮਿਜ਼	заниматься домашним хозяйством
ਕਮਿਜ਼	м.р. страна
ਕਮਿਜ਼	голубой
ਕਮਿਜ਼	ж.р. служба, работа, занятие
ਕਮਿਜ਼	ж.р. тирбан
ਕਮਿਜ਼	1. панджабский, 2. язык панджаби
ਕਮਿਜ਼	м.р. семья
ਕਮਿਜ਼	букв."семейное имя" / то есть
ਕਮਿਜ਼	имя отца, обычно указывающее на
ਕਮਿਜ਼	кастовую принадлежность /

Придыхательные согласные / кх, чх, тх, тх, пх /;
согласный / ф / . Графемы φ , ϕ , ψ , ϑ ;
Косвенный падеж множественного числа существительных и изменяемых прилагательных. Формы повелительного наклонения множественного числа; восходящий тон в повелительном наклонении. Деэпричастия совершенного вида. Интенсивные глаголы. Послелог \exists / то^H /, $\exists\alpha$ / так /;
 ты^H / выч^H / . Неопределенное местоимение аг^H .

1. Фонетика

Придаточные согласные [кх, чх, тх, тх, их] артикулируются так же, как соответствующие непридаточные, но от последних отличается тем, что при их произнесении происходит сужение межсвязочной щели и поток воздуха, проходя через сужение, вызывает их вибрацию.

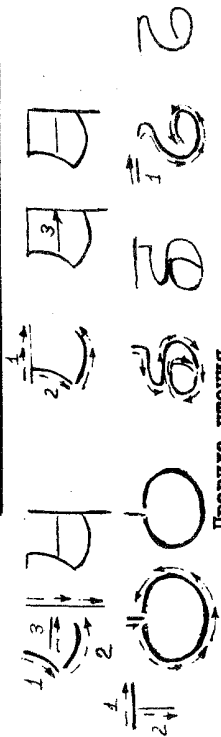
[ф] - глухой шумный губно-зубной согласный. На письме [ф] обозначается той же графемой, что и [пх], но с дополнительной точкой под ней; поскольку обозначающая [ф] графема - с дополнительной точкой - не входит в основной набор знаков алфавита гурмукхи, она не имеет самостоятельного названия.

Придыхательные согласные на письме обозначаются особыми графемами алфавита гурмукхи, имеющими самостоятельные названия.

2. Графика

Звуки	Графемы	Названия графем
кх	к	кхакха:
чх	ч	чхачха:
тх	о	тхатха:
тх	в	тхатха:
пх	п	пханпха:
ф	л	не имеет названия

Последовательность начертания графем



Правила чтения

В текстах панджаби, записанных гурмуки, точка под графемой **г** обычно не ставится, поэтому для каждого отдельного слова необходимо запоминать, следует ли в нем читать **[ф]** или **[пх]**. Решению этой задачи нередко способствует знание происхождения — этимологии — слов: в арабско-иранских заимствованиях и в англизмах обычно допустим **[ф]**, но не **[пх]**, например, арабские заимствования: **ਫਰੋਜ਼** / **фасл** / "урожай", **ਫੌਲ** / **фол** / "армия"; англизмы: **ਫੈਸ਼ਨ** / **фа:и:н** / "штриф", **ਫੈਸਟ** / **фа:с:ст** / "фешист". В исконных словах панджаби в речи нередко наблюдается свободное варьирование между **[ф]** и **[пх]**, например: **ਫੇਰ** / **фёр** / или / **пхяр** / "вновь, снова, опять".

У п р а ж н е н и я

1. Прочитайте за диктором слова панджаби, в которых противопоставление придыхательных согласных непримыкательным служит для различения смысла.

ਅਮ / **кас** / "клятва" — ਚਮ / **кас** / "хозяйин"
ਚੜ੍ਹਾ / **чатна:** / "лизать" — ਛੜ੍ਹਾ / **чхатна:** / "звать зерно"
ਝਪ / **тап** / "прыжок" — ਝਪ / **тхал** / "Бей!"
ੜਾ / **тар** / "мокрый" — ਝਾ / **тхар** / "дно"
ਝੜਾ / **пакна:** / "зреть" — ਝੜਾ / **пхакна:** / "бросать"
ਝਲ / **па:л** / "ряд" — ਝਲ / **пхал** / "тавание"
ਝਲ / **парна:** / "терять запах" — ਝਲ / **пхарна:** / "хватать"
ਝਲ / **паттар** / "лист" — ਝਲ / **паттхар** / "камень"
ਝੜੀ / **бачри:** / "девочка, дочка" — ਝੜੀ / **бачхри:** / "телка"
ਝੜਾ / **касар** / "недостаток" — ਝੜਾ / **кхасар** / "трение"

ਚੜਾ / **чатар** / "умный" — ਛੜੀ / **чхатри** / "зонтик"
ਚੜਾ / **ча:л** / "луна" — ਛੜਾ / **чхал** / поэтический размер
ੜਾ / **тар** / "хвастовство" — ਝਾ / **тхар** / "оцененные"
ਝਲ / **пал** / "веко" — ਝਲ / **пхал** / "плод"

2. Повторите за диктором одинаковые пары слов и пары, различающиеся придыхательной и непримыкательной согласными.

ਝਲ - ਝਲ ਝਲ - ਝਲ
ਕੜਲ - ਕੜਲ ਕੜਲ - ਕੜਲ
ਝੜਾ - ਝੜਾ ਝੜਾ - ਝੜਾ
ਗੀਤਾ - ਗੀਤਾ ਗੀਤਾ - ਗੀਤਾ

3. Прочитайте и запишите алфавитом гурмуки.

/ **тхарак**, **пхакка:**, **пхал**, **качха:**, **кагхан**, **тхар**, **пхар**, **кагха:**,
пхир, **чигтху:**, **капхал**, **гу:гха:уна:**, **мигха:**, **с:г:г:г:**, **макхи:**, **рогха:**,
рабу:, **лаж**, **мачхи:**, **лачхан**, **рачхни:**, **лагха:**, **бикхи:**, **вичха:**, **и:**,
фм:, **фОм:**, **л**, **вафал**, **летхар**, **петхар**, **лаптра:**, **вактра:**, **фак:**, **р**, **латхра:**,
фасал, **фасфорик**, **фа:с:ст**, **фм:**, **с:ф**, **фОм:**, **пхул** /

4. Повторите за диктором следующие скороговорки.

ਮੇਰੀ ਮੋਟੀ ਤਰ ਫਿਰ ਪਏ ਫਿਰ। ਨੇ ਫੜ ਨੌਕ ਨੌਕ ਜਾਂ। ਤੇਰੇ ਚਰ ਤੇ ਮੇਰੇ ਕੀ ਚਰ।
ਫੜ ਕੇ ਵੇਰੀ ਖਥੇ। ਮਿੱਠੀ ਰੋਟੀ ਮਿੱਠੀ ਖੁੱਤੇ ਤਾ ਪੁੱਟ। ਨੌਕ ਨੌਕ ਪਥੇ ਪਥੇ।

Грамматика

1. Порядковые числительные, за исключением первых четырех — **ਪਹਿਲਾ** "первый", **ਦੂਜਾ** "второй", **ਤੀਜਾ** "третий", **ਚੌਥਾ** "четвертый", — образуются присоединением суффикса **ਵਾਂ** к соответствующим количественным числительным: **ਚੌਥੇ** "пятый", **ਛੇਵੇਂ** "шестой", **ਸੱਤਵੇਂ** "седьмой" и т.д. Порядковые числительные изменяются по родам, числам и падежам, подобно изменяем именам прилагательным, оканчивающимся на **ਜਾਂ** и **ਵਾਂ**.
Например: **ਸੱਤਵੇਂ ਸੜਕ** "седьмая улица", **ਚੌਥਾ ਤਕਾਨ** "четвертый дом", **ਪੰਜਵੇਂ ਰਮਬੇ ਫਿਰ** "в пятой комнате", **ਤੁਹੀਂ** — **ਪਹਿਲੇ ਉਤੇ** "на шестом этаже".

2. Те существительные, изменяемые прилагательные и подобные изменениям прилагательным слова, которые в форме мужского рода единственного числа оканчиваются на $\text{а:}^{\text{н}}$ или $\text{а:}^{\text{н}}$, в форме косвенного падежа множественного числа замещают эти окончания окончанием $\text{а:}^{\text{н}}$, например: $\text{а:}^{\text{н}}$ $\text{а:}^{\text{н}}$ "в хороших комнатах", $\text{а:}^{\text{н}}$ $\text{а:}^{\text{н}}$ "в моих комнатах".

Изменяемые прилагательные и склоняющиеся аналогично им слова других классов, имеющие в форме мужского рода единственного числа прямого падежа окончания $\text{а:}^{\text{н}}$ или $\text{а:}^{\text{н}}$, в форме косвенного падежа множественного числа вместо упомянутого окончания $\text{а:}^{\text{н}}$ могут приобретать также окончания $\text{а:}^{\text{н}}$ или $\text{а:}^{\text{н}}$. В последнее время формы на $\text{а:}^{\text{н}}$ $\text{а:}^{\text{н}}$ становятся все более употребительными и постепенно вытесняют формы на $\text{а:}^{\text{н}}$, например: $\text{а:}^{\text{н}}$ $\text{а:}^{\text{н}}$ "в хороших комнатах", $\text{а:}^{\text{н}}$ $\text{а:}^{\text{н}}$ "в моих комнатах".

Все остальные существительные, не имеющие в форме прямого падежа единственного числа окончания $\text{а:}^{\text{н}}$ $\text{а:}^{\text{н}}$, в форме косвенного падежа множественного числа присоединяют окончания $\text{а:}^{\text{н}}$, например: $\text{а:}^{\text{н}}$ $\text{а:}^{\text{н}}$ "в зданиях", $\text{а:}^{\text{н}}$ $\text{а:}^{\text{н}}$ "в книгах".

Основа существительного может оканчиваться гласной / а: / фонетически реализуемой либо назализованной / а: / - в случаях, когда предшествующий согласный того же слога является носовым, либо неназализованной / а: / - во всех прочих случаях. В формах косвенного падежа множественного числа подобных существительных имеют место фонетические процессы, предотвращающие "нежелательное" в панжаби непосредственное соседство двух гласных. Существуют два способа предотвращения соседства гласных: 1/ гласная основа и гласная окончания разделяются глайдом / в: / 2/ обе гласные сливаются в единую долгую гласную / а: /, например: $\text{а:}^{\text{н}}$ / на: / "имя", фонетически / на: /, имеет форму косвенного падежа множественного числа $\text{а:}^{\text{н}}$ / на: ва: / или же $\text{а:}^{\text{н}}$ / на: /.

Первый вариант, с разделяющим глайдом, более распространен в официальных ситуациях устного общения и в письменной речи; второй, со слитной гласной, характерен для устной речи на литературном языке при неформальном общении.

3. Форма повелительного наклонения - императива - множественного числа образуется присоединением к гласной ос-

нове окончания $\text{а:}^{\text{н}}$. Ровный тон гласной основы при этом замещается восходящим, например: $\text{а:}^{\text{н}}$ = / па: / "надевать" - $\text{а:}^{\text{н}}$ / па: / "Наденьте!". Кроме того, перед императивным окончанием $\text{а:}^{\text{н}}$ конечная гласная / э / основы преобразуется в / а /, например: $\text{а:}^{\text{н}}$ = / ле / "брать" - $\text{а:}^{\text{н}}$ / ла: / "Возьмите!".

В устной речи конечная гласная основы и гласная императивного окончания могут "разбиваться" разделяющим глайдом / в: /, например: $\text{а:}^{\text{н}}$ / ла: ва: / "Возьмите!". Кроме того, в устной речи конечный / а / основы может выпадать, и окончание $\text{а:}^{\text{н}}$ императива в таких случаях может присоединяться непосредственно к последней согласной гласной основы. Именно таким образом возникают варианты типа / ла: / $\text{а:}^{\text{н}}$ $\text{а:}^{\text{н}}$ / "Возьмите!".

Если гласная основа оканчивается на / о /, то это конечное / о / основы и $\text{а:}^{\text{н}}$ императивного окончания всегда разделяется глайдом / в: /, например: $\text{а:}^{\text{н}}$ = / хо / "быть" - $\text{а:}^{\text{н}}$ / хо: ва: / "Будьте!".

Конечная гласная / о / основы перед окончанием императива $\text{а:}^{\text{н}}$ преобразуется в / а /.

Если основа глагола оканчивается назализованной гласной, назализация распространяется и на гласную императивного окончания $\text{а:}^{\text{н}}$, которая в этом случае произносится как / о: /.

4. Панжабские дееспричастия различаются видовой характеристикой, соответственно имеют дееспричастные формы совершенного и несовершенного видов.

Дееспричастие совершенного вида образуется присоединением к основе глагола суффикса $\text{а:}^{\text{н}}$ / =ке /, например: $\text{а:}^{\text{н}}$ / кар=ке / "оделав", $\text{а:}^{\text{н}}$ / джа: =ке / "пойдя".

5. В панжаби имеют особые двуглазные образования - интенсивные глаголы. Последние строятся сочетанием основы смыслового глагола с формами некоторых вспомогательных глаголов. Наиболее распространенными вспомогательными глаголами являются $\text{а:}^{\text{н}}$ "брать", $\text{а:}^{\text{н}}$ "давать", $\text{а:}^{\text{н}}$ "приходить", $\text{а:}^{\text{н}}$ "уходить", $\text{а:}^{\text{н}}$ "случаться". Обычно между членами гласной пары, формирующей интенсив, наблюдается согласованность по категориям переходности: переходные смысловые глаголы сочетаются с переходными же вспомогательными, переходные - с переходными.

Интенсивная форма панжабского глагола служит для выражения различных оттенков действия. Последние могут быть сведены в две большие группы: 1/ значения завершенности, це-

лостности действия / ср. рус. "написать", "взглянуть", "разработать" /;
 2 / значения начинательности / ср. рус. "засмеяться", "распла-
 каться" /. Распределение двух групп значений вспомогательных
 компонентов - а, значит, и итоговое значение всего интензива -
 зависит от семантических характеристик смыслового глагола интен-
 сива. Если в семантику смыслового глагола включено понятие о
 стремлении обозначенного глаголом процесса к внутренней завер-
 шенности, к естественному пределу или результату / глаголы ти-
 па "делать", "строить", "бить" /, то интензив от такого глагола
 имеет значение завершенности, целостности, "пределности" дейст-
 вия, например: *ਏਓਂ "брат" -- интензив ਏਓਂ "взять";*
ਏਓਂ "изучать" -- интензив ਏਓਂ "изучить". Если
 же смысловой глагол обозначает процесс, не направленный на за-
 вершение или достижение некоторого внутреннего предела / гла-
 голы типа "любить", "ходить", "бранить" /, то интензив от такого
 глагола обычно имеет значение начинательности, например: *ਏਓਂ*
"плакать" -- интензив ਏਓਂ "заплакать".

Кроме указанных основных значений "завершенности"
 или "начинательности" вспомогательные глаголы в интензивах
 могут в определенных случаях вносить в общую семантику интен-
 сивного целого еще и дополнительные значения: направления
 действия от говорящего -- на говоримого, совершения действия в
 интересах действующего -- в чужих интересах, мгновенности --
 не мгновенности происходящего процесса и т.п. Здесь эти до-
 полнительные значения пока не рассматриваются.

6. Существительные, обозначающие начальную точку дви-
 жения в пространстве или во времени, употребляются с последо-
 м *ਏਓਂ* / *ਤੋਂ* /, который по значению близок к русским пред-
 логам "от", "из", "с", например: *ਏਓਂ* *ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਏਓਂ* "из уни-
 верситета", *ਸਵੇਰੇ ਏਓਂ* "с утра".

Если подразумевается движение изнутри начального пун-
 кта, то обозначающее этот начальный пункт движения существи-
 тельное употребляется с последолом *ਵਿਚੋਂ* / *ਵਿਚੋਂ* /, напри-
 мер: *ਮਨ ਤੋਂ* *ਵਿਚੋਂ* "из / внутри / знания", ср. *ਮਨ ਤੋਂ* "от
 знания". Последолом *ਏਓਂ* в отличие от последолога *ਵਿਚੋਂ* может
 обозначать движение как изнутри, так и извне начального пун-
 кта, ср.: *ਏਓਂ* *ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਏਓਂ* "из университета", но *ਮਨ ਤੋਂ*
"от знания".

При переносном употреблении последолог *ਵਿਚੋਂ* испол-
 зуется для выделения по какому-либо признаку одного или не-

сколько предметов из данного множества, например: *ਵਿਚੋਂ* *ਵਿਦਿਆਰਥੀਆਂ*
ਦੇ *ਚੋਂ* *ਕਿਸੇ ਇੱਕ ਨੂੰ ਆਗੇਰੀ ਆਉਂਦੀ ਹੈ?* "Кто из этих студентов знает
 английский язык?"

Существительные, обозначающие конечную точку движения
 в пространстве или во времени, употребляются с последолом *ਤੱਕ*
 / *ਤੱਕ* /, близким по значению к русскому предлогу "до", например:
ਏਓਂ *ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਤੱਕ* "до университета", *ਏਓਂ* *ਏਓਂ* "до 6 часов".

Если предполагается движение внутри конечного пункта,
 то обозначающее этот конечный пункт пространства существитель-
 ное употребляется в косвенном падеже без последолога, например:
ਮੈਂ *ਵਿਦਿਆਰਥੀਆਂ ਵਿਚੋਂ ਹਾਂ* "Я иду в университет".

7. В панджаби имеется неопределенное местоимение *ਏਓਂ*
 "несколько, несколько", которое в предложении может заменять
 и имя существительное, и имя прилагательное или его атрибутив-
 ный эквивалент, оказываясь в последнем случае способным высту-
 пать определением к какому-нибудь существительному. Выступая
 в качестве определения, неопределенное местоимение *ਏਓਂ* мо-
 жет сочетаться только с такими определяемыми существительны-
 ми, семантика которых предполагает значение "истинности".
 Местоимение *ਏਓਂ* имеет форму косвенного падежа множествен-
 ного числа *ਏਓਂ*. Например: *ਏਓਂ* *ਵਿਦਿਆਰਥੀਆਂ ਨੂੰ ਪੰਜਾਬੀ*
ਸਿਖਣ ਦਾ ਮੌਕਾ ਏਓਂ *ਏਓਂ* "Некоторые студенты не проявляют инте-
 реса к изучению панджаби, другие (букв. некоторые) проявляют".

Т е к с т ы

Мой рабочий день

ਮੇਰਾ ਦਿਨ

ਮੈਂ ਸਵੇਰੇ ਸੱਤ ਵਜੇ ਉੱਠਦਾ ਹਾਂ, ਡਾਢੀ
 ਪਾਇਦਾ ਹਾਂ ਤੇ ਉਸ ਤੋਂ ਪਿੱਛੇ ਡਿਐਰ
 ਹੋ ਕੇ ਵਿਸ਼ਵ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਜਾਇਦਾ ਹਾਂ।
 ਵਿਸ਼ਵ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਵਿਚ ਪੰਜਾਬੀ ਸਿਖਣ
 ਵਾਲੇ ਪੰਜ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਹਨ ਤੇ ਸਾਰੇ

ਤਿਨ ਵਜੇ ਮੈਂ ਵਿਸ਼ਵ ਵਿੱਦਿਆਨੇ
 ਤੂੰ ਵਾਪਸ ਆਉਂਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਮਾਤਾ
 ਜੀ ਮੇਰੇ ਵਸਤੇ ਖਾਣਾ ਤਿਆਰ ਕਰਦੇ
 ਹਨ ਤੇ ਅਸੀਂ ਖਾਂਦੇ ਹਾਂ। ਖਾਣਾ ਬੜਾ
 ਹੀ ਸੁਆਦੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਜਦ ਪੰਜ ਵੱਜ
 ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਮੈਂ ਸੌਰ ਕਰਨ ਜਾਂਦਾ ਹਾਂ।

ਸੜਕ ਉੱਤੇ

- ਇਥੇ ਕੋਈ ਚੰਗਾ ਹੋਟਲ ਹੈ?
 - ਹਾਂ ਜੀ, ਇਥੇ ਚੰਗੇ ਹੋਟਲਾਂ ਦੀ
 ਕੋਈ ਕਮੀ ਨਹੀਂ। ਇਹ ਤੁਹਾਡੇ
 ਸਹਮਣੇ ਕਈ ਬੜੇ ਚੰਗੇ ਹੋਟਲ ਹਨ।

ਹੋਟਲ ਵਿੱਚ

- ਕੋਈ ਕਮਰਾ ਖਾਲੀ ਹੈ?
 - ਹਾਂ ਜੀ, ਕਈ ਕਮਰੇ ਖਾਲੀ ਹਨ।
 - ਸਿੰਗਲ ਰੂਮ ਵੀ ਹੈ?
 - ਹਾਂ ਜੀ, ਸਿੰਗਲ ਰੂਮ ਵੀ ਹੈ।
 - ਤੁਹਾਡੇ ਹੋਟਲ ਵਿੱਚ ਕਮਰਿਆਂ
 ਵਿੱਚ ਗੁਮਲਖ਼ਾਨੇ ਵੀ ਹਨ?
 - ਹਾਂ ਜੀ।
 - ਖ਼ਾਲੀ ਕਮਰੇ ਕਿਸ ਮੀਂਸ਼ਨ ਉੱਤੇ
 ਹਨ?

ਸੁਮ ਟੂ ਡੇ ਡੇ ਨੇ ਤੁਸ ਮੈਂ ਕੰਮ ਕਰਦਾ
 ਹਾਂ। ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਮੇਰੇ ਨਿਵੇਸ਼ ਰਾਤ ਦੀ
 ਰੇਟੀ ਖਾਣੇ ਹਾਂ। ਉਸ ਦੇ ਬਾਦ ਅਸੀਂ
 ਟੈਲੀਵੀਜ਼ਨ ਵੇਖਦੇ ਹਾਂ। 11 ਵਜੇ
 ਅਸੀਂ ਸੌਣ ਜਾਣ ਦੀ ਤਿਆਰੀ ਕਰਦੇ
 ਹਾਂ ਤੇ ਸੌ ਜਾਂਦੇ ਹਾਂ।

ਪਾਉਂਟ

- ਏਰੇ ਏਰੇ ਕਾਕੀ-ਨਿਊਲ
 ਕਾਕੀ ਓਟਲ ?
 - ਡਾ. ਏਰੇ ਨੇਟ ਨੇਦਸਟਾਕਾ ਵ
 ਕਾਕੀ ਓਟਲ। ਓਟਲ ਪੇਰੇਡ ਕਾਕੀ
 ਨੇਦਸਟਾਕਾ ਓਟਲ ਕਾਕੀ ਓਟਲ।

ਪਾਉਂਟ

- ਏਰੇ ਓਟਲ ਕਾਕੀ ਓਟਲ ?
 - ਡਾ. ਨੇਦਸਟਾਕਾ ਕਾਕੀ ਓਟਲ
 ਨੇਦਸਟਾਕਾ ਕਾਕੀ ਓਟਲ।
 - ਓਟਲ ਕਾਕੀ ਓਟਲ ?
 - ਡਾ. ਨੇਦਸਟਾਕਾ ਕਾਕੀ ਓਟਲ।
 - ਓਟਲ ਕਾਕੀ ਓਟਲ ?
 - ਡਾ. ਨੇਦਸਟਾਕਾ ਕਾਕੀ ਓਟਲ।
 - ਓਟਲ ਕਾਕੀ ਓਟਲ ?
 - ਡਾ. ਨੇਦਸਟਾਕਾ ਕਾਕੀ ਓਟਲ।

- ਇਹ ਦੂਸਰੀ, ਇਹ ਤੀਜੀ, ਇਹ
 ਚੌਥੀ ਮੀਂਸ਼ਨ ਉੱਤੇ ਹੈ।
 - ਇਹ ਕਮਰਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਨੰਬਰ
 ਕਮਰਾ ਹੈ? ਮੈਂ ਨੰਬਰ ਕਮਰੇ ਦੀ
 ਨੰਬਰ ਹੈ।
 - ਤੁਸੀਂ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਹੋ ਇਸ ਲਈ ਤੁਹਾਡੀ
 ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਹੈ ਕਿ ਕੋਈ ਮੀਂਸ਼ਨ
 ਵਾਲਾ ਕਮਰਾ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਨੰਬਰ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।
 - ਇਹ ਪਹਿਲੇ ਦੂਸਰੀ ਮੀਂਸ਼ਨ ਵਾਲਾ
 ਕਮਰਾ ਹੈ।
 - ਚੰਗਾ ਜੀ, ਇਹ ਕਮਰਾ ਉੱਤੇ ਆਪਣਾ
 ਲਾ ਲਿਓ। ਚੰਨ, ਚੰਨ-ਚੰਨ ਮਿੱਟ
 ਇੰਤਜ਼ਾਰ ਕਰੋ। ਓ, ਕੁਝ ਆ ਜਾ, ਜਾਂ
 ਸਹਿਬ ਦਾ ਸਮਾਨ ਉਪਰ ਲੈ ਜਾ।

ਇੱਕ ਪੰਜਾਬੀ ਪਰਿਵਾਰ ਵਿੱਚ

- ਨਮਸਕਾਰ ਜੀ।
 - ਆਉ ਜੀ, ਬੜੀ ਖੁਸ਼ੀ ਦੀ ਚੱਲ
 ਹੈ।
 - ਬੇਨ, ਸਾਡੇ ਨਾਨ ਖਾਣਾ ਖਾਓ।
 ਤੁਹਾਡੀ ਸਬਜ਼ੀਆਂ ਖਾਓ ਹਨ?
 ਅਸੀਂ ਮਸ ਨਹੀਂ ਖਾਂਦੇ, ਸਬਜ਼ੀ
 ਤੇ ਫਲ ਖਾਂਦੇ ਹਾਂ। ਲੱਭ ਜੀ।
 - ਖਾਣਾ ਬਹੁਤ ਸੁਆਦੀ ਹੈ। ਮੈਂ
 ਸਬਜ਼ੀਆਂ ਬਹੁਤ ਖਾਂਦਾ ਹਨ।
 ਖਾਸ ਕਰ ਆਲੂ, ਮਟਰ, ਗੰਜਰ,
 ਪਿਆਜ਼, ਮੂਲੀ ਤੇ ਪਾਨਕ ਆਦਿ।
 - ਫਲ ਵੀ ਲੱਭ ਜੀ। ਤੁਸੀਂ ਸੇਬ, ਆਲੂ
 ਤੇ ਸੰਤਰ ਖਾਂਦੇ ਹੋ?

- ਇਹ ਦੂਸਰੀ, ਇਹ ਤੀਜੀ, ਇਹ
 ਚੌਥੀ ਮੀਂਸ਼ਨ ਉੱਤੇ ਹੈ।
 - ਇਹ ਕਮਰਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਨੰਬਰ
 ਕਮਰਾ ਹੈ? ਮੈਂ ਨੰਬਰ ਕਮਰੇ ਦੀ
 ਨੰਬਰ ਹੈ।
 - ਤੁਸੀਂ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਹੋ ਇਸ ਲਈ ਤੁਹਾਡੀ
 ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਹੈ ਕਿ ਕੋਈ ਮੀਂਸ਼ਨ
 ਵਾਲਾ ਕਮਰਾ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਨੰਬਰ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।
 - ਇਹ ਪਹਿਲੇ ਦੂਸਰੀ ਮੀਂਸ਼ਨ ਵਾਲਾ
 ਕਮਰਾ ਹੈ।
 - ਚੰਗਾ ਜੀ, ਇਹ ਕਮਰਾ ਉੱਤੇ ਆਪਣਾ
 ਲਾ ਲਿਓ। ਚੰਨ, ਚੰਨ-ਚੰਨ ਮਿੱਟ
 ਇੰਤਜ਼ਾਰ ਕਰੋ। ਓ, ਕੁਝ ਆ ਜਾ, ਜਾਂ
 ਸਹਿਬ ਦਾ ਸਮਾਨ ਉਪਰ ਲੈ ਜਾ।

ਪਾਉਂਟ

- ਏਰੇ ਓਟਲ ਕਾਕੀ ਓਟਲ ?
 - ਡਾ. ਨੇਦਸਟਾਕਾ ਕਾਕੀ ਓਟਲ
 ਨੇਦਸਟਾਕਾ ਕਾਕੀ ਓਟਲ।
 - ਓਟਲ ਕਾਕੀ ਓਟਲ ?
 - ਡਾ. ਨੇਦਸਟਾਕਾ ਕਾਕੀ ਓਟਲ।
 - ਓਟਲ ਕਾਕੀ ਓਟਲ ?
 - ਡਾ. ਨੇਦਸਟਾਕਾ ਕਾਕੀ ਓਟਲ।
 - ਓਟਲ ਕਾਕੀ ਓਟਲ ?
 - ਡਾ. ਨੇਦਸਟਾਕਾ ਕਾਕੀ ਓਟਲ।

КОММУНИКАТИВНО-ТЕКСТАМ

1. Выращивание растений "изучающий" представляет собой прикрасное, образованное сочетанием косвенного падежа инфинитива со служебным словом *вырастить*.
2. Определительное местоимение *каждый*, согласуясь с определенными изменяется так же, как и остальные изменяемые прилагательные. Например: *каждый день* / м.р. ед.ч. /, *каждая студентка* / ж.р., мн.ч. /, *каждому участнику* / м.р., мн.ч. /, *каждой женщине* / ж.р., мн.ч. / и т.д.
3. *Каждому участнику* / м.р., мн.ч. / интерес к изучению палеонтологии.
4. *Каждому участнику* / м.р., мн.ч. / идти на прогулку.
5. *Каждому участнику* / м.р., мн.ч. / приготовить ко сну.
6. Форма множественного числа повелительного наклонения соотносится с местоимением *они*. Как и само местоимение *они*, эта форма может употребляться по отношению к одному лицу, выполняя при этом говорильческую функцию. Местоимение *я* обычно используется при личном общении, например, при обращении к болевцу или очень близкому человеку, или же при общении вышестоящего с нижестоящим, когда говорящий характеризует значительным возрастным или социальным превосходством над слушателем. Местоимение *я* обычно употребляется по отношению к маленьким детям, в остальных случаях используется местоимение *они*. Русскому *"мы"* и *"вы"* соответствует *они*. Рус. *"ты"* может соответствовать и *я* и *они*; в частности, рус. *"ты"* при общении приятелей, супругов, родителей и детей соответствует *паниж*. *Он*.
7. В форме императива единственного числа от глагола *идти* "иди" ровный тон гласной в основе меняется на восходящий: *иди!* / джа: / "Иди!". Аналогичное изменение тона в гласной основы имеет место в форме императива единственного числа от глагола *есть*: *есть!*: *э:* / *есть!*
8. Прилагательное *"высокий"* в качестве определения сочетается с существительными, входящими в группу "строения". Желая сказать "высокий" о человеке, используют прилагательное *высокий человек*, например: *какой высокий человек?* Это "высокий человек". В качестве определения к слову "рост" употребляется прилагательное *большой*: *большой рост человека*.
9. *Каждая часть тела*. "Все тело ломит", букв. "болит каждая часть тела".

В панжаби существуют два типа конструкций для передачи

- ਹਾਂ ਜੀ, ਸੁਕਰੀਆ! ਇੰਦੁਸਤਾਨ ਵਿਚ ਫਲਾਂ ਤੇ ਸਬਜ਼ੀਆਂ ਦੀਆਂ ਨਿੰਨੀਆਂ ਕਿਸਮਾਂ ਹਨ। ਮੈਂ ਰੋਜ਼ ਕੋਈ ਨਵੀਂ ਚੀਜ਼ ਖਾਂਦਾ ਹਾਂ।
- ਦੇਸਤ ਦਾ ਹਲ ਚਲ
- ਕੀ ਹਲ ਹੈ, ਰਾਮ?
- ਪੁਛ ਨਾ ਧਰ। ਮੈਨੂੰ ਬੁਖਾਰ ਹੈ।
- ਜੌਹ ਦਾ ਤਾਪ ਹੈ?
- ਬੜੇ ਜੌਹ ਦਾ। ਬਾਰੀ ਝੰਦੇ ਕਰ।
- ਮੈਨੂੰ ਸਰਦੀ ਲਗਦੀ ਹੈ।
- ਤੁਹਾਨੂੰ ਬੁਖਾਰ ਹੈ। ਬੁਖਾਰ ਤੇ ਸੁਕਰਮ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਝੁੱਖ ਦਿੰਦਾ ਹੈ।
- ਪੱਖਾ ਚਲਾ ਚਿਕੋ।
- ਪਰ ਤੇਨੂੰ ਸਰਦੀ ਲਗਦੀ ਹੈ।
- ਮੈਨੂੰ ਸਰਦੀ ਤੇ ਨਾਲ ਨਾਲ ਰਗਮੀ ਵੀ ਲਗਦੀ ਹੈ। ਸਰੀਰ ਦੇ ਹਰ ਇਕ ਹਿੱਸੇ ਵਿੱਚ ਦਰਦ ਹੈ। ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ, ਪੈਰਾਂ ਵਿੱਚ, ਛਾਤੀ ਵਿੱਚ, ਪੇਟ ਵਿੱਚ, ਸਿਰ ਵਿੱਚ, ਅੱਖਾਂ ਵਿੱਚ ਤੇ ਕਢਾ ਵੀ ਤੁਕਦਾ ਹੈ। ਲਗਦਾ ਹੈ ਮੇਰੀ ਬੀਮਾਰੀ ਬੁਤਰਲਾਕ ਹੈ: ਮਲੇਰੀਆ ਜਾਂ ਲੂਨੀਆ, ਪੇਸ ਜਾਂ ਪਲੇਕ। ਲਗਦਾ ਹੈ ਕਿ ਇਹ ਸਾਂਝੀ ਅਸਥੀ ਮੁਲਾਕਾਤ ਹੈ।
- ਜ਼ੋਰ ਦਾ ਕੋਈ ਇਲਾਜ ਨਹੀਂ।
- ਤੇ ਡਾਕਟਰ ਦਾ ਕੀ ਵਿਚਾਰ ਹੈ?
- ਉਸਨੂੰ ਕੀ ਪਤਾ? ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਰੋਜ਼ ਤਿੰਨ ਖੁਰਾਕਾਂ ਦਵਾਈ ਦੇ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਤੇ ਅਖਰਾ ਦੇ ਮੇਰਾ ਸਿਰ ਡਗੂਨ ਰਿਛੁ ਖਾਂਦੇ ਹੋ? ਜ਼ੋਰ ਦਾ ਕੋਈ ਰਾਹ ਨਹੀਂ। ਇਹ ਸਾਂਝੀ ਤਕਨੀਕ ਸਿਆਦਾ ਖਾਣਾ ਖਾਣ ਦੇ ਡਾਰਨ ਹੈ।

੩. Вера́тые предше́ственные грама́тической пропущенные оконча́ния.

4. Переведите на русский.

В индийских гостиницах; из-за / по причине / опасных болезней; в руках; вместе со студентами изучающими панжаби; в университетак; вместе с преподавательными математик; для ваших детей; летом; зимой; для жителей Москвы; рядом с красными женщинами; для индийских крестьян; в высших зданиях; для родителей; для наших русских друзей; в ваших комнатах; для преподавателей английского языка; в наших колоннах; в книгах этого писателя; / писатель - 84ч /; в новых зданиях; для дочерей доктора.

5. Напишите определение к следующему существительным.

ਐਸ਼, ਇਤਿਹਾਸ, ਵਿਸ਼੍ਵ, ਪ੍ਰਿਆਨ, ਤਕਣੀਫ਼, ਬੀਵੀ, ਨਾਂ, ਵਕੀਲ, ਬਾਨ, ਸ਼ਾਨ, ਉਮਰ, ਸ਼ਾਨ, ਕਾਰ, ਮਾਮਾ, ਹੋਰਾਂ, ਬਿਤੁਲ, ਦਾਦਾ, ਕਿਸਾਨ, ਤਾਇਆ, ਪੈਸਾ, ਨਾਈ, ਸੋਸਮ, ਨਿਕਾਸੀ, ਕਵੀ, ਬਸੰਤ, ਮੋਰੀ, ਸੈਨਿਕ, ਜਵਾਬ, ਰਾਜਾ, ਹਿੰਦਵਾਨ, ਵੀਰ, ਮਸ਼ਹੂਰ, ਸਲਵਾਰ, ਬਹਿ, ਚੋਰ, ਦਰਸੀ, ਸ਼ਸ਼ੀ, ਅਵਸ, ਪੈਸ਼ਕ, ਗੀਤ।

6. Напишите определённые существительные для приводимых определений, согласно определений с определёнными в роде и числе.

ਸੁਆਦ, ਖਾਨੀ, ਚੌਥੀ, ਜੌਹ ਦਾ, ਖੁਤਲਾਕ, ਹਥੀ, ਸੁੰਦਰ, ਨੀਲਾ, ਪੀਲਾ, ਵੱਡਾ, ਮਨੁਹਰ, ਸਾਡੀਆਂ, ਕਾਨੂੰ, ਲਾਲ, ਆਪਣੇ, ਚੰਗੀਆਂ, ਤੁਹਾਡੀ, ਹਰੀਆਂ, ਅਮੀਰ, ਬੂਟੇ, ਮੇਰਾ, ਨੀਵਾਂ, ਰੂਸੀ, ਮਾਸਕੋ ਦੇ, ਵਿਦੁਸਤਾਨੀ, ਕੈਸੀਆਂ, ਸਮਤੇ, ਆਮ, ਤਾਨੀ, ਦੂਜੀ, ਤਾਈਂ ਦਾ, ਰੰਗਦਾਰ, ਪੱਕਾ, ਤੀਬ, ਤੀਬ, ਮਨੁਹਰ, ਸੁਸਤ, ਹਾਜ਼ਰ ਜਵਾਬ, ਤੇਜ਼, ਜ਼ਰੂਰੀ, ਹੁਸ਼ਿਆਰ, ਫੁਰੂਪ, ਅਫਗ਼ਾਨਿਸਤਾਨ, ਉੱਚੇ, ਕਿੱਨੀਆ, ਪੁਰਾ, ਠੰਡਾ, ਉੱਚਾ।

7. От следующих глаголов образуйте панджабские формы повелительного наклонения единственного и множественного числа. Запишите эти формы транскрипцией и аффиксатом гурмукхи.

значения "у кого-то что-то болит": 1/ субъект оформлен подлежащим или выражен притяжательным местоимением, подлежащим логотом суб является существительное сущ "болеть", существительное, обозначающее больной орган, выступает в предложении в функции косвенного дополнения и оформляется послелогами пред ; 2/ существительное, обозначающее больной орган, в предложении выступает в функции подлежащего, функция сказуемого осуществляет глагол глагол "болеть", субъект оформляется подлежащим подл или выразителем притяжательным местоимением. Например: $\text{у него болит голова}$.

10. ਇਹ ਸਾਰੀ ਤਕੀਦ ਸ਼ਿਖਾ ਦੇ ਕਾਰਨ ਹੈ।

еилов", букв. "все это беспорочество" — по причине порочности
ЗАР — форма косвенного падежа инфинитива от глагола читать
"есть" / см. урок 9 /

УПРАВЛЕНИЕ

Отвечайте на вопросы по тексту
"Мой рабочий день".

ਤੁਸੀਂ ਸੌਂ ਗਏ ਹੋ?

ਉਠਕੇ ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਕਰਦੇ ਹੋ?

ਮਾਸੂਮੇਂ ਵਿਸ਼ਵ-ਵਿਸ਼ਾਏ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਮਾਣੀ ਸਿੱਖ ਵਾਨੇ ਕਿੰਨੇ ਵਿੱਦਿਅਕ ਹਨ?

उत्तरां प्रसूतिं हिंसितुं कुरुते न हि तं कुर्यात्

आँ मीने बिने बिने मीने मीने

ਭਾਈ ਵਿਸਾਕਾ ਵਿੱਚਿਅਨੇ ਭੰ ਕਿਨੇ ਵਸੇ ਵਾਪਸ ਆਉਣੇ ਹੋ:

ਸ੍ਰੀ ਮਾਤਾ ਜੀ ਕੀ ਸੇਵਾ ਕਰਦਾ ਹਾਂ?

[illegible]

信 德 信 德 信 德 信 德 信 德

五
四
三
二
一

2. Согласуйте прилагательное с существительным.

(ਕੰਨ੍ਹਾ) ਰਾਤ ਦੇ ਬਾਦ। (ਸ਼ਾਹ) ਜਣਿਆਂ ਨੂੰ(ਖਾਲੀ) ਕਮਰਿਆਂ ਵਿੱਚ। (ਸ਼ਾਹ)
ਸਬਜ਼ੀਆਂ ਨੂੰ। (ਗਵਿ) ਮਕਾਨ ਦੇ ਕੋਲ। (ਕੁਧੂਪ) ਸੌਰਾਂ ਦੇ ਹਲ। (ਲੱਕੀ) ਕਿਤਾਬਾਂ
ਵਿੱਚ। (ਪੇਂਡਾ) ਸ਼ੰਘਾ ਉੱਤੇ। (ਫਾਰ) ਆਦਮੀਆਂ ਦੇ ਹਲ। (ਸਾਰ) ਤਰੀਕਾਂ ਦਾ ਗਰਹ।

5. ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਵੀ ਸੁੰਦਰ ਸਲਵਾਰ ਕਮੀਜ਼ ਹੈ?
ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਸੁੰਦਰ ਸਲਵਾਰ ਕਮੀਜ਼ ਵੀ ਹੈ।

6. ਐਰਤਾਂ ਵੀ ਰੰਗਦਾਰ ਕਮੀਜ਼ਾਂ ਪਸੰਦ ਕਰਦੀਆਂ ਹਨ।
ਐਰਤਾਂ ਰੰਗਦਾਰ ਕਮੀਜ਼ਾਂ ਵੀ ਪਸੰਦ ਕਰਦੀਆਂ ਹਨ।

7. ਰਾਮ ਵੀ ਕੀਮਤ ਹੈ।
ਰਾਮ ਕੀਮਤ ਵੀ ਹੈ।

10. Заполните пропуски приведенными в скобках словами, поставив их в нужной грамматической форме.

ਉਹਾ ਰਿਤੁਸਤਾਨੀ ਚੋਸਤ, ਪੰਜਾਬੀ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਵਾਲਾ ਵਿਦਿਆਰਥੀ, ਤੁਹਾਡੀ ਬੇਟੀ, ਇਹ ਰਾਜਾ, ਰਿਤੁਸਤਾਨੀ ਕਵੀ, ਤੁਹਾਡਾ ਤਾਇਆ, ਇਹ ਮਜ਼ਦੂਰ, ਤੇਰਾ ਚਾਚਾ, ਸਾਡਾ ਵਿਦਿਆਰਥੀ, ਇਸ ਵਕੀਲ ਦਾ ਚੋਸਤ।

.....ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਣ ਵਕੀਲ ਹੈ?ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਣ ਕੀਮਤ ਹੈ?ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਣ ਉਸ ਦੇ ਇਸ਼ਾਰੇ ਤੇ ਨੱਚਦਾ ਹੈ?ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸਨੂੰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਆਉਂਦੀ ਹੈ?ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਣ ਆਪਣੇ ਨਈਂ ਜਿੰਨਾ ਉੱਚਾ ਮਕਾਨ ਬਣਾਉਂਦਾ ਹੈ?ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸ ਨੂੰ ਰੂਮੀ ਆਉਂਦੀ ਹੈ?ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਣ ਸੁੰਦਰ ਨੱਚਦੀ ਅਤੇ ਗੀਤ ਗਾਉਂਦੀ ਹੈ?ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਣ ਵੀਰ ਅਤੇ ਵਿਦਵਾਨ ਹੈ?ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਣ ਬੀਮਾਰ ਹੈ?ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਣ ਮਸ ਨਹੀਂ ਖਾਂਦਾ, ਸਬਜ਼ੀਆਂ ਤੇ ਫਲ ਖਾਂਦਾ ਹੈ?

11. От пандабских основ, соответствующих русским глаголам, перечисленным в упражнении 7, образуйте деепричастия совершенного вида.

12. Переведите на панджаби и запишите в фонетической и фологической транскрипциях данные ниже слова и выражения.

Выпейте кофе; выпей воды; заходите, пожалуйста; возьми книгу; изучайте панджаби; вернись; отнеси вещи наверх; бери фрукты; садитесь, пожалуйста; приготовься ко сну; ешь апельсин; закройте, пожалуйста, окно; носи простую одежду; приготовь рот; дай руку; постройте дом для этих крестьян; свейте для меня рубашку; напшите портрет моих дочерей.

13. Расскажите о своем рабочем дне.
14. Попросите номер в гостинице, узнайте, сколько он стоит,

95

Пить, бить, изучать, уходить, приходить, брать, давать, спать, строить, шить, стричь, готовить, танцевать, пить, плавать, делать, пролавать, надевать, садиться, есть, спрашивать, писать.

8. Составьте предложения с данными словами по образцам.

Образец 1. ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਕੋਈ ਕਿਤਾਬ ਹੈ? - ਹਾਂ ਜੀ, ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਕਈ ਕਿਤਾਬਾਂ ਹਨ।

ਉਤਰਾ: ਕਾਰ, ਹੀਰਾ, ਕੀਮਤ, ਖਾਲੀ ਕਮਰਾ, ਦਵਾਈ, ਸ਼ੀਸ਼ਾ, ਚੰਗੀ ਚੀਜ਼, ਰੋਸ਼ਮੀ

ਕਮੀਜ਼, ਪੱਕਾ ਫਲ, ਪੈਸਾ, ਲੀਨੇ ਪੜ੍ਹਾਈ, ਸਸਤਾ ਮੇਰਾ।

Образец 2. ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਕਿਸੇ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਦਾ ਪਤਾ ਹੈ? - ਹਾਂ ਜੀ, ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਕਈਆਂ ਵਿਦਿਆਰਥੀਆਂ ਦੇ ਪਤੇ ਹਨ।

ਉਤਰਾ:

ਦੁਕਾਨਦਾਰ, ਚੰਗਾ ਡਾਕਟਰ, ਮਜ਼ਦੂਰ ਵਿਦਵਾਨ, ਹੁਸ਼ਿਆਰ ਵਕੀਲ, ਅਮੀਰ

ਗਿਮਾਨ, ਰਿਤੁਸਤਾਨੀ ਕਵੀ, ਚੰਗਾ ਮੋਰੀ, ਮਜ਼ਦੂਰ ਆਦਮੀ, ਸੁੰਦਰ ਐਰਤ।

Образец 3. ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਿਸੇ ਚੰਗੀ ਕਿਤਾਬ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ? - ਹਾਂ ਜੀ, ਮੈਨੂੰ ਕਈਆਂ ਚੰਗੀਆਂ ਕਿਤਾਬਾਂ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ।

ਉਤਰਾ: ਹਾਜ਼ਰ ਜਵਾਬ ਮੁੰਡਾ, ਪੰਜਾਬੀ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਵਾਲਾ ਵਿਦਿਆਰਥੀ, ਚੰਗਾ ਜਣਾ, ਰੰਗਦਾਰ ਰੋਸ਼ਮੀ ਕਮੀਜ਼, ਸੁੰਦਰ ਚੀਜ਼, ਸਸਤਾ ਕੈਮਰਾ।

9. Введите дополнительные компоненты в следующие предложения, поясняя значение усиительной частицы в по образцу.

Образец.

ਅ/ ਮੈਨੂੰ ਸਰਦੀ ਲਗਦੀ ਹੈ — ਰਾਮ ਨੂੰ ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਵੀ ਸਰਦੀ ਲਗਦੀ ਹੈ।

ੴ ਮੈਨੂੰ ਸਰਦੀ ਵੀ ਲਗਦੀ ਹੈ — ਮੈਨੂੰ ਗਰਮੀ ਅਤੇ ਸਰਦੀ ਵੀ ਲਗਦੀ ਹੈ।

1. ਅਸੀਂ ਵੀ ਹੋਰ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਜ਼ਬਾਨਾਂ ਵਿੱਚ ਦਿਲਚਸਪੀ ਲੈਂਦੇ ਹਾਂ।

ਅਸੀਂ ਹੋਰ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਜ਼ਬਾਨਾਂ ਵਿੱਚ ਵੀ ਦਿਲਚਸਪੀ ਲੈਂਦੇ ਹਾਂ।

2. ਇਸ ਲਕੜ ਵਿੱਚ ਵੀ ਚੰਗੇ ਰੋਟਲਾਂ ਦੀ ਕੋਈ ਕਮੀ ਨਹੀਂ।

ਇਸ ਲਕੜ ਵਿੱਚ ਚੰਗੇ ਰੋਟਲਾਂ ਦੀ ਵੀ ਕੋਈ ਕਮੀ ਨਹੀਂ।

3. ਇਸ ਕਾਗਜ਼ ਉੱਤੇ ਵੀ ਆਪਣੀ ਉਮਰ ਲਿਖੋ।

ਇਸ ਕਾਗਜ਼ ਉੱਤੇ ਉਮਰ ਵੀ ਲਿਖੋ।

4. ਇਹ ਪੀਲੀ ਪਕੜੀ ਵਾਲਾ ਆਦਮੀ ਵੀ ਪਾਈਲਟ ਹੈ।

ਇਹ ਪੀਲੀ ਪਕੜੀ ਵਾਲਾ ਆਦਮੀ ਪਾਈਲਟ ਵੀ ਹੈ।

94

- на каком он этаже, есть ли ванная.
15. Узнайте, что предпочитает Ваш гость-индеец: мясо или овощи и фрукты; угостите его яблоками и апельсинами.
16. Вам очень хочется пропустить несколько дней занятий. Объясните врачу, сколь опасно Вы больны.
17. Вы - доктор. Постарайтесь отделаться от пациента-симулянта.
18. Вы - детектив, которому поручено разыскать опасного преступника / *ска* / . Вы подозреваете некоего господина, остающегося в отеле. Узнайте у администратора, блондин он или брюнет, высокого ли роста, как одет, когда он встает, застрелен, гуляет, ужинает, ложится спать, какие языки знает, ест мясо или предпочитает овощи и фрукты, не болен ли чем-нибудь. Сравните полученную информацию с имеющимися у Вас особыми приметами преступника и напишите рапорт начальнику полиции.
19. Переведите на панджаби, запишите словами и цифрами гурмукхи.
- $7 + 5 = 12$; $9 + 8 = 17$; $3 + 16 = 19$; $4 + 6 = 10$;
 $11 + 2 = 13$; $14 + 1 = 15$; $13 + 5 = 18$.
20. Вы - кинорежиссер. Объясните своему помощнику, что для предстоящей съемки Вам необходимо 17 черных автомобилей, 19 толстяков, 13 высоких брюнетов, 14 красивых женщин в зеленых шляпах, 16 мальчиков в желтых кепках, 11 девочек в красных шапочках, 12 человек в голубых тюрбанах.

Словарь урока 6

ਉਦਾਸ	ж.р. ожидание
ਉੱਠ	неп. вставать
ਉੱਪਰ	наверх, наверху
ਅੱਖ	ж.р. глаз
ਐੱਠ	восемь
ਅੰਤ	м.р. манго
ਅੰਤੀਮ	последний
ਅੰਤ੍ਰਿਕ	м.р. картофель
ਇਸ ਲਈ	поэтому
ਇਥੇ	здесь

ਅਪੈਲ	м.р. апельсин
ਸਰੀਰ	м.р. тело
ਸਵੇਰਾ	м.р. раннее утро
ਸਵੇਰੇ	ранним утром
ਸਮਾਨ	м.р. мн.ч. вещи, багаж
ਸਰਾ	весь, целый
ਓਰੀਨਲ ਨੰਬਰ	однокомнатный номер / англ. /
ਪੜ੍ਹਨਾ	пер. изучать
ਸੈਰ	ж.р. прогулка
ਸ਼ੌਂਕ	м.р. интерес, страсть
ਸੌਣਾ	неп. спать
ਹੱਥ	м.р. рука / кисть /
ਹੁਜ਼ੂਰ	м.р. господин
ਭਾਗ	м.р. часть
ਹੋਟਲ	м.р. отель, гостиница
ਕਈ	несколько
ਕਾਫ਼ੀ	м.р. кофе
ਦੂਰ	довольно, достаточно
ਡਰੀ	м.р. носильщик
ਖ਼ਤਰਨਾਕ	опасный
ਖ਼ਰਾਬ	плохой, дурной
ਖ਼ਾਸ	в особенности
ਖ਼ਾਣਾ	м.р. еда
ਖ਼ਾਣਾ	пер. есть
ਖ਼ੁਸ਼ੀ	свободный
ਖ਼ਿਆਲ	м.р. мысль
ਖ਼ੁਸ਼ੀ	ж.р. радость
ਖ਼ੁਰਾਕ	м.р. пища; порция, доза / мед. /
ਭਰੀ	м.р. горло
ਭਰੀ	ж.р. морковь

ਬੁਸ਼ਮਾਨਾ
ਚਲਣਾ
ਚਿੱਤਾ
ਚੋਰਾ
ਛਾਤੀ
ਛੇ
ਜਣਾ
ਜੋਰ
ਟੈਲੀਵੀਜ਼ਨ
ਠੰਡਾ
ਤਕੀਕਾ
ਤਾਪ
ਤਿਆਰ
ਤਿਆਰ ਹੋਣਾ
ਤੀਜਾ
ਤੁਝ
ਤੁਸਰਾ
ਨਮੂਨਾ
ਪੱਖਾ
ਪਲੀ
ਫਿਲਮ
ਪੀਣਾ
ਫਿਸੇ ਹੋਣਾ
ਪੈਣਾ
ਪੈਰਾ
ਪੈਰ
ਰਸੂਲ
ਰੁਕਾ
ਰਿਹਾ
ਬੰਦ
ਬੰਦ ਹੋਣਾ

ਮ.ਰ. ванная
ਪਰ. двгггг / здесь - вклучать /
ж.р. беспокойство
ਚੇਰਵਰੀ
ж.р. грудь
ਸ਼ੇਸ਼
м.р. человек
м.р. сила
м.р. телевидение, телевизор
ਖੋਲਦੀ
ж.р. трудность
м.р. жар, высокая температура
ਗੋਰੀ
ਬੰਦ ਗੋਰੀ
ਤਰੀਕੀ
м.р. беда, несчастье
ਵਰੀਕੀ
м.ਰ. воспаление легких
ਮ.ਰ. веер
ж.р. чума
ਮ.ਰ. лук
ਪਰ. пить
ਪਰ. спрашивать кого-л.
ਮ.ਰ. живот, желудок
ж.р. дизентерия
ਮ.ਰ. нога, ступня
ਬੇਸਮਲਨੀ, ਬੇਸਮਲਨੀ
ਮ.ਰ. плод, фрукт
ਪੋਲੇ, ਤੇਰੇ
ਜ਼ਰੀਕੀ
ਪਰ. закрывать

ਬਾਤੀ
ਬੁਰਾ
ਬੰਦਾ
ਮੰਜ਼ਿਲ
ਮੰਡਰ
ਮਨੀਸ਼ਾ
ਮਾਮ
ਮੰਡ
ਮੁਲਾਕਾਤ
ਮੁਲੀ
ਮਾਰ
ਰੋਜ਼
ਨੌਕਰ
ਨੌਕਰ ਹਿਸੇ ਦਾ
ਮਿਰਾ ਪਾਣੀ
ਵਿਦੇਸ਼ੀ
ਮ.ਰ. окно
ਮ.ਰ. жар, лихорадка
ਨੇਪ. सदित्थ
ж.р. этаж
м.р. горох
ж.р. малярия
м.р. мясо
м.р. минута
ж.р. встреча
ж.р. редиска
м.р. друг, приятель
ਜ਼ੇਰਨੇਵੀ
ж.р. нужда, необходимость
ਬੇਸਮਲਨੀ ਕੋਰੋ-ਲੀਬੋ ਨਾਪਰਸੋ
ਨੇਸ਼ਨਲੀ
ਮ.ਰ., ж.р. иностранец

ਪੰਨਾ 1

1 ਇਕ
2 ਦੋ
3 ਤਿੰਨ
4 ਚਾਰ
5 ਪੰਜ
6 ਛੇ
7 ਸੱਤ
8 ਅੱਠ
9 ਨੌਂ
10 ਦਸ

11 ਗਾਰਾਂ
12 ਬਾਰਾਂ
13 ਤੇਰਾਂ
14 ਚੌਦਾਂ
15 ਪੰਦਰਾਂ
16 ਸੱਲਾਂ
17 ਸਤਾਰਾਂ
18 ਅਠਾਰਾਂ
19 ਉੱਨਾਂ
20 ਵੀਹ

У Р О К 7

Восходяще-нисходящий тон; обозначение его на письме при помощи букв ψ , φ , $\bar{\psi}$, $\bar{\varphi}$, ψ , φ и подстрочного знака \vee . Звательный падеж множественного числа существительных. Сравнительная и превосходная степени прилагательных. Повтор прилагательных. Склонение предикативного прилагательного. Вопросительное / ча: и: да: / "необходимый". Вопросительное местоимение $\bar{\psi}\bar{\varphi}$ / ке: ра: / "который". Неопределенное местоимение $\bar{\psi}\bar{\varphi}$ / ку: дж: / "что-то, кое-что". Обозначение кратности. Настоящее процессивное время. Опуск вспомогательного глагола "быть" в отрицательных предложениях с глаголом-сказуемым в настоящем времени. Послелог ($\bar{\psi}$) $\bar{\varphi}$. Словоизменения существительных со значением меры или единицы измерения.

1. Фонетика

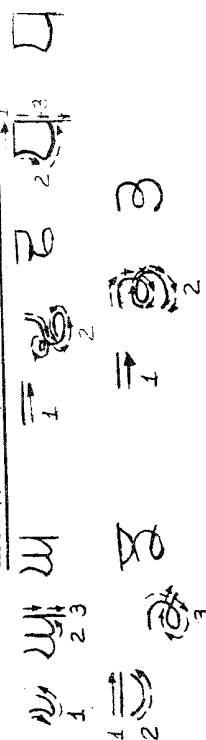
Подобно другим тонам, восходяще-нисходящий тон реализуется обычно в двух соседних слогах / см. урок 1 /. Восходящая часть тонового контура характеризует основной тонированный слог слова, на следующем за основным тонированным слого происходит падение тона. Если основной тонированный слог является последним в слове, падение тона имеет место на первом слове следующего слова. Если первый слог следующего слова тонирован, весь тон реализуется на последнем тонированном слове перед шестью следующего слова. Тон реализуется полностью в одном тонированном слове и в том случае, если этот слог - последний во фразе; при этом в открытом слове гласная удлиняется, в закрытом же после конечного согласного появляется вокалический пазвук. Например: / кулж кхари: дна: хэ ? / "Нужно что-нибудь купить?". Первый слог слова / кхари: дна: / тонирован, поэтому на нем происходит падение тона; / кулж сОла: патта: карна: хэ / "нужно сделать кое-какие покупки" первый слог слова / сОла: / тонирован, поэтому весь восходяще-нисходящий тон реализуется в слове / кулж /. В случае / лэ лаб / "Возьмите!" весь восходяще-нисходящий тон реализуется на последнем в высказывании слове / лаб /. Напомним, что сочетания

краткой и долгой гласных образуют дифтонги, составляющие один слог; таким образом, в слове / лаб / только один слог.

2. Графика

Графемы	Названия графем
ψ	капта:
φ	чалджа:
$\bar{\psi}$	тадла:
$\bar{\varphi}$	тадла:
ψ	пабба:
φ	

Последовательность начертания графем



Правила чтения

Буквы ψ , φ , $\bar{\psi}$, $\bar{\varphi}$, ψ , φ в середине и конце слова читаются как звонкие согласные, соответственно / г, дж, д, д, б /.

Буквы ψ , φ , $\bar{\psi}$, $\bar{\varphi}$, ψ , φ , а также $\bar{\psi}$, $\bar{\varphi}$, ψ , φ с сопровождающим их на письме подстрочным знаком \vee в середине и в конце слова используются не только для указания на восхождение соответствующих согласных, но и для указания на восхождение-нисходящий тон основного тонированного слога слова. Например: $\bar{\psi}\bar{\varphi}$ / ма: дж / "буйвол", $\bar{\psi}\bar{\varphi}$ / ду: д / "молоко", $\bar{\psi}\bar{\varphi}$ / ба: н / "Связывай!", $\bar{\psi}\bar{\varphi}$ / ла: би: / "добыча", $\bar{\psi}\bar{\varphi}$ / ан: на: / "слепой", $\bar{\psi}\bar{\varphi}$ / ва: дла: / "возрасташий", $\bar{\psi}\bar{\varphi}$ / ча: рла: / "поднимающийся", $\bar{\psi}\bar{\varphi}$ / ма: джи: / "диалект 'малжи'", $\bar{\psi}\bar{\varphi}$ / ва: дди: / "взятка", $\bar{\psi}\bar{\varphi}$ / ба: тти: / "слепень", $\bar{\psi}\bar{\varphi}$ / ка: ла: / "ссора", $\bar{\psi}\bar{\varphi}$ / тха: мна: / "слерживать". Буква ψ "хаха" в середине и в конце слова обозначает восходяще-нисходящий тон предшествующей гласной. Например: $\bar{\psi}\bar{\varphi}$ / ги: / "зо", $\bar{\psi}\bar{\varphi}$ / ра: / "путь", $\bar{\psi}\bar{\varphi}$ / са: и: / "правильный, верный".

При замедленном темпе произнесения собственнотонно панжаб-

一、五、四、三、二、一

«Не выглядай без конца!»

10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846

...ты с удовольствием пьешь чай.

ਕਾਰ ਦੇ ਪ੍ਰਭਾਵ ਤਹਿ ਛਾ ਗ

"СЮЖЕТ ШЕРКОВНЕ ОДЕЖИ!"

i. Существительные мужского рода, имеющие в форме прямого падежа единственного числа окончание =а; в зват. падеже множественного числа замещают это окончанием =ю, например:

Рот	/ му́ж=а /	малышк-и	= ю
рука	/ му́ж=а /	малышк-и	= ю

Все прочие существительные в звательном падеже множественного числа приобретают окончание ΞO , например: $m\acute{e}t'sa / m\acute{e}t'sy : p / \text{"мэзлу"} : r = o / \text{"эй"}, / ra - bočnyj / \text{"рабочий"} - n\acute{i}c's / \text{"нйса"} : r = o / \text{"эй"}, / v\acute{i}l'ia : ruħi / \text{"вилля"} : ruħi : "студент" - d\acute{e}f'martŝi / \text{"дэфмартш"} : o / \text{"эй"}, студента!"; d\acute{e}f'martŝi / \text{"дэфмартш"} : o / \text{"эй"}, студента!"; d\acute{e}f'martŝi / \text{"дэфмартш"} : o / \text{"эй"}, студента!"; k\acute{u}ri : d\acute{e}vocki / \text{"кури"} : d\acute{e}vocki - d\acute{e}b / \text{"деб"} : k\acute{u}ri : o / \text{"эй"}, девочки!".$

2. Сравнительная степень качественных имен прилагательных образуется по следующей модели: имя, обозначающее предмет или качество, качество которого сравнивается с другим предметом или качеством, оформляется прямым падежом; имя, обозначающее тот предмет или качество, с которым происходит сравнение, оформляется косвенным падежом с послелогами *ਏ* или *ਥੋਂ*. Например:

ਇਹ ਆਦਮੀ ਉੱਚ ਅਵਾਜ਼ੀ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ ਹੈ। "Этот человек толще того";
ਇਹ ਜਾਣਕਾਰ ਉਸ ਨਾਲੋਂ ਥੋੜ੍ਹਾ ਹੈ। "Этот ответ лучше того ответа";
ਇਹ ਮਨੁੱਖ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨਾਲੋਂ ਭੈੜਾ ਹੈ। "Это здание выше того здания".

3. Превосходная степень качественных имен прилагательных образуется в предложении сочетанием оборотов $\text{འདྲ་ལྟ་བུ་$ (на/та/то), $\text{འདྲ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་$ (на/та/то) и $\text{འདྲ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་$ (на/та/то), имеющих значения "из всех", "от всех", "среди всех" и т.п., с формами положительной степени имен прилагательных, например: $\text{འདྲ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་$ (э/та/та) эта девушка по сравнению со всеми другими девушками самая красивая"; $\text{འདྲ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་$ (на/та/та) часы по сравнению со всеми другими часами самые лучшие";

[illegible]

4. Повтор имен прилагательных со значением штегового признака предполагает ослабление степени качества, например: *नई-नई* "свежий" .. *नई-नई* "беловатый"; *सिनी* "синий" .. *सिनी* "синеватый", *गुलूबी* "голубой".

5. Прилагательное арктический / ча: и: па: / "нужный, должен-

“составитель” согласуется с определенным им существительным в категориях рода и числа, как и иные изменения прилагательные с окончанием **ह**а. Отличие **चर**аचर от прочих прилагательных состоит в том, что последнее употребляется в двух основных синтаксических функциях: определения и именной части составного именного сказуемого, тогда как прилагательное **चर**аचर употребляется только в функции сказуемого, поэтому его можно назвать прилагательным прилагательным. Например: **मैं अचर हूँ**! “Яне нужна комната”; **मैं आने चर हूँ**! “Яне нужна комната”; **मैं हूँ बिना चर**! “Яне нужна книга”; **मैं हूँ बिना चर**! “Яне нужна книга”.

б. Вопросительное местоимение падает / не пада-
ет значение "какой, который" по счету или выбору, например:
Вопросительный падеж какой? Какой из двух вы?
Какого / которого /

7. Неопределенное местоимение अङ्ग / कुछ / какое-то , также вариант कुछ / कुछ /, используется в субстантивной функции — в качестве эквивалента имени существительного — в значении "что-нибудь, что-то; кое-что", например: $\text{उसके कुछ मुझे पता है?}$ "Вам что-нибудь нужно?". Местоимение कुछ может также указывать на неопределенную множественность, и это его значение совпадает со значением местоимения अनेक "некоторые, несколько". В качестве определенных при исчисляемых существительных — в атрибутивной функции — или при замещении исчисляемых существительных — в субстантивной функции — могут равно использоваться местоимения अनेक и कुछ . Например:

$\text{हमारे लक्ष अनेक हैं।}$ अनेक देस हैं। "Некоторые из этих людей — наши постоянные клиенты"; $\text{कुछ (अनेक) विद्यार्थी हैं।}$ $\text{विज्ञान का क्षेत्र काफी महत्वपूर्ण है।}$ "У некоторых студентов нет интереса к изучению математики".

С неосуществимыми существительными употребляется только
наприм.: मैंने उस वृक्ष को "Дай мне немного воды!".

8. Настоящее процессуальное предпологает значения настоящего

- "двойной" или "тройной";
- "четверной" или "пятикратный";
- "шестикратный" или "семикратный";

10. В отрицательных предложениях вспомогательный глагол "быть" в формах настоящего общего времени обычно опускается, например: "Мне не надо".

11. Поселок (с) в оформлении косвенное дополнение со значением "о ком-либо, о чем-либо", например: "Мне не надо (о ком-либо) в этом доме".

12. Существительные со значением меры или единицы измерения, образуя сочетание с числительным, употребляются перед существительными, представляющими веществами, обозначенными измерительными объектами, например: "пять метров ткани".

Существительное со значением меры употребляется обычно в единственном числе, только сочетаясь с числительным "один"; в сочетаниях с прочими числительными оно имеет форму множественного числа, например: "две ложки сахара". Глагол-сказуемое в последнем случае имеет форму единственного числа, например: "Мне надо в этом доме".

Тексты

Студентки из СССР в Чанггар-хе

- Девочки, пойдете в магазин!
- Тебе нужно что-то купить?
- Да, нужно сделать кое-какие покупки.
- В воскресенье магазины закрыты.
- Сегодня не воскресенье, а суббота.
- А по-моему, сегодня - понедельник, завтра - вторник, послезавтра - среда, а потом четверг - мой день рождения!

времени и процессивного вида. Форма настоящего процессивного состоит из трех компонентов: основа смыслового глагола + слово-показатель процессивного вида. "е", к которому присоединяются окончания, определяемые родом и числом подлежащего, + форма простого настоящего времени вспомогательного глагола "быть", выполняющего функцию показателя времени.

Спряжение глагола "петь" в настоящем процессивном:

- Я пою
- Ты поешь
- Он поет
- Мы поем
- Вы поете

Настоящее процессивное содержит указание на наличие действия-процесса, на его ошутимость. В отличие от настоящего общего настоящего процессивное не может обозначать обычного, регулярно повторяющегося действия. Его употребление недопустимо в предложениях, имеющих обстоятельства типа "всегда", "обычно", "как правило". Не используется оно и в других значениях, свойственных настоящему общему, ср.:

1. - Я пою, ты поешь, он поет, мы поем, вы поете, они поют.
2. - Я пою о любви. Я всегда пою песни о любви.
3. - Я пою, ты поешь, он поет, мы поем, вы поете, они поют.
4. - Я пою, ты поешь, он поет, мы поем, вы поете, они поют.
5. - Я пою, ты поешь, он поет, мы поем, вы поете, они поют.
6. - Я пою, ты поешь, он поет, мы поем, вы поете, они поют.
7. - Я пою, ты поешь, он поет, мы поем, вы поете, они поют.
8. - Я пою, ты поешь, он поет, мы поем, вы поете, они поют.
9. - Я пою, ты поешь, он поет, мы поем, вы поете, они поют.
10. - Я пою, ты поешь, он поет, мы поем, вы поете, они поют.

9. Для выражения значений кратности, соответствующих русскому "в ... раз больше", в панджаби используется сочетание с количественными числительными слово "гуд" / "гу" - "кратный", которое склоняется так же, как и изменяемые прилагательные, например: "гуд гуд" - "дважды", "гуд гуд гуд" - "трижды", "гуд гуд гуд гуд" - "четырежды", "гуд гуд гуд гуд гуд" - "пятью разами".

От некоторых количественных числительных множительные числительные образуются особым образом: "два" -

- ਤੁਸੀਂ ਕਿਹੋ ਜਿਹੇ ਬੰਦੇ ਹੋ। ਇਹ ਵੀ ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਕਿ ਅੱਜ ਚੜ੍ਹਦੇ ਦਾ ਕਿਹੜਾ ਦਿਨ ਹੈ।
- ਅੱਜ ਸ਼ੁੱਕਰਵਾਰ, ਵੀਹ ਮਈ ਹੈ।
- ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਇਹ ਦੁਕਾਨਾਂ ਰੋਜ਼ ਸ਼ਾਮ ਦੇ ਅੱਠ ਵਜੇ ਤਕ ਖੁਲ੍ਹੀਆਂ ਰਹਿੰਦੀਆਂ ਹਨ।
- ਅਤੇ ਹੁਣ ਕੀ ਵਰਤ ਹੈ?
- ਛੇ ਵੱਜਿਆ ਹੈ।
- ਨੀਕ ਹੈ, ਚੱਲੀਏ।
- ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਖਰੀਦਣਾ ਹੈ?
- ਇਕ ਸਾੜੀ ਅਤੇ ਕਮੀਜ਼ ਲਈ ਕੱਪੜਾ ਲੈਣਾ ਹੈ। ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ
- ਜੁੱਤੀ।
- ਰਾਮ ਲਾਲ ਦੀਆਂ ਜੁੱਤੀਆਂ ਚੰਗੀਆਂ ਹਨ ਤੇ ਕੀਮਤਾਂ ਮੁਨਾਜ਼ਿਬ ਹਨ।

ਦੁਕਾਨ ਵਿੱਚ

- ਨਮਸਕਾਰ ਜੀ!
- ਨਮਸਕਾਰ ਜੀ, ਅੱਛ ਜੀ, ਬੜੀ ਖੁਸ਼ੀ ਦੀ ਆਂ ਲੈਂਦਾ ਹੈ। ਤੁਸੀਂ ਸਾਡੇ ਪੱਕੇ ਗਾਹਕ ਹੋ।
- ਮੈਂ ਕਮੀਜ਼ ਸਲਵਾਰ ਲਈ ਕੋਈ ਸੂਤੀ ਕੱਪੜਾ ਵਿਖਾਵਾਂ।
- ਅੱਜ ਕੱਪੜੇ ਕਮੀਜ਼ਾਂ ਦੀ ਸਭ ਤੋਂ ਵੱਧ ਮੰਗ ਹੈ। ਵੇਖੋ, ਇਹ ਦੇਖੋ ਤੁਹਾਨੂੰ ਚਲਦੇ ਹਨ।

108

- Что вы за люди! Не знаете, какой день недели сегодня! Сегодня - пятница, 20 мая.
- В Индии магазины открыты каждый день до 8 вечера.
- А сейчас сколько времени?
- Половина второго.
- Ну ладно, пошли!
- Что тебе нужно купить?
- Сари и материя для рубашки, а тебе?
- Трудно.
- У Рам Лала очень хорошие туфли, и цены доступные.

В магазине

- Здравствуйте, почтеннейший!
- Здравствуйте, заходите, очень рад. Вы - наша постоянная покупательница.
- Покажите мне какую-нибудь хлопчатобумажную материю на рубашку и шальвары.
- Сейчас хлопчатобумажные ткани пользуются наибольшим спросом. Посмотрите вот эти. Они хорошо носятся.

- ਪਰ ਅਜਿਹੇ ਰੰਗ ਦਾ ਡੈਸ਼ਨ ਨਹੀਂ।
- ਤਾਂ ਇਹ ਵੇਖੋ। ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਭ ਤੋਂ ਚੰਗੇ ਕੱਪੜੇ ਵਿਖਾ ਰਿਹਾ ਹਾਂ।
- ਨੀਕ ਹੈ, ਇਹ ਸੁੰਦਰ ਹੈ। ਮੇਰੀ ਸਲਵਾਰ ਕਮੀਜ਼ ਲਈ ਕਿੰਨਾ ਕੱਪੜਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ?
- ਫੀਤੇ ਨਾਲ ਤੁਹਾਡਾ ਮਾਪ ਲੈ ਲੈਂਦਾ ਹਾਂ।
- ਨੀ ਲਓ।
- ਪੰਜ ਮੀਟਰ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ।
- ਇਕ ਮੀਟਰ ਦੀ ਕੀ ਕੀਮਤ ਹੈ?
- ਬਾਰਾਂ ਰੁਪਏ।
- ਨੀਕ ਕੀਮਤ ਨਾ ਲਓ।
- ਮੈਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਨਹੀਂ ਲੈਂਦਾ। ਤੁਹਾਡੀ ਸਰੋਲੀ ਜੀਤਾ ਮੇਰੇ ਕੋਲੋਂ ਹਮੇਸ਼ਾ ਖਰੀਦਦੀ ਹੈ।
- ਚੱਲੋਂ ਦਸ ਰੁਪਏ ਮੀਟਰ ਦੇ ਦਿਓ।
- ਨੀਕ ਹੈ, ਲਓ ਜੀ।
- ਮੇਰਾ ਬਿਨ ਛਿਨੇ ਦਾ ਹੈ?
- ਪੰਜ ਰੁਪਏ।
- ਇਹ ਲਓ ਮੈਂ ਰੁਪਏ ਦਾ ਲੈਣ।
- ਇਹ ਲਓ ਜੀ ਬਾਕੀ ਪੈਸਾ ਰੁਪਏ।
- ਸਾਡਾ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਹੁਣ ਸਾਡਾ ਹੈ।
- ਮੇਰੇ ਕੋਲੋਂ ਬਣੀਆਂ ਬਣਾਈਆਂ ਸਲਵਾਰਾਂ ਕਮੀਜ਼ਾਂ ਵੀ ਹਨ। ਚਾਹੀਦੀਆਂ ਹਨ? ਵਿਖਾਵਾਂ।
- ਪਾਏ ਵੇਖੋ। ਨਾਲ ਰੰਗ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਭ ਤੋਂ ਚੰਗਾ ਲਗਦਾ ਹੈ।
- ਕਮੀਜ਼ ਤੇਗ ਹੈ ਤੇ ਸਲਵਾਰ ਖੁਲ੍ਹੀ।

- Но цвет не моден.
- Тогда вот эту. Я Вам показываю самые лучшие ткани.
- Да, эта - красивая. Сколько мне нужно материи на рубашку и брюки?
- Измерю Вас.
- Измерьте!
- Потребуется пять метров.
- Сколько стоит метр?
- Двенадцать рупий.
- Называйте настоящую цену!
- Я лишнего не беру! Ваша подруга Сита всегда покупает у меня.
- Отдайте по 10 рупий за метр!
- Ладно, берите!
- Сколько с меня?
- Пятьдесят рупий.
- Вот банкнота / достоинством / в 100 рупий.
- Возьмите пятьдесят сдачи!
- Мы в расчёте.
- У меня есть и готовая рубашка и шальвары. Нужны?
- Покажите!
- Примерьте. Красный цвет Вам более всего к лицу!
- Рубашка узкая, а шальвары широки!

109

ਸਾਡੀ ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ?
- ਅਗਲੀ ਵਾਰ ਸਹੀ।

ਪਤੀ-ਪਤਨੀ

- ਸੀਤਾ, ਤੁਸੀਂ ਕਾਹਦੇ ਬਾਰੇ ਸੋਚ ਰਹੇ ਹੋ?
- ਮੈਂ ਸੋਚ ਰਹੀ ਹਾਂ ਕਿ ਇਹਨਾਂ ਸਾਡੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਹੜੀ ਮੈਨੂੰ ਸ਼ਿਖਾਵਾ ਸਿੱਖਾਉਂਦੀ ਹੈ।
- ਪਤੀ ਨਾਲੋਂ ਲੀਲੀ ਤੇਨੂੰ ਸ਼ਿਖਾਵਾ ਸਿੱਖਾਉਂਦੀ ਹੈ ਤੇ ਲਾਲ ਸਤ ਤੇ ਹੀ ਲਗਦੀ ਹੈ।

- ਇਹ ਸਾਰੀਆਂ ਸਾਡੀਆਂ ਪੁਰਾਣੀਆਂ ਹਨ। ਮੈਨੂੰ ਫੜੀਂ ਦਰਦੀ ਹੈ।
- ਤੁਹਾਨੇ ਏਨੇ ਬਕੀਆਂ ਸਾਡੀਆਂ ਹਨ।
- ਸੀਤਾ ਦੇ ਥੋੜੇ ਪੈਰੇ ਲਾਨੂੰ ਇਕੱਠੀਆਂ ਸਾਡੀਆਂ ਹਨ।
- ਸੀਤਾ ਦਾ ਪਤੀ ਮੇਰੇ ਲਾਨੂੰ ਦੇਖਦੇ ਹੋ ਤਮਾਸ਼ਾ ਹੈ। ਚਾਦਰ ਦੇਖ ਕੇ ਹੀ ਪੈਰ ਧਸਾਏ। ਦੇਖੋ ਤੇ ਵੇਖੋ ਦੀ ਪੁੰਦਰ ਹੈ। ਮੇਰੀ ਬੀਵੀ ਤੁਨੀਆਂ ਵਿੱਚ ਸਤ ਤੇ ਪੁੰਦਰ ਹੈ। ਦਿੱਖੋ ਤੂੰ ਗਹਿਣੀਆਂ ਦੀ ਤੀ ਲੋੜ?

ਅਧਿਆਪਕ ਅਤੇ ਵਿਦਿਆਰਥੀ

- ਰਾਮ ਬਹੁਤ ਨੀਮ ਕਰਦਾ ਹੈ। ਅੱਜ ਕੱਲ੍ਹ ਉਹ ਸ਼ਾਮ ਨਾਲੋਂ ਵੱਧ ਲੰਬਰ ਨੂੰ ਰਿਹਾ ਹੈ।

- ਰਾਜੀ, ਅੱਜ ਕੱਲ੍ਹ ਉਸ ਤੋਂ ਗੁਪਤ ਵਿੱਚ ਵੱਧ ਤੋਂ ਵੱਧ ਲੰਬਰ ਮਿਲ ਰਹੇ ਹਨ।
- ਤੁਹਾ ਬੜੇ ਮੁੱਕ ਲੁਨ ਤੁਸੀਂ ਸਿੱਖ ਰਿਹਾ ਹੈ।

- ਸਾਰੀ ਨੁਜ਼ੋ ?
- ਵ ਦੁਰਗੀ ਰਾਜ.

ਮੁਖ ਅਤੇ ਜਨਾ

- ਸਿਤਾ, ਓ ਚਮ ਤੁਹਾਮੈਂ ?
- ਮੈਂ ਦੁਮਾਓ ਓ ਤਮ, ਕੁਰਗੇ ਓਜ਼ ਓਤਿਹ ਸਾਰੀ ਮਨੇ ਓਲਮੈਂ ਓਦੈ ?
- ਓ ਸਰਾਜਨਿਓ ਓ ਓਲਮੈਂ ਓਦੈ ?
- ਓ ਸਰਾਜਨਿਓ ਓ ਓਲਮੈਂ ਓਦੈ ?
- ਓ ਸਰਾਜਨਿਓ ਓ ਓਲਮੈਂ ਓਦੈ ?
- ਓ ਸਰਾਜਨਿਓ ਓ ਓਲਮੈਂ ਓਦੈ ?

- ਓਤੋ ਵਸੇ ਓਲਮੈਂ ਸਾਰੀ. ਮਨੇ ਨੁਜ਼ੋ ਨਵੇ ?
- ਓ ਤੇਬਾ ਓਲਮੈਂ ਸਾਰੀ !
- ਓ ਗਿਤੀ - ਵ ਤਰੀ ਰਾਜ ਓਲਮੈਂ !
- ਮੁਖ ਗਿਤੀ ਤਰਾਬਾਤਿਵਾਤਿ ਵ ਓਤਿਹ ਰਾਜ ਓਲਮੈਂ. ਓ ਓਲਮੈਂ ਕੇ ਪੁਰਾਤਿਵਾਤਿ ਨੁਕੀ ! ਓ ਪੁਰਾ, ਤੁਹਾ ਤਕ ਓਲਮੈਂ ਕਰਾ-ਸਿਵਾ. ਮਨੇ ਜਨਾ - ਸਮਾਜ ਕਰਾ-ਸਿਵਾ ਜਨਾਤਿਨਾ ਵ ਮਨੇ ! ਤਾ - ਓਲਮੈਂ ਲੁਨੇ ਤੁਕਰਾਨਿਓ ?!

ਪ੍ਰੋਫੈਸਰ ਅਤੇ ਸਟੂਡੈਂਟ

- ਰਾਮ ਓਲਮੈਂ ਮਨੇ ਕਰਾਤਿ. ਓ ਨਾਤਿਓਲਮੈਂ ਰਾਜਾ ਵ ਮਨੇ ਓਲਮੈਂ ਲੁਨੇ, ਓਮ ਓਲਮੈਂ. ਸ਼ਾਮਾ.

- ਓ, ਸੇਯਾਸ ਓ ਨੇਗੇ ਸਮਾਜੇ ਲੁਕ-ਸ਼ਿਓ ਓਲਮੈਂ ਵ ਗੁਰੁਪ. ਓਨ ਓ ਓਲਮੈਂ ਇਨਤਰੇਸ ਓਲਮੈਂ. ਰੁਸਕੀ ਓਲਮੈਂ.

ਸ਼ੁਰਾਰੀ ਪ੍ਰੀਤ

- ਪ੍ਰੀਤ, ਨੇਨੇ: ਤੁਹਾਮੈਂ ਓਲਮੈਂ ਰਿਹਾ ਹੈ।
- ਤੁਸੀਂ ਤੇ ਪ੍ਰੀਤੀ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਤੁਸੀਂ ਤੇ ਪ੍ਰੀਤੀ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਤੁਸੀਂ ਤੇ ਪ੍ਰੀਤੀ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਤੁਸੀਂ ਤੇ ਪ੍ਰੀਤੀ ਵਿਦਿਆਰਥੀ

- ਮੈਂ ਕਦੇ ਕਦੇ ਪੜ੍ਹ ਰਿਹਾ ਹਾਂ।
- ਇਹ ਕਮਿਊਨਿਸਟ ਪਾਰਟੀ ਦਾ ਅਖ਼ਬਾਰ ਹੈ?
- ਹਾਂ ਜੀ, ਇਹ ਪੀਪਲ ਦੀ ਕਮਿਊਨਿਸਟ ਪਾਰਟੀ ਦਾ ਮੁੱਖ ਅਖ਼ਬਾਰ ਹੈ।

ਮਜ਼ਦੂਰ ਨੀਤਰ

- ਮਜ਼ਦੂਰ: ਅੱਜ ਕੱਲ੍ਹ ਤੁਹਾਡਾ ਕੁਝਾ ਰਿਹਾ ਹੈ?
- ਤੁਸੀਂ ਰਿਹਾ ਹੈ? ਤੁਸੀਂ ਰਿਹਾ ਮਜ਼ਦੂਰ ਦੀ ਮੰਗ ਕਰੋ।

ਅਧਿਆਪਕ ਵਿਦਿਆਰਥੀ

- ਵਿਦਿਆਰਥੀ: ਯਾਦ ਰੱਖੋ ਕਿ ਸਮਾਂ ਬੀਤਦੇ ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਲਗਦਾ। ਇਸ ਲਈ ਹੋਰ ਕੁਝ ਸੁਝਾਓ ਅਤੇ ਯਾਦ ਕਰੋ।

- ਰਾਮ ਜੀ, ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣ ਰਹੇ ਹੋ?
- ਹਾਂ ਜੀ, ਮੈਂ ਸੁਣ ਰਿਹਾ ਹਾਂ।
- ਲਗਦਾ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਕਿਤਾਬ ਪੜ੍ਹ ਰਹੇ ਹੋ।

ਸ਼ਾਲੂਨ

- ਰੇਬਾਤਾ! ਓਬੇਗਾਏ! ਪੋਲੀ - ਪੇਯਸਕੀ ਓਦੈ !

ਰੁਸਕੀ ਅਤੇ ਪਾਨਜਾਬੇਤਿ ਵ ਓਬਿਓਲੇ-ਟੇਕੇ

- ਕਾਕੁਤੁ ਤੁਹਾਮੈਂ ਗਾਜ਼ੇਤ, ਰਾਮ ?
- ਮੈਂ ਗਾਜ਼ੇਤੁ "ਨਾਵਾ ਤਾਮਾ-ਨਾ" / = "ਨਵੇ ਰਾਮਾ" / .
- ਓਤੋ ਗਾਜ਼ੇਤਾ ਕਮਪਾਰਟੀ ?
- ਓ, ਓਤੋ - ਓਲਮੈਂ ਗਾਜ਼ੇਤਾ ਪਾਨਜਾਬੇਤਿ ਕਮਪਾਰਟੀ.

ਰਾਬਚੀ ਵੋਜਾਕ

- ਰਾਬਚੀ: ਕਾਕੁਤੁ ਤੁਹਾਮੈਂ ਜੀਵਨੇ? ਪੁਰਬੋਯੇਤਿ ਪੁਰਬੋਯੇਤਿ ਕਾਰਪਾਟੇ!

ਪ੍ਰੋਫੈਸਰ ਅਤੇ ਸਟੂਡੈਂਟ

- ਸਟੂਡੈਂਟ: ਪਮਨਿਓ, ਓਤੋ ਰਾਮਾ ਪੁਰਬੋਯੇਤਿ ਨੇਤਾਮੈਂ. ਪੁਰਬੋਯੇਤਿ ਕਾਕੁਤੁ ਦੈਨ੍ਹ ਉਚਿ-ਟੇ ਅਤੇ ਪਮਨਿਓ ਨਵੇ ਸ਼ਾਮਾ !

- ਰਾਮ, ਤੁਹਾਮੈਂ ਸੁਣਾਏ ?
- ਓ, ਮੈਂ ਸੁਣਾਏ.
- ਓ, ਪੁਰਬੋਯੇਤਿ, ਤੁਹਾਮੈਂ ਕਮਪਾਰਟੀ-ਗੁ!

Комментарий к текстам

1. **ਚੱਲੋ** - форма 1-го л.мн.ч. сослагательного наклонения от глагола **ਚੱਲਣਾ** "идти, двигаться". Значение формы - призыв к совместному совершению какого-нибудь действия. Подробнее проблемы образования, значения и употребления форм сослагательного наклонения будут рассмотрены в уроке 10.
2. **Сопоставьте:** **ਤੂੰ ਭੁੱਖ ਪ੍ਰੀਤ ਦਾ ਹੈ?** "Тебе нужно что-то кушать?" - **ਤੂੰ ਭੁੱਖੀ ਪ੍ਰੀਤ ਦਾ ਹੈ?** "Что тебе нужно купить?" - **ਮੈਂ ਭੁੱਖੀ ਪ੍ਰੀਤ ਦਾ ਹੈ?** "Мне нужно сделать кое-какие покупки". Синтаксические конструкции такого типа выражают значение **долженствования**: не слишком категоричного (ср. рус. "должен, должно") и вынуждаемого какими-то внешними обстоятельствами (ср. рус. "необходимо"), но отражающего намерения субъектов соответствующих ситуаций (рус. "мне нужно" в значении "я намерен"). Подробнее образование, семантика и употребление конструкций **долженствования** будут рассмотрены в уроке 9.
3. Как и в Европе, в современной Индии отсчет времени ведется от полудня / **ਪੰਨਚਮੀ** /, поэтому для выражения временного значения "половина второго" употребляется дробное числительное **ਘੰਟੇ / ਘੰਟੇ ਦਾ / "полтора"**.
4. **ਘੰਟੇ ਦਾ ਦੋ ਘੰਟੇ** - интенсивные глаголы с образующим / **ਘੰਟੇ** / интенсификатором / **ਘੰਟੇ** /, который указывает на то, что действие совершается в интересах субъекта.
5. Форма **ਘੰਟੇ** представляет собой разговорный вариант местоименной формы **ਘੰਟੇ**, являющейся косвенным падежом от местоимения **ਘੰਟੇ** "что".
6. Значение "помогать кому-либо" выражается сочетанием существительного **ਮਦਦ** "помощь" с глаголом **ਦਿੱਤਾ** или **ਦਿੰਦਾ**, требующим различных послелогов от имени объекта. При употреблении глагола **ਦਿੰਦਾ** объект оформляется **последним** чл., а при использовании глагола **ਦਿੱਤਾ** он оформляется **последним** чл., например: **ਮੈਂ ਤੂੰ ਦੀ (ਮੈਂ) ਮਦਦ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ**, но **ਮੈਂ ਤੂੰ ਦੀ (ਮੈਂ) ਮਦਦ ਦਿੱਤਾ ਹਾਂ**. "Я помогаю Шьяму / мне /".

У п р а ж н е н и я

1. Ответьте письменно на следующие вопросы.

1. ਚੜ੍ਹਤੇ ਦੇ ਕਿੱਤੇ ਦਿਨ ਕੁੰਦੇ ਹਨ?
2. ਅੱਜ ਚੜ੍ਹਤੇ ਦਾ ਕਿਹੜਾ ਦਿਨ ਹੈ?

8-I242

113

- Да, я Вас слушаю и одновременно -
- менно читаю книгу. Так я экономлю время. Я знаю, что время проходит незаметно и всегда его экономлю.

В панджабской семье

- Заходите, мы Вас ждем. Попейте с нами чаю!
- Спасибо, с удовольствием!
- Вы пьете чай с молоком или с лимоном?
- С лимоном.
- Сколько ложек сахара?
- Две.

Приятели

- Что ты делаешь, Рам?
- Отдыхаю.
- А ты, Шьям?
- Помогаю Раму.

Одежда

- Одежда защищает нас от холода и жары. Летом носят одежду из хлопка, зимой - из шерсти. Шерстяная одежда согревает. Женщины носят сари, а также рубашку и шальвары. Мужчины завязывают на голые торбан или надевают шапку. Женщины покрывают голову длинным шарфом. Маленькие девочки носят платые.

112

- ਹਾਂ ਜੀ, ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣ ਰਿਹਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਕਿਤਾਬ ਵੀ ਪੜ੍ਹ ਰਿਹਾ ਹਾਂ। ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਮੈਂ ਸਮਾਂ ਬਚਾ ਰਿਹਾ ਹਾਂ। ਮੈਨੂੰ ਪਤਾ ਹੈ ਕਿ ਸਮਾਂ ਬੀਤਦੇ ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਲਗਦਾ। ਇਸ ਲਈ ਮੈਂ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਸਮਾਂ ਬਚਾਉਂਦਾ ਹਾਂ।

ਪੰਜਾਬੀ ਪਰਵਾਰ ਵਿੱਚ

- ਅੱਢ ਜੀ, ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਡੀ ਉਡੀਕ ਕਰ ਰਹੇ ਹਾਂ। ਬੁੱਲੇ! ਸਾਡੇ ਨਾਨ ਚਾਚ ਪੁੱਛੋ।
- ਸੁਕਰੀਆ, ਬੜੀ ਖੁਸ਼ੀ ਨਾਨ।
- ਤੁਸੀਂ ਦੁੱਧ ਵਾਲੀ ਕਿ ਲਿਝੂ ਵਾਲੀ ਚਾਚ ਜ਼ਿਆਦਾ ਪਸੰਦ ਕਰਦੇ ਹੋ?
- ਲਿਝੂ ਵਾਲੀ।
- ਕਿੱਤੇ ਚਮੜੇ ਦੀਨੀ?
- ਹੋ।
- ਏ ਪੁੱਛੋ

- ਰਾਮ ਜੀ, ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਕਰ ਰਹੇ ਹੋ?
- ਮੈਂ ਅਰਾਮ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹਾਂ।
- ਤੇ ਤੁਸੀਂ, ਸ਼ਾਮ?
- ਮੈਂ ਰਾਮ ਦੀ ਮਦਦ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹਾਂ।

ਕਪੜੇ

- ਕਪੜੇ ਸਾਡੀ ਸਰਦੀ ਅਤੇ ਗਰਮੀ ਤੋਂ ਬਚਾਏ ਹਨ। ਗਰਮੀਆਂ ਵਿੱਚ ਅਸੀਂ ਸੂਤੀ ਕਪੜੇ ਪਾਏ ਹਾਂ ਤੇ ਗਰਮੀਆਂ ਵਿੱਚ ਉੱਨੀ। ਉੱਨ ਦੇ ਕਪੜੇ ਲਿਝਾ ਦੇਏ ਹਨ। ਤੀਵੀਆਂ ਸਾਡੀਆਂ ਪਾਈਆਂ ਹਨ। ਤੀਵੀਆਂ ਕਮੀਜ਼ ਅਤੇ ਸਲਵਾਰ ਵੀ ਪਾਈਆਂ ਹਨ। ਮਰਦ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਫਿੱਕ ਬੰਨ੍ਹਦੇ ਜਾਂ ਟੋਪੀ ਲੈਂਦੇ ਹਨ। ਤੀਵੀਆਂ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਚੁੰਨੀ ਜਾਂ ਟੁਪੜਾ ਲਾਈਆਂ ਹਨ। ਛੋਟੀਆਂ ਬੱਚੀਆਂ ਫੁਰਾਕ ਪਾਈਆਂ ਹਨ।

3. ਅੱਜ ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਕੁਝ ਖੁਰੀਦਣਾ ਹੈ?
4. ਰਿਉਸਤਾਨ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਨਾਂ ਰੋਜ਼ ਸੂਰਮ ਦੇ ਕਿੱਥੇ ਵਜੇ ਤਕ ਖੁਰੀਆਂ ਰਹਿੰਦੀਆਂ ਹਨ।
5. ਅੱਜ ਤੱਕ ਕਿਹੜੀਆਂ ਫੈਸ਼ਨਾਂ ਦੀ ਜ਼ਿਆਦਾ ਮੰਗ ਹੈ? ਸੂਤੀ ਜਾਂ ਫੁੱਲੀ?
6. ਅੱਜ ਤੱਕ ਕਿਹੜੇ ਰੰਗ ਦਾ ਢੋਲਨ ਹੈ?
7. ਤੁਹਾਡੀ ਕਮੀਜ਼ੂੰ ਨੂੰ ਕਿੰਨਾ ਰਪੜ ਨਗਦਾ ਹੈ?
8. ਰਿਉਸਤਾਨੀ ਟੈਕ ਡੀ ਪਾਏ ਹਨ?
9. ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਿਹੜਾ ਰੰਗ ਸਭ ਤੋਂ ਚੰਗਾ ਲਗਦਾ ਹੈ?
10. ਤੁਹਾਡੇ ਗੁਰੂਪ ਵਿੱਚ ਕਿਸ ਨੂੰ ਵੱਧ ਤੋਂ ਵੱਧ ਖ਼ੈਰ ਮਿਲਦੇ ਹਨ?
11. ਤੁਹਾਡੇ ਗੁਰੂਪ ਵਿੱਚ ਕਿਸ ਨੂੰ ਪੰਜਾਬੀ ਜਿੱਥਣ ਦਾ ਸਭ ਤੋਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਮੌਕਾ ਹੈ?

2. Вставьте пропущенные слова.

.....ਪੁਲੀਆਂ ਆ ਰਿਹਾ ਹੈ। ਤੁਹਾਡੀ ਸਰੋਤੀ ਸੀਤਾ ਮੇਰੇ ਕੋਲੋਂ40 ਮੀਟਰ ਖਰੀਦਦੀ ਹੈ। ਦਸ ਰੁਪਏ ਦਾਫਲ ਸਾਡਾ ਹਿਸਾਬ ਹੁਣਹੈ। ਮੈਂ ਕੁਝ ... ਕਰਨਾ ਹੈ।ਐਤਰਾਤ ਨੂੰ ਬੰਦ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ। ਰਿਉਸਤਾਨ ਵਿਚ ਟੁਕਨਾਂ ਰੋਜ਼ ਸੂਰਮ ਦੇ ਐਨ ਵਜੇ ਤਕਹਨ। ਇਹ ਪੁੱਤੀਆਂ ਚੰਗੀਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਕੀਮਤਾਂਹਨ। ਤੁਸੀਂ ਸਾਡੇਦੇ ਗਾਰਕ ਹੋ। ਉਹ ਕੰਪੜਾ ਦੇਰ ਤਕਹੈ। ਅਜਿਹੇਦਾ ਢੋਲਨ ਨਹੀਂ। ਕੁਝੇ ਕਾਫ਼ ਤੁਹਾਡਾ ਮਾਪਾ ਨੂੰ ਲੈਂਦਾ ਹੈ। ਮੇਰੇ ਕੋਲੋਂ ਸਕਦਾਰਾਂ ਕਮੀਜ਼ਾਂ ਵੀ ਹਨ। ਸਾਡੀ ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ?ਵਾਰ। ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲੋਂਸਾਡੀਆਂ ਹਨ। ਚਾਦਰ ਵੇਖ ਕੇ ਪੈਰ। ਰਾਮ ਮੁਖ ਲਾਡੇਂਖ਼ੈਰ ਲੈਂਦਾ ਹੈ। 'ਕਣਾ ਜੁਮਾਨਾ ਅਤੇ ਅਖ਼ਬਾਰ ਪੜ੍ਹ ਰਿਹਾ ਹੈ। ਦਾਅਖ਼ਬਾਰ ਹੈ। ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣ ਰਿਹਾ ਹਾਂਅਤੇ ਅਖ਼ਬਾਰ ਪੜ੍ਹ ਰਿਹਾ ਹਾਂ।ਮੈਂ ਸਮਾਂਰਿਹਾ ਹਾਂ। ਤੁਸੀਂਕਿ ਨਿੱਝੇ ਵਾਲੀ ਚਾਹ ਜ਼ਿਆਦਾ ਪਸੰਦ ਕਰਦੇ ਹੋ? ਕਿੱਥੇ ਚੀਨੀ? ਮਰਦ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਪੱਗੜੀ.....ਏਪੀਹਨ। ਤੀਵੀਆਂ ਸਿਰ ਉੱਤੇਜਾਂ ਦੁਪੱਟਾ ਲੈਂਦੀਆਂ ਹਨ।

3. Переведите на язык панджаби.

- a/ 1. Московский университет больше Ленинградского.
2. Сита - самая красивая женщина в мире. 3. Мохан Сингх лучший адвокат, чем Каранджит Сингх. 4. Тебе более всего идет красный тюрбан. 5. Ваш фотоаппарат дешевле моего. Идет красивый тюрбан. 6. Мохан Сингх более известный поэт, чем Каранджит Сингх. 7. Это самое низкое здание в мире. 8. Ово-ши - самая вкусная еда. 9. Это здание выше того. 10. Отель "Москва" наилучший в Москве. 11. Ответ Рама лучше ответа

ਮੋਹਾਨਾ. 12. ਵਾਸ਼ ਪਾਰਿਕਮਾਖਰ ਲੁਥੇ ਮੋਹੋਗੋ. 13. ਫਾਯ ਮੇ ਸਮੋਏ ਸ਼ੇ-ਲੋਯੋ ਯੋਲੋਕੋ. 14. ਮੋਯ ਫਾਯਾ ਪੋ ਲਿਨੀ ਮਾਟਰੀ - ਸਮਯੀ ਸਿਲੰਧੀ ਚੇਲੋ-ਵੇਕ ਵ ਨਾਸ਼ੇਮ ਗੋਰੋਦੇ. 15. ਵ ਮਾਗੇਜ਼ਿਨੇ ਸੋਖਾਨਾ ਸਿੰਗਾ - ਸਮਾਯਾ ਦੇਸ਼ੇ-ਵਾਯਾ ਓਯੁਵ, ਸਮਯੇ ਲੁਥੀਏ ਸਾਮਯੇ ਕਾਸ਼ਿਵੇ ਖ਼ਲੋਚਾਤੋਯਮਾਜ਼ਨੇ ਸਿ ਪੇਰ-ਸ਼ਾਯਨੇ ਟਕਾਨੀ. 16. ਮੋਖਾਨ ਸਿੰਗ ਓਲੇਏ ਖ਼ਿਸ਼ਤੀਯੋ ਪੋਏ, ਚੇਮ ਕਾਰਾਨ-ਫ਼ਜ਼ਿਤ ਸਿੰਗ. 17. ਏਤੋ ਸਮੋਏ ਨਿਲੋਕੋ ਝਾਨੀਏ. 18. ਲੋਗੋ - ਨਾਇਲੁਥੀਏ ਵਰੇਮਾ ਗੋਦਾ. 19. ਯ ਰਾਮਾ ਰਾਬਾਤਾ /-ਸ਼ੁਲੁਯਾ, ਝਾਨੀਏ / ਲੁਥੀਏ, ਚੇਮ ਯੁ ਸ਼ਾਯਮਾ. 20. ਕੁਥੋ ਸਮਯੀ ਓਗਾਥੀਯੋ ਚੇਲੋਵੇਕ ਵ ਮਿਰੇ ? 21. ਕਾਰਤਿਨ ਮੋ-ਖਾਨਾ ਸਿੰਗਾ ਲੁਥੀਏ ਕਾਰਤਿਨ ਝਾਨੀਯੋਗੋ ਯੋਗੁਯਾਨੀਕਾ ਪਾਰਾਮਿਯਾਤਾ ਸਿੰ-ਗਾ. 22. ਗੋਰੇ ਰਾਮਾ ਸਿਲੰਧੀਏ ਗੋਰਾ ਸ਼ਾਯਮਾ. 23. ਨਾਸ਼ਾ ਸ਼ਾਨਾ ਸਮਾਯਾ ਕਾਸ਼ਿਵਾਯਾ ਵ ਮਿਰੇ. 24. ਯ ਮੇਨਾ ਓਲੇਏ ਓਲਾਸਾਨਾ ਓਲੇਏ, ਚੇਮ ਯੁ ਥੇਯਾ. 25. ਰਾਮ ਫਾਲ ਸਮਯੀ ਓਯੁਵੀਯੋ ਸਿ ਲੋਕਥੀਯੋ ਸ਼ੁਦੇਨਟ ਵ ਨਾਸ਼ੀਯੋ ਗੁਰੁਸ਼ੇ. 26. ਵੋਸ਼ਕਰੇਸ਼ੇਏ - ਸਮਯੀ ਲੁਥੀਯੋ ਫ਼ਾਨੀਯੋ ਟੇਏ. 27. "ਨਾਵਾ ਝਾਮਾਨਾ" - ਸਮਾਯਾ ਲੁਥੀਯਾ ਗੇਜ਼ਟਾ ਨਾ ਪਾਨਿਯਾਬੀ (ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ) .

ਓ/ 1. ਕਾਕੀਏ ਯ ਏਥਿਯੋ ਟਕਾਨੀਯੋ ਨਾਓਲੇਏ ਮੋਲਨੀ ਸਿ ਪੋਲੁਯੁਲੁਥੀਏ ਸੇਯ-ਚਾਸ ਨਾਓਲੁਥੀਯੋ ਸਪੁਰੋਸ ? 2. ਕਾਕੀਯੋ ਯ ਏਥਿਯੋ ਅਪੇਲਸਿਨੋਵ ਸਮਯੀ ਸਪੇ-ਲੀਯੋ ? 3. ਕਾਕੀਯੋ ਯ ਸੇਮੀ ਫ਼ਾਨੀਯੋ ਨੇਫ਼ਲੀ ਵਾਮ ਓਲੇਏ ਵਸੋਗੋ ਨਾਵੀਲੁਥੀਏ ? 4. ਕਾਕੀਯੋ ਯ ਏਥਿਯੋ ਸ਼ਾਫ਼ੋਵ ਲਿਨੀਏ ? 5. ਕਾਕੀਯੋ ਯ ਏਥਿਯੋ ਓਲੇਏ ਸਾ-ਮਾਯਾ ਓਲਾਸਾਨਾ ? 6. ਕਾਕੀਯੋ ਯ ਏਥਿਯੋ ਝੋਲੋਥੀਯੋ ਓਲੇਏ ਸਮਯੀ ਕਾਸ਼ੀ-ਵੀਯੋ ? 7. ਕਾਕੀਯੋ ਯ ਏਥਿਯੋ ਫ਼ੋਟੋਅਪਾਰਾਟੋਵ ਦੇਸ਼ੇਵੇ ? 8. ਕਾਕੀਯੋ ਯ ਏਥਿਯੋ ਪੋਸ਼ਟੋਵ ਓਲੇਏ ਝਾਨੀਯੋ ? 9. ਕਾਕੀਯੋ ਯ ਏਥਿਯੋ ਗੋਰੋਦੋਵ ਕਾਸ਼ੀ-ਵੇਏ ? 10. ਚੁਥੋ ਯਿਯੋ /ਓਯੁਵ. "ਕਾਕੀਯੋ ਯਿਯੋ" / ਫ਼ੋਰੁਕੁਟੋਵ ਵੀ ਓਲੇਏ ਵਸੋਗੋ ਲੁਥੀਏ ? 11. ਕਾਕੀਯੋ ਯ ਏਥਿਯੋ ਸ਼ੁਦੇਨਟੋਵ ਵੀਏ ? 12. ਕਾਕੀਯੋ ਯ ਏਥਿਯੋ ਲਿਮੋਨੋਵ ਸਮਯੀ ਵਕੁਸ਼ੀਯੋ ? 13. ਕਾਕੀਯੋ ਯ ਏਥਿਯੋ ਪੋਦਰੁਗ ਯੁਮੇ-ਏਟ ਟਾਨੇਵਾਏ ?

4. ਵਸ਼ਾਯੇਏ ਨੇਓਓਕੀਯੋਮੋਏ ਮੇਸ਼ੋਯਿਯੋਏ, ਵੀਓਬੀਰਾਯਾ ਯਿਯੋ ਟਰੇਖ ਵੋਜ-ਮੋਜ਼ਨੀਯੋ.

a/ ਕਿਹੋ ਜਿਹਾ ਯਲਿ ਕਿਹੜਾ.

ਇਹ। ਵੋਟਲ ਚੀਆਂ ਵੇ ਮੰਜਿਲੀਯੋ ਹਨ। ਤੁਹਾਨੂੰਮੰਜਿਲ ਫੁੱਤੇ ਕਮਰਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ? ਤੁਹਾਨੂੰ ਫਿਨ ਜੁਥਾਨਾਂ ਆਉਂਦੀਆਂ ਹਨ।ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਭ ਤੋਂ ਚੰਗੀ ਲਗਦੀ ਹੈ? ਤੁਹਾਨੂੰਭੀਦੀ ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ? ਮੋਟੀ ਜਾਂ ਪਤਲੀ? ਤੁਹਾਡੀ ਦੇਰ ਵਾਲੀ ਚੀਜ਼ਹੈ? ਉਹ ਮੇਰੇ ਟੁਕੀਆਂ ਵਿੱਚ ਸਭ ਤੋਂ ਖ਼ੈਦ ਲਗਦੀ ਹੈ। ਇਹ ਬਾਰਾਂ ਤੁਹਾਨੂੰਲਗਦੀਆਂ ਹਨ? ਇਹ ਮੇਰੇ ਡੀ ਲਗਦੀਆਂ ਹਨ। ਮੈਂ ਜਿਹੇ ਚਹੀ ਹਾਂ ਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਾਡੀਆਂ ਵਿਚੋਂ ਮੇਰੇ ਜ਼ਿਆਦਾ ਚੰਗੀ ਲਗਦੀ ਹੈ? ਚਲ ਜਾਂ ਪਹਿਲੀ? ਇਹ ਮੰਤਰੇ ਤੇਰੇਲਗਦੇ ਹਨ? ਇਹ ਪੱਗੇ ਨਹੀਂ ਹਨ। ਸੀਤਾ ਮਾਤਾ ਹੈ? - ਰਾਜੀ ਚੰਗੀ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਬੱਚਿਆਂ ਲਾਭ ਬਹੁਤ ਜ਼ਿਆਦਾ ਕਰਦੀ ਹੈ।

харом". 4. "О чем ты поешь песню, Рам?" - "О любви. Я всегда пою о любви". - 5. "Отчего ты закрываешь окно, Мохан?" - "Мне холодно. Вечером мне всегда холодно, и я закрываю окна". 6. "Что он делает?" - "Готовится ко сну. Он всегда ложится спать в 10 часов".

6. От приведенных ниже существительных образуйте формы звательного падежа единственного и множественного числа, напишите их.

ਆਦਮੀ, ਦੁਕਾਨਦਾਰ, ਉਸਤਾਦ, ਕਿਸਾਨ, ਬੇਟੀ, ਬੇਟਾ, ਮਸਕੇ ਦਾ ਡਿਜ਼ਾਈਨ, ਮੇਰੀ, ਜਸਪ੍ਰਸ, ਬੀਵੀ, ਡਾਕਟਰ, ਕੁੜੀ, ਵਕੀਲ, ਵਿੱਦਿਆਰਥੀ, ਕੁੱਲੀ, ਯਾਦ, ਜਦਾ, ਬਾਨ, ਬੈਰਾ, ਪਾਈਨਟ।

7. Переведите на панджаби.

1. У меня в два раза больше платяев, чем у тебя. 2. Мохан Сингх зарабатывает в три раза больше, чем Каранджит Сингх. 3. У меня вчетверо больше рубашек, чем у тебя. 4. У Сити в пять раз больше золотых браслетов, чем у Гити, в шесть раз больше сари и в десять раз больше украшений.

8. Переведите на панджаби.

а/ 1. "Какой сегодня день недели?" - "Вторник". 2. "В магазине Мохана Сингха всегда есть красивые сари". - "А цены доступные?". 3. Ткани из хлопца - наилучшие для лета. 4. Эти ткани пользуются большим спросом, так как они долго носят и не линяют. 5. На сари идет пять метров ткани. 6. Дайте мне 6 рупий сдачи! 7. Вам более всего идет зеленый цвет. 8. Мохан очень плохой портной: он всегда шьет брешь либо слишком узкие, либо слишком широкие. 9. Зачем луне украшения? 10. У Сити лучшие оценки, чем у Мины. 11. Наша группа с интересом изучает язык панджаби. 12. Рам делает ветров больше ошибок, чем Шьям. 13. "Который час?" - "Половина второго". 14. "Сколько я Вам должен?" - "24 рупий". - "Мы в расчете".

б/ 1. "Какое тебе нужно сари? Шелковое или хлопчатобумажное?" - "Мне нужно шелковое сари". 2. Мне нужно новое красное платье. 3. Им нужна комната на первом этаже. 4. Вашему сыну нужны апельсины. 5. Мохану Сингху нужен новый зеленый тирбан. 6. Каранджиту нужен голубой автомобиль. 7. Родителям Сити нужны деньги. 8. Я едва жив. 9. Мне нужна большая зарплата. 10. "Вам нужна карточка?" - "Нет, мне нужны горох, морковь и лук". 11. "Какие вам нужны туфли, девочки?" -

ਸੁਹਿਰ ਤੁਹਾਡੀ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਘਰੀ ਹੈ? ਮਸਕੇ ਜਾਂ ਨੀਲਕਰਾਵ? ਮਸਕੇ ਦੇ ਡਿਜ਼ਾਈਨ ... ਲੋਕ ਕੁੰਦੀ ਹਨ? ਕਿੰਨ੍ਹਾਂ ਤਕੀਏ ਐਰਡ?ਕੁੰਦੀਆਂ ਹਨ? ਤੁਹਾਡੀਨਾਂ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਘਰੀ ਹੈ? ਮੋਹਨ ਜਾਂ ਸੋਹਨ? ਤੁਹਾਡੀ ਜ਼ਬਾਨ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਦੀ ਆਉਂਦੀ ਹੈ? ਕਿੰਨੀ ਜਾਂ ਐਂਡੀ? ਸੁਮ ਜੀ.....ਦਰਗੀ ਹੈ? -ਉਹ ਬੁਰਾ ਦਰਗੀ ਹੈ। ਐਸਦਿਨ ਹੈ? - ਐਸ ਦੀਗਾ ਦਿਨ ਹੈ। ਐਸਦਿਨ ਹੈ? -- ਐਸ ਸੁਕਰਵਾਰ ਹੈ।

੭/ ਕੁਝ, ਕਈ ਜਲੀ ਕੋਈ.

ਤੁਹਾਡੀਕੋਈ ਰਹੀਦੇ ਹਨ? -ਹਾਂ ਜੀ ਮੈਂਡੂਸੁਕੀ ਰਪਣ ਦਿਖਾਓ। ਇਹਨਾਂ ਮੁੰਡਿਆਂ ਵਿਚੋਂ ਤੁਹਾਡੀਘਰੀ ਹੈ? - ਨਹੀਂ ਜੀ, ਮੈਂਡੂਵੀ ਘਰੀ ਨਹੀਂ। ਸੀਤਾ ਜੀ, ਤੁਹਾਡੀਚਾਹੀਦਾ ਹੈ? - ਨਹੀਂ ਜੀ, ਮੈਂਡੂਵੀ ਨਹੀਂ ਚਾਹੀਦਾ। ਇਸ ਹੋਟਲ ਵਿੱਚ ਫੂਜੀ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ? ਹਾਂ ਜੀ, ਇਸ ਹੋਟਲ ਵਿੱਚਫੂਜੀ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ। ਤੇਰੇ ਕੋਲਚੀਕੀ ਹੈ? ਹਾਂ ਜੀ, ਲੱਭ ਜੀ। ਮੈਰ ਦਾਇਲਾ. ਹੈ? - ਨਹੀਂ ਜੀ, ਮੈਰ ਦਾਵੀ ਇਲਾਜ ਨਹੀਂ।

5. Переведите на панджаби.

а/ 1. "Что делает этот рабочий?" - "Он строит новый дом". 2. "Что ты шьешь, Рам?" - "Я шью пальто для одного своего постоянного клиента". 3. "Что поет Сита?" - "Она поет одну старую панджабскую песню". 4. "Куда ты идешь, Шьям?" (ਮੁੱਖ) - "Я иду к Равиндару". 5. "Что ты несешь наверх, кули?" - "Я несу наверх вещи госполина". 6. "Что ты ешь, Гита?" - "Я ем редиску". 7. "Что вы пишете на этой бумаге?" - "Мы пишем свои имена". 8. "Что ты готовишь, мама?" - "Я готовлю роти и овощи". 9. "Что вы учите девочки?" - "Мы учим новые панджабские слова. Помоги нам!". 10. "Иди сюда, Равиндар!" - "Я занят (ਮੈਂ ਵਿੱਚ ਲੱਗਾ)". Я стрижу клиента". - "А Рам что делает?" - "Он мне помогает".

б/ 1. "Куда ты идешь?" - "Я гуляю. Я всегда гуляю с 6-ти до 7-ми вечера". 2. "Доктор, у меня озноб и все болит: руки, ноги, грудь, живот, голова, глаза, горло. Я думаю, у меня опасная болезнь: малярия, воспаление легких, дизентерия или чума". - "Вы всегда меня беспокоите понапрасну. Посмотрите, сколько людей жлет меня, а Вы мне мешаете" (ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਨੁਕਸਾਨ ਦੇਣਾ). 3. "Что ты пьешь?" - "Чай". - "Дай и мне чаю". - "С лимоном и с сахаром?" - "Да, я всегда пью чай с лимоном и с са-

Словарь урока 7

ਪ੍ਰੀਤ	шерстяной
ਖ਼ਬਰਾਤ	м. р. газета
ਖ਼ਬਰਾਤ	/ здесь - другой /
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	в настоящее время
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	м.р. учитель
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	м.р. воскресенье
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	таким образом
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	сразу
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	м.р. подруга
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	всегола
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	м.р. суббота
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	шаловливый
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	чистый, ясный, ровный
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	ж.р. вечер
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	ж.р. сари
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	м.р. пятница
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	пер. слушать
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	хлопчатобумажный
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	м.р. товар
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	пер. покупать
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	м.р. понедельник
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	м.р. неделя
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	теперь, сейчас
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	теперь же, сейчас, именно
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	теперь, только что
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	1. коммунистический
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	2. м.р. коммунист
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	ж.р. коммунистическая партия
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	4. завтра
ਮੇਰਾ ਭੈਣ	2. вчера

119

- "Нам нужны желтые туфли". 12. "Какая тебе нужна жена, Мохан?"
 - "Мне нужна красивая остроумная жена". - "В остроумных женах нет недостатка". 13. "Какой Вам нужен фотоаппарат?" - "Мне нужен дешевый фотоаппарат". 14. Моему дяде по линии матери нужен новый дом. 15. Нашей тете / жене брата отца / нужны золотые серьги и браслет. 16. Бабушке Рама по линии отца нужна черная шаль. 17. Мне нужно какое-нибудь лекарство от смерти. 18. Им нужно два зеркала. 19. Равиндару нужны картины моего отца. 20. Этому портному нужно 19 метров голубой шерсти. 21. Шью нужные книги. 22. Телеграфисту нужен адрес старшего брата твоего отца. 23. Моей подруге нужно 25 метров шелковой ткани.
9. Запишите цифрами и словами - на гурмукхи - равенства.
 $20 + 5 = 25$; $18 + 3 = 21$; $12 + 15 = 27$; $16 + 14 = 30$; $4 + 15 = 19$; $21 + 7 = 28$; $19 + 7 = 26$; $17 + 6 = 23$; $16 + 13 = 29$;
 $14 + 8 = 22$; $13 + 11 = 24$; $20 + 10 = 30$.
10. Вы продавец тканей. Расхвалите свой товар, добейтесь того, чтобы покупатели приобрели побольше по наиболее высоким ценам.
11. Вы директор фабрики тканей; такие ткани, как производит фабрика, перестали пользоваться спросом. Проведите совещание руководящих работников фабрики для определения причин падения спроса / требуются ткани из хлопка, а вы производите шелковые или шерстяные; материя плохо носится, слишком дорогая, цвета не модные; женщины любят разноцветные, а вы производите только однотонные ткани; ткани линяют - красители нестойкие и т.п. /.
12. Вы портной, шивший слишком узкую рубашку и слишком широкие пальто. Уговорите заказчика взять рубашку и брюки, объясняя, что вещи хорошие, идут заказчику, будут долго носиться и т.д.
13. а/ Потребуйте от мужа новое сари / рубашку и шаль - вари, серьги, золотой браслет, туфли ... /, недорогое, всего 600 рупий (₹ 600), у Вашей соседки Гити уже есть это.
- б/ Своей жене, требующей новых вещей, объясните, что Вы небогатый человек и что следует жить по средствам.
14. Поинтересуйтесь у сына, почему у его друга оценки лучше, чем у него самого; спросите, много ли Ваш сын работает, с интересом ли он изучает русский язык и математику.
15. Вы журналист, готовите для печати статью об Индии в индийской газете. Запишите на языке панджаби в своей тетради перене наблюдения над тем, что носят индийцы.

118

ਕਿਹਾਣਾ	ਕਹਾਣਾ	ਮ.ਪ. лента, тесьма, рулетка
ਖੁਲ੍ਹਾ	ਖੋਲ੍ਹਣ	ਮ.ਪ. фасон, образец, мода
ਗਹਿਣਾ	ਬਚਾਉਣਾ	ਪਰ. защищать, спасать
ਗਾਹਕ	ਬੰਨ੍ਹਣਾ	ਪਰ. завязывать
ਗੁਣਾ	ਬੁਝੇਰਾ	ਮਨੁੱਖੀ, ਮਨੁੱਖੀ
ਚੰਦ	ਬਾਕੀ	1. оставшийся; 2. м.п. остаток, баланс
ਚਮਚਾ	ਬਿਨ	ਮ.ਪ. счет
ਚਾਹ	ਬੁੱਝਾਵਰ	ਮ.ਪ. среда
ਚਾਦਰ	ਮਈ	ਜ.ਪ. май
ਚੀਨੀ	ਮੰਗਲਵਾਰ	ਮ.ਪ. вторник
ਧੌਣਾ	ਮੰਡੀ	ਜ.ਪ. рынок
ਧੌਣੀ	ਮਦਦ	ਜ.ਪ. помощь
ਠੀਕ	ਕਿਸੇ ਦੀ ~ ਕਰਨਾ	ਪਰ. помогать кому-либо
ਤਰ੍ਹਾਂ	ਮਾਪ	ਮ.ਪ. мера, измерение
ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ	~ ਲੈਣਾ	ਪਰ. измерять
ਫੁੱਧ	ਮੀਟਰ	ਮ.ਪ. метр
ਫੁੱਧਾ	ਮੁਖ	ਮੁਖ, ਮੁਖ
ਫੋਟਾ	ਮੁਨਾ ਮਿਥ	ਮੁਖ, ਮੁਖ
ਫੋਰ	ਯਾਦ	ਮ.ਪ. память
ਫਲ ਹੀ	~ ਰੱਖਣਾ	ਪਰ. помнить
ਫਿੱਫ	~ ਕਰਨਾ	ਪਰ. запоминать
ਫਿੱਫੂ	ਰਹਿਣਾ	ਨਪ. жить, оставаться
ਫੋਟ	ਲੀਡਰ	ਮ.ਪ. лидер, вождь, вожак
ਘਾਹਲਾ	ਵੱਧ	ਬੋਲੇ, ਬੋਲੇ
ਪਤੀ	ਵਾਰ	ਜ.ਪ. раз
ਪਤਲੀ	ਵਿਦਿਆਰਥੀ	ਮ.ਪ. студент
ਪਰਮੇ	ਵੀਰਵਾਰ	ਮ.ਪ. четверг
ਪਰਲਾ	ਘੋਰ	
ਪੁਰਾਣਾ	ਘੋਰ	
ਪੁਰਾਣੀਆਂ	ਘੋਰ	
ਫੁਰਕ	ਘੋਰ	

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
У р о к 1	
Фонетика и графика	
Гласные / а, э, и, е, о /	8
Согласные / к, м, р, х /	9
Разбиение групп согласных при слогоделении	9
Основные тона панджаби. Основной тонированный слог в двусложном слове	9
Интонация повествовательного и побудительного предложений и вопросительных предложений	10
Графемы $\pi, \tau, \rho, \phi, \psi, \chi, \eta, \theta, \delta$	10
Чтение графемы "мукта" и сочетания графем $\phi + \psi + \chi$..	10
Упражнения	13
Грамматика	
Грамматический род существительных и изменяемых прилагательных. Род притяжательных местоимений	13
Порядок слов в повествовательном предложении	14
Упражнения	15
Словарь	16
У р о к 2	
Фонетика и графика	
Гласные / у, у, о, о /	17
Согласные / т, д, п, б, н, с /	17
Дифтонги	18
Графемы $\phi, \psi, \chi, \eta, \theta, \delta$	18
Упражнения	19
Грамматика	
Множественное число и мужской род существительных, изменяемых прилагательных, притяжательных местоимений ...	20
Активизирующий послелог π	21
Глагол-связка ϕ "быть" в форме 3 л.мн.ч.	21
Формы косвенного падежа местоимений ..	21
Форма 2 л.ед.ч. повелительного наклонения	21
Упражнения	22
Словарь	24

ਚੋਵੀ	24	ਸਤਾਰੀ	27
ਪੰਝੀ	25	ਅਠਾਰੀ	28
ਛੱਤੀ	26	ਉੱਠਾਰੀ	29
ਤੀਹ	30	ਪੰਜਹ	50
		ਸੋ	100
<u>Текст для дополнительного чтения</u>			
ਮੇਰਾ ਪੰਜਾਬ			
ਸੀਤਲ ਪੋਣਾ, ਪਾਣੀਆਂ ਵਾਲਾ	ਨਦੀਆਂ ਵਾਲੇ ਬਲਾ ਵਾਲੇ		
ਖੇਤਾਂ, ਜੁਹਾਂ, ਜੁਹਾਣੀਆਂ ਵਾਲਾ	ਅਸੀਂ ਬਲਾ ਹਾਂ ਤੇਰੇ ਜਾਂਰੇ		
ਅੰਨ, ਝੁੱਪ, ਮੇਵੇ, ਫਲਾਂ ਵਾਲੇ	ਵਾਰ: ਜਾਣਾ ਪੰਜਾਬ ਪਿਆਰਾ		
ਖੇਤਾਂ ਵਾਲੇ, ਹਲਾਂ ਵਾਲੇ	ਸਾਰੇ ਜਗ ਜਗਾਨੇ ਨਿਆਰਾ		
<u>Слова к стихотворению</u>			
ਸੀਤਲ	холодный	ਪੋਣਾ	м.р., ж.р. воздух, ветер
ਖੇਤ	м.р. поле	ਜੁਹ	ж.р. луг, пастбище
ਜੁਹਾਣਾ = ਜੁਹਾਣਾ	красивый, приятный, очаровательный		
ਅੰਨ	м.р. зерно, хлеб	ਝੁੱਪ	м.р. молоко
ਹੱਲ	м.р. плуг	ਨਦੀ	ж.р. река
ਬਲਾ	м.р. песчаная местность	ਵਾਰ	axio!
ਪਿਆਰਾ	дорогой, любимый	ਜਗ	м.р. мир, вселенная
ਨਿਆਰਾ	отдельный/зд.	ਭਲਾ	отличный /от всего света /

У р о к 3

Фонетика и графика

Гласная / 0 /	26
Согласные / н ^г , г, ч, дж, н ^в , в /	26
Назализованные гласные	27
Интонация общевопросительного предложения	27
Интонация отрицательного предложения	28
Графемы ъ, ' , э, н, э	28
Цифры панджаби	29
Упражнения	30

Грамматика

Формы прямого падежа множественного числа существительных и прилагательных мужского рода с окончанием -а: н	31
Вопросительное местоимение (аэ) (а)т	31
Формы прямого и косвенного падежей ед. и мн.ч. личных местоимений 1 л.	31
Спряжение глагола "быть" в настоящем времени изъявительного наклонения	32
Послелог э и э	32
Отрицания ээ и н . Отрицательный союз нт	32
Место отрицания в предложении	33
Место частицы ат в предложении	33
Соединительный союз ба	33
Тексты	33
Упражнения	36
Словарь	40

У р о к 4

Фонетика и графика

Согласные / й, л, з, л /	42
Деление многосложных слов на слоги и определение места основного тонированного слога в слове	42
Удвоенные согласные	43
Графемы й, э,	43
Упражнения	44

Грамматика

Множественное число существительных женского рода.....	46
Форма женского рода множественного числа изменяемых прилагательных и подобных им слов	46
Причастие несовершенного вида	46

Настоящее время изъявительного наклонения	47
Обозначение регулярной повторяемости факта или события при помощи глагола "быть"	48
Послелог ээ, (аэ), э ~ ээ	48
Косвенный падеж личных местоимений 2 л. э и ээ	49
Склонение вопросительного местоимения (аэ) "окольный"	49
Прямой и косвенный падежи неопределенного местоимения ээ "кто-то", "какой-то"	50
Тексты	50
Упражнения	53
Словарь	57

р о к 5

Фонетика и графика

Ретрофлексные согласные / т, д, н, р, л /	61
Согласные / х, г /	62
Графемы э, э, э, э, э	62
Использование графем э и э для обозначения / х / и / г /	62
Упражнения	63

Грамматика

Косвенный падеж ед.ч. существительных мужского рода. Косвенный падеж изменяемых прилагательных и других классов слов, изменяющихся подобно прилагательным	65
Звательный падеж ед.ч. существительных	65
Косвенный падеж мн.ч. местоимений (аэ) "этот", (аэ) "тот"	65
Вопросительное местоимение ээ "кто"	65
Повтор слов как способ выражения значения разделительности	66
Способы выражения значения принадлежности	66
Употребление служебного слова ээ в конструкциях с существительными	66
Послелог (э) ээ и (э) ээ	67
Порядок следования определений к одному определяемому	67
Тексты	68
Упражнения	73
Словарь	78

Урок 6

Фонетика и графика

Придыхательные согласные / кх, чх, тх, пх / .Согласный /ф/.	81
Графемы ч, ʃ, ʒ, а, ɛ	81
Упражнения	82

Грамматика

Порядковые числительные	83
Косвенный падеж множественного числа существительных и изменяемых прилагательных	84
Формы множественного числа повелительного наклонения	84
Деепричастия совершенного вида	85
Интенсивные глаголы	85
Послелоги ʒ, эа, ʃэʒ	86
Неопределенное местоимение эʃт "несколько"	87
Тексты "Мой день" и другие	87
Упражнения	92
Словарь	96
Числительные 1 - 20	99

Урок 7

Фонетика и графика

Восходяще-нисходящий тон и обозначение его на письме гра- фемами ч, ʃ, ʒ, а, э	100
Упражнения	102

Грамматика

Звательный падеж мн.ч.существительных	104
Сравнительная и превосходная степени прилагательных	105
Склонение предикативного прилагательного эʃтʃт "необ- ходимый"	105
Вопросительное местоимение ʃаʒʃт "который"	105
Неопределенное местоимение эʃ "немного"	105
Настоящее процессивное время	105
Обозначение кратности	106
Отпуск вспомогательного глагола "быть" в отрицательных предложениях с глаголом-сказуемым в настоящем времени	107
Послелог (э) эʃт	107
Словоизменение существительных со значением меры или еди- ниц измерения	107
Тексты "В Чандигархе", "В магазине", "В панджабской семье", "Одежда" и другие	107
Словарь	119

Тексты "В Чандигархе", "В магазине", "В панджабской семье", "Одежда" и другие	107
Словарь	119
Числительные 21 - 30	121
Стихотворение "Мой Панджаб"	122

Учебное издание

Людмила Викторовна Хохлава

Наринцар Дулай

Омгар Натх Коул

Учебник языка панджаби для младших курсов. Часть I

Зав. редакцией М.Д. Погапова

Редактор Т.М. Ильенко

Обложка художника И.С. Клейнарда

Художественный редактор А.Л. Прокопьев

Технический редактор О.В. Андреева

Н/К

Подписано в печать 24.02.89

Формат 60x90 1/16 Бумага офс. № 1

Офсетная печать

Усл. печ. л. 8,0 Уч.-изд. л. 8,02

Тираж 1000 экз. Заказ № . Заказное. Изд. № 763

Цена 25 коп.

Ордена "Знак Почета" издательство Московского университета.

103009, Москва, ул. Герцена, 5/7.

Типография ордена "Знак Почета" изд-ва МГУ.

119899, Москва, Ленинские горы.

Л. В. Хохлова, Н. Дулаи, О. Н. Коул

УЧЕБНИК ЯЗЫКА ПАНДЖАБИ

часть
2



ИЗДАТЕЛЬСТВО МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Л. В. Хохлова, Н. Дулаи, О. Н. Коул



УЧЕБНИК ЯЗЫКА ПАНДЖАБИ

для младших
курсов

часть
2

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
1990

98X

Рецензенты:

кафедра индийской филологии восточного факультета ЛГУ,
доктор филологических наук И.Д. Сердобряков

Печатается по постановлению

Редакционно-издательского совета

Московского университета

Хохлова Л.В., Жулай Н., Ковл О.Н.

Учебник языка панджаби для младших курсов. Часть 2. - 186

М.: Изд-во МГУ, 1990. - 192 с.

ISBN 5-211-02326-9 (часть 2)

ISBN 5-211-01325-5

Учебник предназначен для студентов младших курсов, изучающих панджаби как основную или второй восточный язык. Учебник (ч. I, 2, 3) состоит из 28-х уроков и сводного панджабско-русского словаря. Уроки содержат фонетический, грамматический, грамматический материал, тексты на бытовую и общественно-политическую тематику, лексико-грамматический комментарий и упражнения, закрепляющие пройденный материал. В большинстве уроков предлагаются также тексты для дополнительного чтения — как прозаические, так и стихотворные, знающие обучающихся с образцами современной литературы на языке панджаби. Цель учебника — принять навыки чтения, письма и устной речи на языке панджаби.

077(02) - 90 - заказное

ISBN 5-211-02326-9 (Часть 2)

TSBN 5-211-01325-5

© МОСКОВСКИЙ

государственный

университет, 1990

ББК 81

УР0К 8

Нисходящие восходящий фарингализованный тон.
Использование букв ш, щ, э, з, ы и сочетаний
с подстрочного знака ч, с буквами ъ, ы, э, э,
л, обозначения нисходяще-восходящего фаринга-
лизованного тона на письме.

Вопрос времени изъятия наклона.

Конструкция с глаголом потенциальности

"МОН"

Сложноподчиненное предложение с придаточным
определятельным.

1. Фонетика

Нисходяще-восходящий тон характеризуется падением на первом и повышением на втором слоге. В случаях, когда фонологически значимая — нисходящая — часть тонового контура приходится на последний слог какого-нибудь слова, действуют те же правила, что и для других тонов. Восходящая концовка реализуется на первом слоге следующего слова, если этот слог нетонирован, в остальных случаях весь нисходяще-восходящий тон реализуется в пределах одного слога. Согласный, начинающий тонированный слог, произносится напряженно, его артикулирование предполагает сокращение мышц глотки и оттягивание языка назад.

2. Графика

В начале слова буквы ш / ка'тга: /, э / та'да: /, / па'ба: /, э / ча'джа: /, ц / та'джа: / обозначают соответственно глухие согласные / к, т, п, ч, т / и нисходяще-восходящий тон основного тонированного слога слова. Например: шэ / ко'ра: / "лошадь", ээ / то'л / "барaban", ээ / ши:'р / "толпа", ээ / ча:'ру: / "метел", шэ / ку'ма: / "верти!", ээ / ча'ко'л / "прополощи / белые /!". Следует помнить, что глухие / к, т, п, ч, т / в подобных случаях реализуются как напряженные - фарингализованные / к', т', п', ч', т' /.

Те же буквы в середине слова служат для обозначения звонких согласных / г, д, дж, л / и в о с л о ж н е н и я основного тонированного слога слова.

Эти буквы в середине слова указывают на звонкие согласные / г, д, б, дж, д / и ни сходяще-восходяще-

вот [баха:л] "восстановленный".

По мере того как заимствование слова адаптируется, "подстраиваясь" под нормы фонетики и графики слов собственно пан-дшаб, меняется их произношение и меняются правила их написания и чтения. Так, в адаптированных заимствованиях "ха'ха" в середине и конце слов перестает читаться как [х'х] и оказывается только графическим обозначением восходящего или нисходяще-восходящего тона гласной основного тонированного слога. Нисходяще-восходящий тон предполагается в случаях, когда реализуемый при замедленном темпе речи и в заимствованиях [х'х] прикрывает гласную основного тонированного слога.

Слово с произносимой как [х'х] буквой "ха'ха" содержит два или более слога. Если в двусложном слове с произносимым [х'х] и речным тоном гласной первый слог оказывается "легким" и содержит гласную [а], а основным тонированным выступает второй - "тяжелый" - слог, то при условиях фонетической адаптированности заимствования и быстрого темпа его произнесения в речи два соседних слога, на письме разделенных "ха'ха", способны стягиваться в один слог с нисходяще-восходящим тоном. Например: $\text{вот} \text{ [баха:л] или [ба:л]}; \text{на} \text{ [на:л]}; \text{маха:н} \text{ [ма:н]}; \text{э} \text{ [э:] или [на:]}$

В словах аналогичной структуры с тремя и более слогами, то есть в таких словах, где первый, содержащий гласную [а] слог является "легким", а основным тонированным выступает второй, "тяжелый" слог, на письме отделяемый от первого при помощи "ха'ха", при условиях быстрого темпа речи или адаптированности заимствования два первых слога также оказываются собственными к стяжению в единый, открытый и "тяжелый" слог, гласная которого имеет нисходяще-восходящий тон. Например:

$\text{вот} \text{ [лаха:н] или [ла:н]}; \text{ава} \text{ [каха:ни:]}$
или [ка:ни:] "рассказ"; $\text{вот} \text{ [баха:лур] или [ба:лур]}$ "герой" и т.п.

Описанные "стяжения" слогов осуществимы только на уровне фонетики - произнесения - и не затрагивают графику: при любом варианте произнесения слова его написание предполагает сохранение срединной цепочки графем вида "гласная / а / + "ха'ха" + гласная последующего слога". Иногда однако "стяжения" подобного типа отражаются и на письме - именно в таких случаях и имеют место графические варианты типа $\text{нэ} \text{ или нэ} \text{ "тонкий"}$.

125

1* - 1242

и в тон только в случаях, когда они прикрывают основной тонированный слог. Например: $\text{вот} \text{ [пага:]}$ / пага:] / "растопи!", $\text{вот} \text{ [сула:]}$ / сула:] / "совет", $\text{вот} \text{ [ваца:]}$ / ваца:] / "роот", $\text{вот} \text{ [лаба:]}$ / лаба:] / "достигнутый".

Иногда буквы ш, э, э, е, п используются для обозначения соответствующих гласных в середине слова. Это оказывается возможным в морфологических контекстах двух типов: а/ в сложных словах, построенных по принципу основоосложения, где указанные буквы употребляются для обозначения первого слога гласного второго основы слова; б/ в словах с приставками, где вышеупомянутые буквы обозначают первый согласный корня. Оба типа контекстов характерны в основном для заимствований из санскрита; например: $\text{вэ} \text{ [сула:]}$ / сула:] / "благоприятный", где $\text{су} \text{ [су:]}$ - приставка, ла:] - корень; $\text{вэ} \text{ [вэ:]}$ / вэ:] / "бесстрашный", где $\text{вэ} \text{ [вэ:]}$ - приставка, ла:] - корень; $\text{вэ} \text{ [вэ:]}$ / вэ:] / "пугливый", где $\text{вэ} \text{ [вэ:]}$ - приставка, ла:] - корень; $\text{вэ} \text{ [вэ:]}$ / вэ:] / "испуганный". Вышеобозначенные буквы читаются как соответствующие гласные согласные также и во второй части звукоподражательных повторов, например: $\text{д} \text{ [д:]}$ / д:] / "грохот канонады".

Подстрочный знак ч, используемый с буквами э "лалла:", н "мамма:", э "нанна:", э "ра'ра:", служит для обозначения нисходяще-восходящего тона основного тонированного слога в слове, если перечисленные буквы либо начинают слово - при этом "ра'ра:", как правило, в этом положении невозможно, - либо прикрывают основной тонированный слог. Например: $\text{вот} \text{ [на:]}$ / на:] / "мойся!", $\text{вот} \text{ [ла:]}$ / ла:] / "изящество", $\text{вот} \text{ [ми:]}$ / ми:] / "тонкий", $\text{вот} \text{ [бана:]}$ / бана:] / "завязки!", $\text{вот} \text{ [пара:]}$ / пара:] / "ути!". Слова с начальными э, н, э имеют обычно графические варианты с "ха'ха" - типа $\text{вот} \text{ [ха'ха:]}$ / ха'ха:] / "ути!". При замедленном темпе речи "ха'ха" в подобных словах иногда реализуется и как согласный / х / при одновременной замене восходяще-нисходящего тона в таких случаях на ровный, то есть произносится не [ла:] / ла:] / но [лаха:и:] / лаха:] / но [маха:н:] / маха:] и т.п.

Встречаясь в середине слова в положении между гласными, буква "ха'ха" может произноситься как [х'х] и не предполагать обозначение тоновой характеристики гласной основного тонированного слога. Подобное произношение возможно в заимствованиях, еще не окончательно адаптированных языком: например, иранск.

124

- | | | | | | | | | | | |
|-----|---|---------|---|----------------|---|----|---|---------|---|----------|
| кар | / | ка́р | / | "дом" | - | эр | / | кар | / | "делай!" |
| эр | / | ча́т | / | "быстро" | - | эр | / | ча́т | / | "лижи!" |
| эр | / | па́р | / | "полный" | - | эр | / | па́р | / | "но" |
| эр | / | ко́ра: | / | "лошадь" | - | эр | / | ко́ра: | / | "кнул" |
| эр | / | ти́лла: | / | "медлительный" | - | эр | / | ти́лла: | / | "тилла:" |
| эр | / | то́та: | / | "внимательный" | - | эр | / | то́та: | / | "поп" |
| эр | / | та́рна: | / | "ставить" | - | эр | / | та́рна: | / | "тарна:" |
| эр | / | па́рна: | / | "наполнять" | - | эр | / | па́рна: | / | "парна:" |

- / ка тна:, ча гра:, то би:, то кха:, па: ве:, та н:,
ка: т, ки рна:, ча н да: /

- | | | | |
|------|---------------|-----|----------------------------|
| डीव | - | पीव | "बिमी / सोक इज त्रुथफुल !" |
| डेव | - | पेट | "जेलुडोक" |
| लवडी | "इज्जतस्त्वो" | - | डडी |
| डुमव | "गोरुचनिक" | - | डुमव |
| पडी | "डोगव" | - | डडी |
| पडी | "चस" | - | डडी |
| पडडी | "उमैय्शी !" | - | डडव |

- | | | | | |
|-----|---|----|---|------|
| ਕਰ | — | ਘਰ | — | ਕੜ |
| ਪਰ | — | ਭਰ | — | ਪੜ |
| ਕੁੜ | — | ਘੜ | — | ਕੋਹੜ |

- 7. Повторите за диктором следующие предложения.**

1. ਘਾਨੂ ਨੂੰ ਗੀ ਕੰਮ ਦਾ ਕਾਨੂੰ।
2. ਘਾਜ਼ੀ ਦੀ ਚੈਨ ਦੀ ਇੱਕ ਰਾਜ਼ੀ ਕੰਛਾ ਕਿੰ।

- | | | | | |
|-------|---|------|---|------|
| ਪੀੜਾ | - | ਭੀੜ | - | ਪੀੜ |
| ਚਾਰ | - | ਝੋਲ | - | ਚਾਲ |
| ਕੈਰਤ | - | ਘੋੜ | - | ਗੋੜ |
| ਸੁਰਨਾ | - | ਚੰਦਨ | - | ਚਰਨਾ |

5. Прослушайте начитанные диктором слова. Напишите перевод знакомых слов.

ਐਤਵਾਰ, ਇਤਬਾਰ, ਬੰਦੀ, ਮੰਡੀ, ਠੀਕ, ਬੀਣ, ਸਾਗ੍ਰੀ, ਮਾਤੀ, ਜਾੜ, ਜਾਗਾ, ਲਾਟਕ, ਗਾਇਕ, ਜੋਂਦਾ, ਸਦਾ, ਸੁਝੀ, ਪੁੱਤੀ, ਜੇਡੀ, ਸਟੇਲੀ, ਦੁਣ, ਖਗੀ, ਬਾਕੀ, ਖੁਲਾ, ਭੁੱਲਾ, ਭੁੱਲਾ, ਇਕੱਲਾ, ਬਚਾ, ਬੱਚਾ, ਉੱਲੀ, ਖੂਲੀ, ਖੁਲੀ, ਲਿੱਧ, ਝੰਡ, ਰੰਡ, ਚੰਡ, ਪਰ, ਭਰ, ਟੁੱਧ, ਦੁੱਧ, ਦੁਤ ।

6. Прослушайте начитанные диктором пары и тройки паллажб-ских слов. Запишите их фонетической транскрипцией, проставляя тона. Проверьте затем себя, сопоставив Ваши записи с графическим обликом слов на алфавите гурмуки.

- | | |
|--------------|-------------|
| ਭਰ - ਘਰ, | ਭਰ - ਘਰ |
| ਪਾਈ - ਭਾਈ, | ਪਾਈ - ਭਾਈ |
| ਪੈਣ - ਭੈਣ, | ਪੈਣ - ਭੈਣ |
| ਪੁਰ - ਭੂਰ, | ਪੁਰ - ਭੂਰ |
| ਥਾ - ਘਾਹ, | ਥਾ - ਘਾਹ |
| ਭੀ - ਧੀ, | ਭੀ - ਧੀ |
| ਪੈ - ਭੈ, | ਪੈ - ਭੈ |
| ਪਾ - ਭਾਅ, | ਪਾ - ਭਾ |
| ਭੱਕ - ਧੱਕ, | ਭੱਕ - ਧੱਕ |
| ਭੋਰਾ - ਘੋੜਾ, | ਭੋਰਾ - ਘੋੜਾ |
| ਭੱਠ - ਘੱਠ | ਭੱਠ - ਘੱਠ |
| ਭਰ - ਭਰ, | ਭਰ - ਭਰ |

- 7. Повторите за диктором следующие предложения.**

1. ਘਾਨੂ ਨੂੰ ਗੀ ਕੰਮ ਦਾ ਕਾਨੂੰ।
2. ਘਾਜ਼ੀ ਦੀ ਚੈਨ ਦੀ ਇੱਕ ਰਾਜ਼ੀ ਕੰਛਾ ਕਿੰ।

- 126

Глагольные основы в формах будущего времени, перед личностно-числовыми окончаниями, претерпевают некоторые изменения.

1. Основы глаголов с ровным тоном приобретают в будущем времени восходящий тон.
2. Конечное \Rightarrow основ в любых формах, кроме формы 3-го л. мн.ч., замещается на \Rightarrow .
3. В основах глаголов, оканчивавшихся на \Rightarrow : / исключениями являются глаголы \Rightarrow "есть" и \Rightarrow "идти" / в форме 3-го л. мн.ч. это конечное \Rightarrow замещается \Rightarrow ; на письме это \Rightarrow обозначается посредством \Rightarrow .
4. Перед окончаниями 1-го л. об. чисел и 2-го л. мн.ч. конечное \Rightarrow основ может замениться \Rightarrow .
5. Перед показателями будущего времени конечное \Rightarrow основ замещается \Rightarrow .
6. Перед вокалическим окончанием 3-го л. мн.ч. конечный ретрофлексный \Rightarrow основ замещается зубным \Rightarrow .

Изложенные выше правила иллюстрируются приводимыми ниже типовыми парадигмами спряжения нескольких характерных глаголов в будущем времени изъявительного наклонения.

Основа \Rightarrow = / кар / "делать"	
Мужской род	
Единственное число	Множественное число
1-е л. \Rightarrow / кар: \Rightarrow /	\Rightarrow / кар: \Rightarrow /
2-е л. \Rightarrow / кар: \Rightarrow /	\Rightarrow / кар: \Rightarrow /
3-е л. \Rightarrow / кар: \Rightarrow /	\Rightarrow / кар: \Rightarrow /
Женский род	
Единственное число	Множественное число
1-е л. \Rightarrow / кар: \Rightarrow /	\Rightarrow / кар: \Rightarrow /
2-е л. \Rightarrow / кар: \Rightarrow /	\Rightarrow / кар: \Rightarrow /
3-е л. \Rightarrow / кар: \Rightarrow /	\Rightarrow / кар: \Rightarrow /

В остальных парадигмах приводятся только формы мужского рода. Следует также помнить, что в соответствии с фонетикой панджаби все гласные, находящиеся рядом с назализованной, также назализуются, и при этом / в / не является помехой для распространения назализации.

3. \Rightarrow / кар: \Rightarrow /
4. \Rightarrow / кар: \Rightarrow /
5. \Rightarrow / кар: \Rightarrow /
6. \Rightarrow / кар: \Rightarrow /
7. \Rightarrow / кар: \Rightarrow /
8. \Rightarrow / кар: \Rightarrow /
9. \Rightarrow / кар: \Rightarrow /

3. Грамматика

1. Форма будущего времени изъявительного наклонения - будуща - строится по формуле: основа глагола + личностно-числовые окончания + показатель "будущности" \Rightarrow + родо-числовые окончания, аналогичные окончаниям изменяемых прилагательных.

Лично-числовые окончания будущего времени могут иметь варианты, выбор которых определяется тем, оканчивается глагольная основа на согласную, гласные \Rightarrow : или \Rightarrow или же на другие гласные. В 3-м л. мн.ч. вариант с начальной гласной / \Rightarrow / допускается только после глагольных основ, оканчивавшихся на согласную; вариант консонантического типа / \Rightarrow / - только после основ, оканчивавшихся на гласную. В 1-м л. об. об. чисел консонантический вариант окончания / \Rightarrow / допускается только после глагольных основ, оканчивавшихся на \Rightarrow : или \Rightarrow ; после основ любых других типов допустим лишь вокалический вариант окончания / \Rightarrow / . Во всех остальных формах, то есть во 2-м л. об. об. чисел и в 3-м л. об. об. числах, консонантические окончания с начальным \Rightarrow возможны только после глагольных основ, оканчивавшихся на \Rightarrow :; после же основ любых других типов допустимы лишь соответствующие варианты окончаний без начального \Rightarrow . Таким образом:

Единственное число	Множественное число
1-е л. \Rightarrow / после \Rightarrow : \Rightarrow /	Так же, как в форме единственного числа
\Rightarrow / в прочих случаях /	
2-е л. \Rightarrow / после \Rightarrow /	\Rightarrow / после \Rightarrow /
\Rightarrow / в прочих случаях /	\Rightarrow / в прочих случаях /
3-е л. \Rightarrow / после \Rightarrow /	\Rightarrow / после согласной /
\Rightarrow / в прочих случаях /	\Rightarrow / после гласной /

Основы $\text{H}^{\text{H}} = \text{ / си:у / "пить"$	
Единственное число	Множественное число
1-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{си: а:}^{\text{H}}\text{та:} /$	$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{си: а:}^{\text{H}}\text{те:} /$
2-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{си: а:}^{\text{H}}\text{та:} /$	$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{си: а:}^{\text{H}}\text{те:} /$
3-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{си: а:}^{\text{H}}\text{та:} /$	$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{си: а:}^{\text{H}}\text{те:} /$
Основы $\text{H}^{\text{H}} = \text{ / джа:н / "звать"$	
Единственное число	Множественное число
1-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{джа: на:}^{\text{H}}\text{та:} /$	$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{джа: на:}^{\text{H}}\text{те:} /$
2-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{джа: на:}^{\text{H}}\text{та:} /$	$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{джа: на:}^{\text{H}}\text{те:} /$
3-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{джа: на:}^{\text{H}}\text{та:} /$	$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{джа: на:}^{\text{H}}\text{те:} /$

Основная функция формы будущего времени - соотносить обозначаемое им действие или состояние с планом будущего, то есть со временем, которое наступит вслед за моментом речи.

Например: $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{"Завтра Рам поедет в Чангитарх:"}$

2. Как и в русском языке, в панджаби глагол "мочь" модалный, управляющий формой другого - основного по смыслу - глагола. Но если в русском языке "мочь" требует от основного глагола формы инфинитива / "могу сделать", "можем сделать" и т.д. /, то в панджаби глагол $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}$ "мочь", "быть в состоянии" управляет формой основного глагола $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}$ $\text{с л е д у ю т з а о с н о в н о й с о о т в е т с т в у ю щ е м у с м ы с л о в о м у г л а г о л а}$, и, как правило, между этими двумя глаголами не могут вставляться никакие третьи слова. Например: $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{"Я могу сделать эту работу",}$ $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{"Рам может идти"}$.

В отличие от русского "мочь" глагол $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}$ не употребляется изолированно, без смыслового глагола. Например:

$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{"Можешь встать?"}$ - $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{"Да, могу"}$ / на панджаби предполагается полный ответ: "Да, я могу встать"/.

3. Для соединения частей сложноподчиненного предложения с придаточным определительным в главном предложении используются относительные союзные слова: местоимения $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}$ "который", $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}$ "какой", $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}$ "сколько", а в придаточном предложении - соотносительные союзные слова: местоимения $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}$ "тот", $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}$ "такой", $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}$ "столький". Соотношение $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}$ - $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}}$ характерно для выделительно-определятельных конструкций типа

Основы $\text{H}^{\text{H}} = \text{ / па: / "клясть"$	
Единственное число	Множественное число
1-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{па: ва:}^{\text{H}}\text{та:} /$	$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{па: ва:}^{\text{H}}\text{те:} /$
2-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{па: а:}^{\text{H}}\text{та:} /$	$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{па: (в)те:} /$
3-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{па: а:}^{\text{H}}\text{та:} /$	$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{па: ва:}^{\text{H}}\text{те:} /$
Основы $\text{H}^{\text{H}} = \text{ / со:н / "опять"$	
Единственное число	Множественное число
1-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{со:н ва:}^{\text{H}}\text{та:} /$	$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{со:н ва:}^{\text{H}}\text{те:} /$
2-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{со:н а:}^{\text{H}}\text{та:} /$	$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{со:н (в)те:} /$
3-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{со:н а:}^{\text{H}}\text{та:} /$	$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{со:н ва:}^{\text{H}}\text{те:} /$

Множественное число

1-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{са:н ва:}^{\text{H}}\text{та:} /$	$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{или: со:н ва:}^{\text{H}}\text{те:} /$
2-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{са:н ва:}^{\text{H}}\text{та:} /$	$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{или: со:н ва:}^{\text{H}}\text{те:} /$
3-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{со:н те:} /$	

Основы $\text{H}^{\text{H}} = \text{ / ла: / "брат"$

Единственное число	Множественное число
1-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{ла: ва:}^{\text{H}}\text{та:} /$	$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{ла: ва:}^{\text{H}}\text{те:} /$
2-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{ла: ва:}^{\text{H}}\text{та:} /$	$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{ла: ва:}^{\text{H}}\text{те:} /$
3-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{ла: ва:}^{\text{H}}\text{та:} /$	$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{ла: ва:}^{\text{H}}\text{те:} /$

Множественное число

1-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{ла: ва:}^{\text{H}}\text{та:} /$	$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{ла: ва:}^{\text{H}}\text{те:} /$
2-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{ла: ва:}^{\text{H}}\text{та:} /$	$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{ла: ва:}^{\text{H}}\text{те:} /$
3-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{ла: ва:}^{\text{H}}\text{та:} /$	$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{ла: ва:}^{\text{H}}\text{те:} /$

Основы $\text{H}^{\text{H}} = \text{ / пи: / "пить"$

Единственное число	Множественное число
1-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{пи: а:}^{\text{H}}\text{та:} /$	$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{пи: а:}^{\text{H}}\text{те:} /$
2-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{пи: а:}^{\text{H}}\text{та:} /$	$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{пи: а:}^{\text{H}}\text{те:} /$
3-е л. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{пи: а:}^{\text{H}}\text{та:} /$	$\text{H}^{\text{H}}\text{H}^{\text{H}} / \text{пи: а:}^{\text{H}}\text{те:} /$

ਜਿਹੜਾ ਆਦਮੀ ਤੁਹਾਡਾ ਦਿਲਜ ਕਰਦਾ ਹੈ ਉਹ ਮੇਰਾ ਭਰਾ ਹੈ।
ਰਿਝ ਲੇਖਿਤਿ ਤੇਭਾ, ਮਯੀ ਭਰਾ।

Качественно-уподобительные конструкции характеризуются соотношением *ਜਿਹੇ ਜਿਹਾ (ਜੈਸਾ)* - *ਉਹੋ ਜਿਹਾ (ਵੈਸਾ)*, например:

ਜਿਹੇ ਜਿਹਾ ਰਜਾ ਉਹੋ ਜਿਹੀ ਪਰਜਾ! "Каков пол, таков и приход", букв. "Какой раджа, таков и народ".

Для количественно-уподобительной конструкции характерно соотношение *ਜਿਨ੍ਹਾਂ - ਤੁੰਨਾਂ*. Эти местоимения часто утрачивают характерные для изменяемых прилагательных формы словосочинения и превращаются в местоименные наречия, имеющие форму *ਉਨੇ* :

ਜਿਨ੍ਹੀ ਚਰਚ ਹੈ ਉਨੇ ਹੀ ਪੈਰ ਪਸਾਰੇ! "По одежке протягивай ножки!", букв. "Насколько хватает простыни, настолько протягивай ноги".

T E X T I I

ਸਭਰ ਦੀ ਤਿਆਰੀ

Сборы в дорогу

- ਤੁਹਾਨੂੰ ਯਾਦ ਹੈ ਕਿ ਪਰਸੋਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਭਰਾ
ਦਾ ਵਿਆਹ ਹੈ। ਠੱਲ ਆਸੀਂ ਚੰਗੀ ਤਰ੍ਹਾਂ
ਜਾਣਾ ਹੈ।

- ਹਾਂ, ਮੈਨੂੰ ਯਾਦ ਹੈ। ਤੂੰ ਸਮਾਨ ਇਕੱਠਾ

ਕਰ। ਜਿਆਦਾ ਸਮਾਨ ਨਾ ਲਿਜਾ।

ਮੈਂ ਤੇਨੂੰ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਆਖਦਾ ਹਾਂ : ਘੱਟ

ਸਮਾਨ ਲਾਨ ਸਫ਼ਰ ਕਰ। ਤੂੰ ਕਦੀ ਵੀ

ਮੇਰੀ ਠੱਲ ਨਹੀਂ ਮੰਨਦੀ।

- ਮੈਂ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਠੱਲਾਂ ਮੰਨਦੀ ਹਾਂ।

ਓਨਾ ਹੀ ਸਮਾਨ ਲੈਂਦੀ ਹਾਂ ਜਿੰਨਾ ਸ਼ੁਰੂ ਹੀ।

- ਠੀਕ ਹੈ ਤੂੰ ਮੰਨਦੀ ਹੈਂ। ਮੈਂ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਹੀ

ਆਖਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਤੂੰ ਇਹੋ ਜਿਹੀ ਖੀਵੀ ਹੈਂ,

ਜਿਹੋ ਜਿਹੀਆਂ ਬੀਵੀਆਂ ਦੁਨੀਆਂ ਵਿੱਚ ਘੱਟ

ਹੀ ਮਿਲਦੀਆਂ ਹਨ।

- ਆਸੀਂ ਹਵਾਈ ਜਹਾਜ਼ ਤੇ ਜਾਵਾਂਗੇ?

- ਨਹੀਂ ਆਸੀਂ ਹਵਾਈ ਜਹਾਜ਼ ਤੇ ਨਹੀਂ

ਜਾ ਸਕਦੇ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਬਹੁਤ ਮਹਿੰਗਾ

ਹੈ। ਠੀਕੀ ਤੇ ਜਾਵਾਂਗੇ।

- ਚੰਗੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਵਾਹੀ ਠੀਕੀ ਸਵੇਰ ਦੇ ਸਾਢੇ

ਮੱਤ ਵਜੇ ਰਵਾਜਾ ਹੋਵੇਗੀ।

Поедем поездом.

- ਚਾਂਡੀਗੜ੍ਹ ਵਾਹੀ ਠੀਕੀ ਸਵੇਰ ਦੇ ਸਾਢੇ

ਮੱਤ ਵਜੇ ਰਵਾਜਾ ਹੋਵੇਗੀ।

Чандigarхский поезд отпра-

вяется в 7 час. 30 мин. утра.

132

- ਨਹੀਂ ਇਹ ਦੁਪਹਿਰ ਦੇ ਵੇਲੇ ਰਵਾਜਾ
ਹੁੰਦੀ ਹੈ।

- ਭਾਈ, ਇਥੋਂ ਸਟੇਸ਼ਨ ਠੀਕ ਦਾ ਦੋਰਾ ਦਾ

ਕੀ ਰਹਾਇਆ ਹੈ?

- ਸਿਰਫ਼ ਪੰਜ ਤੁਪਏ।

- ਤੇ ਬਿਸਤਰੇ ਦਾ ਕੀ ਲਵੇਂਗੇ?

- ਉਸ ਦਾ ਤੁਝ ਨਹੀਂ ਲਵੇਂਗਾ।

- ਤਾਂ ਬਿਸਤਰਾ ਲਵੋ ਤੇ ਆਸੀਂ ਦੋਵੇਂ ਤੁਹਾਡੇ

ਨਾਨ ਪੈਦਨ ਜਾਵਾਂਗੇ।

На станции

- ਤੂੰ ਪੁਸ਼ਾਕ੍ਰਿਤ ਖਾਨੇ ਵਿੱਚ ਉਡੀਕ ਕਰ, ਮੈਂ

ਟਿਕਟਾਂ ਲਵਾਂਗਾ।

- ਪੁਸ਼ਾਕ੍ਰਿਤ ਖਾਨੇ ਵਿੱਚ ਬੈਠੀ ਭੀੜ ਹੈ, ਮੈਂ

ਤੇਰੇ ਨਾਨ ਜਾਵਾਂਗੀ।

- ਠੀਕ ਹੈ, ਤੂੰ ਇਸ ਕਤਾਰ ਵਿੱਚ ਖੜੀ ਹੋ

ਤੇ ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਠੀਕੀ ਦਾ ਠੀਕ ਵਕਤ

ਪੁੱਛਾਂਗੀ।

- ਸਾਡੀ ਠੀਕੀ ਪੰਜ ਮਿੰਟਾਂ ਵਿੱਚ ਤੁਰ ਪਵੇਗੀ।

ਜਲਦੀ ਕਰ।

Разговор с кассиром

- ਫਾਇਰ ਮੈਨੇ ਦੋ ਬਿਲਟੇ ਨਾ

ਚਾਂਡੀਗੜ੍ਹ ਆਖੀ ਟਿਕਟ !

- ਨਾ ਚਾਂਡੀਗੜ੍ਹ ਆਖੀ ਟਿਕਟ

ਬਿਲਟੇ ਨੇਹ। ਭਾਈ ਆਖੀ ਟਿਕਟ

ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਏਕਾਦਸ਼ ਆਖੀ ਟਿਕਟ।

- ਭੋਲੀ ਢਾਡ ਭੀ।
- ਅਸ ਦੇ ਅਸ ਦੇ ਹਰ ਨਹੀਂ ਭੁੱਲੀ।
- ਭੁੱਲੀ ਭੁੱਲੀ ਭੁੱਲੀ।
- ਮੈਂ ਪਿਆਰੇ ਉੱਤਰਾਂ।
- ਪਰ ਭੁੱਲੀ ਉੱਤੇ ਨਹੀਂ ਉੱਤਰ ਸਕਦੀ।
- ਸਾਡੀ ਭੋਲੀ ਉੱਤੇ ਨਹੀਂ ਭੁੱਲੀ।
- ਭੋਲੀ ਭੋਲ ਨਹੀਂ ਮੈਂ ਸੋਚੀ ਸਿਰਫ਼,
ਭੋਲੀ ਭੁੱਲੀ ਤੇ ਮੈਂ ਭੋਲੀ।
- ਤੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਭੋਲੀ ਭਰ ਨਹੀਂ ਕਿ ਪੁੱਲ
ਤੁਹਾਨੂੰ ਭੋਲੀ।
- ਭੋਲੀ ਭਰ ਨਹੀਂ ਮੈਂ ਚਮਕਾਂ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ
ਉਤਰਦਾ ਹਾਂ ਤੇ ਕਦੀ ਵੀ ਚਿੰਤਾ ਨਹੀਂ
ਕਰਦਾ।
- ਅਦਮੀ ਨਹੀਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਜਿੰਤਾ ਕਰਨੀ
ਚਿੰਤਾ ਬਰਬਰ ਹੈ।

К о м м е н т а р и й к т е к с т а м

1. Существительное "брат" не заменяет конечную гласную "а": на "а" в косвенном падеже единственного и в прямом падеже множественного числа. Иными словами, "а": в слове "брат" является не окончанием, но частью основы.
2. Числительное "два" "два, двое" имеет косвенную форму "двум".
3. В конструкциях времени для обозначения середины между двумя часами в панжаби используется дробное числительное "один / два" / "с половиной"; за ним следуют слово-количественное числительное, обозначающее целый период времени. Например: "три часа, тридцать минут; 3.30" -- на панжаби "ਤੇ ਤਿੰਨ ਘੰਟੇ, ਤਿੰਨ"

135

- Дайте мне два взрослых билета
первого класса и один детский!
Сколько стоит билет отсюда в
Чандигарх ?
У меня билеты только третьего
класса. Билет отсюда в Чанди-
гарх стоит 20 рупий. Стоимость
билета для мальчика равна по-
ловине стоимости взрослого
билета. Сколько лет Вашему
сыну ?
- Четырнадцать.
- Тогда билет для него стоит
столько же, сколько Ваш би-
лет. Возьмите три билета !
- Спасибо.
- Проверьте билет и сдачу,
не отходя от кассы !

На перроне

- Куда идет этот поезд ?
- В Чандигарх.
- Это наш поезд !
- В этом вагоне нет места, но
в следующем есть свободные
места. Мы можем там сесть.
- Уф ! Тяжело путешествовать
в период свадеб !
- Но сейчас все в порядке !
Все хорошо, что хорошо кон-
чается ! Когда мы прибудем
в Чандигарх ?

134

виной три"; "четыре часа, тридцать минут; половина пятого; 4.30" - на панжаби ਸਵੇ ਚਰ, букв. "с половиной четыре" и т.д.

Помимо дробного числительного ਸਵੇ "с половиной" в панжаби имеется и особое дробное числительное ਵਧੀ / ਥਾ: ਧੀ: "два с половиной". В конструкциях времени оно используется в значении "два часа, тридцать минут; половина третьего; 2.30" - ਵਧੀ ਵਜੇ, букв. "два с половиной часа".

Утреннее время обозначается при помощи слов ਸਵੇਰ "утро", ਤਵਰ "раннее утро". Например: ਸਵੇਰ ਦੇ ਸੱਤ ਵਜੇ "семь часов утра", ਸਵੇਰ ਦੇ ਨੌ ਵਜੇ "девять часов утра". Понятие "полдень" - "12 часов дня" - передается словом ਦੁਪਹਿਰ. Послеполуденное - дневное - время обозначается при помощи слов ਦੁਪਹਿਰ или ਦਿਨ, например: ਦਿਨ ਦੇ (ਦੁਪਹਿਰ ਦੇ) ਤਿੰਨ ਵਜੇ "3 часа дня".

Вечер в Индии предполагает время с 17-18 часов до 20 часов, после этого наступает ночь. На панжаби "вечер" обозначается словом ਸ਼ਮ, "ночь" - словом ਰਾਤ. Например: ਸ਼ਮ ਦੇ ਸੱਤ ਵਜੇ "7 часов вечера", ਰਾਤ ਦੇ ਗਿਆਰਾਂ ਵਜੇ "11 часов ночи".

Панжабское соответствие слову "полночь" - ਐਧੀ ਰਾਤ. 4. Послелог ਰਾਹੀ оформляет существительные, обо- значающие промежуточный пункт при перемещении в пространстве: ਤੁਸੀਂ ਐਧੀ ਰਾਹੀਂ ਜਾ ਸਕਦੇ ਹੋ। "Вы можете поехать через Ам- балу".

5. В словосочетании ਜਾਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ "перед тем как идти" ਜਾਣ - косвенный падеж инфинитива от глагола ਜਾਣਾ "идти, уходить". Подробнее об образовании форм косвенного па- дежа инфинитива говорится в уроке 11.

У п р а ж н е н и я

1. Поставьте вопросы к подчеркнутым словам и конструк- циям.

1. ਕੱਲ੍ਹ ਅਸੀਂ ਚੰਡੀੜ ਤ ਜਾਵਾਂਗੀ।
2. ਮੇਰੀ ਤਾਈ ਦੇ ਕੋਲ਼ ਇਕ ਨਵੀਂ ਪੀੜੀ ਸਾੜੀ ਹੈ।

3. ਅਕਲੈ ਹਫ਼ਤੇ ਮੇਰਾ ਚਾਰਾ ਮਾਸਣੈ ਜਾਏਗਾ।
4. ਮੇਰੀ ਬੇਟੀ ਹਮੇਸ਼ਾ ਪੈਦਲ ਵਿਸ਼ਵ ਵਿਦਿਆਲੈ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।
5. ਵੀਰਵਾਰ ਨੂੰ ਰਾਮ ਦੇ ਮਾਤਾ ਜੀ ਦਾ ਜਨਮ ਦਿਨ ਹੋਵੇਗਾ।
6. ਰਾਮ ਦੀ ਮਾਮੀ ਕਸ਼ਮੀਰ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ।
7. ਤੇਰੀਆਂ ਸਰੋਤੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜੀਤਾ ਨੂੰ ਸਭ ਤੋਂ ਚੰਗੀ ਪੰਜਾਬੀ ਆਉਂਦੀ ਹੈ।
8. ਇਨ੍ਹਾਂ ਟਾਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਮੈਨੂੰ ਲੀਨੀ ਸਭ ਤੋਂ ਸੁੰਦਰ ਲਗਦੀ ਹੈ।
9. ਇਹ ਇਸ ਕਿਸਾਨ ਦਾ ਖੂਹ ਹੈ।
10. ਮੇਰਾ ਡਰਾ ਸਵੇਰੈ ਐਨ ਵਜੇ ਉਠਦਾ ਹੈ।

2. Переведите на русский язык.

1. ਇਹ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ ਪਰ ਸੋਚਦਾ ਹੈ ਕਿ ਉਸਨੂੰ ਪੰਜਾਬੀ ਆ ਜਾਏਗੀ।
2. ਮੇਰੀ ਸਲਵਾਰ ਕਮੀਜ਼ ਨਾਲ਼ੀ ਫਿਲਾ ਕੱਪੜਾ ਲਗੇਗਾ ਤ ਪੁਨੀਸ ਉਸ ਜਮੂਸ ਨੂੰ ਜ਼ਰੂਰ ਫੜੇਗੀ।
3. ਮੈਂ ਕਦੀ ਵੀ ਜਿਤਾ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ ਤੇ ਨਾ ਕਰਾਂਗਾ। ਜਿਤਾ ਜਾਨ ਖਾਂਦੀ ਹੈ। 5 ਜੇ ਤੂੰ ਮੇਰੀ ਕੱਲ੍ਹ ਨਹੀਂ ਮੰਨੇਗਾ ਤਾਂ ਹਮੇਸ਼ਾ ਤੂੰ ਭੈਰੀ ਪੈਦਲ ਆਵੇਗਾ। 7 ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਦੇਰ ਲਾਨ ਆਓਗੇ ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੀ ਉਡੀਕ ਨਹੀਂ ਕਰਾਂਗਾ। 8 ਜੇ ਕੋਈ ਪਟਿਆਨੈ ਕੁਝੀ, ਮੈਂ ਉਥੇ ਉਤਰ ਜਾਵਾਂਗੀ। 9. ਰਾਮ ਜੀ, ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੀ ਬੇਟੀ ਦਾ ਜ਼ੋਰ ਕਦੇ ਬਣਾਓਗੇ? - ਇਕ ਹਫ਼ਤੇ ਦੇ ਬਾਦ। 10. ਡਾਕਟਰ ਜੀ, ਮੇਰਾ ਪੈਰ ਇਲਾਜ ਕਰ ਦੇਵੇਗਾ? - ਪਤਾ ਨਹੀਂ। 11. ਐਜ ਤੁਸੀਂ ਰਾਤ ਦੀ ਰੋਟੀ ਕਦ ਖਾਓਗੇ? - ਸਾਢੇ ਨੌ ਵਜੇ। 12. ਕੱਲ੍ਹ ਤਿੰਨ ਵਜੇ ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਕਰੋਗੇ? - ਕੱਲ੍ਹ ਤਿੰਨ ਵਜੇ ਮੈਂ ਸੌਰ ਕਰਨ ਜਾਵਾਂਗੀ। 13. ਐਜ ਸਾਢੇ ਚਾਰ ਤੋਂ ਸਾਢੇ ਪੰਜ ਤਕ ਤੂੰ ਕੀ ਕਰੋਗੇ? - ਮੈਂ ਕੰਮ ਕਰਾਂਗੀ। 14. ਐਜ ਤਿੰਨ ਵਜੇ ਮੇਰੀ ਬੇਟੀ ਵਿਸ਼ਵ ਵਿਦਿਆਲੈ ਤੋਂ ਵਾਪਸ ਆਏਗੀ। 15. ਐਜ ਤੁਸੀਂ ਕਿੰਨੇ ਵਜੇ ਦੁਪਹਿਰ ਦਾ ਖਾਣਾ ਖਾਓਗੇ? - ਸਾਢੇ ਚਾਰ। 16. ਜਦ ਨੌ ਵਜੇ ਜਾਣਗੇ ਮੈਂ ਰਾਤ ਦੀ ਰੋਟੀ ਖਾਵਾਂਗੀ ਤੇ ਸੋਣ ਦੀ ਗਿਆਰੀ ਕਰਕੇ ਸੌਵਾਂਗੀ। ਪੰਜਾਬੀ ਤੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਸਿੱਖਕੇ, ਉਹ ਹਿੰਦੀ ਸਿੱਖੇਗਾ।
3. Переведите вопросы на панжаби и ответьте на них.

1. Вы предпочитаете / = ਲੁਬਿਏ / путешествовать поездом или самолетом?
2. Вы любите путешествовать налегке или берете с собой (ਆਪਣੇ ਨਾਲ) много вещей?
3. Каков наиболее дешевый способ передвижения (ਸਫ਼ਰ ਕਰਨ ਦਾ ਤਰੀਕਾ)? Наиболее дорогой?

4. Каков наиболее опасный способ передвижения?
5. В какое время года труднее всего путешествовать в СССР? В Индии?

6. Когда отправляется наш поезд?

4. Напишите на панджаби все известные Вам по предыдущим урокам конструкции, обозначающие "приписные истин", и добавьте к ним еще две: "Все хорошо, что хорошо кончается" и "Проверьте деньги, не отходя от кассы!".

5. Вы с приятелем вошли в переполненный вагон / зал ожидания / . Вам очень хочется сесть, но мест нет. Займите с приятелем - для того, чтобы напугать окружающих - громкий разговор о различных опасных болезнях Вас и Ваших родственников: чума, холера, дизентерия, воспаленные легкие и т.п. Подумайте и запишите соответствующий диалог, затем разыграйте по нему сценки.

6. Переведите на язык панджаби.

1. Со следующего месяца я буду зарабатывать больше, и ты сможешь купить себе новое красивое сари. 2. Вы можете работать в три раза больше денег, чем муж Ситы. 3. "Они могут построить пятиэтажное здание?" - "Нет, у них нет материалов (дэнг)". 4. Я не могу спать в этой комнате, мне здесь жарко. 5. "Есть какая-нибудь работа?" - "Нет, ты можешь идти на прогулку". 6. "У меня очень болит нога." - "Но ты можешь встать?" 7. Я не могу петь, у меня болит горло. 8. Она не может пригласить мясо, потому что у нее нет перца / "перца" - паса / . 9. "Как живешь?" - "Я едва свою коню с концами". - "Ты можешь потребовать прибавки к зарплате!" - "Могу, но хозяин (маса) больше ни одной пайсы не даст". 10. "Вы можете говорить громко?" - "Нет, у меня болит горло". 11. "Биробал, ты можешь сказать, сколько звезд на небе?" - "Звезд на небе столько же, сколько волос у тебя на голове, господи!" 12. Я уверен, что, когда женщина замнется только домашним хозяйством, она не может быть счастливой. 13. "Эй, кули! Ты можешь сразу отнести наверх все вещи господину?" - "Нет, они очень тяжелые!" / "тяжелые" - дэнди / . 14. Вы можете заказать себе туфли в этом магазине. 15. Они не могут танцевать: у них болит нога. 16. Я не могу укладывать вещи, так как у меня нет чемодана. 17. "Вы можете подождать меня в зале ожидания?" - "Нет, у меня нет времени!" 18. Я могу дернуть за "стол-кран" - и поезд остановится! 19. Этот мальчик не может поехать с нами, он болен. 20. Эта женщина не может купить себе браслет, так как все магазины закрыты.

7. Проспрягайте в будущем времени изъявительного наклонения следующие глаголы, запишите все на гурмукхи.

Угэс "спрашивать", ёсэс "садиться", цэсэс "ловить", дэсэс "быть", нёсэс "приходить", дэсэс "идти", вэсэсэс "открыть", дэсэс "петь", дэсэс "плакать", дэсэс "спать", нёсэс "шить", нэсэс "знать", цэсэсэс "готовить".

8. Переведите на язык панджаби.

а/ 1. Я женюсь на преподавательнице математики. 2. Рам поедет в Чандигарх налегке. 3. Они полетят самолетом, а мы поедим поездом. 4. Сита подождет тебя в зале ожидания. 5. Я постою в очереди, а ты узнай точное время отправления нашего поезда. 6. Я дам Вам два билета первого класса на Чандигархский экспресс. 7. Мы сядем в следующий вагон. 8. Я думаю, сегодня Вы сделаете кое-какие покупки. 9. Тебе понравится это сари. 10. Ты дашь мне свой золотой браслет? 11. Вы возьмете сдачу?

12. Этот студент не работает, но надеется / "надежда" - нэч / , что будет знать панджаби. 13. Если ты будешь носить грязную рубашку и шальвары, никто на тебе не женится. 14. Сколько ткани потребуется для того, чтобы сшить мне рубашку / букв. "для моей рубашки" / ? 15. Если Рам и Шьям возьмут билеты, мы поедем в Амритсар. 16. Эй, кули, сколько ты возьмешь за то, чтобы довезти наши вещи до станции? 17. Куда идет этот поезд?

б/ 1. Толпа, которая собралась на перроне, ждет Чанди-тарского экспресса. 2. Эта болезнь так же опасна, как чума. 3. У меня не столько подруг, сколько у тебя. 4. Какой брат, такой и Рам: они оба никогда не опаздывают. 5. Рам не проявляет такого интереса к изучению русского языка, как Шьям / русский язык - дэсэс дэсэс / . 6. Каков муж, такова и жена: они оба пляшут под чужую лунку. 7. Его голос не такой громкий, как голос Равиндара. 8. Какова мать, такова и дочь: обе очень красивы, хорошо поют и танцуют, обе вкусно готовят роти и овощи, обе все необходимое для работы делают быстро и без шума, у обеих острый язычок. 9. Мальчик, который укладывает вещи, завтра поедет в Москву. 10. Человек, который ждет Раму в зале ожидания, шпион.

в/ 1. "Что ты делаешь?" - "Собираю вещи. Завтра я еду в Чандигарх". 2. "Смотри! Поезд отправляется!" - "Это не наш поезд!" 3. "Который час?" - "Полночь. Мы прибываем в Чандигарх". 4. Мы опаздываем. Боясь, он не станет нас ждать. 5. "Кого ты ждешь?" - "Родителей. Они прилетают

сегодня из Дели в два часа дня", 6. "Какой Вам нужен поезд?"
- "Амбальский", 7. "В каком зале ожидания Вы увидите меня идущим?"
- "В зале № 12".

9. Вставьте необходимые относительные и соотносительные местоимения:

я (являясь) - друг, жена - друг; являясь - друг; являясь - друг;

вспомогательный - друг, жена - друг; вспомогательный - друг, жена - друг;

вспомогательный - друг, жена - друг; вспомогательный - друг, жена - друг;

вспомогательный - друг, жена - друг; вспомогательный - друг, жена - друг;

вспомогательный - друг, жена - друг; вспомогательный - друг, жена - друг;

вспомогательный - друг, жена - друг; вспомогательный - друг, жена - друг;

вспомогательный - друг, жена - друг; вспомогательный - друг, жена - друг;

вспомогательный - друг, жена - друг; вспомогательный - друг, жена - друг;

вспомогательный - друг, жена - друг; вспомогательный - друг, жена - друг;

вспомогательный - друг, жена - друг; вспомогательный - друг, жена - друг;

вспомогательный - друг, жена - друг; вспомогательный - друг, жена - друг;

вспомогательный - друг, жена - друг; вспомогательный - друг, жена - друг;

вспомогательный - друг, жена - друг; вспомогательный - друг, жена - друг;

вспомогательный - друг, жена - друг; вспомогательный - друг, жена - друг;

вспомогательный - друг, жена - друг; вспомогательный - друг, жена - друг;

вспомогательный - друг, жена - друг; вспомогательный - друг, жена - друг;

вспомогательный - друг, жена - друг; вспомогательный - друг, жена - друг;

вспомогательный - друг, жена - друг; вспомогательный - друг, жена - друг;

вспомогательный - друг, жена - друг; вспомогательный - друг, жена - друг;

вспомогательный - друг, жена - друг; вспомогательный - друг, жена - друг;

вспомогательный - друг, жена - друг; вспомогательный - друг, жена - друг;

вспомогательный - друг, жена - друг; вспомогательный - друг, жена - друг;

вспомогательный - друг, жена - друг; вспомогательный - друг, жена - друг;

вспомогательный - друг, жена - друг; вспомогательный - друг, жена - друг;

ਮਿਲ ਸਕਦੇ ਹਨ। ਅੱਜ ਕੋਈ ਆਉਣਗੇ? -ਨੌਕ ਆਉਣਗੇ। ਮੇਰੇ ਵਸਤੇਤੁਹਾਡੇ ਲਿਆਓ।

.....ਕਿਤਾਬਾਂ ਮੈਂ ਅੱਜ ਨਵਾਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਦੇਨੌਕ। ਮੇਰੇਨੌਕਾਂ ਕਿਤਾਬ ਦੇ। ਮੇਰੇ ਕੋਲ

..... ਨਵੀਂ ਕਿਤਾਬ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਰਾਮ ਦੇ ਕਮਰੇ ਵਿੱਚਨਹੀਂ ਹੈ। ਵਿਦਿਆਰਥੀਆਂ ਨੂੰ

ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦੀ। ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੋਲੋਂਬਾਰੇ ਨਹੀਂ ਪੁੱਛਾਂਗਾ।ਇਥੇ ਆ ਰਿਹਾ ਹੈ।

ਇਹ ਕੋਣ ਹੈ ਸਕੂਲ ਹੈ? ਸਵੇਰੇ ਸਵੇਰੇ ਸ਼ਿਅਮਤੁਹਾ ਜਾਂ ਚਾਹ ਪੀਂਦਾ ਹੈ।ਇਸ

ਨੂੰਬਾਰੇ ਨਹੀਂ ਦੱਸਾਂਗਾ। ਮੇਰੇਨਹੀਂ ਰਹੀਦਾ, ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਸਭਹੈ। ਇਸ

ਲਾਗ ਵਿੱਚਉੱਚੇ ਮਕਾਨ ਇਸ ਸਕਦੇ ਹਨ। ਅੱਜਨੌਕ ਕਮਰੇ ਜਾਵਾਂਗੇ। ਮਾਡ

ਜੀ, ਮੇਰੇ ਵਸਤੇਸ਼੍ਰੀਮਤੀ ਦੀ ਚੀਜ਼ ਖਰੀਦੋ। ਇਸ ਕਿਸਾਨ ਦੇ ਕੋਲਕੋਈ ਹੈ?

13. Из заключенных в скобках слов и выражений вставьте нужное по смыслу, придав ему требуемую грамматическую форму.

(ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਿਤ, ਖੁਲੀ ਥਾਂ, ਪੈਸੇ, ਠੰਡਾ ਕਮਰਾ, ਵਿੱਤਰ, ਚੰਗਾ ਹੋਟਲ, ਸਬਜ਼ੀ, ਫਲ, ਚੰਗਾ ਆਦਮੀ, ਵਿਸ਼ਵ ਵਿਦਿਆਲਾ, ਪੰਜਾਬੀ ਕਿਤਾਬ, ਪੂਰੀ ਭਾਨ)

ਇਸ ਲਾਗ ਵਿੱਚਦੀ ਕੋਈ ਕਮੀ ਨਹੀਂ। ਮੇਰੇ ਇਸ ਮਸ਼ਹੂਰ ਵਿੱਤਰਕਾਰ ਦੇ ਦੋਦੀ

ਨੌਕ ਹੈ। ਮਾਡੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚਦੀ ਕੋਈ ਕਮੀ ਨਹੀਂ। ਸੀਤਾ ਨੂੰ ਪੁਲੀ, ਮਟਰ, ਗਜਰ, ਆਲੂ,

ਪਿਆਜ਼ ਆਦਿਦੀ ਨੌਕ ਹੈ। ਇਸ ਮੰਨੀ ਦੇਦੀ

ਦੀ ਕੋਈ ਕਮੀ ਨਹੀਂ। ਸਾਡੇਦੇ ਵਿਦਿਆਰਥੀਆਂ ਨੂੰਚਾਹੀਦੀਆਂ ਹਨ। ਮੇਰੇਚਾਹੀਦੀ ਹੈ।

ਮੁੱਖ ਨੂੰਦੀ ਨੌਕ ਹੈ। ਇਸ ਹੋਟਲ ਵਿੱਚਦੀ ਕੋਈ ਕਮੀ ਨਹੀਂ। ਸਾਡੇ

ਦੇਚਾਹੀਦੇ ਹਨ।

14. Вы в Дели. Вам нужно ехать в Чандigarх. Узнайте, есть ли билеты первого класса, сколько стоит билет, когда отправляется и когда прибывает поезд.

15. Вы переводчик при группе индийских туристов, приехавших в Москву и намеревающихся посетить Ленинград. Узнайте, есть ли билеты на поезд, сколько стоит билет, когда отходит и когда прибывает поезд, и сообщите все это индийским туристам. Прибыв в Ленинград, помогите им устроиться в гостинице.

Словарь урока 8

ਉਥੇ	там
ਅੰਤ	м.р. конец
ਘੋਰ	половинный
ਘੋਰੀ ਰਾਤ	ж.р. полночь
ਘੋਰਾ	соборный
ਘੋਰਾ ਕਰਨਾ	пер. собирать
ਘੋਰ	отсюда
ਘੋਰਾ ਘੋਰ	м.р. экспресс
ਘੋਰਾ	м.р. станция
ਘੋਰਾ	м.р. путешествие
ਘੋਰ	неп. путешествовать
ਘੋਰ ਕਰਨਾ	все
ਘੋਰ	ж.р. утро
ਘੋਰਾ	прямой
ਘੋਰਾ	только, лишь
ਘੋਰਾ	так, таким образом
ਘੋਰਾ	м.р. самолет
ਘੋਰ	под
ਘੋਰ	м.р. линия зд. очередь
ਘੋਰ	где, куда
ਘੋਰਾ	м.р. плата, здесь - проезд
ਘੋਰਾ	оконченный
ਘੋਰਾ	стоящий
ਘੋਰਾ	пер. тащить, тянуть
ਘੋਰਾ	ж.р. окно
ਘੋਰਾ	ж.р. поезд
ਘੋਰਾ	малый, мало
ਘੋਰਾ	ж.р. малость
ਘੋਰਾ	м.р. погребальный костер

ਘੋਰਾ	беспокоиться вредно
ਘੋਰਾ	м.р. цепь
ਘੋਰਾ	быстрый, быстро
ਘੋਰਾ	торопиться
ਘੋਰਾ	м.р. билет
ਘੋਰਾ	ж.р. жизнь, душа
ਘੋਰਾ	м.р. вагон
ਘੋਰਾ	м.р. страх
ਘੋਰਾ	неп. отправляться
ਘੋਰਾ	ж.р. место
ਘੋਰਾ	м.р. класс
ਘੋਰਾ	неп. виднеться
ਘੋਰਾ	ж.р. полдень
ਘੋਰਾ	с опозданием, поздно
ਘੋਰਾ	первый
ਘੋਰਾ	пер. хватать, ловить
ਘੋਰਾ	ж.р. полиция
ਘੋਰਾ	пешком
ਘੋਰਾ	неп. бежать
ਘੋਰਾ	1. хороший, хорошо
ਘੋਰਾ	2. м.р., счастье, благо
ਘੋਰਾ	все хорошо, что хорошо
ਘੋਰਾ	кончается
ਘੋਰਾ	м.р. брат
ਘੋਰਾ	м.р. брат, браток / при
ਘੋਰਾ	неофици. обращении /
ਘੋਰਾ	м.р. сдача
ਘੋਰਾ	ж.р. толпа
ਘੋਰਾ	дорогой
ਘੋਰਾ	пер. уважать, почитать,
ਘੋਰਾ	считаться с кем-либо

Текст для дополнительного чтения

ਮੇਰਾ ਪੰਜਾਬ /продолжение/

ਭੇਰੇ ਲਈ ਹੀ ਜੀਅ ਮਰੀ,

ਤੁਸਮਣ ਪਸੈਂ ਨਹੀਂ ਭਰਵੀ,

ਏਸ ਦੀ ਉੱਚੀ ਸੁਠ ਭਰਵੀ,

ਸਾਨੂੰ ਦੋਹਾ ਸਦਾ ਸਰਾਰ,

ਵਹੁ ! ਸਾਡਾ ਪੰਜਾਬ ਪਿਆਰ

ਸਾਡੇ ਜੱਗ ਸਹਾਨੇ ਨਿਆਰ

С л о в а к с т и х о т в о р е н и я

ਤੁਸਮਣ

ਮ.ਪ. враг

ਕਿਸੇ ਪਸੈਂ (ਭੇਰੇ)

ਭਰਵਾ

ਸਰਾਰ

м.р. помощь, поддержка

ਸੁਠ

ж.р. слава, блеск, величие;
честь, достоинство

трудный

ਮ.ਪ. путешественник

ਮ.ਪ. зад ожидания

отправившийся, отбывший

неп. отправляться

неп. останавливаться

ж.р. железная дорога

ਮ.ਪ. вокзал, станция

ਮ.ਪ. свадьба

ਪੰਜਾਬੀ ਲਿਖਣ

31

ਇਕੱਠੀ

32

ਬੰਝੀ

33

ਭੇਡੀ

34

ਚੋਡੀ

35

ਪੰਝੀ

36

ਛੋਡੀ

37

ਸੰਝੀ

38

ਘੱਠੀ

39

ਉਡਾਈ

40

ਚਾਲੀ

с половиной

два с половиной

оба

ਸਾਢੇ

ਵਾਈ

ਦੋਵੇਂ

УРОК 9

Звуки [ш', ж]. Звуки [н', н'] в положении между гласными и в конце слова.

Буквы ш и ж. Дополнительные знаки для обозначения звуков [р, в] в сочетаниях с согласными. Правила чтения сочетаний согласных букв в конце слова.

Прямой падеж инфинитива.

Синтаксические обороты должностования.

Оложительный падеж существительных.

Прилагательные места.

Приложение.

1. Фонетика

[ш'] - глухой среднеязычный шелевой мягкий согласный; встречается в некоторых крапских замствованиях, например: *вчччч* [бакч'мш'] "гонорар, мелостя"; *вччччч* [кшч'мш'] "кшччч". В речи большинства носителей замещается звуком [ш].

[ж] - звонкий среднеязычный шелевой сонант; встречается в некоторых замствованиях, в основном англичанах, например: *вччччч* [лччччч] "ли-визия". В речи большинства носителей замещается звуком [ж].

2. Графика

Буквы ш "н'ан'а:" и ж "н'ан'а:" обозначают соответственно звуки [н'] и [н'] в интервокальном положении и в конце слова. Как показывалось в уроках 3 и 4, звуки [н', н'] встречаются, как правило, перед смичными того же места образования и в таких случаях обозначаются на письме графемами "гипи" и "бинди". В начале слова эти звуки в падежи возможны только в названиях букв "н'ан'а:" и "н'ан'а:". В положении между гласными - интервокальном - они крайне редки, например: *вччччч* [кан'ан'] "ораслет", *вччччч* [сун'а:] "пустой". Такие слова имеют обычно фонетические и графические дубли, ср.: *вччччч* [кан'ан'] "ораслет", *вччччч* [сунна:] "пустой".

Для обозначения на письме фонем /р/ и /в/ в позиции вторых членов консонантных сочетаний иногда используются гра-

фонем ш и ж. Например: *вччччч* /кран/ "действие", *вччччч* /свар/ "голос, тон". Такие двучленные консонантные сочетания в начале слова встречаются преимущественно в заимствованных из санскрита. Обычно слова, записанные со знаками ш и ж, имеют графические варианты, в которых для фонем /р, в/ возможно использование "полных" букв. Например: *вччччч* или *вччччч*, *вччччч* или *вччччч*.

Звуки [ш', ж] являются произносительными вариантами фонем /ш, ж/. В графике падежи специальные знаки для обозначения на письме звуков [ш', ж] отсутствуют. Для [ш'] используется графема ш, для [ж] - ж.

Порядок начертания графем "н'ан'а:", "н'ан'а:"



Правила чтения

В предшествующих уроках уже давались некоторые правила чтения двух согласных букв на конце слова. Ниже в таблице приведены типы консонантных сочетаний, оказывающихся возможными в конце слова после кратких гласных [а, и, у]. Они помечены в таблице "плюсами", а стоящие над "плюсами" цифры соответствуют номерам приводимых далее иллюстрирующих примеров. Оставленные "пустыми" клетки таблицы указывают на то, что соответствующие сочетания согласных в конце слова недопустимы и "разбиваются" краткой гласной [а].

Таблица

Сочетания согласных в конце слова

Последующий согласный	Предшествующий шелевой шумный смичный	Носовой	р	р	л
шумный смичный	1	2	3	4	5
шумный смичный	1	2	3	4	5
шелевой			7	8	9
носовой		10		11	12
л				13	

При медленном темпе речи большая часть отмеченных "гласно-мт" консонантных сочетаний также "разбивается" краткой гласной [а]. Всегда слитно произносятся только сочетания типов "носовой + смычный" того же места образования - гоморгантны - или же целевой того же места образования" и "целевой + смычный или носовой". Сочетания согласных этих двух типов в конце слова допустимы не только после кратких гласных / а, у, /, но и после долгих гласных. В таблице также "уточнены" консонантные сочетания обозначены скобками при "гласных" - случаи 2, 3 и 7.

Примеры к таблице:

1. <u>मरुत/मारुत/</u>	४. <u>वरुण</u>	<u>/चारु/</u>
2. <u>मरुत/मारुत/</u>	५. <u>पुरुष</u>	<u>/पुरु/</u>
3. <u>अरु/खरु/</u>	६. <u>वरुण</u>	<u>/राग/</u>
4. <u>वरु/वर्त/</u>	७. <u>वरुण</u>	<u>/गर्ग/</u>
5. <u>वरु/वरु/</u>	८. <u>वरुण</u>	<u>/बाल/</u>
6. <u>अरु/खरु/</u>	९. <u>वरुण</u>	<u>/अरु/</u>
7. <u>वरु/खरु/</u>		

В графических последовательностях "носовой + смычный" или целевой того же места образования" носовой согласный на письме обозначается знаками "тиши" или "биди". Эти графические знаки указывают на слитное - без промежуточной гласной - произношение носового и следующего за ним согласного, то есть написание в таких случаях однозначно определяет произношение. Таким образом, слитный и неслитный, то есть с $[a]$, произносительные варианты оказываются возможными только в графических группах вида "целевой + смычный", и соответствующий произносительный вариант в таких группах подлежит запоминанию.

УПРАВЛЕНИЕ

1. Прочитайте вслух за диктором, переписните и затранскрибируйте следующие "тройки" слов, в которых противопоставления тонов используются для различения смысла.

पर	"दुम" -	वर	"दलाय!" -	रउ	"खलि!"
उर	"दुमनी" -	पर	"नो" -	पर	"चिदाय!"
येर	"दुमाय" -	उर	"कनु" -	उर	"प्रकायन- नीय"
कुकी	"दुमोशनीय" -	उर	"ब्रसलेट" -	उर	"मिनीना मे- कस पोमेटा

NAME	ROOM	DATE	TIME	REMARKS
...

[illegible]

22. Провести бойз и аргументирати одлучно одаб.

a) упу, ча'дза, марауэ, дигар, дугар ;

श/क्षीय, सांस्कृतिक, अग्रदत्त, रिपर, रिपर ;

ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ, ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ, ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ, ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ, ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ

3. Прослушайте и затранскрибируйте произносимые диктором слова.

4. Изменяется последствие слова. Подчеркивая одной чертой слова, в которых конечное состояние сочетания согласных всегда читается слитно, даю те черты, в которых слитное чтение конечного согласного фактально; не подчеркнутые слова будут представлять также конечное состояние конечными сочетаниями, которые никогда не читаются слитно.

ਕਨ੍ਹਾ, ਪੁੰਜ, ਚਕਰ, ਖੜਕ, ਰਸਮ, ਮਸਤ, ਕਰਮ, ਪੈਸ਼, ਫਪਟ, ਮਿਲਾ, ਗਮਰ, ਹਿਰਨ, ਰਮਨ, ਜੋਤ, ਹਰਵ, ਹੜ, ਚਿਣ, ਚਸਕ, ਗੋਟ, ਬਤਖ਼, ਸਖ਼ਤ, ਕਾਰਨ, ਭਯਤ, ਭੂਨਤ, ਕਰਦ, ਮਿਰਚ, ਰਸਮ, ਗੋਸ਼ਤ, ਯਸੁਟ, ਕੂਰਨ, ਚਮਕ, ਕੋਰਸ, ਪਕ, ਬਨ੍ਹਦ, ਲਪਟ, ਹਲਟ।

3. ~~Transit~~

1. Инфинитив образуется присоединением к основе глагола суффикса *-и* / *-я-* в родительных окончаниях, совпадающих с окончаниями изменяемых прилагательных. Суффикс *-и* = инфинитива является универсальным и наиболее распространённым, кроме него могут использоваться и другие суффиксы: например повелительный инфинитив, а именно: *вз-и-ти*, *ид-и-ти*.

[illegible]

Если основа глагола оканчивается на -и, для построения форм инфинитива употребляется суффикс -уи = наприм
имер: основа глагола "строить" строи =, инфинитив
строить. В предложении многих носителей сочетание двух

вует или употребляется с последним σ , индентив приимает фиксированную форму, сопавдающую с формой мужского рода единственного числа, например: женщн: σ нату "убить мужа".

2. Значение

2. Значение коллокационных в параграфах выражается путем сочетания инфинитива главного предложения с вспомогательными глаголами "быть", "иметь", "хотеть", "нуждаться" и с предикативным прилагательным "нужный". Сочетание инфинитива с прилагательным может выражать значения желательности, целесообразности, необходимости совершения действия, следования совету или наставлению, например: "Нужно прежде всего..." "Следует носить простую одежду".

Сочетание крайности с платонизмом — это выражает значительную необходимость сохранения целостности, вытекающей из предпринятой — новой договоренности или заранее намеченного плана, например: "Я должен уйти", а? — Нет, не надо, не надо, иди. Сказав "Я должна", она должна походить муза в зале ожидания".

Сочетание инфинитивов с формами глагола *долг* для выражения значения необходимости предопределенности, нужности совершения действия, обусловленной не зависящими от субъекта обстоятельствами. Например: *Долг был он бить челн!* "Савитра мне придется встать в 7 часов", *Кажется, б. вст. 2м* *долг был он* "Студентам приходится много работать".

Субъект долженствований в долженствовательных конструкциях со вспомогательным глаголом *быть* и с предикативным прилагательным *нужен* оформляется послелогом *у*. В долженствовательных же конструкциях с глаголом *быть* послелог употребляется, употребляется с послелогом *у*. В случаях, когда в позиции субъекта долженствованы подлежат местоимения 1-го и 2-го л., послелог при субъекте отсутствует.

Императив глагола, помога-
тельные глаголы и предикативное прилагательное *суть* со-
гласуются в роде и числе с именем, замещающим позицию прямого
дополнения. Например: *онъ ѣздитъ въѣзъ* / м.р., ед.ч. / *вѣсѣтъ*
/ м.р., ед.ч. / *суть* / м.р., ед.ч. / *ѣ* / "На пол нужно по-
ставить персидский ковер", *нѣтъ ѣ въѣ* *нѣтъ нѣтъ* / ж.р., ед.ч. /
нѣтъ / ж.р., ед.ч. / *нѣтъ* / ж.р., ед.ч. / "Сте придется
купить новую швейную машинку", *нѣтъ ѣ въѣ* *нѣтъ* / ж.р., мн.ч. /
/ ж.р., мн.ч. / *нѣтъ* / "Раму нужно почистить эти
машинки".

сосебних гласных / а : + у / в формах инфинитива замещаются од-
ной долгой гласной / о /. Два глагола составляют исключение из
этого правила: нѣтъ / нѣсти и вѣтъ / вѣсти : /
"есть". Для многих глагольных основ на нѣ использование нѣ не является обязательным, и суффикс нѣ и нѣ свободно варьи-
руются в формах инфинитива. Например, в данном уроке инфинитив
от основы вѣтъ = "изменять" встречается в форме вѣтъ ,
то есть с суффиксом нѣ , а не нѣ . Эта (о нѣ) форма ин-
финитива свободно варьируется с другой формой нѣ .
Однако первая форма является более употребительной.

В случаях, когда основа глагола оканчивается удвоенным носовым нн, для построения инфинитива используется суффикс -нн, к удвоенный конечный носовой основой замещается при этом окончанием -нн. Например, основа глагола "связывать" — св^яз^янн / св^яз^янн /, инфинитив — / св^яз^янн /, инфинитив — / св^яз^янн /, при этом на письме в форме инфинитива сохраняется знак "тени": св^яз^янн.

Другие, отличные от эти указанные согласные в кон-
це основы сохраняются. Формы выпущенная в таких случаях обычно
строятся при посредстве суффикса -ан- : возможно также исполь-
зование и суффикса -н- : например: э-н / кут-н : а / кут-а :
"толок".

Если последним согласным глагольной основы является -н, то при образовании форм инфинитива имеет место диссимиля-
тивные процессы на стыке согласной основы и суффикса. Диссими-
ляция может иметь двоякие последствия: 1/ -н основы сохра-
няется, а инфинитив строится при помощи суффикса -нн; 2/ ко-
нечное исходное -н основы замещается -н, а инфинитив строится
при помощи суффикса -н. Например: нгу или нгу или
"знать", вгу или "взгнать", вгу или "строить", вгу или "строить".

Глаголы начдабл делатся на переходные и непереходные; первые в предложении могут иметь при себе прямое дополнение, вторые его не имеют. Инфинитив переходного глагола согласуется в категориях рода и числа с именем, заменяющим позицию прямого дополнения. Например: *ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਪਾਉਣਾ* / м.р., ед.ч. / "надевать рубашку", *ਪਾਣੀ ਪਾਉਣਾ* / ж.р., ед.ч. / "надевать пальчики", *ਘੜੀ ਪਾਉਣਾ* / м.р., мн.ч. / "надевать часы", *ਟੋਪੀ ਪਾਉਣਾ* / ж.р., мн.ч. / "надевать шляпу".

Если прямое дополнение в словосочетании отсутствует,

FOR T

- ਅਖੀਰ ਤਾਂ ਸਾਨੂੰ ਨਵਾਂ ਫਲੈਟ ਮਿਲੇ।
ਜਗਾ ਵੀ ਬਹੁਤ ਚੰਗੀ ਹੈ। ਇਲਾਕਾ
ਸੁੱਚ ਹੈ। ਸਾਡੇ ਘਰ ਦੇ ਕੋਲ ਪੇਸਟ-
ਆਫਿਸ, ਬਾਲਵਾੜੀ, ਡਰਾਈਕਲੀਨਿੰਗ
ਥੈ ਆਈ ਦੀਆਂ ਦੁਕਾਨਾਂ ਹਨ।
- ਫਲੈਟ ਕਿਹੜੀ ਮੰਜਿਲ ਉੱਤੇ ਹੈ?
- ਇਮਾਰਤ ਅੱਠ ਮੰਜਿਲ ਵਾਲੀ ਹੈ ਤੇ
ਸਾਡਾ ਫਲੈਟ ਤੀਸਰੀ ਮੰਜਿਲ ਉੱਤੇ ਹੈ।
- ਫਲੈਟ ਕਿਹੋ ਜਿਹਾ ਹੈ?
- ਬੜਾ ਚੰਗਾ। ਕਮਰੇ ਵੱਡੇ, ਕਮਰ ਤੇ
ਚੋਸ਼ੀ ਵਾਲੇ ਹਨ।
- ਕਿੰਨੇ ਕਮਰੇ ਹਨ?
- ਤਿੰਨ।
- ਇੱਕ ਸੌਣ ਵਾਲਾ ਕਮਰਾ, ਦੂਜਾ ਕਮਰਾ
ਖਾਣਾ ਖਾਣ ਵਾਲਾ ਤੇ ਤੀਜੀ ਬੈਠਕ ਹੋਵੇਗੀ।
- ਤੇ ਮੈਂ ਕਿੱਥੇ ਕੰਮ ਕਰਾਂਗਾ? ਮੈਨੂੰ ਪੜ੍ਹ
ਵਾਲੇ ਕਮਰੇ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ।
- ਤੁਸੀਂ ਕਦੀ ਬੈਠਕ ਵਿਚ ਕਦੀ ਖਾਣਾ
ਖਾਣ ਵਾਲੇ ਕਮਰੇ ਵਿਚ ਕੰਮ ਕਰੋਗੇ।
ਜਿਥੇ ਜਗਾ ਹੋਵੇਗੀ ਉਥੇ ਹੀ ਕੰਮ ਕਰੋਗੇ।
ਤੁਹਾਡੇ ਪੜ੍ਹਨ ਵਾਲੇ ਕਮਰੇ ਲਈ ਜਗਾ
ਕਿੱਥੇ ਹੈ? ਜਦ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਮਹਿਮਾਨ
ਆਉਣਗੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਰਸੋਈ ਵਿੱਚ ਕੰਮ ਕਰਨਾ
ਪਵੇਗਾ। ਰਸੋਈ ਤੇ ਕੁਸਲਖਾਨਾ ਵੱਡੇ ਹਨ।
- ਰਸੋਈ 9 ਵਲਗ ਫੁੱਟ ਦੀ ਤੇ ਕੁਸਲਖਾਨਾ 8
ਵਲਗ ਫੁੱਟ ਦਾ। ਦੋਹਾਂ ਟਾਈਲਾਂ ਦੀਆਂ ਹਨ।
- ਟਾਈਲਾਂ ਦਾ ਕੀ ਰੰਗ ਹੈ?
- ਰਸੋਈ ਵਿੱਚ ਲਿੰਟਾ ਤੇ ਕੁਸਲਖਾਨੇ
ਵਿੱਚ ਨੀਲਾ।
- ਨਾਕੋਪ ਯ ਨਾਸ ਓਲੇਟ ਨੋਵਾਯ ਕਵਾਰਟਿ-
ਰਾ! ਮੇਸ਼ੋ ਓਲੇਟ ਖੋਰੋਸ਼ੇਯ. ਟਿਖੀਯ ਰਾਯ-
ਓਨ. ਓਕੋਲੋ ਡੋਮਾ ਮਨੋਗੋ ਮਾਗਾਜ਼ਿਨੋਵ, ਯਿਮ-
ਚਿਸ਼ਟਕਾ, ਪੋਚਤਾ, ਡੇਟੋਸਕੀਯ ਸਾਢ, ਪਾਰਿਕਮਾਖੇਰ-
ਓਕਾਯ.
- ਨਾ ਕਾਕੋਮ ਏਤਾਕੇ ਕਵਾਰਟਿਰਾ ?
- ਡੋਮ ਵੋਸੰਮਿਤਾਜ਼ਨੀਯ, ਕਵਾਰਟਿਰਾ ਨਾ
ਤਰੇਤੰਯ ਏਤਾਕੇ.
- ਆ ਕਵਾਰਟਿਰਾ ਕਾਕਾਯ ?
- ਓਲੇਟ ਖੋਰੋਸ਼ਾਯ. ਕੋਮਨਾਤ ਓਲੇਸ਼ੇਯ,
ਤੇਪਲੇਯੇ ਯ ਸਵੇਤਲੇਯ.
- ਓਕੋਲੇਕੋ ਕੋਮਨਾਤ ?
- ਟਰਿਯ.
- ਓਨਾ ਓਲੇਟ ਸਪਾਨੀਯ, ਡਰੂਗਾਯ - ਓਲੇ-
ਮੋਵਾਯ, ਤਰੇਤੰਯ - ਗੋਸ਼ਟੀਯ.
- ਆ ਗੇਯ ਆਕੂ ਰਾਬੋਤਾਤੰਯ ? ਮਨੇ
ਨੂਜੇਨ ਕਾਬਿਨੇਤ !
- ਆਕੂਲਾ ਓਲੇਸ਼ੇਯ ਰਾਬੋਤਾਤੰਯ ਯ ਗੋਸ਼ਟੀ-
ਨੀਯ, ਆਕੂਲਾ ਯ ਓਲੇਤੋਵੀਯ. ਗੇਯ ਓ-
ਡੇਤ ਮੇਸ਼ੋ, ਤਾਮ ਯ ਓਲੇਸ਼ੇਯ ਰਾਬੋ -
ਤਾਤੰਯ ! ਓਕੂਦਾ / ਵਜ਼੍ਯਾਤੰਯ / ਮੇਸ਼ੋ
ਡਿਯਾ ਤਵੋਗੋ ਕਾਬਿਨੇਤਾ ? ! ਕੋਗਡਾ
ਕੋ ਮਨੇ ਪਰਿਯੂਤ ਗੋਸ਼ਟੀਯ, ਤੇਸੇ ਪਰਿਯੂ-
ਡੇਤੰਯ ਰਾਬੋਤਾਤੰਯ ਯ ਕੂਖਨੇ. ਕੂਖਨਾ
ਯ ਵਾਨਨਾ ਓਲੇਸ਼ੇਯ ?
- ਕੂਖਨਾ - ਡੇਵਾਤੰਯ ਕਵਾਦਰਾਤਨੀਯ ਫੁ-
ਤੋਵ, ਵਾਨਨਾਯ - ਵੋਸੰਮੇ ਕਵਾਦਰਾ-
ਤਨੀਯ ਫੁਤੋਵ. ਸਟੇਨੀਯ ਕਾਫੇਲੀਯੇ.
- ਕਾਕੋਗੋ ਧਵੇਤਾ ਕਾਫੇਲ ?
- ਯ ਕੂਖਨੇ - ਓਲੇਟੀਯ, ਯ ਵਾਨਨੀਯ -
- ਗੋਲੂਬੀਯ.

КОММЕНТАРИЙ

- Глагол **летать** **летать**
 ным от глагола **летать**
летать означает "летать". Сочетание
летать означает "транжирить деньги".

У п р а ж н е н и я

1. Ответьте на предложения на следующие вопросы.

1. Дула ਭੀ ਇਮਾਰਤ ਭਿੰਨੀਆਂ ਮੰਜ਼ੀਲਾਂ ਵਾਲੀ ਹੈ?
2. ਦੁਹਾ ਭੀ ਫੁੱਲਟ ਕਿਹੜੀ ਮੰਜ਼ੀਲ ਉੱਤੇ ਹੈ?
3. ਦੁਹਾ ਭੀ ਫੁੱਲਟ ਵਿਚ ਕਿੰਨੇ ਕਮਰੇ ਹਨ?
4. ਕਮਰੇ ਕਿਹੋ ਜਿਹੋ ਹਨ?
5. ਦੁਸਰੇ ਕਿਹੜੇ ਕਮਰੇ ਵਿਚ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਹੈ?
6. ਦੁਹਾ ਭੀ ਫੁੱਲਟ ਵਿਚ ਰਸੋਈ ਤੇ ਕੁਸਲਖਾਨਾ ਵੱਡੇ ਹਨ ਜਾਂ ਛੋਟੇ?
7. ਕੁਸਲਖਾਨੇ ਵਿੱਚ ਕੰਮ ਕਰਨੇ ਦਾ ਕੀ ਰੰਗ ਹੈ?
8. ਦੁਹਾ ਭੀ ਖ਼ਿਆਨ ਵਿੱਚ ਬੈਠਕ ਵਿੱਚ ਕਿਹੜਾ ਫਰਨੀਚਰ ਰੱਖਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ?
9. ਸੌਣ ਵਾਲੇ ਕਮਰੇ ਵਿਚ ਖਾਣਾ ਖਾਣ ਵਾਲੇ ਕਮਰੇ ਵਿਚ?
10. ਨਵੇਂ ਫੁੱਲਟ ਨਈ ਕਿਹੜਾ ਫਰਨੀਚਰ ਖਰੀਦਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ?
11. ਫਰਸ਼ ਤੇ ਕਾਲੀਨ ਵਿਛਾਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ਜਾਂ ਨਹੀਂ?
12. ਦੁਹਾ ਭੀ ਈਰਾਨੀ ਕਾਲੀਨ ਮਹਿੰਗਾ ਹੈ ਜਾਂ ਸਸਤਾ?
13. ਪਤਲੀ ਸੋਰਦੀ ਹੈ ਕਿ ਮੈਂ ਘਰ ਨਈ ਜ਼ਰੂਰੀ ਚੀਜ਼ਾਂ ਖਰੀਦਣੀਆਂ ਚਾਹੀਦੀ ਹਾਂ ਤੇ ਪਤੀ ਜੇਦਾ ਹੈ ਕਿ ਮੇਰੀ ਪਤਨੀ ਹਮੇਸ਼ਾ ਪੈਸੇ ਉਛਾਉਂਦੀ ਹੈ ਤਾਂ ਫਿਰ ਦੇਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੌਣ ਲੀਕ ਹੈ?
14. ਦੁਹਾ ਭੀ ਖ਼ਿਆਨ ਵਿੱਚ ਪਤੀ ਨੂੰ ਪੜ੍ਹਨ ਵਾਲੇ ਕਮਰੇ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ ਜਾਂ ਨਹੀਂ?

2. Образуйте и напишите формы инфинитивов от следующих глагольных основ.

ਬੈਠ = "сидеть", ਸੌਣ = "спать", ਖਾ = "есть", ਪੀ = "пить",
 ਉੱਠ = "вставать", ਕਮਾ = "зарабатывать", ਮਰ = "умирать",
 ਖੁਲਾ = "красить", ਪਾ = "надевать", ਦੇ = "одевать", ਕੱਟ =
 "топить", ਬਣਾ = "строить", ਮਸਕਾ = "улыбаться", ਲਾ =
 "присоединять", ਦੇ = "плакать", ਆ = "петь", ਜਾ = "идти",
 ਲੈ = "танцевать", ਪੜਾ = "готовить", ਮਾਰ = "убивать", ਖਰ =
 "делать", ਰਹਿ = "жить", ਪੜ੍ਹ = "читать", ਬੰਨ੍ਹ = "связыва-
 вать", ਪੱਕ = "зреть".

3. Составьте вопросы к выделенным словам, словосочетаниям и предложениям.

ਇਲਾਕਾ ਸ਼ਾਂਤ ਹੈ। ਸਾਡੇ ਘਰ ਦੇ ਕੋਲ਼ ਡਰਾਈਕਲੀਨ ਦੀ ਦੁਕਾਨ, ਡਾਕਖ਼ਾਨਾ, ਬਲਦਾੜੀ ਤੇ
 ਨਾਈ ਦੀ ਦੁਕਾਨ ਹੈ। ਸਾਡਾ ਫੁੱਲਟ ਤੀਸਰੀ ਮੰਜ਼ੀਲ ਤੇ ਹੈ। ਫੁੱਲਟ ਬੜਾ ਚੰਗਾ ਹੈ। ਕਮਰੇ
 ਰਸਮ ਤੇ ਰੋਸ਼ਨੀ ਵਾਲ਼ੇ ਹਨ। ਸਾਡੇ ਫੁੱਲਟ ਵਿੱਚ ਤਿੰਨ ਕਮਰੇ ਹਨ। ਸਾਡੇ ਫੁੱਲਟ ਵਿੱਚ ਸੌਣ ਵਾਲ਼ਾ
 ਕਮਰਾ, ਖਾਣਾ ਖਾਣ ਵਾਲ਼ਾ ਕਮਰਾ, ਬੈਠਕ ਤੇ ਪੜ੍ਹਨ ਵਾਲ਼ਾ ਕਮਰਾ ਹੈ। ਟਾਈਲਾਂ ਜਿੰਦੀਆਂ ਹਨ।
 ਬੈਠਕ ਵਿੱਚ ਚੀਵਾਨ, ਕਿਤਾਬਾਂ ਦੀ ਛੋਟੀ ਅਨਮਾਰੀ ਤੇ ਦੋ ਫਰਸ਼ੀਆਂ ਰੱਖਣੀਆਂ ਚਾਹੀਦੀਆਂ ਹਨ।
 ਈਰਾਨੀ ਕਾਲੀਨ ਮਹਿੰਗਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਜਦ ਪਤਨੀ ਦੇ ਕੋਲ਼ ਮਹਿਮਾਨ ਆਉਂਦੇ ਨੇ ਤਾਂ ਪਤੀ ਨੂੰ
 ਰਸੋਈ ਵਿੱਚ ਕੰਮ ਕਰਨਾ ਚੰਗਾ ਲਗਦਾ ਹੈ।

4. Заполните пропуски требуемыми по смыслу вопросительными, относительными и соотнесительными местоимениями или наречиями.

ਤੁਸੀਂ ਜਾਓਗੇ? ਕੌੜੀ ਜਾਏਗੀ? ਮੈਂ ਜਾਵਾਂ। ਉਤਰੋਗੇ?
 ਕੌੜੀ ਦੁਕਾਨੀ ਹੀ ਮੈਂ ਉਤਰਾਂਗਾ। ਸੁਦੀਆਂ ਦਾ ਮੇਸਮ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।
 ਸਫ਼ਰ ਕਰਨਾ ਬਹੁਤ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਕੌੜੀ ਭੀੜ ਮੁਸਾਫ਼ਰਖਾਨੇ ਵਿੱਚ ਹੈ ਹੀ
 ਬੜੀ ਭੀੜ ਪਲੈਟ ਫ਼ਾਰਮ ਤੇ ਇਕੱਠੀ ਹੈ। ਤੁਸੀਂ ਹਮੇਸ਼ਾ ਆਪਣੇ ਨਾਨ ਸਮਾਨ ਲੈਂਦੇ
 ਹੋ? - ਹਮੇਸ਼ਾ ਮੈਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਸਮਾਨ ਲਗਾਂ ਲੈਂਦਾ ਹੀ ਲੈਂਦਾ ਹਾਂ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੁੰਦਾ
 ਹੈ। ਵੇਖ, ਇਹ ਕਤਾਰ ਨੀਮੀ ਹੈ - ਕੋਈ ਕੌਣ ਨਹੀਂ ਇਹ ਛੋਟੀ ਰੋੜੀਆਂ
 ਮੈਂ ਟਿਕਟਾਂ ਨਵਾਂਗਾ। ਤੇਰਾ ਸ਼ੁਮ ਬੇਟਾ ਹੈ? - ਮੇਰਾ ਸ਼ੁਮ ਬੇਟਾ ਹੈ
 ਦੁਨੀਆਂ ਵਿੱਚ ਘੋਟ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਕੌੜੀ ਦੀਆਂ ਟਿਕਟਾਂ ਮਿਲਦੀਆਂ ਹਨ ਹਮੇਸ਼ਾ
 ਬਹੁਤ ਭੀੜ ਇਕੱਠੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਮੇਰੀ ਸਨਵਾਰ ਕਮੀਜ਼ ਨਈਂ ਕੌੜੀ ਲੱਗੇਗੀ।
 ਮੈਂ ਸੋਚਦੀ ਹਾਂ ਕਿ ਮੇਰੀ ਸਨਵਾਰ ਕਮੀਜ਼ ਨਈਂ ਹੀ ਕੌੜੀ ਲੱਗੇਗੀ ਤੇਰੀ ਸਨਵਾਰ
 ਕਮੀਜ਼ ਨਈਂ ਲੱਗਦਾ ਹੈ। ਰਾਮ ਮੋਟਾ ਨਹੀਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਇਸ ਨਈਂ ਰਾਮ ਦੀ
 ਪੁਸ਼ਾਕ ਨਈਂ ਕੌੜੀ ਲੱਗੇਗੀ ਜ਼ਿਆਦਾ ਦੀ ਪੁਸ਼ਾਕ ਨਈਂ ਲਗਦਾ ਹੈ।
 ਤੁਸੀਂ ਫੁੱਫ਼ ਪ੍ਰਗੀਦ ਲੈਂਦੇ ਹੋ ਤਾਂ ਭਾਨ ਵੇਖ ਲਵੋ। ਕਮੀਜ਼ ਜ਼ਿਆਦਾ ਭੀ ਹੈ? ਪੀਲੀ ਜਾਂ ਨੀਲੀ?
 ਮੈਂ ਸੋਚਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਪੀਲੀ ਕਮੀਜ਼ ਭੀ ਲਗੀ ਨੀਲੀ। ਸਾਡੇ ਪੱਕੇ ਗਰਦ ਆਉਂਦੇ
 ਹਨ ਅਸੀਂ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਸਭ ਤੋਂ ਚੰਗੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਖ਼ਿਆਲ ਕਰਦੇ ਹਾਂ। ਨਾਨ ਕੀ ਝੋਲੀ ਲੱਗਦਾ
 ਹੈ? - ਨਾਨ ਕੀ ਝੋਲੀ ਚੰਗਾ ਨਹੀਂ ਲੱਗਦਾ ਪੀਲਾ ਰੰਗ। ਅੱਜ ਕੌਣ

ਪੈਣਾ)। ੧. ਤੁਸੀਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਨਹੀਂ (ਬਾਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੋਣਾ) 11. (ਸੀਤਾ) ਕੁਝ ਜੈਦਾ ਹੋਣਾ (ਕਰਨਾ ਹੋਣਾ)।

7. Переведите на язык панджаби.

а/ 1. Мой друг хочет сойти в Чандигархе, так как там живет его отец. 2. Сита любит петь народные песни (ਲੋਕ ਗੀਤ). 3. Никто не хочет умирать. 4. Гита любит танцевать народные танцы (ਲੋਕ ਨਚਾ). 5. "Что ты делаешь?" - "Я учу новые панджабские слова". - "Ты хочешь выучить панджаби?" - "Да, я хочу выучить панджаби. Я люблю учить новые языки". 6. Моей бабушке по линии матери нравится носить яркие сари. 7. Моя тетя / жена брата отца / любит готовить. 8. Тетя Мохана / жена брата матери Мохана / хочет продать свой дом. 9. Нехорошо опаздывать (ਅੜ੍ਹਾ ਜਿੰਨਾ ਦੇਰ ਹੋਣਾ). 10. Портной хочет заработать побольше денег. 11. Я хочу дать эту книгу своему студенту. 12. Нехорошо оспаривать от работы (ਕੰਮ ਤੋਂ ਜੀ ਝਗੜਦਾ). 13. Шьям не любит учить новые слова. 14. Вы хотите задать вопрос? 15. Мой дядя хочет построить новый дом. 16. Вам нравятся жить в Москве? 17. Рам хочет стать (become) легким ком.

6/ 1. Если хочешь взять билеты на Чандигархский экспресс, придется постоять в очереди. 2. Следует носить просит одежду. 3. Я едва свожу концы с концами. Придется просить прибавки к зарплате. 4. Мне нужно подложить жену дома. 5. К дому следует заниматься своим делом: рабочему - строить дом, портному - шить одежду, парикмахеру - стричь, доктору - лечить людей, художнику - писать картины. 6. Не следует транжирить деньги! 7. Завтра нам нужно ехать в Чандигарх, так как после завтра свадьба твоего брата. 8. Путешествовать следует налегке! 9. Это - большой мальчик. Вам придется купить для него билет! 10. Следует проверить сдачу и билет не отходить от кассы! 11. Вам придется выйти в Патнале! 12. Студентам панджабской группы следует ежедневно читать газету "Нава Замана", ведущую газету панджабской компартии. 13. Не следует путешествовать в период свадеб! 14. Тебе нужно что-то купить? - "Да, нужно сделать кое-какие покупки". - "Что тебе нужно купить?" - "Новые туфли". 15. Мне приходится вставать в шесть часов утра. 16. Не следует повторять прописные истины типа: "время проходит незаметно", "свежий воздух и свет необходимы для жизни", "труд приносит плоды", "не прятаться от работы", "не пляши под чужую дудку".

ਵਿਦਿਆਰਥੀਆਂ ਦੀ ਸਭ ਤੋਂ ਵੱਡੀ ਮੰਗ ਹੈ? - ਐਸ ਕੌਣ ਵਿਦਿਆਰਥੀਆਂ ਦੀ ਸਭ ਤੋਂ ਵੱਡੀ ਮੰਗ ਹੈ ਟੁੱਧੀਆਂ ਖਾਉਂਦੀ ਹੈ। ਐਸ ਰਾਤ ਦੀ ਹੋਣੀ ਤੇਫ਼ੀ ਨੌਜਵਾਨਾਂ ਦੀ - ਇਹ ਮੁਆਫ਼ ਨਹੀਂ ਰਮੇਸ਼ਾ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਤੁਹਾਡੀ ਕੁਪੜਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ? - ਸਾਡੀ ਕੁਪੜਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ --- ਦੇਰ ਤਕ ਚਲਦਾ ਹੈ। ਸ਼ੁਭੀ ਕੁਪੜੇ ਦੀ ਕੀਮਤ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ ਰੇਸ਼ਮੀ ਕੁਪੜੇ ਦੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ।

5. Переведите на язык панджаби.

1. Мне нравятся такие красивые города, как Гита. 2. Мой друг Рам любит такие овощи, как картофель, горох, морковь, лук, редиска. 3. Я люблю такие дни недели, как четверг и пятница, потому что после них бывает выходной. 4. Моему отцу нравятся такие картины, как Ваши. 5. Я обожаю таких врачей, как Мохан Сингх. Он дает мне три раза в день лекарство и говорит: "Нет причин беспокоиться. Вы попросту обзвесьте". 6. Все студенты нашей группы хотят выучить такие красивые языки, как хинди и панджаби. 7. Моему снну нужна такая жена, как Гита. 8. Мне нравятся такие красивые имена, как Сита или Лакшми. 9. Такой вкусной еды, как в вашем колледже / school, нигде в мире. 10. Почему Вам не нравится такое красивое место, как Пахальган? 11. Шьяму не нравятся такие поэты, как ты. 12. Раму не нравятся такие дома, как Ваш.

6. Поставьте в требуемые грамматические формы имя существительного.

1. (ਮੈਂ) ਸੋਣ ਵਾਲੇ ਕਮਰੇ ਵਿੱਚ ਮੀਂਹ, ਬਿਸਤਰਾ, ਅਨਮਾਰੀ ਤੇ ਮਿੱਥਰ ਮੇਜ਼ (ਰੱਖਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੋਣਾ)। 2. (ਰਾਮ) ਫਲੈਟ ਨਦੀ ਨਦੀ ਫਲੈਟ ਫੁਰੀਆ (ਬਰੀਦਦਾਰ ਚਾਹੀਦਾ ਹੋਣਾ)। 3. (ਸੀਤਾ) ਨਵੀਂ ਸਾੜੀ (ਖਰੀਦਦਾਰ ਹੋਣਾ)। 4. ਰਮੇਸ਼ਾ ਵੱਡੀ (ਹੋਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੋਣਾ)। 5. (ਸੀਤਾ) ਕਮਜ਼ੀਰ (ਜਾਣਾ ਹੋਣਾ)। 6. ਮੇਰੀ ਪਤਨੀ ਪੁਰੀ ਪੁਰੀ (ਹੋਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੋਣਾ)। 7. ਰੰਗਦਾਰ ਕੁਪੜੇ (ਪਾਉਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੋਣਾ)। 8. ਰੰਗੀ ਸਬਜ਼ੀ (ਬਣਾਉਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੋਣਾ)। 9. ਰੰਗੀ ਗੀਤ (ਗਾਉਣਾ) ਤੇ ਨੌਜਵਾਨ ਚਾਹੀਦਾ ਹੋਣਾ ਤੇ (ਉਹ) ਹਮੇਸ਼ਾ ਜਵਾਬ ਵੀ (ਹੋਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੋਣਾ), ਪਰ ਰੂਪ ਰੂਪੀ ਸ਼ੁਰੂਰੀ ਨੌਮ (ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੋਣਾ)। 10. (ਮੇਰਾ ਪਤਨੀ) ਅਮੀਰ (ਹੋਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੋਣਾ), ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ਼ ਇੱਕ ਪੇਸ਼ੇ (ਹੋਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੋਣਾ) ਜਿੰਨੇ ਅਕਸ਼ਰ ਤੇ ਤਾਰੇ। 11. ਰੂਪ (ਰਾਮ) ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਸ਼ਬਦ (ਸਿੱਖਣਾ ਹੋਣਾ)। 12. ਤੁਸੀਂ ਕੌਸ਼ਿਕ ਤਿੰਨ ਪੁਰਾਣੇ ਦਵਾਈ (ਪੀਣਾ

в/ Мне нужна новая четырехкомнатная квартира на 6-м этаже 14-этажного дома. В ней должно быть 5 комнат: столовая - 15 кв.м., гостиная - 17 кв.м., спальня - 13 кв.м., кабинет - 16 кв.м. и детская - 18 кв.м. Комнаты должны быть теплые и светлые. В новой квартире должна быть большая кухня - 12 кв.м., и ванная - 9 кв.м. Кафель на кухне должен быть белый, в ванной - голубой. Около дома должны быть магазин, прачечная, химчистка, почта, детский сад, парикмахерская.

8. Напишите на пандаби, а затем разыграйте следующий диалог, приняв в качестве исходной такую ситуацию: супруги получили новую квартиру; муж считает, что в ней должны быть спальня, кабинет и гостиная, жена полагает, что вместо кабинета должна быть столовая; муж объясняет, что кабинет ему необходим, так как приходится много работать дома, и т.д.

9. Продемонстрируйте свою новую 5-комнатную квартиру

пришедшему в гости приятелю-индусу, расскажите ему, какую вы хотите купить мебель и где и как ее разместить.

10. Вы собирались снять дорогую квартиру в фешенебельном районе города, но в последний момент обнаружили, что она Вам не по карману. Признаться в этом хозяину Вы не решаетесь, поэтому находите многочисленные мнимые недостатки / недостатки: - по такой район, возле дома нет парикмахерской, комнаты недостаточно теплые и светлые; в гостиной стены голубые, а Вам нравятся зеленые, на полу нет персидского ковра, ванная маленькая, 9 кв.м., а вы хотите 12 кв.м., и т.д. / Хозяин, пытаясь удержать выгодного клиента, всячески старается уговорить Вас / парикмахерская рядом, район тихий / и обещает исправить имеющиеся недостатки: "цвет стен изменим", "ковер поставим" и т.д. Напишите на панджаби, а затем разыграйте диалог-сценку по предложенной модели.

11. Напишите в нижеприведенных равенствах недостающие и суммы сначала цифрами гурмукхи, а затем словами на панджаби.

$32 + 5 = 37$; $24 + 18 = 42$; $13 + 20 = 33$; $38 + 2 = 40$;
 $15 + 16 = 31$; $12 + 34 = 46$; $4 + 18 = 22$; $23 + 11 = 34$;
 $14 + 22 = 36$; $37 + 12 = 49$; $28 + 6 = 34$; $10 + 31 = 41$;
 $41 + 9 = 50$; $9 + 39 = 48$; $17 + 18 = 35$; $19 + 20 = 39$;
 $21 + 12 = 43$; $12 + 14 = 26$; $13 + 32 = 45$; $41 + 6 = 47$.

12. На вопрос "Который час?" дайте следующие ответы:
3.51, 2.25, 1.30, 12.30, 4.33, 2.47, 5.50, 7.39, 6.45,
8.49, 9.15, 11.49, 10.40, 1.45.

13. Ваш начальник советуется с Вами, подбирая себе заместителя: предпочесть ли ему Мохана Сингха, Лакшмана Сингха, Равиндара Баги или Раджешвара Сингха. Постарайтесь уговорить его остановить свой выбор на Вашем приятеле Раджешваре Сингхе. Скажите, что Вам не нравятся такие люди, как Мохан Сингх, которые всегда плывут под чужую лужку и повторяют прописные истины; не нравятся такие лентяи, как Лакшман Сингх; такие медлительные и неумелые люди, как Равиндар Баги. Зато Вы любите таких людей, как Раджешвар Сингх: он сильный, ловкий, проворный, любит работать всю необходимую работу делает без шума.

14. Вы на ответственном посту в Индии. Вам нужно подобрать себе секретаря, свободно владеющего панджаби. Претендентов много, и, желая выделить наиболее достойного, Вы устраиваете им психологический тест, выясняя при этом черты характера, привычки и склонности. Вы задаете разнообразные вопросы, некоторые из которых, на первый взгляд, не имеют отношения к их будущей деятельности:

1. Когда Вы встаете и ложитесь спать?
2. Едите ли Вы мясо или предпочитаете овощи?
3. Бойтесь ли Вы полиции? Болезней? Смерти?
4. Умеете ли Вы рисовать? Петь? Танцевать?
5. Любите ли Вы ездить поездом или предпочитаете летать самолетом?
6. Следует ли, по Вашему мнению, работать женщинам?
7. Следует ли женщинам носить яркую одежду?
8. Любите ли Вы ухаживать за больными / (ਜੇ' ਆਰ) /?
9. Любите ли Вы изучать иностранные языки?
10. Нравятся ли Вам такие поэты, как Амрита Притам?

Переведите и напишите все это на панджаби. Дополните список вопросов, помогающих Вам определить характер, вкус и склонности испытуемых. Проведите на панджаби тесты-опросы.

Словарь урока 9

ਉਡਾਣ	1. пер. запускать / в полет /
ਫੁਟਾ	2. пер. трогать, расточать
ਮੁੱਠਾ	м.р. конец
ਨੋਟ	наконеч
ਸ਼ੈਲਰੋਬ	ж.р. шкаф, гардероб

162163

куляции звуков, а столбцы — со способами артикуляции. Первая полная верхняя строка представлена знаками для заднеязычных согласных, вторая — для палатальных аффрикат, третья — для ретрофлексных, четвертая — для зубных, пятая — для губных.

В первом столбце всех строк размещены знаки для глухих непридыхательных согласных, во втором — для глухих придыхательных, в третьем — для звонких непридыхательных, в четвертом — знаки для обозначения глухих или звонких непридыхательных, соседствующих с тонированными гласными, в пятом — знаки для носовых согласных соответствующих мест образования.

В этот "квадрат", определяемый пятью строками и пятью столбцами, "вписываются" только 25 знаков для основных согласных. Два знака: "сасса:" и "ха:ха:" — размещаются в дополнительной строке, представленной лишь этими двумя знаками. Оставшиеся пять знаков для согласных образуют дополнительную нижнюю полную строку, в которой знаки следуют уже в некотором условном порядке, а не в порядке, определяемом артикуляцией соотносимых звуков.

Оставшиеся "пустыми" три первые свободные клетки в самой верхней строке заполняются знаками, участвующими в построении графем для гласных, а именно: "у:ра:", "э:ра:", "ири:" / в таком порядке/. Напомним, что из них только "э:ра:" может без всяких дополнительных диакритик использоваться для обозначения гласной фонемы, а именно - гласной / а / в начале слова или в положении после другой гласной.

Весь алфавит гурмуки, следовательно, предстает в виде таблицы, предполагающей пересечение 7 строк и 5 столбцов; запомним при этом подтежат лишь первая и последняя строки, а также первые буквы прочих строк. Расположение остальных букв вполне подчиняется изложенному выше строгому порядку:

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1

Вместе с заимствованными словами в палиграф вошли и не-
которые чужеродные звуки. Для отображения их на письме стали
использовать знаки для звуков артикуляторно близких к звукам-
"примельцам": конечные знаки приобретали — нередко необязатель-
ную в современном печатном палиграфе — дополнительную "точку"
внизу. Так появились следующие пять дополнительных знаков, не
входящих в основной алфавит турмулки и не имеющих отдельных
названий: $\text{Г} / \text{ш} /$, $\text{Ч} / \text{х} /$, $\text{Ц} / \text{т} /$, $\text{П} / \text{з} /$,
 $\text{Ф} / \text{ф} /$.

В основной алфавит не включаются также и знаки-диакритические: знак удвоения для согласной "алдаа", знаки "ти-ипи": и "оо или". Удвоение на назализованный гласный или носовой согласный, а также отгласовье, либо самосостязелью, либо в комбинациях со знаками "ура", "эра", "и и", обозначение на письме гласные наглазоби.

Обозначение на письме гласных парадигм

ЗВУКИ: ГРАФИЧЕСКИЕ СИМВОЛЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ПОЗИЦИЯХ

После согласной После гласной и в начале слова

а	муқта:	и	эра:
а:	канна:	ы	эра:
и	сиа: ыи:	йе	сиа: ыри: + ири:
и:	оиа: ыи:	йи	ири: + оиа: ыри:
у	он ^т кар	ё	у ^т ра: + он ^т кар
у:	дулэн ^т кре	ё	у ^т ра: + дулэн ^т кре
е	ла: н	ё	м ^т ри: + ла: н
е:	дула: на: н ^т (дула: ва: н ^т)	ы	эра: + дула: на: н ^т (дула: ва: н ^т)
ы	хо ^т ра:	ё	о ^т ра:
ы:	канОра:	ы	эра: + канОра:

В толковых и двуязычных панджабских словарях графемы для гласных и согласных — именно в таком порядке! — распо-
ложены следующим образом:

Внуците алфавит гурмуки. Найдите в панджабско-русском словаре значения следующих слов.

ਜੀਸੀਐਲ, ਭਵਾਚੀ, ਅਮਰ, ਉਸਾੜ, ਅਗਾਂ, ਗੁਰਬਾਨੀ ਸਭਾਉਣਾ, ਕੁਮਾਰ, ਘਾਤਲ, ਚਮਤਕਾਰ, ਝੋਂਟਾ, ਚੀਠ, ਫੁਕਣੀ, ਮਨਫ਼ੀ, ਸੁਵਰਜ।

2. Граматика

Сослагательное наклонение в панджоби имеет несколько форм. Простая форма сослагательного наклонения образуется присоединением к основе глагола лично-числовых окончаний. Во всех случаях, кроме формы 1-го л.мн.ч., где в сослагательном наклонении окончание =*к:э*, эти окончания тождественны окончаниям будущего времени изъявительного наклонения; изменения в основах перед окончаниями сослагательного наклонения также аналогичны тем, которые имеют место перед окончаниями будущего времени / см. урок 8 /.

Ниже приводятся парадигмы спряжения глаголов "получать" и "получить" в простой форме составительного наклонения; окончания: 1-е л. ед.ч. - $\text{=}\frac{\text{Н}}{\text{ВН}}$ / $\text{=}\frac{\text{Н}}{\text{ВН}}$, 2-е л. ед.ч. - $\text{=}\frac{\text{Н}}{\text{ВН}}$ / $\text{=}\frac{\text{Н}}{\text{ВН}}$, 3-е л. ед.ч. - $\text{=}\frac{\text{Н}}{\text{ВН}}$ / $\text{=}\frac{\text{Н}}{\text{ВН}}$ ч. - $\text{=}\frac{\text{Н}}{\text{ВН}}$, 2-е л. мн.ч. - $\text{=}\frac{\text{Н}}{\text{ВН}}$, 3-е л. мн.ч. - $\text{=}\frac{\text{Н}}{\text{ВН}}$ / после согласной, $\text{=}\frac{\text{Н}}{\text{ВН}}$ / после гласной /.

ЛИО	Ч И С Л О		Ч И С Л О	
	единственное	множественное	единственное	множественное
1-е	кара: ^н	кара:е	1-е	кава: ^н
2-е	каре ^н	каре	2-е	каве ^н
3-е	каре	каран	3-е	каве

формы простого сослагательного наклонения обозначают действие или состояние, не предполагаемое действительности, но и не являющееся еще фактом действительности. Сослагательное наклонение оформляет глагол-сказуемое и в простых предложениях и в различных придаточных. В этом уроке из многих возможных значений и употреблений формы рассматриваются пока только относительно часто встречающиеся.

1	а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
2	а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
3	а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
4	а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
5	а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
6	а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
7	а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
8	а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
9	а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
10	а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
11	а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я
12	а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	э	ю	я

Помимо алфавитного порядка графемы, составляющие алфавит тулумки, можно расположить также в ряды, основанные на сходстве основных графических элементов и правил начертания. Такие ряды (всего их насчитывается 12) характерны для некоторых зарубежных учебников языка панджаби, особенно тех, которые созданы в Индии, в штате Пенджаб:

ਜੇ ਲੱਖਣ ਵੱਲ ਹੁੰਦਾ ਕਰਕੇ ਖਲੋ ਜਾਈਏ ਤਾਂ ਅਤੇ ਹਿੱਲ ਹਿੱਲੇ ਉੱਤਰ ਹੋਵੇਗਾ।
ਸਾਡੇ ਸੱਜੇ ਹੱਥ ਪੱਛਮ, ਖੱਬੇ ਹੱਥ ਪੂਰਬ

ਹੇਠਾਂ ਲਿਖੇ ਸਵਾਲਾਂ ਦੇ ਸਵਾਬ ਦਿਓ।

1. ਸੂਰਜ ਸਵੇਰੇ ਕਿੱਥੋਂ ਚੜ੍ਹਦਾ ਹੈ?
2. ਦੁਪਹਿਰ ਵੇਲੇ ਸੂਰਜ ਕਿਹੜਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ?
3. ਸ਼ਾਮ ਨੂੰ ਸੂਰਜ ਕਿਸ ਦਿਸ਼ਾ ਵੱਲ ਡੁਬ ਜਾਂਦਾ ਹੈ?
4. ਜੇ ਅਸੀਂ ਨਵੇਂ ਸੂਰਜ ਵੱਲ ਹੁੰਦੇ ਕਰਕੇ ਖਲੋ ਜਾਈਏ ਤਾਂ ਸਾਡੇ ਸੱਜੇ ਹੱਥ ਵੱਲ ਤੇ ਖੱਬੇ ਹੱਥ ਵੱਲ ਕਿਹੜੀ ਦਿਸ਼ਾ ਹੋਵੇਗੀ?

ਨਵੇਂ ਘਰ ਦੀ ਚੋਣ

ਬਾਹਰਲਾ ਅਕਸਰ ਤੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ
ਵਜ਼ੀਰ ਅਮੀਰ ਇਕ ਸਰਦਾਰ
ਅਬਦੁਲ ਰਹੀਮ ਖ਼ਾਨ ਖ਼ਾਨ ਦੇ
ਨਵੇਂ ਘਰ ਵਿੱਚ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਹਨ।
ਘਰ ਦਾ
ਮਾਲਕ : ਹਜ਼ੂਰ, ਮਕਾਨ ਵਿੱਚ
ਕੋਈ ਨੁਕਸ ਦਸੇ।
ਅਕਸਰ : ਸਭ ਠੀਕ ਹੈ।

ਪੁੱਤਾ : ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਬੜੇ ਤੰਗ ਹਨ,
ਰੱਬ ਨਾ ਕਰੇ ਜੇ ਕੋਈ ਮਰ
ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਮੁਰਦਾ ਦਰਵਾਜ਼ੇ
ਬਾਹਰ ਕਿਵੇਂ ਨਿਕਲੇਗਾ?
ਬੀਰਬਨ : ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਕਿੱਥੇ ਛੋਟੇ ਹਨ,
ਜੇ ਖ਼ਾਨ ਖ਼ਾਨਾਂ ਦਾ ਸਾਰਾ
ਟੱਬਰ ਇੱਕਠਾ ਹੀ ਮਰ ਜਾਵੇ
ਤਾਂ ਵੀ ਇਥੋਂ ਦਰਵਾਜ਼ਿਆਂ
ਵਿੱਚੋਂ ਬਾਹਰ ਨਿਕਲ ਸਕਦਾ ਹੈ।

ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਸਵਾਲਾਂ ਦੇ ਸਵਾਬ ਦਿਓ।

1. ਅਬਦੁਲ ਰਹੀਮ ਖ਼ਾਨ ਖ਼ਾਨਾਂ ਦੇ ਨਵੇਂ ਘਰ ਵਿੱਚ ਕੌਣ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਹਨ? ਕਿਉਂ?
2. ਨਵੇਂ ਮਕਾਨ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਨੁਕਸ ਹੈ? ਬਾਹਰਲਾ ਅਕਸਰ ਦਾ ਇਸ ਬਾਰੇ ਕੀ ਵਿਚਾਰ ਹੈ? ਪੁੱਤਾ ਕੀ ਜੋਚਦਾ ਹੈ? ਬੀਰਬਨ ਕੀ ਜੋਚਦਾ ਹੈ?

ਰਵਾਇਤਾਂ ਦੀ ਗੰਠਬਾਤ

ਸ਼ੌਂਕ ਲਾਨ ਪੜੇ। ਪਰ ਉਹ ਘੁੰਮਦਾ
ਜ਼ਿਆਦਾ ਹੈ ਤੇ ਪੜ੍ਹਦਾ ਘੱਟ।
- ਰੋਗਾਨੀ ਦੀ ਕੋਈ ਗੱਲ ਨਹੀਂ।
- ਮੇਰਾ ਬੋਟਾ ਜੋ ਵੀ ਮੈਂ ਉਸ ਵਸਤੇ
ਖ਼ਰੀਦੀ ਹਾਂ। ਰਾਮ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਸਭ ਤੋਂ
ਮਹਿੰਗੇ ਟੋਪੜੇ, ਜਪਾਨੀ ਟੋਪ ਹੀਕਰਡਰ,
ਨਵੀਂ ਕਾਰ - ਸਭ ਫੁੱਲ ਹੈ ਪਰ
ਉਹ ਕਦੀ ਖੁਸ਼ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ ਹਮੇਸ਼ਾ
ਫੁੱਲ ਨਾ ਫੁੱਲ ਮੰਗਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ।
ਮੈਂ ਬੜੀ ਸਿਹਨਤ ਲਾਨ ਘੋਰੇ ਕਮਾਉਂਦੀ ਹਾਂ
ਤੇ ਰਾਮ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਉਡਾਉਂਦਾ ਹੈ।
ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹੋ ਕਿ ਤੁਹਾਡਾ ਬੋਟਾ
ਵਿੱਦਵਾਨ ਬਣੇ ਉਸਨੂੰ ਕੰਮ ਕਰਨਾ ਸਿਖਾਓ।
ਜਿਹੜਾ ਆਦਮੀ ਕੰਮ ਤੋਂ ਜੀ ਚੁਕਾਉਂਦਾ ਹੈ
ਉਹ ਕਦੀ ਵਿੱਦਵਾਨ ਨਹੀਂ ਬਣੇਗਾ। ਜਿਹੜਾ
ਵੀ ਮੁਕੰਮਲ ਲਾਨ ਹੀ ਲੱਭੇਗਾ। ਤੇ ਜੇ ਰਾਮ
ਫੁੱਲ ਮੰਗੇ ਤਾਂ ਉਸ ਨੂੰ ਦੱਸੋ: ਬੀਜੇ ਵਾਹੇ
ਵਿਰ ਚਾਹੋ ਤਾਂ ਮੁਹਿੰਦ ਉਹ ਜ਼ਿਆਦਾ ਕੰਮ
ਕਰੇਗਾ।

ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਤੁਕਾਨਦਾਰ, ਚਰਾ
ਜੀ ਤੁਰ ਬਾਬੂ, ਦਾਦਾ ਜੀ ਦੰਦ ਸਸ਼ੂ,
ਨਾਨਾ ਜੀ ਪਾਈਨਟ, ਤਾਇਆ ਜੀ
ਮੈਨਿਕ ਹਨ। ਸਾਡੇ ਪਰਿਵਾਰ ਅਤੇ
ਦੋਸਤਾਂ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਵੀ ਵਿੱਦਵਾਨ ਨਹੀਂ।
ਇਸ ਲਈ ਮੇਰੀ ਸੱਭ ਤੋਂ ਵੱਡੀ ਇੱਛਾ
ਹੈ ਕਿ ਮੇਰਾ ਬੋਟਾ ਵਿੱਦਵਾਨ ਬਣੇ।
ਮੈਂ ਚਾਹੁੰਦੀ ਹਾਂ ਕਿ ਉਹ ਸਭ ਤੋਂ
ਦੀਰਘ ਕਿਤਾਬਾਂ ਪੜ੍ਹੇ ਇਤਿਹਾਸ, ਸਾਹਿਤ,
ਹਿਸਾਬ, ਭੂਗੋਲ, ਭੌਤਿਕ ਵਿਗਿਆਨ,
ਰਸਾਇਣ ਵਿਗਿਆਨ ਸਿੱਖੇ ਤੇ ਮੇਰੇ ਬੋਟੇ
ਨੂੰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ, ਫ਼ਰਾਂਸੀਸੀ, ਜਰਮਨ ਆਦਿ
ਜਾਣਨਾ ਆਉਣ।
ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਬੋਟੇ ਵਸਤੇ ਸਭ ਫੁੱਲ ਕਰਦੀ
ਹਾਂ: ਸਭ ਤੋਂ ਸੁਆਦੀ ਖਾਣਾ ਪਕਾਉਂਦੀ
ਹਾਂ, ਉਸ ਦੇ ਟੋਪੜੇ ਪੌੜੀ ਹਾਂ, ਉਸ
ਦੇ ਕਮਰੇ ਦੀ ਸਫ਼ਾਈ ਕਰਦੀ ਹਾਂ ਕਿਉਂਕਿ
ਮੈਂ ਚਾਹੁੰਦੀ ਹਾਂ ਕਿ ਮੇਰਾ ਬੋਟਾ ਘਰ ਦਾ
ਕੋਈ ਵੀ ਕੰਮ ਨਾ ਕਰੇ ਤੇ ਸਮਾਂ ਬਚਾ ਕੇ

1. ਮੰਗਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ - продолжает просовать

2. ਸਿੱਟੇ ਮੁਸ਼ਕਲ ਨਾਲ ਲੱਭੇਗਾ - (если уж сел на шею - сукру.
на голову, то) не слезет - букв. "с трупом слезет".

9. Вставьте нужное вопросительное, относительное или соот- носительное местоимение.

..... ਭਾਕਟਰ ਮੇਰਾ ਇਲਾਜ ਕਰਦਾ ਹੈ ਟੂੰ ਇਲਾਜ ਕਰਨਾ ਬਿਨਕੁਲ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ।
ਮੈਂ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਉਹ ਮੇਰੇ ਚੰਗੀ ਦਵਾਈ ਦੇਵੇ ਤੇ ਉਹ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਕਰਦਾ ਹੈ : ਕਿਉਂ
ਕੁਝ ਮੇਰਾ ਸਿਰ ਖਾਢੇ ਹੋ? ਇਹ ਜਿੰਨਕਾਰ..... ਜਿੰਨਕਾਰ ਬਣਾਉਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ ਜੋ ਟੂਹੂੰ
ਪਸੰਦ ਆਵੇ। ਮੇਰੀ ਬੀਵੀ..... ਕਪੜਾ ਪੁਰੀਦਣਾ ਚਾਹੁੰਦੀ ਹੈ ਜੋ ਸਰਦੀਆਂ ਵਿੱਚ ਨਿਘ ਦੇਵੇ।
ਰਾਮ ਇਕਦਮ ਖਾਣਾ ਖਾ ਸਕਦਾ ਹੈ ਦਸ ਆਦਮੀ ਇਥੋਂ ਨਹੀਂ ਖਾਵਾਂਗੇ। ਮੇਰੇ
..... ਨੇਕ ਪਸੰਦ ਹਨ ਦੂਜੇ ਦੇ ਇਸ਼ਾਰੇ ਤੇ ਕਦੀ ਨਹੀਂ ਨੌਕਰੇ, ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਆਮ
ਗੱਲਾਂ ਨਹੀਂ ਦਸਦੇ ਤੇ ਈਮ ਤੋਂ ਜੀ ਨਹੀਂ ਖੁਲਾਉਂਦੇ। ਇਹ ਦੁਕਾਨਦਾਰ ਸ਼ੀਸ਼ੇ ਦੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ
ਵੇਚਦਾ ਹੈ ਰਿਪਰੋ ਦੀ ਨਹੀਂ ਮਿਲਣਗੇ। ਮੀਸ਼ਾ ਪੰਜਾਬੀ ਸ਼ਬਦ ਜਾਣਦਾ ਹੈ
ਆਸ਼ੀ ਸਾਰੇ ਨੇਕ ਇਥੋਂ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦੇ। ਜ਼ੋਰਤ ਸਿਰਫ਼ ਘਰ ਦਾ ਈਮ ਕਰਦੀ ਹੈ ਤੇ
ਨੌਕਰੀ ਨਹੀਂ ਕਰਦੀ ਟੂੰ ਉਸ ਕਦੀ ਨਹੀਂ ਮਿਲੇਗਾ। ਮੇਰੇ ਨੇਕ ਪਸੰਦ ਹਨ ...
ਟੂੰ ਨੌਕਰਾ ਤੇ ਗੀਤ ਗਾਣਾ ਆਉਂਦਾ ਹੈ। ਮੈਂ ਨੌਪੜਾ ਪੁਰੀਦਣਾ ਚਾਹੁੰਦੀ ਹਾਂ ਬਲੀ ਦੇਰ
ਤਕ ਚੰਨੇ, ਦਾ ਰੰਗ ਪੌੜਾ ਦੇਵੇ ਤੇ ਡੇਜ਼ ਦਾ ਹੋਵੇ ਤੇ ਦੀ ਕੀਮਤ ਮੁਲਾਜਿਓ
ਹੋਵੇ।

10. Покажите на панжаби родителям / приятелям /
на своих преподавателях: они хотят, чтобы Вы не откладывали, не
гуляли, не спали, не смотрели телевизор, никогда не пели и не
танцевали, но учили бы по 50 - 60 панжабских слов в день.
Придумайте ответные реплики родителям / приятелей /.

11. Вы учитель. Покажите на своих учеников: "Я
хочу, чтобы мои ученики учили и запоминали новые слова, каж-
дый день читали газету "Нава Замана", с интересом изучали
панжаби и другие языки, интересовались историей, географией,
литературой Индии, а они мало занимаются" и т.п.

12. Продолжите начатый в предыдущем уроке диалог су-
пругов о новой квартире. Муж желал бы, чтобы квартира была
в тихом районе, жена - чтобы близ дома было много магази-
нов, химчистка, почта, детский сад, парикмахерская. Жена хоте-
ла бы, чтобы в новой квартире одна комната была спальней,
другая - столовой, третья - гостиной. Муж хочет, чтобы в од-

- ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਰਾਤਾਂ ਗਿਣਦੇ ਵਜੇ ਜੋ ਜਾਣੇ ਤਾਂ
- ਜੇ ਟੂੰ ਠਹਿਓ ਪੁਰਜ ਵਲ ਪੂਰ ਕਰੋ ਤਾਂ
- ਜੇ ਉਹਨਾ ਟੂੰ ਕਣਾਂ ਢੰਨੇ ਮਿਲੇ ਤਾਂ
- ਮੈਂ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ ਕਿ
- ਜੇ ਆਸ਼ੀ ਟੂਹੁਰ ਵੱਲ ਪੂਰ ਕਰਕੇ ਖੜੇ ਹੋ ਜਾਓ ਤਾਂ
- ਮੇਰੀ ਬੀਵੀ ਚਾਹੁੰਦੀ ਹੈ ਕਿ
- ਨੇਕ ਨਾ ਕਰੋ.
- ਰਾਮ ਦੀ ਇੱਛਾ ਹੈ ਕਿ

6. Вы учитель географии. Объясните ученикам, какие су-
ществуют стороны света, где восходит и заходит солнце.

7. Напишите цифрами и буквами гурмукии следующие, вклю-
чая пропущенные, и суммы в следующих равенствах.

$$30 + 25 = \dots; \dots + 40 = 56; 19 + \dots = 52; 13 + 36$$
$$= 77; 20 + \dots = 60; 51 + \dots = 58; \dots + 54 = 59;$$
$$15 + \dots = 33; 31 + 22 = \dots; 41 + 16 = \dots; 11 + \dots =$$
$$44; 35 + 11 = \dots.$$

8. Переведите на русский язык.

- ਮੈਂ ਈਮ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ। ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਕਿਉਂ ਤਕਲੀਫ਼ ਦੇ ਰਹੇ ਹੋ?
- ਰਾਮ ਟੂੰ ਜਾਏ ਕੱਪੜੇ ਪਾਉਣੇ ਪਸੰਦ ਹਨ।
- ਹਰ ਬੰਦੇ ਟੂੰ ਆਪਣਾ ਈਮ ਪਸੰਦ ਹੋਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ। ਜੇ ਮਜ਼ਦੂਰ ਟੂੰ ਮੁਝਾਨ ਬਣਾਉਣਾ,
ਦਰਜ਼ੀ ਟੂੰ ਕੱਪੜੇ ਜੀਉਣੇ, ਨਾਈ ਟੂੰ ਵਾਲ਼ ਕੱਟਣੇ, ਜਿੰਨਕਾਰ ਟੂੰ ਜਿੰਨਕਾਰ ਬਣਾਉਣਾ,
ਭਾਕਟਰ ਟੂੰ ਇਲਾਜ ਕਰਨਾ ਪਸੰਦ ਨਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਇਸ ਦੁਨੀਆਂ ਵਿੱਚ ਰਹਿਣਾ
ਬਹੁਤ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਹੋਵੇਗਾ।
- ਮੇਰੀ ਬੇਟੀ ਟੂੰ ਹੋਣਾ ਬਹੁਤ ਪਸੰਦ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਜਦ ਖੁਹ ਨੌਕਰੀ ਹੈ ਤਾਂ ਘਰ ਦੇ ਜਾਰੇ
ਨੇਕ ਉਸਦੇ ਇਸ਼ਾਰੇ ਤੇ ਨੌਕਰੇ ਹਨ ਤੇ ਮੇਰੀ ਬੇਟੀ ਦੀ ਸਭ ਤੋਂ ਵੱਡੀ ਇੱਛਾ ਹੈ ਕਿ ਮਾਜੀ
ਦੁਨੀਆਂ ਉਸਦੇ ਇਸ਼ਾਰੇ ਤੇ ਨੌਕਰੇ।
- ਮੈਂ ਦੇਰ ਨਾਨ ਆਉਣਾ ਚਾਹੁੰਦੀ ਹਾਂ ਕਿਉਂਕਿ ਮੈਂ ਚਾਹੁੰਦੀ ਹਾਂ ਕਿ ਨੌਕਰੀ ਮੇਰੀ ਉਜੀਫ
ਕਰਨੀ।
- ਮੈਂ ਬਾਗੀ ਬੰਦ ਕਰਨਾ ਨਹੀਂ ਚਾਹੁੰਦੀ ਕਿਉਂਕਿ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਤਾਜ਼ੀ ਰਵਾਂ ਨਹੀਂ ਆਵੇਗੀ।

ной из комнат был его кабинет, и т.д. Запишите на панцжаби диалоги и разыграйте соответствующие сценки.
13. Добрым волшебник предложил Вам исполнить три Ваших желания, если Вы правильно выразите их на панцжаби, начиная каждый раз со слов ਮੈਂ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ ਕਿ

Словарь урока 10

ਉੱਤਰ	м.р. север
ਇੱਛਾ	ж.р. желание, намерение
ਇਤਿਹਾਸ	м.р. история
ਸੱਚ	правый
ਸਰਦਾਰ	м.р. сардар, господин / по-четный титул /
ਸਾਹਮਣੇ	вперед, перед
ਸਾਹਿਤ	м.р. литература
ਸੂਰਜ	м.р. солнце
ਸੇਧ	ж.р. прямизна, прямота
ਕਾਰਨ	м.р. причина
ਖੱਬਾ	левый
ਖਲੋਟਾ	неп. стоять прямо
ਖੁਸ਼	довольный, счастливый
ਸਾਥੀ	м.р. сосед
ਸਾਥੀ	ж.р. соседка
ਚਠ	ж.р. церемония вселения в новый дом / определенный ритуал новоселья /
ਚੜ੍ਹਨਾ	неп. подниматься, взбираться / о небесных светилах /
ਛੋਟਾ	всходить
ਮਨਮਨ	маленький
ਜਾਪਾਨੀ	немецкий
ਏਕਰ	японский
	м.р. семья

ਟੈਪ ਰੀਕਾਰਡਰ	м.р. магнитофон
ਝੋਂਡਾ	неп. тонуть, погружаться, захопить / о солнце /
ਏਏ	м.р. ит
ਦਵਾਰਾ	м.р. дверь
ਦੋਸਤ	м.р. друг
ਨਿਕਲਣਾ	неп. появляться, возникать, выходить
ਤਰਾਸ਼	м.р. недостаток, дефект, порок
ਪੱਛਮ	м.р. запад
ਪਿੱਛੇ	за, после, потом, затем
ਪਿੱਠ	ж.р. спина, поясница
ਪੂਰਬ	м.р. восток
ਬਾਰਾਂਸੀ	французский
ਬਹੁਤ	много, много
ਬਾਹਰ	снаружи, наружу
ਬਾਹਰ	м.р. пацшах, царь
ਭੂਗੋਲ	м.р. география
ਭੌਤਿਕ	м.р. физика
ਮੰਗਣਾ	пер. требовать
ਮਾਇਕਾ	м.р. хозяйка
ਮੁਰਦਾ	1. мертвый; 2. м.р. покойник
ਮੂੰਹ	м.р. рот, уста, лицо
ਮੂੰਹ ਠਰਨਾ	пер. глядеть, смотреть
ਚਮਕਦਿਣ ਵਿ ਬਿਮੀਨ	м.р. хмель
ਭੈਰਵ	м.р. бог
ਠਹਿਣਾ	неп. опускаться, снижаться
ਠੋਕਣਾ	неп. 1. получать, удаваться; 2. сваливаться
ਵਜ਼ੀਰ	м.р. министр
ਵੱਲ	ж.р. сторона, направление
ਵੇਲਾ	м.р. срок, время

ਤਕਰਾਰ	ਨੇਪ. ਫਰੋਮਾਟ, ਟਰੇਪੇਟਾਟ, ਓਟਿਥੀ
ਕੜ੍ਹ	ਮ.ਪ. ਕਰੋਵ
ਉਥਲ	ਮ.ਪ. ਵਲਪਿਕਾ ਯਰੋਸ਼ੀ, ਗੁਨਾ, ਓਕੁਵ. "ਕਿਪੇ- ਨਿਥ"
ਸੰਨ	ਮ.ਪ. ਗੋਦ / ਉਪਭੋਜਿਯਾਤਾ ਪੇਰੇਦ ਓਥੋ - ਯਾਨਿਯੇਮ ਗੋਦਾ /
ਸੰਨ 19-19	1919 ਗੋਦ
ਸੀ, ਹੋਸੀ	ਫੋਰਮ ਪਰੋਸ਼ੇਦਸ਼ੇਮ ਗੋਦਾ ਨੇਸੋ - ਵੇਰੁਥੇਨੇਮ ਗੋਦਾ ਜੇਨੇਸ਼ੇਮ ਗੋਦਾ ਏਨਿਥੇਨੇਮ ਗੋਦਾ ਓਥੋ ਗਲਾਗੋਲ- ਨੋਥ ਓਸ਼ੇਨ ਓਥੋ = "ਓਥੀ"
ਅਪ੍ਰੈਲ	ਮ.ਪ. ਅਪ੍ਰੈਲ
ਚਰਿਤ ਪਹਿਲ	ਮ.ਪ. ਪਾਰਨ, ਸੋਚੇਗਾਨੇ - ਵੇਸੇਲੇ, ਰਾਦੋਸ਼ੇ, ਓਕੁਵੇਨੇ, ਵੋਓਦੁਥੇਵੇਨੇ

ਚਿਤਰੇਸ਼ੀ	51	ਚਿਤਰੇਸ਼ੀ	56
ਬਦੇਸ਼ੀ	52	ਸਤਰੇਸ਼ੀ	57
ਤਰੇਸ਼ੀ	53	ਓਥੇਸ਼ੀ	58
ਚੁਥੇਸ਼ੀ	54	ਉਥੇਸ਼ੀ	59
ਪਥੇਸ਼ੀ	55	ਸੰਨ	60

Текст для дополнительного чтения

ਜਲਿਯਾਤਾ ਬਾਗ

ਜਲਿਯਾਤਾ ਬਾਗ ਦਾ
ਜਿਸ ਦਮ ਅਪ੍ਰੈਲ ਖਿਯਾਨ।
ਦਿਲ ਸੀਨੇ ਵਿੱਚ ਤਕਰਾਰ
ਨਹੂ ਕਿਉਂ ਉਠਣ ਉਥਾਨ।
ਸੰਨ ਉੱਥੇ ਸੋ ਉੱਥੇ ਸੀ,
ਤੇਰਾ ਸੀ ਅਪ੍ਰੈਲ।
ਪੁਰਾ ਵਿਸਾਖੀ ਉਸ ਦਿਨ,
ਹੋਸੀ ਚਰਿਤ-ਪਹਿਲ।

Комментарий к стихотворению

ਜਲਿਯਾਤਾ ਬਾਗ - Джалинвалла Баг - место в Амритсаре, где
13 апреля 1919 г. по приказу английского
генерала Даяра были расстреляны мирные горо-
жане, собравшиеся отметить панjabiский празд-
ник Пураб Висакхи.
ਜਿਸ ਦਮ - в тот момент, букв. "в который момент"
ਅਪ੍ਰੈਲ, ਉਥੇ - формы согласительного наклонения, в поэзии
нередко сохраняющие историческое значение
форм настоящего времени
ਮ.ਪ. мысль
ਮ.ਪ. сердце, душа
ਮ.ਪ. груда

2. Грамматика

1. Спряжение глагола འདུ "быть" в прошедшем времени несовершенного вида.

Лицо	Ч и с л о		
	Единственное	Множественное	
1-е	ཁྱི	/ са: н /	ཁྱི་མ་ཚེས་
2-е	ཁྱོ	/ сз: н /	ཁྱོ་མ་ཚེས་
3-е	ཁྱི	/ си: /	ཁྱི་མ་ཚེས་

2. Форма прошедшего времени несовершенного вида образуется сочетанием причастия несовершенного вида смыслового глагола с формами прошедшего времени несовершенного вида глагола འདུ "быть".

Спряжение глагола འདུ "идти" в прошедшем времени несовершенного вида.

Мужской род

Лицо	Ч и с л о		
	Единственное	Множественное	
1-е	འདུ་ཁྱི	/ чалда: са: н /	འདུ་ཁྱི་མ་ཚེས་
2-е	འདུ་ཁྱོ	/ чалда: сз: н /	འདུ་ཁྱོ་མ་ཚེས་
3-е	འདུ་ཁྱི	/ чалда: си: /	འདུ་ཁྱི་མ་ཚེས་

Женский род

Лицо	Ч и с л о		
	Единственное	Множественное	
1-е	འདུ་ཁྱི	/ чалди: са: н /	འདུ་ཁྱི་མ་ཚེས་
2-е	འདུ་ཁྱོ	/ чалди: сз: н /	འདུ་ཁྱོ་མ་ཚེས་
3-е	འདུ་ཁྱི	/ чалди: си: /	འདུ་ཁྱི་མ་ཚེས་

Форма прошедшего времени несовершенного вида глагола используется для обозначения действия, которое в прошлом являлось более или менее постоянным признаком субъекта, или действия, которое обычно в течение некоторого отрезка времени или с достаточной регулярностью происходило в прошлом. Промежуток несовершенное отличается от настоящего несовершенного лишь временным компонентом значения, видовой компонент и условия функционирования форм однократности. Промежуток

всего ровным тоном; изменение же тона - его повышение или понижение, целиком обусловленное морфологическим контекстом, не находит специального выражения на письме. Например, в повелительном наклонении 2-го л. мн.ч. перед окончанием འདུ ровный тон основ должен обязательно замечаться восходящим, однако это вполне предсказуемое изменение не находит специального отражения на письме, и корневая морфема в таких случаях записывается точно так же, как и в исходных формах - например, повелительного наклонения 2-го л.ед.ч.

Таким образом, в целом алфавит гурмукхи является фонематическим и тонообозначающим. С целью различения омофонов может применяться символический принцип письма, а в случаях, когда мена тонов обусловлена изменениями грамматических функций и форм слов, используются и морфологический принцип письма. Орфографическая норма языка панджаби еще не сформировалась окончательно, поэтому в конкретных текстах и даже в словарях нередки нарушения указанных основополагающих принципов письма, в результате которых возникают варианты написания одного слова не только в разнородных текстах, но даже и в текстах, принадлежащих одному автору.

У п р а ж н е н и е

Определите, какой из известных Вам принципов орфографии лежит в основе написания следующих слов.

ཁྱི་མ་ཚེས་ / мэ / "я", འདུ་ཁྱི་མ་ཚེས་ / мэн / "мен", འདུ་ཁྱི་མ་ཚེས་ / на: / "ты", འདུ་ཁྱི་མ་ཚེས་ / кам / "кама", འདུ་ཁྱི་མ་ཚེས་ / ла'о / "возьми!", འདུ་ཁྱི་མ་ཚེས་ / лам: / "лам", འདུ་ཁྱི་མ་ཚེས་ / су'н / "пустой", འདུ་ཁྱི་མ་ཚེས་ / пи'н / "порция риса или сахара", འདུ་ཁྱི་མ་ཚེས་ / пу'н / "милостыня", འདུ་ཁྱི་མ་ཚེས་ / ку'ри:а:н / "девочки", འདུ་ཁྱི་མ་ཚེས་ / ла'ва:н / "лава", འདུ་ཁྱི་མ་ཚེས་ / шэ'ро'н / "из города", འདུ་ཁྱི་མ་ཚེས་ / ча'н / "чан", འདུ་ཁྱི་མ་ཚེས་ / бан:а:н / "бан", འདུ་ཁྱི་མ་ཚེས་ / ж.р., мн.ч. / "мойся!", འདུ་ཁྱི་མ་ཚེས་ / су'на:о / "расскажите!", འདུ་ཁྱི་མ་ཚེས་ / на: / "на", འདུ་ཁྱི་མ་ཚེས་ / джа:ва:н:га: / "пойду".

несовершенное обычно употребляется в сопровождении обстоя-
тельств типа "часто", "ежедневно", "всегда", "как правило", "рань-
ше". При использовании обстоятельство типа "в прошлом году",
"раньше", "вчера" необходимо, чтобы в предложении существовали
или подразумевались другие обстоятельства со значением "регу-
лярно", "обычно", "то и дело", "то...то" и т.п. Примеры: पहिल
मे तेरे जमाने पढ़ा मैं पर तूने मेरे लेख मने नहीं है।
"Раньше я регулярно читал газету "Нава Замана", теперь у меня
нет времени"; पहिले मल सिंह जी की रात चीनीक प्रसिद्धी थी।

"В прошлом году этот поезд / всегда / приходил
в Чандигарх в полночь"; पहिले हर दिव आपदा की तरफ मैं: रवली लेखे
सी, लखी वाल खेदा सी, डाक्टर हिलास तरफा सी, सिंकरकार सिंकर
बहादुरा सी। तूने हर दिव दुजे का कीम करला चर्चुदा है जे आपदा की तरफ
नहीं चर्चुदा।

"Раньше каждый / как правило /
занимался своим делом: портной шил одежду, парикмахер стриг,
врач лечил, художник писал картины. Теперь каждый хочет де-
лать работу другого и не хочет делать свою".

3. В отрицательных предложениях с глаголом-сказуемым
в форме прошедшего несовершенного меняется обычный порядок
сложения компонентов формы: вспомогательный глагол "быть"
предшествует причастию несовершенного вида смыслового глаго-
ла, в свою очередь частица отрицания предшествует вспомога-
тельному глаголу. Например: ਉਸ ਨੂੰ ਡਾਕਟਰ ਕੋਲ ਜਾਣ ਦੀ ਲੋੜ
ਨਹੀਂ ਸੀ ਪੈਂਦੀ।
"Ему не приходилось ходить к врачу".

4. Косвенный падеж инфинитива образуется присоеди-
нением к глагольной основе суффиксов -ан, -н, -ан, -н. Вари-
анты суффикса с начальной гласной употребляются в случаях,
когда основа оканчивается на согласную; варианты без началь-
ного гласного / -н, -н / используются в случаях, когда основа
оканчивается на гласную. Варьирование зубного -н и ретро -
флексного -н подчиняется тем же правилам, что и аналогичное
варьирование согласных суффиксов в прямой форме инфинитива
/ см. урок 11 /.

Форма косвенного падежа инфинитива встречается пре-
жде всего перед управляющими ее послелогами, в этом отношении
инфинитив падежами ничем не отличается от функционирования
обычных существительных. Например: ਜਾਣ ਲਈ / ਲਮਾ:ਨ
ਲਮ: / "чтобы пойти", ਖਾਣ ਦੇ ਬਾਦ / ਕਖਾ:ਨ ਦੇ ਬਾਦ /
"после еды", ਕਰਨ ਲਈ / ਕਾਰਨ ਲਮ: / "чтобы сделать",
ਪੜ੍ਹਣ ਦੀ ਲੋੜ / ਪਾ/ਰਾਨ ਲਮ: / "необходимость читать",
ਪੜ੍ਹਣ ਦੀ ਲੋੜ

ਬਲਊਟ ਰਕੜੇ / ਬਾਨਾ:ਯੁ ਕਾਰਕ / "из-за строительства" и т.п.
В некоторых случаях - обычно в сочетаниях с глаголами движе-
ния - последлог при косвенном падеже инфинитива может опуска-
ться, например: ਸੇਰ ਕਰਨ ਜਾਂਦਾ ਸੀ "шел гулять" / ср. аналогичные ва-
рианты в русском языке: "шел гулять", "шел, чтобы гулять" /.

Т е к с т

ਰਾਮ ਤੇ ਸੁਮ

ਰਾਮ ਤੇ ਸੁਮ ਸਭੇ ਭਰਾ ਸਨ। ਇਸਦੇ ਉਲਟ ਸੁਮ ਬੜਾ ਪ੍ਰੇਮ
ਰਾਮ ਬੜਾ ਜਿਆਦਾ ਪ੍ਰੇਮ ਸੀ। ਉਹ ਆਪਣੀ ਸਿਹਤ ਦੀ
ਉਹ ਆਪਣੀ ਸਿਹਤ ਦਾ ਬਹੁਤ ਧਿਆਨ
ਰਖਦਾ ਸੀ, ਜਿਸ ਕਰਕੇ ਉਸਦਾ ਸਰੀਰ
ਖੁੱਬ ਸੀ ਤੇ ਉਹ ਹਰ ਵੇਲੇ ਖੁਸ਼
ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ।

ਉਹ ਸਵੇਰੇ ਉੱਠੇ ਸੇਰ ਕਰਨ ਜਾਂਦਾ
ਤੇ ਬਾਹਰ ਜਾ ਕੇ ਕਸਰਤ ਕਰਦਾ
ਹੁੰਦਾ ਸੀ। ਉਹ ਸਦਾ ਸਾਫ਼ ਤੇ ਸਾਫ਼
ਖਾਣਾ ਖਾਂਦਾ ਸੀ। ਉਹ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਸੇਬ,
ਐਂਬਰ, ਸੰਤਰਾ, ਅਨਾਰ ਤੇ ਐਂਬਰ ਖਾਂਦਾ
ਸੀ। ਉਹ ਲੱਦੂ, ਪਾਏਕ, ਗਾਜਰ,
ਟਮਾਟਰ, ਪੁਲੀ ਸੁਲਾਹਮ ਆਦਿ ਸਬਜ਼ੀਆਂ
ਖਾਂਦਾ ਸੀ। ਉਹ ਮੱਖਣ ਤੇ ਲੱਸੀ ਵੀ
ਵਰਤਦਾ ਸੀ। ਉਹ ਕਦੇ ਭੁੱਕੇ
ਪ੍ਰੋਗਵਲੀ ਤੇ ਮਿਠਾਈਆਂ ਨਹੀਂ ਸੀ ਖਾਂਦਾ।

ਖਾਣਾ ਚਿੱਥੜੇ ਖਾਂਦਾ ਸੀ। ਪਿਆਸ
ਲੱਕੀ ਲੱਕੀ ਪਾਣੀ, ਟੁੱਧ ਤੇ ਲੱਸੀ ਪੀ
ਲੈਂਦਾ ਸੀ। ਖਾਣਾ ਖਾਣ ਪਿਛੋਂ ਸੋਢ
ਵੀ ਵਰਤ ਲੈਂਦਾ ਸੀ। ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ
ਉਸਦਾ ਪੇਟ ਸਦਾ ਠੀਕ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ ਤੇ
ਉਸ ਨੂੰ ਡਾਕਟਰ ਕੋਲ ਜਾਣ ਦੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ
ਸੀ ਪੈਂਦੀ।

ਪਿਆਰੇ ਦੇਸਤੋ: ਤੁਣ ਤੁਸੀਂ ਰਾਮ ਦੇ
ਗੁਣ ਤੇ ਸੁਮ ਦੇ ਐਂਬੁਣ ਜਾਣਦੇ ਹੋ।
ਸਦਾ ਰਾਮ ਵਰਗੇ ਗੁਣ ਆਪਣੇ ਵਿੱਚ
ਪੈਦਾ ਕਰੋ। ਅਜਿਹੇ ਗੁਣ ਪੈਦਾ ਕਰਨ
ਲਾਨ ਤੁਸੀਂ ਚੰਗਾ ਜੀਵਨ ਗੁਜ਼ਾਰੋਗੇ।

ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਸਵਾਲਾਂ ਦੇ ਜਵਾਬ ਦਿਓ।

1. ਰਾਮ ਦਾ ਸਰੀਰ ਕਿਉਂ ਸੁੰਦਰ ਸੀ ਤੇ ਉਹ ਹਰ ਵੇਲੇ ਕਿਉਂ ਖੁਸ਼ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ?
2. ਰਾਮ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਕਿਹੋ ਜਿਹਾ ਖਾਣਾ ਖਾਂਦਾ ਸੀ?
3. ਰਾਮ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਕੀ ਖਾਂਦਾ ਸੀ?
4. ਖਾਣਾ ਖਾਣ ਪਿਛੋਂ ਪੂਰਾ ਦਾ ਸਵਾਦ ਬਦਲਣ ਵਾਸਤੇ ਕੀ ਵਰਤਦਾ ਸੀ?
5. ਉਹ ਕਦੇ ਪ੍ਰੋਸਟਰ ਨਹੀਂ ਜਾਂ ਸੋਫਾ ਖਾਂਦਾ ਸੀ ਜਾਂ ਨਹੀਂ?
6. ਸੁਮ ਕਿਹੋ ਜਿਹਾ ਪ੍ਰਿੰਤ ਸੀ?
7. ਉਸ ਵਿੱਚ ਕਿਹੜੇ ਐਲੀਮੈਂਟ ਸਨ?
8. ਕਿਸ ਵਰਗੇ ਰੁੱਖ ਆਪਣੇ ਵਿੱਚ ਪੈਦਾ ਕਰਨ ਲਈ ਤੁਸੀਂ ਚੰਗਾ ਜੀਵਨ ਗੁਜ਼ਾਰਦੀ?
9. ਤੁਸੀਂ ਕਿੰਨੇ ਵਜੇ ਉੱਠਦੇ ਹੋ?
10. ਉੱਠਕੇ ਤੁਸੀਂ ਸੌਰ ਕਰਨ ਜਾਂਦੇ ਹੋ?
11. ਤੁਸੀਂ ਰੋਜ਼ ਕਮਰਤ ਕਰਦੇ ਹੋ?
12. ਸਵੇਰੇ ਵੇਲੇ ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਖਾਂਦੇ ਹੋ?
13. ਤੁਸੀਂ ਖਾਣਾ ਕਿਥੋਂ ਖਾਂਦੇ ਹੋ?
14. ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਦੀ ਡਾਕਟਰ ਕੋਲ ਜਾਣ ਦੀ ਲੋੜ ਪੈਂਦੀ ਹੈ ਜਾਂ ਨਹੀਂ?
15. ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਵਿੱਚ ਕਿਹੜੇ ਰੁੱਖ ਪੈਦਾ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹੋ?

ਡਾਕਘਾਨ

ਵੱਡੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਕਈ ਡਾਕਘਾਨ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਡਾਕਘਾਨ ਪਿੰਡਾਂ ਵਿੱਚ ਵੀ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਡਾਕਘਾਨ ਦਾ ਵੱਡਾ ਅਕਸਰ ਪੋਸਟ ਮਾਸਟਰ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਡਾਕਘਾਨ ਪੋਸਟ ਮਾਸਟਰ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਕੰਮ ਕਰਦਾ ਹੈ। ਹਰ ਇਕ ਕਿੱਲੇ ਤੇ ਡਾਕਘਾਨ ਦੀ ਮੋਹਰ ਲਾਈ ਹੈ। ਟਿਕਟਾਂ, ਕਾਰਡ ਤੇ ਲਿਫ਼ਾਫ਼ੇ ਡਾਕਘਾਨ ਵਿੱਚ ਪੁੱਲ ਵਿਕਦੇ ਹਨ। ਤਾਰ ਘਰ ਜਾ ਕੇ ਅਸੀਂ ਤਾਰ ਬਾਬੂ ਨੂੰ ਤਾਰ ਲਿਖਕੇ ਦੇਂਦੇ ਹਾਂ। ਉਹ ਮਾਸ਼ੀ ਤਾਰ ਭੇਜ ਦਿੰਦਾ ਹੈ।

ਡਾਕਘਾਨ ਘਰਾਂ ਵਿੱਚ ਜਾ ਕੇ ਕਿੱਲਿਆਂ ਵੰਡਦਾ ਹੈ। ਡਾਕਘਾਨ ਇਨ ਵਿੱਚ ਵੇ ਵਾਰ ਡਾਕ ਵੰਡਦਾ ਹੈ। ਇਹ ਮੰਤਰਾ ਨੂੰ ਡਾਕ ਨਹੀਂ ਵੰਡਦਾ। ਡਾਕ ਦੇ ਵੇਲੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਡਾਕੀਏ ਦੀ ਉਡੀਕ ਵਿੱਚ ਹੁੰਦੇ ਹਨ।

ਡਾਕਘਾਨ ਪਿੰਡਾਂ ਵਿੱਚ ਵੀ ਡਾਕ ਵੰਡਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਕਰਮੀ ਹੋਵੇ ਜਾਂ ਸਰਦੀ, ਵਰਖਾ ਹੋਵੇ ਜਾਂ ਸੁੱਕਾ ਇਸਨੂੰ ਰੋਜ਼ ਕਿੱਲਿਆਂ ਵੰਡਦੀਆਂ ਪੈਂਦੀਆਂ ਹਨ। ਡਾਕੀਏ ਦਾ ਕੰਮ ਬੜਾ ਯੋਖਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਸਵਾਲਾਂ ਦੇ ਜਵਾਬ ਦਿਓ

1. ਡਾਕਘਾਨ ਦਾ ਵੱਡਾ ਅਕਸਰ ਕੌਣ ਹੁੰਦਾ ਹੈ?
2. ਪੋਸਟ ਮਾਸਟਰ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਕੌਣ ਕੰਮ ਕਰਦਾ ਹੈ?
3. ਹਰ ਇਕ ਕਿੱਲੇ ਤੇ ਕੀ ਚੀਜ਼ ਲਾਈ ਹੈ?
4. ਡਾਕਘਾਨ ਵਿੱਚ ਕਿਹੜੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਪੁੱਲ ਮਿਲਦੀਆਂ ਹਨ?
5. ਮਾਸ਼ੀ ਤਾਰ ਕੌਣ ਕਿਥੇ ਭੇਜ ਦਿੰਦਾ ਹੈ?
6. ਘਰਾਂ ਵਿੱਚ ਜਾ ਕੇ ਕੌਣ ਕਿੱਲਿਆਂ ਵੰਡਦਾ ਹੈ?
7. ਡਾਕਘਾਨ ਇਨ ਵਿੱਚ ਕਿੰਨੀ ਵਾਰੀ ਡਾਕ ਵੰਡਦਾ ਹੈ?
8. ਉਹ ਕੌਣ ਡਾਕ ਨਹੀਂ ਵੰਡਦਾ?
9. ਡਾਕਘਾਨ ਪਿੰਡਾਂ ਵਿੱਚ ਡਾਕ ਵੰਡਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਜਾਂ ਨਹੀਂ?
10. ਡਾਕੀਏ ਦਾ ਕੰਮ ਕਿਹੋ ਜਿਹਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ?

ਕੋਮੇਂਟਾਰੀ ਕੋਮੇਂਟਸ

1. ਉਹ ਕਸਰਤ ਕਰਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ। "Он обычно дела зарядку".
Использование формы крота вместо крота
подчеркивает значение общности, регулярной повторяемости действия.
2. ਹੁਲ ਦੀਆਂ ਬਾਣੀਆਂ ਦੀਆਂ - ਆਲਾ, ਪ੍ਰਿਯੋਗਵੇਨੇ ਨਾ ਰਾਸ਼ੀ-
ਤੇਲੇਮ ਮਾਸੇ

ਉਪਰਾਲੇ

1. Переведите на панджаби следующие словосочетания, употребив косвенный падеж инфинитива.
После еды, чтобы спеть эту песню, после чистки зубов, из-за уклонения от работы, чтобы знать новые слова, идти на прогулку, необходимость завязать платок, после поправки писем, чтобы напечатать дорожное сари, необходимость отправить телеграмму, чтобы запомнить эти слова, после покупки билетов, для чего - ния письма, из-за употребления простой здоровой пищи.
2. Поставьте общие вопросы к следующим предложениям.

ਸੁਮ ਆਪਣੀ ਜਿਹਤ ਦੀ ਕੋਈ ਪਰਵਾਹ ਨਹੀਂ ਸੀ ਕਰਦਾ।
ਤੁਸੀਂ ਰਾਮ ਦੇ ਰੁੱਖ ਤੇ ਸੁਮ ਦੇ ਐਲੀਮੈਂਟ ਜਾਣਦੇ ਹੋ।
ਡਾਕਘਾਨ ਪਿੰਡਾਂ ਵਿੱਚ ਵੀ ਹੁੰਦੇ ਹਨ।
ਕਈ ਪਿੰਡਾਂ ਵਿੱਚ ਡਾਕਘਾਨ, ਸਕੂਲਾਂ ਵਿੱਚ ਹੁੰਦੇ ਹਨ।
ਹਰ ਇਕ ਕਿੱਲੇ ਤੇ ਡਾਕਘਾਨ ਦੀ ਮੋਹਰ ਲਾਈ ਹੈ।

3. Переведите на панджаби.

1. Три года тому назад я был директором почты, и мне подчинялись 10 почтальонов. Их работа была очень трудной. Будь то жара или зной, дождь или холод, они ежедневно шли разносить письма и телеграммы. 2. Чтобы отправить письмо, нужно наклеить на него марку / "наклеить марку" - *likh lagai* / . 3. Раньше мы не знали панджаби. 4. Когда Мохан женился со своим дядей / старшим братом матери /, он никогда не ел мяса и не ложился спать в полночь. 5. После чтения урока / "урок" - *urak* / выучите новые слова. 6. Раньше мой дядя / старший брат отца / не зарабатывал столько денег. 7. Когда Рам и Шьям жили в Москве, они никогда не страдали от простуды. 8. Мне нужно 70 рупий, чтобы купить новое сари. 9. Из-за того что Рам не заботился о своем здоровье, ему приходилось все время ходить к врачам. 10. В прошлом году чандigarхский экспресс отправлялся в 6 часов утра, теперь он уходит из Дели в 7 часов вечера.

4. Поставьте вопросы к подчеркнутым словам и словосочетаниям.

राम मदेरे सैर करत जाँदा सी।

राम बाँटा लिखते बाँदा सी।

ਜਦੋਂ ਪਿਆਸ ਲੱਗੀ ਉਹ ਠੰਢਾ ਪਾਣੀ ਪੀ ਲੈਂਦਾ ਸੀ।

ਰਾਮ ਨੂੰ ਭਾਰਵਰ ਕੋਹ ਜਾਣ ਦੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ ਸੀ ਪੈਂਦੀ।

ਰਾਮ ਆਪਣੀ ਸਿਹਤ ਦੀ ਕੋਈ ਵੀ ਪਰਵਾਹ ਨਹੀਂ ਸੀ ਕਰਦਾ।

ਮੁੱਖ ਮਦਾ ਦੇਰ ਨਾਲ ਉੱਠਦਾ ਸੀ।

ਏਨੇ ਸੁਰਿਰਾ ਵਿੱਚ ਕਈ ਭਾਕਸ਼ਨੇ ਹੁੰਦੇ ਹਨ।

ਭਾਰੀਆਂ ਤਿਨ ਵਿੱਚ ਦੋ ਵਾਰੀ ਡਾਕ ਵੰਡਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਭਾਰੀਆਂ ਘਰਾਂ ਵਿੱਚ ਜਾਂ ਕੇ ਦਿੱਤੀਆਂ ਵੰਡਦਾ ਹੈ।

ਭਾਰੀਏ ਦਾ ਕੰਮ ਬੜਾ ਭੈਰਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

5. Переведите на панджаби.

1. Раньше я не заботился о своем здоровье: рано не вставал, зарплату не делал, на прогулку не ходил, ел мало овощей и фруктов и много роти, сливочного и растительного масла, сладостей. По этой причине мое здоровье всегда было не в порядке, и мне часто приходилось ходить к врачам. 2. Когда Рам был маленьким, он никогда никому ничего не давал. 3. Я никогда раньше не шлепал под чулок дудку и не буюду плясать. 4. Благодаря тому, что Рам ел чистую и простую пищу, пил только холодную воду и молоко, его желудок всегда был в порядке. 5. Раньше жена Рама не говорила так громко. 6. Три года / тому / назад Шьям работал почтальоном. Жители этой деревни очень любили его и всегда ждали его прихода. 7. Прежде такие книги продавались на рынке. 8. Пять лет назад мой сын жил в Москве и учился в Московском университете. 9. Мы никогда раньше не прятались от работы и не будем прятаться. 10. Год назад ты не умела так хорошо петь и танцевать. 11. Раньше мой сын не проявлял такого интереса к истории, литературе и географии Индии, как сейчас.

6. Поставьте глагол в требуемую грамматическую форму.

ਪਹਿਲਾਂ ਮੇਰਾ ਪਤੀ ਸੀ ਤਾਂ ਦੋ ਪਤੀ ਨਾਨੇ ਚੋਖੇ ਪੈਸੇ (ਕਮਾਉਣਾ)। ਉਹ ਉਹ ਬਹੁਤ ਘੱਟ ਪੈਸੇ (ਕਮਾਉਣਾ) ਦੇ ਤੇ ਮੈਨੂੰ (ਦਸਣਾ) ਦੇ : ਜਿੰਨੀ ਚਾਰ (ਹੋਣਾ) ਉਨੇ ਹੀ ਪੈਸੇ (ਆਰਾਮ)। ਦੋ ਸਾਲ ਪਹਿਲਾਂ ਮੇਰੇ ਵਿੱਦਿਆਰਥੀਆਂ ਨੂੰ ਪੰਜਾਬੀ (ਸਿੱਖਣਾ) ਦਾ ਵਿੱਤੀ ਸ਼੍ਰੇਣ ਨਹੀਂ ਸੀ ਜਿੰਨਾ ਉਹ ਹੈ। ਪਹਿਲਾਂ ਵਿੱਦਿਆਰਥੀ ਪੰਜਾਬੀ (ਸਿੱਖਣਾ) ਤੇ "ਲਵਾ ਜੁਮਾਨ"

(ਪੜ੍ਹਨਾ), ਉਹ ਉਹ ਪਿੰਡੀ (ਸਿਖਣਾ), ਇਸ ਲਈ "ਨਿਰੁਸਤਾਨ" (ਪੜ੍ਹਨਾ)। ਉਹ ਸਮਾਂ ਪਹਿਲਾਂ ਰਾਮ ਸਿਰ ਤੇ ਪੈਸਾ (ਬੰਦਣਾ) ਉਹ ਉਹ ਟੋਪੀ (ਪਾਉਣਾ)। ਪਿਛਲੇ ਸਾਲ ਮਾਝੇ ਰਗੁਪ ਵਿੱਚ ਵੱਧ ਤੋਂ ਵੱਧ ਨੰਬਰ ਰਾਮ ਨੂੰ (ਜਿੱਤਣਾ), ਉਹ ਸੁਮਾ ਨੂੰ (ਜਿੱਤਣਾ)। ਪਹਿਲਾਂ ਤੁਸੀਂ ਰਮੈਸ਼ਾਂ ਘੱਟ ਸਮਾਨ ਲਾਨ ਸਫ਼ਰ (ਭਰਨਾ) ਤੇ ਉਹ ਜ਼ਿਆਦਾ ਸਮਾਨ ਨਿਭੂ (ਲੈਣਾ)। ਪਿਛਲੇ ਚੜ੍ਹਦੇ ਨੂੰ ਰੋਸ਼ ਕਮਰਤ (ਭਰਨਾ) ਤੇ ਉਹ ਡਿਊ ਨਹੀਂ (ਭਰਨਾ)। ਪਹਿਲਾਂ ਅਸੀਂ ਜਿਨਾਈਆਂ (ਖਾਣਾ) ਤੇ ਰੋਸ਼ ਕਮਰਤ ਦੇ ਡੋਲ ਜਾਣ ਦੀ ਲੋੜ (ਪੈਣਾ), ਉਹ ਅਸੀਂ ਆਪਣੀ ਸਿਹਤ ਦੀ ਪਰਵਾਹ (ਭਰਨਾ) ਇਸ ਲਈ ਜਿਹੜਾ ਸਬਰੀਆਂ ਤੇ ਫਲ (ਖਾਣਾ)। ਪੰਜ ਸਾਲ ਪਹਿਲਾਂ ਮਾਝਾ ਪਾਵੰਦਾਰ ਚੰਗੇਰ ਵਿੱਚ (ਰਹਿਣਾ), ਉਹ ਅਸੀਂ ਵਿੱਲੀ ਵਿੱਚ (ਰਹਿਣਾ)। ਉਹ ਦੋਰ ਪਹਿਲਾਂ ਰਾਮ ਦੀ ਬੀਵੀ ਰਮੈਸ਼ਾਂ ਖਾਣਾ (ਪਕਾਉਣਾ), ਉਹ ਉਹ ਨੌਕਰੀ ਕਰਦੀ ਤੇ ਖਾਣਾ (ਪਕਾਉਣਾ) ਲਈ ਫੁਰਸਤ ਨਹੀਂ (ਹੋਣਾ)। ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਛੋਟੇ (ਹੋਣਾ) ਤਾਂ ਕਦੀ ਕੰਮ ਤੋਂ ਜੀ ਨਹੀਂ (ਉਠਾਉਣਾ) ਤੇ ਉਹ ਕੁਝ ਵੀ ਨਹੀਂ (ਭਰਨਾ ਚਾਹੁਣਾ)

7. Переведите на панджаби.

1. Когда я был маленьким, отец продавал овощи, а мать занималась домашним хозяйством. Отец очень мало зарабатывал, и наша семья умерла с голоду. Мой брат был слабым мальчиком, но и ему и мне (ਉਹ ਭੈ ਤੇ ਮੈਂ ਵੀ) приходилось работать с утра до вечера. 2. Раньше мой сын был очень хорошим мальчиком. Встав рано утром, он регулярно ходил на прогулку, а вернувшись обычно делал зарядку. Он был сильный, ловкий, проворный. Он никогда не прятался от работы и всю необходимую работу делал без шума. Сейчас все люди мне говорят: "Твой сын - лентяй!". Это правда! Теперь мой сын никогда рано не встает. Он встает поздно. Встав, он не идет на прогулку, а читает газеты. Он никогда не делает зарядку. Поев, он не чистит зубы. Он не заботится о своем здоровье, поэтому ему приходится с утра до вечера ходить по врачам.

8. Вы доктор. Дайте совет пациенту, как ему следует питаться и какого распорядка дня придерживаться.

9. Вы преподаватель. Проведите воспитательную беседу с нердивим студентом, объясняя ему, что необходимо рано ложиться спать и рано вставать, делать зарядку, не опаздывать (ਦੇਰ ਨਾ ਆਉਣਾ) с интересом заниматься языками панджаби, хинди и английским, и т.д.

10. Придумайте и разыграйте "сцену из семейной жизни" на панджаби приблизительно по такому сценарию: Муж упрекает жену в том, что она раньше никогда так плохо не готовила овощи и роти, не говорила так много и громко, не покупала столько много сари и других дорогих вещей, не нужных в доме, и т.д.; жена в ответ замечает мужу, что раньше он рано вставал, а теперь спит с утра до вечера, раньше он не бегал от работы и зарабатывал в 10 раз больше, чем теперь, раньше он много гулял и делал зарядку, поэтому был здоров и не был вынужден постоянно ходить к врачам и т.д.

11. Вставьте уменьшаемое, вычитаемое или разность и запишите все арифметическое действие на панджаби по образцу: ਜੇ ਅਸੀਂ ਤਰਤਰੀ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕੀ ਕਵਢੀ ਤਾਂ ਬਾਕੀ ਕਿੰਨੇ ਰਹਿਣਗੇ?

ਜੇ ਅਸੀਂ ਤਰਤਰੀ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕੀ ਕਵਢੀ ਤਾਂ ਬਾਕੀ ਰਹਿਣਗੇ।

$80 - 55 = \dots; 79 - \dots = 67; 68 - \dots = 5; 70 - 6 = \dots;$
 $\dots - 10 = 65; \dots - 43 = 19; 69 - 35 = \dots; \dots - 58 = 19;$
 $78 - \dots = 12; \dots - 49 = 24; 77 - 59 = \dots; \dots - 29 = 45;$
 $76 - \dots = 37; 72 - \dots = 44; 71 - 24 = \dots.$

12. Решите задачи и составьте свои по той же модели.

ਪੰਜਾਬ ਤੁਪਾਣੇ ਵਾਲੇ ਛੇ ਨੇੜੇ ਦੇ ਵਟਾਰੇ ਵਿੱਚ ਇਹ ਤੁਪਾਣੇ ਵਾਲੇ ਕਿੰਨੇ ਹੋਣਗੇ?
ਅੱਠ ਫੁਰਸੀਆਂ ਦਾ ਪੁੱਲ ਅੱਧੀ ਤੁਪਾਣੀ ਹੈ, ਇਕ ਫੁਰਸੀ ਦਾ ਪੁੱਲ ਕੀ ਹੋਵੇਗਾ?
ਦੋ ਕੋਟਾਂ ਤੇ ਅੱਠਤਰ ਤੁਪਾਣੇ ਮਰਚ ਹੋਏ। ਇਕ ਕੋਟ ਤੇ ਕੀ ਮਰਚ ਹੋਵੇਗਾ?
ਪਹਿਲੇ ਮੀਨਾਰ ਦੀ ਉਚਾਈ ਉਨਮੀ ਥਾਂ, ਦੂਜੇ ਮੀਨਾਰ ਦੀ ਉਚਾਈ ਚਾਰ ਥਾਂ,
ਤੀਜੇ ਮੀਨਾਰ ਦੀ ਉਚਾਈ ਵੀਹ ਥਾਂ। ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੱਸੋ : ਪਹਿਲਾ ਮੀਨਾਰ ਦੂਜੇ ਮੀਨਾਰ ਤੋਂ
ਕਿੰਨਾ ਉੱਚਾ ਹੈ? ਤੀਜਾ ਮੀਨਾਰ ਪਹਿਲੇ ਤੇ ਦੂਜੇ ਮੀਨਾਰ ਤੋਂ ਕਿੰਨਾ ਮੀਟਰ ਹੈ?

Словарь урока 11

ਉਨਟ	1. перевернутый;
ਕਿਸੇ ਦੇ ਉਨਟ	2. обратный, противоположный
ਅੰਬੂਰ	наоборот, вопреки чему-либо
ਮਾਰਚ	м.р. виноград
ਅਜਿਹਾ	м.р. маринад, маринованные фрукты
ਮਨਾਰ	или овощи
ਮਨਾਰ	такой, такого рода
ਮਨਾਰ	м.р. гранат
ਮਨਾਰ	м.р. чиноник
ਮਨਾਰ	и так далее
ਮਨਾਰ	трудный
ਮਨਾਰ	м.р. недостаток, порок
ਮਨਾਰ	м.р. город
ਮਨਾਰ	1. родной
ਮਨਾਰ	2. м.р. родственник
ਮਨਾਰ	м.р. школа
ਮਨਾਰ	м.р. год
ਮਨਾਰ	знающий, благоразумный, умный, мудрый
ਮਨਾਰ	ж.р. здоровье
ਮਨਾਰ	ж.р. анисовое семя / используется для очищения рта после еды /

ਹਰਣਾ	неп. отступать, отходить (зд. отказываться)
ਪਾਪਾ	м.р. пищеварение, переваривание
ਚਰਮ ਹੋਣਾ	неп. перевариваться
ਹੇਠਾ	внизу
ਭਿੰਨ ਦੇ ਹੋਣਾ ਈ। ਹਰਨਾ	находиться у кого-либо в под- чинении, работать под началом
ਕਦੇ	когда-нибудь
ਭਿੰਨ ਭਿੰਨ ਹੋਣਾ	внимать, извлекать
ਗਾਰ ਕੇ	вычитать / что-л. из чего-л. /
ਖੋਟਾ	м.р. почтовая открытка
ਗੜ੍ਹ	кислый
ਭੁੱਜਾ ਹੋਣਾ	м.р. ярд / мера длины, равная 91,4 см /
ਗੁਣ	пер. проводить / время /
ਚਟਾਈ	м.р. достоинство, добродетель
ਚਾਹਵਾਨ	ж.р. острая приправа, соус
ਢਿੱਠੀ	м.р. любитель
ਢਿੱਠਾ	ж.р. письмо
ਛੱਡਣਾ	неп. жевать, разжевывать
ਜਾਣਨਾ	пер. оставлять, покидать
ਜੀਵਨ	пер. знать
ਟਮਾੜਾ	м.р. жизнь
ਟਿਕਟ	м.р. помидор
ਠੰਡਾ ~ ਠੰਡਾ	м.р. билет, марка
ਠੰਡੀਆ	холодный
ਤਾਰ	м.р. почтальон
ਤਾਰ ਘਰ	ж.р. телеграмма
ਤੇਰਾ	м.р. телеграф
ਦਹੀਂ	м.р. / ж.р. / растительное масло
ਝੂਠਾ	ж.р. кислое молоко, простокваша
	м.р. зуб

ਦੜਾ	нп. зуб
ਦਰਾ	м.р. семя, зерно
ਝੂਠਾ	ж.р. жара, зной
ਝਰੋਖਾ	ж.р. забота, беспокойство
ਭਾਜੇ ਦੀ ਝਰੋਖਾ ਝਰੋਖਾ	заботиться / о ком-л., чем-л. /
ਭਿੰਨ	ж.р. жажда
ਭਿੰਨ	м.р. прошлый, прошедший
ਭਿੰਨ	м.р. деревня, село
ਭੇਟਾ	родившийся, созданный
ਭੇਟਾ ਹੋਣਾ	неп. рождаться
ਭੇਟਾ ਹੋਣਾ	пер. рождать
ਭੇਟਾ ਮਾਣਵਰ	м.р. начальник почтового отде- ления
ਭੇਟਾ	пер. отправлять, посылать
ਭੇਟਾ	плохой, скверный, дурной
ਭੇਟਾ	м.р. сливочное масло
ਭੇਟਾ	м.р. минарет, башня
ਭੇਟਾ	м.р. стоимость, пеня
ਭੇਟਾ	ж.р. арахис
ਭੇਟਾ	глухой
ਭੇਟਾ	ж.р. печатать, штам- пировать
ਭੇਟਾ	запечатываться
ਭੇਟਾ	ставить печать на что-л.
ਭੇਟਾ	ж.р. ласки / творог, растертый с водой и приправленный солью и сахаром /
ਭੇਟਾ	пер. писать
ਭੇਟਾ	м.р. конверт
ਭੇਟਾ	м.р., мн. ч. люди, народ
ਭੇਟਾ	пер. делить (зд. разносить, доставлять / почту /)
ਭੇਟਾ	подобный, похожий

ное чередование первой гласной основы: $\text{чан} / \text{та'рам} /$
 "религия" - $\text{чанэ} / \text{та:}^{\text{ч}}\text{рмак} /$ "религиозный". Множество это-
 ричных прилагательных с суффиксами эак или эик в панжаби име-
 ет по два варианта: один подчиняется нормам санскритского, другой
 - собственно панжабского словообразования. Например: э́ада
 или э́ада / лоа́к или ло́жик / "мирской, обычный";
 э́ада или э́ада / бо́'дак или бо́'дик / "умствен-
 ный, интеллектуальный"; э́ада или э́ада / э́ада / э́ада / э́ада /
 сак / или / э́ада / э́ада / "исторический". Последнее слово производ-
 ное от э́ада "история", и произнесение / х / в середине
 слова варьируется с тоном гласной по правилам, описанным в уро-
 ке 7. Во всех подобных случаях оба варианта написания и произ-
 ношения встречаются и шлепалах нормы литературного языка.

з / н или н / н /. Варьирование этого типа возможно в грамматических морфемах: суффиксах и префиксах. Так, суффикс -а- показатель инфинитива (см. урок 9) имеет варианты -н, -н, ол-, -дел-, -делаемые конечной согласной основы: после конечных согласных / н, р, р / используется вариант -н, в прочих случаях -н. Но в текстах имеются и примеры несоблюдения указанного правила: после конечных / н, р, р / произносятся / н /, отражающийся на произношении в виде з, и наоборот: после прочих согласных произносятся / н / и пишется з. Так возникают варианты типа "читать" или чнз "смеяться", чзз или чзз "читать" и др. Норме литературного языка принадлежит лишь варианты, подчиняющиеся сформулированному выше правилу, однако желательно знать и потенциальные ненормативные варианты, поскольку в словарях инфинитив выступает как типизированная словарная форма глаголов языка.

Санскритская отрицательная приставка ан- "не-" в падежах приобрела регулярную форму ан- . Иногда в текстах под влиянием норм санскрита или хинди сохраняется - при соответствующем произношении - историческая форма ан- этого префикса. Так появляются варианты типа мгнэ или $\text{префикс} / \text{андажа:н} /$ или $\text{андажа:н} /$ "нежесточкий", $\text{мгнэ} / \text{или} / \text{мгнэ} / \text{анхо д} /$ или $\text{анхо д} /$ "недостаток", $\text{мгнэ} / \text{или} / \text{мгнэ} / \text{агинат} /$ или $\text{агинат} /$ "бесчисленный". Правильными, соответствующими норме, во всех подобных случаях являются варианты с ан- .

4/ / $\text{на} /$ или $\text{чл} // \text{кх} /$. При адаптации санскри -

ских текстах употребляется термин ङा / свар / "гласная" с нехарактерным для панджаби консонантным начальным сочетанием / св /. Вне системы лингвистических терминов слово того же - санскритского - происхождения используется в адаптированном виде: ङा / сур / "звук, тон, звучание". Во всех переносных, фразеологически обусловленных, вариантах значения употребляется, как и следовало ожидать, только фонетически адаптированный, то есть для сознания носителей принадлежащий к исконной лексической системе, вариант, например: ङा ङा वा मनुष्यं "со-глашаться".

Ниже характеризуются основные случаи фонетико-графического варьирования исконной и заимствованной лексики в языке панджаби.

1 / о / или / 0 /. Варьирование такого типа наблюдается и в исконных словах и в заимствованиях. Например:

чдэз	или	чдэз	/	пакора:	/	или	/	пакора:	/	"ле -
пешка	из	гороховой	муки"	/	исконное	/;	нз	или	нз	/
или	/	мот	/	"смерть"	/	араб. /;	дз	или	дз	/
/	фолж	/	"армия, войско"	/	араб. /;	дз	или	дз	/	ком /
или	/	ком	/	"нация"	/	араб. /;	нз	или	нз	/
или	/	мон	/	"безмолвие"	/	санскр. /	и	др. С	точки	зрения
литера-	турной	нормы	более	правильным	для	всех	этих	случаев	являются	
второй	вариант	- с	/ 0 /	Замещение	/ 0 /	на	/ о /	и	отражение	
этого	на	письме	характерно	в	основном	для	представителей	за	-	
на	данных	диалектов.								

2/ В санскритских прилагательных с суффиксом ик в падежах более распространен другой вариант суффикса: ак, образованных от основ существительных, должно иметь место обусловленное нормами санскритского словообразования регулярное варьирование гласной первого слога основ: / а / заменяется / а: /, / и / или / е / - / аи /, / у / или / о / - / ав /, и при этом в положении "между согласными" / аи, ав / в падежах обычно реализуются как / э, о /.

По нормам паллабхи присоединение к основе существительного при образовании вторичного прилагательного суф -
вильного =ак или =ик не требует изменения качества гласной основы. Однако часто прилагательные такого рода не создаются из легического материала паллабхи, а заимствуются "в готовом виде" из санскрита — непосредственно или через посредство хинди. В случаях подобных заимствований и имеет место описан-

ских текстах употребляется термин पञ्च / свар / "гласная" с нехарактерным для панджаби консонантным начальным сочетанием / св /. Вне системы лингвистических терминов слово того же - санскритского - происхождения используется в адаптированном виде: पञ्च / сур / "звук, тон, звучание". Во всех переносных, фразеологически обусловленных, вариантах значения употребляется, как и следовало ожидать, только фонетически адаптированный, то есть для сознания носителей принадлежащий к исконной лексической системе, вариант, например: $\text{पञ्च ऋषि पञ्च मित्रसुत}$ "бог-глашатель".

Ниже характеризуются основные случаи фонетико-грамматического варьирования исконной и заимствованной лексики в языке панджаби.

1/ / о / или / 0 /. Варьирование такого типа наблюдается и в исконных словах и в заимствованиях. Например:

चट्टा	или	चट्ट	/	пакора:	/	или /	пакора:	/	"ле -
пешка	из	гороховой муки"	/	исконное /;	पड़	или	पड़	/	мот /
или /	мот /	"смерть" / араб. /;	डू	или	डू	/	фолж /	или	/
/	фолж /	"армия, войско" / араб. /;	झ	или	झ	/	ком /	ком /	/
или /	ком /	"нация" / араб. /;	मँ	или	मँ	/	мон /	мон /	/
или /	мон /	"безмолвие" / санскр. / и др.	С точки зрения литературной нормы более правильным для всех этих случаев является второй вариант - с / 0 /. Замена / о / на / 0 / и отращивание этого на письме характерно в основном для представителей за - пандых диалектов.						

2/ В санскритских прилагательных с суффиксом =इक - - в панджаби более распространен другой вариант суффикса: =अक , - - образованных от основ существительных, должно иметь место обусловленное нормами санскритского словообразования регулярное варьирование гласной первого слога основ: / а / заменяется / а: / , / и / или / е / - / аइ / , / у / или / о / - / ав / , и при этом в положении "между согласными" / аИ, ав / в панджаби обычно реализуются как / а, 0 / .

По нормам панджаби присоединение к основе существительного при образовании вторичного прилагательного суф - фиксов =इक или =अक не требует изменения качества гласной основы. Однако часто прилагательные такого рода не создаются из лексического материала панджаби, а заимствуются "в готовом виде" из санскрита - непосредственно или через посредство хинди. В случаях подобных заимствований и имеет место описан-

[illegible]

5/ Как отмечалось для западных исследователей СССР, тем для восточных, характера тематизации восточных социологов. Действительное зарипрование произнесений оказывается в 2 отношении:

эп или ѓн / дас / или / дасс / "10"; бн или бн
/ лжис / или / лжис / косв. падеж от местоимения я "кто-
рый"; эи или ѓа / раг / или / рагт / "срасть"; фз
или фз / дил / или / палл / "душа, сердце"; зб или зб
/ куул / или / пуум / "цветок"; зс или зс
/ птал / или / пталл / "плод" и т.п. В вышеприведенных приме-
рах нормативным является написание соответствующее норматив-
рованному произношению в диалекте мадонны то есть фз "дымчат",

[illegible]

7 / и / или / ух / , отражений в варьировании гра-
фем и или н . При адаптировании санскритских заимство-
ваний предшествующая гласной окончание огласная / и / в пан-
драви может замещаться согласной / дх / . Это определяет на-
личие фонологических вариантов типа $\text{дх} \rightarrow \text{дхи}$ или $\text{дхи} \rightarrow \text{дх}$
/ са^ндот / или / са^ндот / "соединение"; $\text{дх} \rightarrow \text{дхи}$ или $\text{дхи} \rightarrow \text{дх}$
/ даш / или / дхаш / "слава"; $\text{дх} \rightarrow \text{дхи}$ или $\text{дхи} \rightarrow \text{дх}$
/ или / или / или / "правило"; $\text{дх} \rightarrow \text{дхи}$ или $\text{дхи} \rightarrow \text{дх}$
/ или / дхатри: / "паломник, путник"; $\text{дх} \rightarrow \text{дхи}$ или $\text{дхи} \rightarrow \text{дх}$

203

Кулак или / кулак. В таких случаях оба варианта / кулак / кулак / принадлежат литературной норме, но первый является более книж-ным, а второй — более разговорным.

8 / Барьирование / ава: / или / гуа: / в положениями "но-
сле согласного" в арабско-иранских заимствованиях: $\text{дэ}^{\text{в}} \text{дэ}^{\text{в}}$ или
 $\text{дэ}^{\text{в}} \text{дэ}^{\text{в}}$ / $\text{дэ}^{\text{в}} \text{дэ}^{\text{в}}$ / или / $\text{дэ}^{\text{в}} \text{дэ}^{\text{в}}$ / "ответ": $\text{дэ}^{\text{в}} \text{дэ}^{\text{в}}$ или
 $\text{дэ}^{\text{в}} \text{дэ}^{\text{в}}$ / $\text{дэ}^{\text{в}} \text{дэ}^{\text{в}}$ / или / $\text{дэ}^{\text{в}} \text{дэ}^{\text{в}}$ / "вопрос": $\text{дэ}^{\text{в}} \text{дэ}^{\text{в}}$ или
 $\text{дэ}^{\text{в}} \text{дэ}^{\text{в}}$ / $\text{дэ}^{\text{в}} \text{дэ}^{\text{в}}$ / или / $\text{дэ}^{\text{в}} \text{дэ}^{\text{в}}$ / "сосе́ство": $\text{дэ}^{\text{в}} \text{дэ}^{\text{в}}$ или
 $\text{дэ}^{\text{в}} \text{дэ}^{\text{в}}$ / $\text{дэ}^{\text{в}} \text{дэ}^{\text{в}}$ / или / $\text{дэ}^{\text{в}} \text{дэ}^{\text{в}}$ / "молодой" и т.п. Первый
вариант характерен в основном для более адаптированных, второй
— для менее адаптированных арабизмов. Оба варианта находятся
в пределах литературной нормы, но первый — более книжный, вто-
рой — более разговорный.

9/ Варьирование / ва: / или / уа: / в положении "после согласного" и / ва/ или / у,уа / в положении "между согласными" в санскритизмах. Например: не-гу- или гу-гу- / джа: - ла: / или / джа: ла: / "гламя"; не-гу- или гу-гу- / джа: - ла: / или / джа: ла: / "посредством"; не-гу- или гу-гу- / сва: ми: / или / суа: ми: / "хозяин"; не-гу- или гу-гу- / сва-гу- или / суг-гу- / "рад"; не-гу- или гу-гу- / сва-гу- или / суг-гу- / "превосходный".

Первые варианты таких пар характерны для менее адаптированных, вторые для более адаптированных санскритских заимствований. Оба варианта принадлежат литературной норме, но первый — книжный, второй — разговорный. Написание подстрочного знака $\bar{\text{c}}$ или полной графемы c "вава:" для / в / никак не отражает различий в произнесении, это — чисто графические варианты.

10/ Варьирование / ра / или / ар / в положении "меду
согласными" в санскритизмах: रु или रुन / праджа: /
или / парджа: / "народ"; रु или रुच / прача:р /
или / парча:р / "пропаганда"; रु или रुच
/ права:н / или / парва:н / "принятие, одобрение" и др. Первые
варианты таких пар отражают большую степень неадаптированно-
сти санскритизмов по сравнению со вторыми вариантами. Оба ва-
рианта принадлежат литературной норме, при этом первый — более
книжный, второй — более разговорный.

При передаче / р / на письме при помощи подстрочного знака всегда предполагается слитное - без разделительной гласной - чтение / р / с предшествующей согласной. Однако в

словах, где следующий за начинающим слово согласным / р / на письме передается при помощи графемы ਚ "рара", допустимо и слитное чтение / р / с предшествующим согласным, и их раздельная реализация, когда между начальной согласной и / р / вставляется гласная / а /. Некоторые авторы просто не пользуются на письме подстрочным знаком ਾ , указывающим на слитное чтение начальной группы "согласный + / р /"; использование же графемы "рара" в таких случаях двусмысленно, так как может предполагать произнесение всей начальной цепочки и как / Sarɽ / и как / Sarɽ / . Например: ਚਿਵਰਾ / паривара / или / при:ва:р / "семья" / санскр. / - возможен также вариант ਚਿਵਰਾ / парва:р /; ਚਿਵਰਾ или ਚਿਵਰਾ / паривартан / или / при:вартан / "переворот" . Варианты с сохраняющейся гласной / а / между начальным согласным и последующим / р / отражают санскритские производительные нормы и свидетельствуют о неадаптированности соответствующего санскритского заимствования в языке панджаби; вторые варианты - со слитным произнесением групп "согласный + / р /" в начале слова - отражают собственно панджабские нормы произнесения и написания. Оба варианта принадлежат литературной норме, при этом первый - более книжный, второй - более разговорный; по частоте встречаемости вторые варианты являются более употребительными, чем первые.

У п р а ж н е н и я

1. Определите, в соответствии с какими известными Вам правилами происходит фонетическое варьирование в следующих словах.

ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / праша:д / или / парша:д / "пища, жертвуемая богам; обычно - сахар домашнего изготовления";
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / супа: вика / или / супа: вак / "естественный";
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / мот / или / мот / "смерть, гибель";
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / вечна: / или / вечна: / "продавать";
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / са:длог / "соединение";
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / джава:с / или / джава:с / "ответ";
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / молак / "коренной".

2. В следующих парах слов подчеркните одной чертой неадаптированные варианты, двумя чертами - максимально адаптированные заимствования.

ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / дил / или / дил / "сердце",
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / прачалит / или / прачалаг / "распространенный",
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / фодж / или / фодж / "армия, войско",
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / права:н / или / парва:н / "призвание",
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / итва:сак / или / этика:сак / "исторический",
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / ракша: / или / ракша: / "защита",
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / вар / или / бар / "раз",
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / лакшман / или / лакшман / "Лакшман",
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / йаш / или / джаш / "слава",
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / джава:н / или / джава:н / "молодой".

3. Подчеркните варианты слов, находящиеся вне нормы.

ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / пхал / или / пхал / "плод",
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / прача:р / или / парча:р / "пропаганда",
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / ком / или / ком / "нация",
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / па:рна: / или / па:рна: / "читать",
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / джава:ла: / или / джава:ла: / "пламя",
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / анхо:д / или / анхо:д / "недостаток",
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / васна: / или / басна: / "оселиться",
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / бо:лак / или / бо:лак / "интеллектуальный",
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / сава:л / или / суа:л / "вопрос",
 ਚਿਰੇ или ਚਿਰੇ / нйам / или / нйам / "правило".

2. Грамматика

1. Простейшее совершенное время / претерит / образуется по модели: основа глагола + родо-числовые окончания, тождественные окончаниям изменяемых прилагательных. Только в форме мужского рода единственного числа окончание претерита =на: в отличие от окончания =а: прилагательных, например: ਚਿਰੇ "писать" - ਚਿਰੇ / лихк=на: / м.р. ед.ч. - ਚਿਰੇ / лихк=е / м.р. мн.ч. - ਚਿਰੇ / лихк=и: / ж.р. ед.ч. - ਚਿਰੇ / лихк=на: / ж.р. мн.ч. ; ਚਿਰੇ = "строить" -

- дѣлѣ / бана: =а: / м.р. ед.ч. - дѣлѣ / бана: =е / м.р. мн.ч. - дѣлѣ / бана: =и: / ж.р. ед.ч. - дѣлѣ / бана: =и: а: и / ж.р. мн.ч.

В случаях, когда исходная основа оканчивается удвоенным согласным, в формах мужского рода единственного числа претерита возможно свободное варьирование окончаний ѣа: , ѣа: . Например: $\text{ѣз} =$ / ла 'об / "получать", "находить" - ѣзѣ / ла 'об-ѣа: / или ѣзѣ / ла 'об-а: / ; $\text{ѣзѣ} =$ / латтѣ-ѣа: / или ѣзѣ / латтѣ-а: / ; $\text{ѣзѣ} =$ / латтѣ-ѣа: / или ѣзѣ / латтѣ-а: /

В основах с конечным /з/ при образовании форм претерита происходит варьирование исходной гласной основы: перед окончанием ѣа: , то есть в формах мужского рода единственного числа, исходная гласная /з/ основы опускается, в остальных же морфологических контекстах, то есть перед прочими окончаниями, она замещается гласной /а/. Например: $\text{ѣ} =$ /ла / "братъ" - ѣмѣ / ла=ѣа: / м.р. ед.ч. - ѣмѣ / ла=ѣ / м.р. мн.ч. ; $\text{ѣ} =$ /ла=и: / ж.р. ед.ч. - ѣмѣ / ла=и: а: и / ж.р. мн.ч. ; $\text{ѣ} =$ /па=ѣ / м.р. ед.ч. - ѣмѣ / па=ѣ / м.р. мн.ч. ; $\text{ѣ} =$ /па=и: а: и / ж.р. мн.ч.

Группа глаголов, в которую входят наиболее употребительные, образует основы претерита "неправильно". К этим "неправильным" основам претерита присоединяются затем обычные окончания изменяемых прилагательных, выражающие значения рода и числа. Так, от $\text{нѣ} =$ /дѣа: / "идти" образованная "не по правилам" основа претерита представлена двумя вариантами: $\text{нѣ} =$ в форме мужского рода единственного числа и нѣзѣ в прочих формах: нѣмѣ / га=ѣа: / м.р. ед.ч. - нѣмѣ / га=ѣ / м.р. мн.ч. - нѣмѣ / га=и: а: и / ж.р. ед.ч. и т.д. Ниже приводятся формы "неправильных" основ претерита от наиболее употребительных уже известных глаголов; даются лишь формы мужского рода единственного числа, остальные формы образуются обычными заменами окончаний ѣа: , соответствующими родо-числовыми окончаниями ѣи: .

$\text{ѣзѣ} =$ "делать" - ѣзѣ / ки: т=а: /,
 $\text{ѣзѣ} =$ "есть" - ѣзѣ / кѣа: / д=а: /,
 $\text{ѣзѣ} =$ "пить" - ѣзѣ / пи: т=а: /,

$\text{ѣ} =$ "мать" - ѣзѣ / то: т=а: /,
 $\text{ѣзѣ} =$ "пить" - ѣзѣ / си: т=а: /,
 $\text{ѣзѣ} =$ "давать" - ѣзѣ / дитт=а: /.

2. В панджаби существуют две конструкции предложений с глаголом-сказуемым в форме претерита, их употребление определяется переходностью - непереходностью основы глагола-сказуемого. Если сказуемое в форме претерита построено на базе непереходного глагола, то синтаксис предложения обычный, такой же, как в русском языке: имя субъекта оформлено прямым падежом, глагол-сказуемое согласуется с именем субъекта в роде и числе. Например: ѣзѣ ѣмѣ / м.р. ед.ч. / ѣзѣ ѣмѣ / м.р. ед.ч. / "Вчера Рам поехал в Дели".

Если же сказуемое в форме претерита построено на базе переходного глагола, то предполагается, что в предложении конструкция предложения: имя субъекта оформляется косвенным падежом, за которым следует последовательность, имя субъекта оформлено чаще всего прямым падежом, глагол-сказуемое согласуется с ним в роде и числе. В случаях, когда позиция субъекта замещает личное местоимения 1-го и 2-го лица, они употребляются в форме прямого, реже косвенного падежа без последующего глагола-сказуемого все равно согласуется в роде и числе с оформленным прямым падежом именем объекта. Например: ѣзѣ ѣмѣ ѣзѣ ѣмѣ / м.р. ед.ч. / ѣзѣ ѣмѣ / м.р. ед.ч. / "Я ответил / м.р. ед.ч. / дал / м.р. ед.ч. / съел / ж.р. мн.ч. /".

При наличии в позиции объекта нескольких имен глагол-сказуемое обычно согласуется с ближайшим - наиболее "правильным" - из них, например: ѣзѣ ѣмѣ ѣзѣ ѣмѣ / м.р. ед.ч. / ѣзѣ ѣмѣ / м.р. ед.ч. / для рубашки и туфли / ж.р. ед.ч. / купил / ж.р. ед.ч. /".

Если в позиции объекта в предложении нет никакого имени или если эта позиция замещена существительным или местоимением в косвенном падеже с последующим глаголом-сказуемым, не согласуется ни с чем и употребляется в фиксированной форме мужского рода единственного числа, например: ѣзѣ ѣмѣ / м.р. ед.ч. / ѣзѣ ѣмѣ / м.р. ед.ч. / "Бирбал всех слуг / м.р. мн.ч. / созвал / м.р. ед.ч. /".

Основное временное значение формы претерита - обозначает

ставя через его результат с настоящим временем, форме, не предполагающей подобной связи.

4. Как и в русском языке, в панджаби имеются глаголы, управляющие другими глаголами - таковы, например, глаголы "начинать", "переставать", "собираться", "хотеть", "мочь" и др. В русском языке значение начала действия выражается комбинацией спрягаемых форм глагола "начинать" с формой инфинитива смыслового глагола: "начинать писать", "начинать читать" и т.п. Способ выражения значения начинательности в языке панджаби весьма близок к таковому русского языка. Различия заключаются в том, что вместо глагола с инфинитивом значением "начинать" в панджаби используется глагол *ਸ਼ੁਰੂ* / *ਲਾਗੂ*: "касаться", точнее - "вступать в физический контакт с другой субстанцией". Глагол *ਸ਼ੁਰੂ* только в этом вспомогательном употреблении в конструкциях начинательности приобретает функциональное значение "начинать"; смысловой же глагол в таких конструкциях выступает в форме косвенного падежа инфинитива. Например: *ਮੈਂ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ਕਿਤਾਬ ਪੜ੍ਹਨਾ* "начинать читать", *ਮੈਂ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ਕਿਤਾਬ ਪੜ੍ਹਨਾ* "начинать есть" и т.п. Например: *ਮੈਂ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ਕਿਤਾਬ ਪੜ੍ਹਨਾ* | "Акобар начал говорить Биролау", то есть "обратился к Биролау".

Следует помнить, что глагол *ਸ਼ੁਰੂ* не предполагает эргативной конструкции предложения вне зависимости от того, является подчиненный ему смысловой глагол, вступающий в форме косвенного падежа инфинитива, переходным или же непереходным.

T e k s t

ਸਲ ਦੇ ਬਾਰੇ ਮਹੀਨੇ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਬਾਦ ਫੂਰਵਗੇ ਮਹੀਨੇ ਦੇ 29 ਦਿਨ ਹੋ ਜਾਂਦੇ ਪਹਿਲੇ ਛੇ ਮਹੀਨੇ ਇਹ ਹਨ। ਹਨ। ਜਨਵਰੀ ਦੇ ਫਰਵਰੀ ਸਰਦੀ ਦੇ ਮਹੀਨੇ ਹਨ। ਮਈ, ਜੂਨ। ਜਨਵਰੀ, ਮਾਰਚ ਦੇ ਮਾਰਚ ਦੇ ਅਪ੍ਰੈਲ ਅਸਟ ਬਹਾਰ ਦੇ ਮਹੀਨੇ ਹਨ। ਮਈ ਦੇ 31 ਦਿਨ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਮਈ ਦੇ 31 ਦਿਨ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਅਪ੍ਰੈਲ ਦੇ 30 ਦਿਨ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਫਰਵਰੀ ਦੇ ਅਮ ਤੋਰ ਦੇ ਸਲ ਵਿੱਚ 28 ਦਿਨ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਪਰ ਹਰ ਚੌਥੇ ਸਲ

чение действия, завершившегося до момента речи, то есть связанного с планом прошлого. В видовом отношении эта форма чаще всего выражает значения исчерпанности, завершенности действия, но может указывать и на действие длившееся или повторявшееся. Наиболее характерным является использование претерита в повествовательной функции - для обозначения ряда действий в прошлом, последовательно сменявших одно другое. Например: *ਦਿਨ ਦਿਨ ਸੂਰੀ ਮੱਲੇ ਦੇ ਬਹੁਤ ਜਲਦੀ ਹੀਮੀ ਦੀ ਚੋਰੀ ਹੋਈ। ਸਵੇਰੇ ਬਾਜ਼ਾਰ ਨੇ ਮਾਰੀ ਗੱਲ ਬੀਰਨ ਦੇ ਹੁਣਈ। ਬੀਰਨ ਨੇ ਜਤ ਲੈਣਾ ਨੂੰ ਬੁਲਾਇਆ ਤੇ ਬਾਜ਼ਾਰ ਨੂੰ ਰਹਿਣ ਲੱਗਾ।* "Однажды из шахского двора украла много дорогих алмазов и бриллиантов. Утром алмазах обо всем рассказал Биролау. Биролау созвал всех слуг и обратился к падишаху."

В подчиненных частях сложноподчиненных предложений претерит нередко выступает как заместитель будущего времени или сослагательного наклонения, утрачивая в таких случаях свою связь с планом прошедшего и сохраняя лишь значение завершенности, исчерпанности действия. Например: *ਜਿਨ ਦੀ ਜੇਹੀ ਬਾਈਆਂ ਨੂੰ ਲੱਖੀ ਹੋਈ, ਉਹ ਚੋਰ ਹੋਣਾ। "Чья палочка окажется (букв. "окажется") длиннее других, тот и будет вор."*

3. Прошедшее время актуального результата / перфекта / образуется сочетанием форм претерита / простого прошедшего / смыслового глагола с формами настоящего времени вспомогательного глагола "быть".

Спряжение глагола *ਅਉਣ* "приходить" в перфекте: *ਮੈਂ ਆਇਆ ਹਾਂ "я пришел"* *ਅਸੀਂ ਆਏ ਹਾਂ "мы пришли"* *ਤੂੰ ਆਇਆ ਹੈਂ "ты пришел"* *ਤੁਸੀਂ ਆਏ ਹੋ "вы пришли"* *ਉਹ ਆਇਆ ਹੈ "он пришел"* *ਉਹ ਆਏ ਹਨ "они пришли"* Как и в претерите, *ਪੇ ਰੇ ਖੋ ਦ ਨ ਯ ਆ ਸਿ* - слово глагола предполагает *ਏ ਰ ਗ ਤ ਿ ਵ ਨ ਯ ਕ ਓ ਨ ਸ* - *ਰ ਯ ਕ ਿ ਯ* предложения. Например: *ਮੈਂ ਕਿਤਾਬ ਪੜ੍ਹੀ ਹੈ। "Я прочел книгу / к данному моменту /"*.

Прошедшее время актуального результата представляет собой завершившееся в прошлом действие, результат которого актуален для настоящего. При этом осуществление действия может отделяться от настоящего значительным временным промежутком, например: *ਮਹਾਂਨ ਲੀਨ ਨੇ ਸਾਡੇ ਰਾਹ ਵਿਖਾਇਆ।* "Великий Ленин указал нам путь". Настоящему времени перфект противопоставит как завершенное действие плана прошедшего *ਲਾਇਮੁਸ਼ਾ* или регулярно повторяющееся действие плана настоящего; претериту же он противопоставит как форма, предполагающая связь завершенного дей-

куда идти; 6/ Солнце село. Спи! 4.а/ Я уложила вещи. Можно ехать на вокзал; 6/ Рам поехал на вокзал, купил билет на Чандигархский экспресс, потом пошел домой, уложил вещи и стал читать Шьяма. 5. а/ Я купил книгу этого поэта, поставил ее в шкаф и больше никогда не доставал; 6/ Я купил книгу своего любимого поэта. Сейчас буду читать. 6. а/ Почтальон принес почту по деревням, поздно вечером (вечер) пришел домой и стал думать о том, какая у него трудная работа; 6/ Почтальон разнес почту. Теперь он может отдохнуть. 7. а/ Наступило лето. Пора ехать в Кашмир; 6/ Наступило лето, потом пришла зима, а он все не возвращался.

6. Поставьте вопросы на панджаби к подчеркнутым словам и выражениям.

1. ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਪਿਆਰਾਂ ਦਾ ਰੰਗ ਕੌਰਾਂ ਜਾਂ।
2. ਘਰਘਰ ਬੀਰਬਨ ਨੂੰ ਰਹਿਣ ਲੱਗਾ।
3. ਇਸੇ ਲਈ ਉਹ ਕੌਰਾਂ ਦੇ ਅਕਲਾਂ ਖਾਹੀ ਦੇ ਮੈਂ ਭਾਗਾਂ ਹਾਂ।
4. ਮਵੇਰੇ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸਾਰੀ ਭੈਣ ਚੀਰਬਨ ਨੂੰ ਮੁਢਾਈ।
5. ਉਸਦੇ ਘਰੋਂ ਸਾਰੇ ਹੀਰੇ ਲੋਭ ਪਏ।
6. ਸੁਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਕਈ ਭਾਈ ਭਾਈ ਨੇ ਹਨ।
7. ਪਿੰਡਾਂ ਵਿੱਚ ਭਾਈ ਨੇ ਸਕੂਲਾਂ ਵਿੱਚ ਹੁੰਦੇ ਹਨ।
8. ਭਾਈ ਦੇ ਦਾ ਕੰਮ ਬੜਾ ਘੋਰਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।
9. ਰਾਮ ਨੇ ਤੀਜੀ ਤਾਰ ਭੇਜ ਦਿੱਤੀ।
10. ਭਾਈ ਨੇ ਦਾ ਵੱਡਾ ਅਫ਼ਸਰ ਯੋਗ ਮਸਤਰ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

7. Переведите на панджаби историю женьбы Рамы. Позавчера Рам прочитал в газете, что одна девушка - панджабка 16 лет по имени Мина хочет выйти замуж / "жени- тся" = "выходить замуж" = "вступить в брак" - "ਜੀਵੀ" или "ਵਿਆਹ ਕਰਨਾ" / Он запомнил ее адрес и пошел к ней до- мой. Ее родители и родственники - почтенные люди (ਮਾਣਯੋਗ ਲੋਕ) . Отец - художник, старший брат отца - зуб- ной врач, младший брат отца - ученый, старший брат матери -

6. (ਚੋਰ ਦੀ ਸੋਚ) ਬਾਗੀਚਾਂ ਲਾਨੋਂ ਵੱਡੀ (ਚ ਜਾਣਾ)।
7. ਚੋਰ ਦੇ ਘਰੋਂ ਸਾਰੇ (ਹੀਰਾਂ) (ਫਿਕਲ ਆਉਣਾ)।
8. ਮਵੇਰੇ (ਬਾਦਸ਼ਾਹ) ਸਾਰੀ ਭੈਣ ਚੀਰਬਨ ਨੂੰ (ਮੁਢਾਉਣਾ)।
9. ਜਦ (ਕੋਥੇ) ਆਈਆਂ ਦਾਤ (ਵੱਡਾ ਨਕਦਾ) ਤਾਂ (ਪੁੱਲਾਂ) ਜਿੰਦਾ ਰੰਗ (ਤੁਰਲਾ)।
10. ਆਪਣੇ ਵਿੱਚ ਰਾਮ ਵਰਗੇ ਗੁਣ ਪੈਦਾ ਕਰਕੇ (ਸੁਮ) ਚੰਗਾ ਜੀਵਨ (ਗੁਜ਼ਾਰਲਾ)।
11. ਪਿਛਲੇ ਸਾਲ ਸਾਨੂੰ ਭਾਈ (ਭਾਈ) (ਮਿਲਣਾ)।
12. ਭੈਣ (ਆਈ) ਚੰਗੇਰਾ ਜਾਣਾ (ਪੈਣਾ)।
13. (ਇਕ ਮੁਸਾਫ਼ਰ) ਭੈਣੀ ਦੇਣ (ਆ ਜਾਣਾ)।
14. (ਤੁਸੀਂ) ਜਿੰਨੀ ਕਦੋਂ (ਪੁੱਜਣਾ)?
15. ਮੈਂ ਪਾਇਆਂ (ਉੱਤਰਲਾ)।

3. Переведите на язык панджаби. Вчера Мина получила письмо от своего брата. Он написал, что 15 мая будет ехать на Чандигарх. Мина собрала вещи, по- шла на вокзал, купила билет на Чандигархский экспресс, не отхо- дя от кассы, проверила билет и слезу и села в поезд. Один из пассажиров спросил ее: "Скажите, пожалуйста, где Вы выходите?" "Я выйду в Патнале", - ответила Мина. "Вы не можете выйти в Патнале, поезд там не останавливается!", - сказал Мине этот пассажир. Когда поезд прибыл в Патналу, Мина дернула за стол- -кран и убежала. Полиция хотела / захотела / поймать ее, но не смогла.

4. Переведите на язык панджаби. Позавчера, в среду, к Мине пришла ее подруга Сита и ска- зала: "Пойдем в магазин!". Мине тоже нужно было сделать кое- -какие покупки, и подруги пошли в магазин Рам Лала. У него в магазине всегда очень хорошие товары (ਚੀਜ਼ਾਂ) и цены доступные. Мина купила хлопчатобумажную ткань на ру- башку и шальвары, Сита - два сари. У Рам Лала были также очень хорошие туфли, и девушки купили по пять пар.

5. Употребите перфект или претерит в следующих предложе- ниях при переводе их на язык панджаби. 1. а/ Девочке захотелось пить. Дай ей воды или моло- ка! 6/ Девочке захотелось пить. Она вышла воды, простоква- ши, холодного молока и снова заснула. 2. а/ Почтальон при- клеил марку, поставил штамп почтового отделения и отправил письмо; 6/ Я приклеил марку. Отправил письмо! 3. а/ Солн- це село. Было темно / не было никакого света / . Шьям не знал,

Словарь урока 12

ਮਰਾੜ	ж.р.	ум, разум, мудрость
ਮਨ ਤ		твёрдый, крепкий, строгий, жестокый, трудный, тяжёлый
ਖਾਹੁ		шахский
ਮਨ	м.р.	год
ਖਵਾਹੁ	пер.	рассказывать
ਮੋੜ	ж.р.	тросточка, палочка
ਖਹਿਣਾ	пер.	говорить
ਫੈਣਾ	пер.	резать
ਕਮਰਾੜ		ценный, дорогой
ਗਿਰ	ж.р.	гитх, мера длины / около 24 см /
ਭੋਰਾ		белый, светлый, красивый
(ਗਿਰੇ ਫੈਣਾ, ਖਵਾਣਾ)	пер.	посылать за кем-л.
ਚਾਹੁ	м.р.	нож
ਖੁਣਾ	пер.	выбирать
ਖੋਲ੍ਹੀ	м.р.	астролог
ਖੁਣਾ	неп.	падать / о листьях /
ਖੋਲ੍ਹੀ	ж.р.	поиск, обнос
ਗੋਰਾ	м.р.	оломинка
ਫੈਣਾ	м.р.	наказание
ਖੁਣਾ	м.р.	дерево
ਖੁਣਾ	м.р.	дарбар - торжественный приём; дворцовый суд, на котором выносят суждения - падишах; место во дворе, где происходит суд или приём
ਖੁਣਾ	ж.р.	борода
ਖੁਣਾ	ж.р.	дар
ਖੁਣਾ	м.р.	слуга
ਖੁਣਾ	ж.р.	осень, листопад

ਪੈਰ	м.р.	лист
ਖਵਾਣਾ	пер.	ловить, хватать
ਖਵਾਣਾ	ж.р.	1. сезон дождей; 2. муссон
ਖੁਣਾ	пер.	звать
ਖਵਾਣਾ	м.р.	дворец
ਖਵਾਣਾ	м.р.	месяц
ਖਵਾਣਾ	м.р.	дождь
ਖਵਾਣਾ		идти / о дожде /
ਖਵਾਣਾ	ж.р.	жемчужина, жемчуг, драгоценности
ਖਵਾਣਾ	ж.р.	сезон, время года
ਖਵਾਣਾ	1. неп.	попасться, попадать в руки
ਖਵਾਣਾ	2. пер.	получать, находить, обрести
ਖਵਾਣਾ		длинный
ਖਵਾਣਾ		отдельный
ਖਵਾਣਾ		разные, разнообразные
ਖਵਾਣਾ	пер.	смотреть, видеть
ਖਵਾਣਾ		быть увлечённым со службой
ਖਵਾਣਾ		числительные
ਖਵਾਣਾ	81	91
ਖਵਾਣਾ	82	92
ਖਵਾਣਾ	83	93
ਖਵਾਣਾ	84	94
ਖਵਾਣਾ	85	95
ਖਵਾਣਾ	86	96
ਖਵਾਣਾ	87	97
ਖਵਾਣਾ	88	98
ਖਵਾਣਾ	89	99
ਖਵਾਣਾ	90	100

Названия месяцев

जनवरी	январь	ਜਨਵਰੀ	январь
फरवरी	февраль	ਫਰਵਰੀ	февраль
मार्च	март	ਮਾਰਚ	март
अप्रैल	апрель	ਅਪਰੈਲ	апрель
मई	май	ਮਈ	май
जून	июнь	ਜੂਨ	июнь

Текст для дополнительного чтения

ਸਿੱਖਾਂ ਵਾਲਾ ਬਾਗ਼ / прополжение/

ਵਰਤਾ ਇਕ ਸੀ ਬੋਲਦਾ,
ਐਸੇ ਰਾਜ ਜੀ ਨਾ।
ਐਸੀ ਹੋਈ ਵਰਤ ਗਈ,
ਤੜਫੇ (ਲਿ ਮੁਣ)।
ਅਫਸਾ-ਦਫਤੀ ਮਰ ਗਈ,
ਹੋਇਆ ਕਹਿਰ ਘੁਲਦਾ।

Слова к стихотворению

ਵਰਤਾ ਮ.р. оратор ਇਨਸਾਨ ਮ.р. человек
ਬੋਲਦਾ пер. говорить ਰੋਲੀਆ ਵਸਾਉਣੀਆਂ вестить огонь.
ਵਰਤਾ ਇਕ ਸੀ ਬੋਲਦਾ = ਇਕ ਵਰਤਾ ਬੋਲਦਾ ਸੀ।
ਵਰਤਦਾ нел. происходить
ਤੜਫਦਾ нел. дрожать, трепетать
ਦਿਲ ਮ.р. сердце, душа
ਮੁਣਾ = ਮੁਣਵਾ
ਅਫਸਾ - ਦਫਤੀ ਮ.р. бесспорядок, путаница, хаос, суматоха
ਮਰਤਾ нел. возникать, начинаться, вспыхивать
ਕਹਿਰ ਘੁਲਦਾ ਮ.р. несчастье, бедствие, кровопролитие
ਜਾਬਰ жестокий, безжалостный
ਜਨਰਲ ਮ.р. генерал
ਮਸ਼ੀਨੀ ਮ.р. пулемет
ਭੁੰਟਾ пер. жарить, испепелить, сжигать

УРОК 13

Давнопрошедшее время / плюсквамперфект /.
Прошедшее пропесивное время.
Придаточные предложения цели.
Инфинитив цели.

Грамматика

1. Давнопрошедшее время / плюсквамперфект / образуется сочетанием причастия совершенного вида спрягаемого глагола с вспомогательным глаголом **ਹੋਣਾ** в форме прошедшего времени.

Спряжение глагола **ਪਾਣਾ** "идти" в давнопрошедшем времени:
 ни: ਮੈਂ ਗਿਆ / ਗਈ ਸਾਂ ਮੀਂ ਗਏ / ਗਈਆਂ ਸੀਂ
 ਤੂੰ ਗਿਆ / ਗਈ ਸੇਂ ਤੁਮ੍ਹਾਂ ਗਏ / ਗਈਆਂ ਸੋ
 ਉਹ ਗਿਆ / ਗਈ ਸੀ ਉਹ ਗਏ / ਗਈਆਂ ਸਨ

При переходе к глаголу смыслового глагола используется эргативная конструкция предложения: ਮੈਂ (ਤੂੰ, ਅਸੀਂ, ਤੁਸੀਂ) ਇਹ **ਏਮ ਗੀਤਾ ਸੀ।**
"Я//ты//он//мы//вы//они выполнили эту работу".

В случае гонорифического использования множественного числа по отношению к лицам женского пола глагол всегда употребляется в форме мужского рода множественного числа, например **ਮੈਂ ਜੀ ਚਲੇ ਗਏ ਸਨ।** "Мать ушла!".

Давнопрошедшее время обозначает завершённое действие, реализовавшееся ранее какого-либо другого действия или момента в прошлом. Например: ਜਦੋਂ ਅਸੀਂ ਘਰ ਆਇਆਂ ਸਨ ਤਾਂ ਮੈਂ "Когда я вернулся домой, уже прошло 10 часов". В данном случае плюсквамперфект обозначает действие, которое предшествовало другому событию в прошлом, определяющему дальнейший план повествования. Повествовательную функцию в отношении действия в прошлом обычно выполняет претерит, однако в одной-двух фразах, начинающихся какой-то рассказ о событиях в прошлом, нередко используется плюсквамперфект. Например, в начинающей текст биографии известного индийского писателя К. Чандлара фразе ਜਿਸਨੇ ਚੰਦਰ ਦਾ ਜਨਮ 1913 ਵਿੱਚ ਪੰਜਾਬ ਵਿੱਚ ਹੋਇਆ ਸੀ "Кришнан Чандар родился в 1913 году в Панжабе" как раз реализуется свойственная плюсквамперфекту функция "зачина" текста, повествующего о прошлом.

Давнопрошедшее употребляется также в первых частях сложных предложений, в которых реализуется указание на внезап-

ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਮਿਲਣਾ ਚਾਹਿਆ। ਉਹਨੀ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰੇ ਪੰਜਾਬੀ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਵੇਖਣ ਆਉਂਦੇ ਸਨ ਨਾਲਾਂ ਜੀ ਨੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਰਾਜ ਕਈ ਤਰੀਕਾਂ ਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣਦੇ ਸਨ। ਪੰਜਾਬੀਆਂ ਕੀ ਭੀਆਂ ਸਨ।

ਲਾਲਾ ਜੀ ਜੇਨ ਵਿੱਚ ਛੇ ਮਹੀਨੇ ਰਹੇ।

ਉਸੇ ਉਹ ਮਠਨਾਂ ਪੰਜਾਬੀਆਂ ਦੇ ਆਧੂ ਸਨ।

ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਸਵਾਲਾਂ ਦੇ ਜਵਾਬ ਦਿਓ:

1. ਲਾਲਾ ਨਾਜਪਤ ਰਾਏ ਦਾ ਜਨਮ ਕੌਣ ਤੇ ਕਿਥੇ ਹੋਇਆ ਸੀ?
2. ਲਾਲਾ ਜੀ ਨੇ ਕਿਵੇਂ ਔਕ ਪੜ੍ਹਿਆ?
3. ਪੜ੍ਹ ਕੇ ਕੀ ਕਰਨ ਲੱਗੇ?
4. ਜਗਰਾਓ, ਪਿਛੋਂ ਲਾਲਾ ਜੀ ਕਿੱਥੇ ਚਲੇ ਗਏ?
5. ਹਿਮਾਚ ਪਿਛੋਂ ਲਾਲਾ ਨਾਜਪਤ ਰਾਏ ਨਾਰੋਰ ਕਿਉਂ ਚਲੇ ਗਏ?
6. ਨਾਰੋਰ ਵਿੱਚ ਲਾਲਾ ਜੀ ਵਰਗਲਤ ਕਰਨ ਦੇ ਨਾਲ ਨਾਲ ਕੀ ਕਰਦੇ ਸਨ?
7. ਇਹ ਕਿਹੜੇ ਦਿਨ ਸਨ?
8. ਰਿਪਟੀ ਰਿਮਿਸਟਰ ਨੇ ਲਾਲਾ ਜੀ ਨੂੰ ਕਿਉਂ ਮਿਲਣਾ ਚਾਹਿਆ ਸੀ?
9. ਲਾਲਾ ਜੀ ਜੇਨ ਵਿੱਚ ਕਿੰਨੇ ਮਹੀਨੇ ਰਹੇ?
10. ਪੰਜਾਬੀਆਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਗੂ ਦੀ ਰਿਹਾਈ ਲਈ ਕੀ ਕੀਤਾ?

ਸਿਆਣਾ ਕੌਣ

ਜਦ ਅਕਬਰ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਦੇ ਦਰਬਾਰ ਵਿੱਚ ਬੀਰਬਲ ਦੀ ਸਿਆਣਪ ਦਾ ਜ਼ਿਕਰ ਜੀਮ ਗਿਆ, ਤਾਂ ਕਈ ਦਰਬਾਰੀ ਉਸ ਤੋਂ ਬਾਰ ਬਾਣ ਲੱਗ ਪਏ। ਇੱਕ ਦਿਨ ਇੱਕ ਵਜ਼ੀਰ ਨੇ ਅਕਬਰ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ - "ਹਜ਼ੂਰ! ਮੁੱਲਾਂ ਦੇ ਪਿਆਜ਼ਾਂ ਸਿਆਣਪ ਵਿੱਚ ਬੀਰਬਲ ਤੋਂ ਕਿਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਵੀ ਘੱਟ ਨਹੀਂ। ਇਸ ਲਈ ਉਹਦਾ ਕੁਝ ਬੀਰਬਲ ਤੋਂ ਘੱਟ ਨਹੀਂ ਹੋਣਾ ਚਾਹੀਦਾ। ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਨੇ ਇਹ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣੀਆਂ ਹੀ ਸਨ ਕਿ ਇਕਦਮ ਸਮਝ ਗਿਆ ਕਿ ਇਹ ਲੋਕ ਬੀਰਬਲ ਨਾਲ ਬਾਰ ਬਾਣੇ ਹਨ।

ਫਿਰ ਬੀਰਬਲ ਦੀ ਵਾਰੀ ਆਈ।

ਬੀਰਬਲ ਕਹਿਣ ਲੱਗਾ - "ਸਰਕਾਰ! ਮੁੱਲਾਂ ਬਾਰੇ ਇਹੋ ਦੋ ਮਹੀਨਿਆਂ ਵਿੱਚ ਤਿੰਨ ਫੇਰੇ ਲਾਉਂਦੇ ਹਨ।

ਜਾਂ ਰਹੇ ਹਨ। ਜੇਜ਼ ਰਾਤ ਨੂੰ ਅਚਾਨੇ ਜਾਂ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਇਹ ਜਵਾਬ ਸੁਣ ਕੇ ਬੜਾ

ਪ੍ਰਸ਼ੰਸੀ ਤੇ ਕੌਲ ਵੇਚੇ ਅਰ ਪਰਤ ਜਾਣਗੇ।

ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਰਨ ਨਾਲ ਇਹਨਾਂ ਤਿੰਨਾਂ ਭਰਾਵਾਂ

ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਸਵਾਲਾਂ ਦੇ ਜਵਾਬ ਦਿਓ:

1. ਦਰਬਾਰੀ ਬੀਰਬਲ ਤੋਂ ਕਿਉਂ ਬਾਰ ਬਾਣ ਲੱਗ ਪਏ?
2. ਇੱਕ ਦਿਨ ਇੱਕ ਵਜ਼ੀਰ ਨੇ ਅਕਬਰ ਨੂੰ ਕੀ ਦੱਸਿਆ?
3. ਵਜ਼ੀਰ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣ ਕੇ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਕੀ ਸਮਝ ਗਿਆ?
4. ਉਸ ਵੇਲੇ ਦੂਰ ਸਾਰੇ ਕੀ ਦਿਸਿਆ?
5. ਅਕਬਰ ਨੇ ਮੁੱਲਾਂ ਦੇ ਪਿਆਜ਼ਾਂ ਤੇ ਬੀਰਬਲ ਨੂੰ ਕੀ ਪਤਾ ਕਰਨ ਵਾਸਤੇ ਭੇਜਿਆ?
6. ਵਾਪਸ ਆ ਕੇ ਮੁੱਲਾਂ ਨੇ ਅਕਬਰ ਨੂੰ ਕੀ ਦੱਸਿਆ?
7. ਮੁੱਲਾਂ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣ ਕੇ ਅਕਬਰ ਨੇ ਕੀ ਪੁੱਛਿਆ?
8. ਮੁੱਲਾਂ ਨੇ ਕੀ ਜਵਾਬ ਦਿੱਤਾ?
9. ਜਦ ਬੀਰਬਲ ਦੀ ਵਾਰੀ ਆਈ ਤਾਂ ਉਹ ਕੀ ਕਹਿਣ ਲੱਗਾ?
10. ਭਰਾਭਾ ਬਿਅਲ ਕੀ ਹੈ: ਲੋਕ ਜੋ ਕੰਮ ਕਰਨ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ ਨੇ ਉਹੀ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ਜਾਂ ਉਸ ਤੋਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ?

ਕਹਾ ਕੌਣ?

ਦਰਬਾਰ ਖੁੱਤਮ ਹੋਣ ਉੱਤੇ ਅਕਬਰ ਬੀਰਬਲ ਤੇ ਮੁੱਲਾਂ ਦੇ ਪਿਆਜ਼ਾਂ ਨਾਲ ਨੀ ਕੇ ਹਵਾ ਬਾਣ ਲਈ ਬਾਹਰ ਨਿਕਲ ਗਿਆ। ਬਾਹਰ ਕਰਮੀ ਸੀ। ਬੀਰਬਲ ਨੂੰ ਪਸੀਨਾ ਆ ਗਿਆ। ਉਹਨੇ ਆਪਣਾ ਕੋਟ ਉਤਾਰ ਕੇ ਮੈਢੇ ਤੇ ਸੁੱਟ ਦਿੱਤਾ। ਅਕਬਰ ਤੇ ਮੁੱਲਾਂ ਨੇ ਵੀ ਆਪਣੇ ਆਪਣੇ ਚੋਟੇ ਉਤਾਰ ਕੇ ਬੀਰਬਲ ਦੇ ਮੈਢੇ ਤੇ ਸੁੱਟ ਦਿੱਤੇ। ਫਿਰ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਅਕਬਰ ਨੂੰ ਮੱਥੇ ਕਰਨ ਦੀ ਸੁੱਚੀ। ਉਹ ਕਹਿਣ ਲੱਗਾ, ਬੀਰਬਲ: ਤੇਰੇ ਤੇ ਇਸ ਵੇਲੇ ਪੂਰੇ ਰਾਏ ਦਾ ਭਾਰ ਨੱਦਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ। ਬੀਰਬਲ ਵਿੱਚੋਂ ਹੀ ਬੋਲ ਉੱਠਿਆ - ਨਹੀਂ, ਹਜ਼ੂਰ! ਦੇ ਦਾ ਹੈ। ਭਰਾਭੇ ਨਾਲ ਮੁੱਲਾਂ ਦੇ ਪਿਆਜ਼ਾਂ ਵੀ ਤਾਂ ਹਨ।

Комментарий к текстам

1. ਉਹ ਉਥੇ ਕੀ ਕੀਤਾ ਹੈ? "Чем нагружены верблюды?"
ਉਹ ਉਥੇ ਫੂ ਲੈਂਦਾ ਹੋਵੇ। "Верблюды нагружены хлопком";
ਤੇਰੇ ਤੇ ਇਸ ਵੇਲੇ ਪੂਰੇ ਚਾ ਡਾਹ ਲੱਭਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ। "На тебе груз целого вер-
блюда" - во всех этих предложениях функция сказуемого осущест-
вляет сложное причастие совершенного вида. Подробно о функцио-
нировании этих причастий говорится в уроке 16.
2. Сочетание "косвенный падеж инфинитива смыслового глаго-
ла с послелогом ਨਹੀਂ + глагол зхਿਣ "говорить" в соот-
ветствующей видовой форме имеет значение "велеть что-
либо сделать". Например: ਹੁੰਦਾ! ਇਹ ਹੁਣ ਪੁੱਛਣ ਲਈ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਕਿਹਾ ਹੀ
ਨਹੀਂ ਸੀ! "Господи! Вы не велели / ничего / этого спрашивать".
3. Сочетаясь с количественными числительными в косвенном
падеже, существительные-названия единиц измерения времени или
пространства или названия денежных единиц употребляются в
склоняемых формах единственного числа. Например: ਦੋ ਮਹੀਨੇ ਜ਼ਿੰਦਾ
ਤੇਰੇ ਦੋਹਾਂ ਮਹੀਨਿਆਂ, ਪੰਜ ਮੀਨ ਦੀ ਫੂਰੀ ਉੱਤੇ "на расстоянии пяти
миль", ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਦਾ ਨੋਟ "ассигнация в сто рупий".
4. Послелог ਜ਼ਿੰਦਾ в обстоятельственных оборотах време-
ни иногда может опускаться, существительное при этом сохраняет
косвенную форму: ਇਹਨਾਂ ਨੂੰ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਇਕ ਛੇਤੀ ਵੇਲੇ ਬਚ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। "За од-
ну поездку они зарабатывают сто рупий".
5. Глагол ਜ਼ਿੰਦਾ "приходить в голову, приходить на ум",
выступая в функции сказуемого аргативного предложения употреба-
ляется обычно в форме женского рода. Вероятно, на предшеству-
ющем этапе развития языка он имел при себе прямое дополнение -
существительное женского рода типа "слово"; позднее это допол-
нение оказалось утраченным, но старое согласование глагола-ска-
зуемого - по женскому роду единственному числу - сохранилось.
Например: ਬਚਾਅ ਆਖਣ ਨੂੰ ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਕੀ ਕੀਤਾ ਜ਼ਿੰਦਾ। "Неизвестно, что
пришло в голову падишаху Акбару".

Упражнения

1. Переведите на русский язык. Незнакомые слова: ਸਦੀ
"столетие, век"; ਖੋਲ੍ਹਣੀ "путешественник"; ਸੁਣਾ "слышать".
2. ਫੇਰੀ ਤਕ ਰਚਾ ਅਤੇ ਰਚੀ ਨੇ ਸੋਢੀ ਸਾਲ ਦੀ ਉਮਰ ਤਕ ਰਾਮ
ਸਾਰਾ ਸਮਾਨ ਇਕੱਠਾ ਕਰ ਲਿਆ ਫੂ ਮਲੇਰੀਆ, ਪੈਰਾ, ਪਲੇਗ ਆਦਿ
ਸੀ ਅਤੇ ਪੁਲੀਸ ਗਪਤਨ ਦੀ ਉਡੀਕ ਖਤਰਨਾਕ ਬੀਮਾਰੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਸਨ।
ਕਰਨ ਲੱਗੇ।

3. ਪੁਲੀਸ ਵਾਲਾ ਇਸ ਲਈ ਨਾਲਾ ਸੀ
ਏ ਕੋਲ ਆਇਆ ਕਿ ਰਿਪਟੀ
ਰਮਿਸ਼ਨਰ ਨੇ ਨਾਲਾ ਸੀ ਨੂੰ ਨੇ ਜਾਣ
ਲਈ ਕਿਹਾ ਸੀ।
4. ਬੀਰਬਨ ਨੇ ਸਭ ਨੌਰਾਂ ਨੂੰ ਬੁਲਾਇਆ
ਤੇ ਬਾਲਗ੍ਰਾਹ ਨੂੰ ਕਹਿਣ ਲੱਗਾ-ਮਾਰੂਰ,
ਜਿਸ ਸੋਢੀ ਵਲ ਤੁਸੀਂ ਆਇਆ ਸੀ,
ਉਹਨੇ ਦੱਸਿਆ ਹੈ ਕਿ ਜਿਸ ਨੇ ਗੀਦੇ
ਬੁਰਾਏ ਹਨ, ਉਸਦੀ ਦਾਹੜੀ ਵਿੱਚ
ਭੀਨਾ ਹੋਵੇਗਾ।"
5. ਦਰਬਾਰ ਵਿੱਚ ਬੀਰਬਨ ਦੀ ਸਿਆਣਪ ਦਾ
ਸਿੱਕਾ ਜੰਮਿਆ ਹੀ ਸੀ ਕਿ ਕਈ ਦਰਬਾਰੀ
ਉਸ ਤੋਂ ਖਾਹ ਮਾਣ ਲੱਭ ਪਏ।
6. ਸੁਹਿਰ ਦੇ ਸਾਰੇ ਨਿਵਾਸੀਆਂ ਨੂੰ ਬਹੁਤ
ਜਲਦੀ ਪਤਾ ਲੱਗ ਗਿਆ ਕਿ ਮਸੂਰ
ਭਾਟਕਰ ਆਉਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ਅਤੇ ਬਾਰਾਂ
ਵਜੇ ਤਕ ਭਾਟਕਰ ਦੇ ਘਰ ਦੇ ਕੋਲ ਬਹੁਤ
ਭੀੜ ਇਕੱਠੀ ਹੋ ਗਈ ਸੀ।
7. 15ਵੀਂ ਸਦੀ ਵਿੱਚ ਰੂਸੀ ਸੈਨਾਨੀ
ਅਫ਼ਲਾਸੀ ਲਿਕੀਤਿਨ ਨੇ ਹਿੰਦੁਸਤਾਨ ਦਾ
ਸਫ਼ਰ ਕੀਤਾ ਸੀ।
8. ਰਾਮ ਸੌ ਗਿਆ ਸੀ ਇਸ ਲਈ ਆਪਣੇ
ਏਮਰਾਂ ਦੀ ਆਵਾਜ਼ ਨਹੀਂ ਸੀ ਸੁਣੀ।
9. ਮਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਬੇਟੇ ਨੂੰ ਤਿੰਨ ਵਾਰ
ਬੁਲਾਇਆ ਫਿਰ ਵੀ ਉਹ ਨਹੀਂ ਆਇਆ।
10. 1947 ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਇਸ ਪਾਰਕ ਵਿੱਚ ਆਮ
ਨੌਰਾਂ ਦਾ ਆਉਣਾ ਮਨਾ ਸੀ।

3. Переведите на русский язык.

- 226

6. ਕੱਠ ਸੀ ਤਾਂ ਹਮੇਸ਼ਾ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਬਜ਼ਾਰ ਵਿੱਚ ਸੈਦਾ ਪੌਤਾ ਖੁਰੀਦ ਰਹੀ ਸੀ ਕਿ ਅਚਾਨਕ ਉਸਨੂੰ ਇੱਕ ਪੁਰਾਣੀ ਸਹੇਲੀ ਮਿਲੀ।

4. Переведите на панджаби.

1. Рам, ты целый год ничего не делал. Как ты будешь сдавать экзамены ? 2. "Вчера Шьям видел тебя на вокзале. Что ты там делал ?" - "Я ждал поезда, которым должен был приехать мой друг". 3. "Что ты делал вчера в 5 часов вечера ?" - "Я учил новые панчабские слова". 4. Акбар послал Бирала и Мулан-до-пшаза узнать, что везут верблюды, а потом спросил у них, откуда и куда шел караван. 5. Сита укладывала вещи, как вступил в комнату во - шел ее отец и сказал, что они никому не понадобятся. 6. "За Биралом утвердилось слава умника. Мой министр завидует ему, поэтому и говорят, что Мулан-до-пшаза не уступает Биралу по уму", - думал падишах Акбар. В это время вдалеке шел караван верблюдов. "Велю обоим министрам спросить, что везут верблюды", - подумал Акбар. 7. "Кули, отчего ты не отнес наверх вещи господина ?" - "Он не велел!" 8. Еще до захода солнца отец устал и велел мне вести машину. 9. Акбар велел послать за астрономом. Падишах приказал выбрать и принести ему самое лучшее яблоко. 10. Дядя /= старший брат отца / велел показать вам это письмо.

5. Переведите на панджаби.

Мать Мохана Сингха была очень бедной женщиной. Она всегда
очень много работала и всех боялась. Самым заветным / -большим /
ее желанием было, чтобы ее сын стал известным адвокатом, жил
в большом городе, крупном научном центре, таком, как Бомбей или
Дели, чтобы он занимал высокое положение, чтобы его адвокат-
ская практика процветала, чтобы он был очень образованным че-
ловеком и чтобы его знания ценили крупные ученые. Когда она
узнала, что ее сын в тюрьме, то сначала очень испугалась. Но
когда ей стало известно, что сын ее арестован / पकड़ लिया
गया है / за то, что несколько дней назад / कुछ दिनों
पहले / произнес несколько речей против господства англи-
чан, что он провозглашал революционные лозунги, что в тюрьме
он стал вождем пандабатов, что многие приходят посмотреть на
него и послушать его, что через несколько дней / कुछ दिनों
गए / друзья ее сына проведут в Амритсаре демонстрацию
с требованием освободить своего лидера, мать обрадовалась.

Теперь в ее душе не было страха. Она готова была вместе с саном участвовать в политической борьбе.

6. В анекдоте о хитром Барбале рассказывается о пользе инципатин. Теперь постройте несколько диалогов и разыграйте соответствующие сценки о вреде инципатин.

1. Вы заказали в ресторане омет. Вам привносят все, что перечислено в меню, включая овощи и фрукты / использовать известную Вам нарицательную лексику /.

2. Врач прописал больному принимать по 2 таблетки лекарства в день, тогда через месяц он будет здоров. Больной решил принять 60 таблеток разом / ਇੱਕ ਵਾਰ / и к вечеру поправиться.

3. Гость просит положить в чай 2 ложки сахара. Щедрый хозяин положил 8. И т.д. и т.п.

Во всех диалогах используйте выражение ਤੇ ਆਪਣੇ ਢੰਗ ਨਾਲ . Например, Вы объясняете официанту, что не велели ему приносить виноград, врач объясняет больному, что не предписывал ему принимать все таблетки в один день, и т.д.

Словарь урока 13

ਉਤਰਨਾ	пер.	спускаться, снимать / об
ਉੱਤਰ	м.р.	одежде /
ਜਾਗਣ	м.р.	верблюд
ਜਾਗ੍ਰਿਤ	м.р.	вдруг, внезапно
ਰਿਕਾਬ	м.р.	возле, лидер
ਰਿਮਝਿਰਨ	м.р.	революция
ਨਮਣਾ	м.р.	экзамен
ਮਨਣਾ	пер.	понимать
ਮਨਣਾ	м.р.	вопрос
ਮਨਣਾ	ж.р.	знание, ум, мудрость
ਮੋਨਾ	м.р.	монета
ਜਲਣਾ	нел.	особирается, скапливаться; срастаться, сmerzаться
ਜਿਸਦੀ ਸ਼ਾਨ		утвердилась слава о его мудрости
ਛੱਡਣਾ	пер.	бросать

ਫੈਲਾ	м.р.	пентр
ਜਾਂਚ	м.р.	шип, колпача; зависть
ਫਿਰੋ ਤੋਂ ~ ਖਾਣਾ		завидовать
ਘੋਰ	м.р.	борьба
ਖਾਹਾ	м.р.	халат
ਦੁਬਾਰੀ	м.р.	припорный
ਜਗ	ж.р.	место
ਜਲਣਾ	м.р.	обращения типа "Ваша честь", "Ваше превосходительство" и т.п.
ਜਲਮ	м.р.	демонстрация
ਜੋਰ	м.р.	торьма
ਤਰੀਕ	ж.р.	речь
~ ਫਰਨਾ	пер.	пронести / речь /
ਫਰਨਾ	м.р.	лозунг
~ ਫਰਨਾ		провозглашать лозунг
ਪਸੀਰਾ	м.р.	пот
ਫਿਰੋ ਤੋਂ ~ ਖਾਣਾ	нел.	потеть
ਫੈਰਾ	м.р.	кружение, вращение; обход, объезд; окружность, круг несомненно
ਫੈਰਾ	м.р.	шутка, насмешка
~ ਫਰਨਾ		путить, насмехаться / над кем-л. /
ਮੋਹਾ	м.р.	плечо
ਰਾਜ	м.р.	власть, правление
ਰਾਜੀ		политический
ਰਿਹਾਈ	ж.р.	освобождение
ਤੁਝਾ	м.р.	положение, ранг
ਫੁੱਲ	ж.р.	хлопок
ਫੈਰਾ	1. нел.	нагружаться, грузиться;
	2. пер.	грузить, нагружать, навьючивать

ਭਿਆਤਰ ਜ.ਪ. ਸਪੋਸ਼ਨੋਬਨ੍ਯ, ਯੁਮੇਨਿਃ; ਦੋਸਤੋਇਨ-
ਸਤ੍ਵੋ, ਯਾਸ੍ਰੁਗਾ
ਵਕਾਨਤ ਜ.ਪ. ਅਧੋਕਾਯੁਰਾ, ਅਧੋਕਾਯੁਰਾ ਪ੍ਰਾਕ-
ਵਿਦਿਆ ਤਿਕਾ
ਹਵਾ ਖਾਣੀ/ਲੈਣੀ ਜ.ਪ. ਨਾਯੁਕਾ
ਦੇ ਖਿਲਾਫ਼ ਲਾਸ਼ਾਯੋ ਵੋਡੁਖੁਮ
ਪ੍ਰੋਤਿਵ / ਪੋਸ਼ਲੋਗ /

Тексты для дополнительного чтения

ਗੁਜ਼ਨ ਸ਼ਿਵ ਕੁਮਾਰ ਬਟਾਲਵੀ

ਜਾਚ ਮੰਨੂੰ ਆ ਗਈ ਕੁਮ ਖਾਣ ਦੀ।
ਦੋਲੀ ਹੋਲੀ ਹੋ ਕੇ ਜੀ ਪਰਚਾਣ ਦੀ।
ਦੰਗਾ ਹੋਇਆ ਤੂੰ ਪਰਾਈ ਹੋ ਗਈ,
ਪੁੱਕ ਗਈ ਦਿੱਤਾ ਤੂੰ ਪਰਾਣ ਦੀ।
ਮਰ ਤੇ ਜਾ ਪਰ ਛੇਰ ਹੋ ਦਮ ਵਾਲਿਓ,
ਧਰਤ ਤੇ ਵੀ ਵਿਕਦੀ ਹੈ ਮੁੱਲ ਸੁਮਾਨ ਦੀ।

Слова к стихотворению

ਜਾਚ	ਜ.ਪ.	ਯੁਮੇਨਿਃ, ਓਪਤਨੋਬਨ੍ਯ
ਕੁਮ	ਮ.ਪ.	ਪੇਚਾਲ੍ਯ, ਗੋਰੇ; ਸਤ੍ਰਾਦਾਨਿਃ
ਦੋਲੀ ਹੋਲੀ		ਮੇਦਲੇਨਨੋ, ਤਿਖੋ, ਪੋਤਿਖੋਨ੍ਯਕੁ
ਪਰਚਾਉਣਾ	ਪੇਰ.	ਓਤਵਲੇਕਾਯੋ, ਰਾਯਵਲੇਕਾਯੋ
ਪਰਾਇਆ		ਚੁਯੋਯ
ਪੁੱਕਣਾ	ਨੇਪ.	ਪੇਰੇਸਤਾਵਾਯੋ, ਪ੍ਰੇਕ੍ਰਾਸ਼ਾਯੋ
ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਪਰਾਣਾਉਣਾ	ਪੇਰ.	ਯੇਨਿਤ੍ਸ੍ਯਾ ਨਾ ਕੋਮ-ਲ., ਵਨੋਦਿਤ੍ਯ
ਦਮ		ਯਾਮੁਯ ਯਾ ਕੋਗੋ-ਲ.
ਦਮ ਵਾਲਾ	ਮ.ਪ.	ਲੁਖਾਨਿਃ, ਵੋਡੁਖੁ
ਧਰਤ = ਧਰਤੀ	ਜ.ਪ.	ਲੁਖਾਸ਼ਿਯ, ਯਿਵੁਸ਼ਿਯ
ਸੁਮਾਨ	ਮ.ਪ.	ਯੇਮਲਾ
		ਮ.ਪ. ਕਲਾਡੋਸ਼ਿਃ

ਮਹਾਤਮਾ ਗਾਂਧੀ

ਮਹਾਤਮਾ ਗਾਂਧੀ ਦਾ ਜਨਮ 2 ਅਕਤੂਬਰ
1896 ਨੂੰ ਗੁਜਰਾਤ ਦੀ ਇੱਕ ਰਿਆਸਤ
ਕਾਨੀਆਵਾੜ ਦੇ ਪੈਰਬੰਦਰ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ
ਹੋਇਆ। ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਪੂਰਾ ਨਾਂ ਮੋਹਨ
ਦਾਸ ਕਰਮਚੰਦ ਗਾਂਧੀ ਮੀ। ਮੋਹਨ ਦਾਸ
ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਦਾ ਨਾਂ ਸੀ।

ਉਹ ਅੱਜੇ ਛੋਟੇ ਹੀ ਸਨ ਕਿ ਉਹਨਾਂ ਦੇ
ਪਿਤਾ ਜੀ ਅਕਾਲ ਚਲਾਣਾ ਕਰ ਗਏ।
ਗਾਂਧੀ ਜੀ ਨੇ ਮੁੱਢਲੀ ਵਿਦਿਆ ਪਿੰਡ ਵਿੱਚ
ਹੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀਤੀ ਤੇ ਫਿਰ ਉੱਚ ਵਿਦਿਆ
ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਨ ਲਈ ਇੰਗਲੈਂਡ ਚਲੇ ਗਏ।
ਵਕਾਲਤ ਪਾਸ ਕਰਕੇ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਭਾਰਤ ਵਿੱਚ
ਆ ਕੇ ਪੈਕਟਿਸ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰ ਦਿੱਤੀ। ਇਸੇ
ਸਮੇਂ ਆਪ ਇਕ ਕੇਸ ਲਈ ਦੱਖਣੀ ਅਫ਼ਰੀਕਾ
ਗਏ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਕਈ ਸਾਲ ਰਹਿ ਕੇ ਭਾਰਤ
ਵਾਸੀਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕਰਦੇ ਰਹੇ।

ਭਾਰਤ ਦੀ ਆਜ਼ਾਦੀ ਵਿੱਚ ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਬਹੁਤ
ਵੱਡਾ ਹੱਥ ਸੀ। ਉਹ ਕਈ ਵਾਰ ਜੇਲ੍ਹ ਵੀ ਗਏ
ਪਰ ਇੰਮਤ ਨਹੀਂ ਹਾਰੀ ਤੇ 15 ਅਗਸਤ 1947
ਨੂੰ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ਾਂ ਤੋਂ ਆਜ਼ਾਦੀ ਨੂੰ ਲਈ। ਉਹਨਾਂ
ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਸੱਚ ਬੋਲਣਾ, ਮਿਲ੍ਹਕੇ ਰਹਿਣ ਅਤੇ ਦੇਸ਼
ਭਰਤੀ ਦੀ ਸਿੱਖਿਆ ਦਿੱਤੀ। ਉਹ ਜਾਤ
ਪਾਤ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਮੰਨਦੇ। ਉਹਨਾਂ ਅਛੂਤ ਉਧਾਰ
ਅਤੇ ਪਿੰਡ ਸੁਧਾਰ ਦਾ ਖ਼ਾਬ ਰੱਖਿਆ।

30 ਜਨਵਰੀ 1948 ਨੂੰ ਲੱਭੂ ਰਾਮ ਗਾਡੇ ਨੇ
ਬਿਰਨਾ ਮੰਦਿਰ ਵਿੱਚ, ਜਦੋਂ ਕਿ ਉਹ ਪ੍ਰਾਰਥਨਾ
ਕਰ ਰਿਹਾ ਸੀ ਤਾਂ ਮਾਧੋ ਦੇ ਮਾਰ ਦਿੱਤਾ।
ਗਾਧੀ ਜੀ ਦਾ ਨਾਂ ਦੁਨੀਆਂ ਭਰ ਵਿੱਚ ਅਮਰ ਰਹੇਗਾ।

ਮਹਾਤਮਾ ਗਾਧੀ ਦੇ ਜੀਵਨ ਦੀ ਹਰ ਇੱਕ
ਕੰਮ ਸਿਖਿਆ ਦੇਵੀ ਹੈ। ਇੱਕ ਵਾਰ ਉਹ ਵਾਰਾਣਸੀ
ਦੇ ਸਟੇਸ਼ਨ ਦੇ ਨਾਲੀ ਸੈਰ ਕਰ ਰਹੇ ਸਨ। ਉਥੇ
ਇੱਕ ਬਾਬੂ, ਫੁਲੀ ਦੀ ਡਾਢੀ ਕਰ ਰਿਹਾ ਸੀ।
ਬਾਬੂ ਕੋਲ ਬਹੁਤ ਹਨੇਰਾ ਜਿਹਾ ਢੰਗ ਸੀ ਪਰ ਉਹ
ਉਸਨੂੰ ਚੁੱਕਣਾ ਆਪਣੀ ਹੋਲੀ ਸਮਝਦਾ ਸੀ। ਗਾਧੀ
ਜੀ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਫੁਲੀ ਕਹਿਕੇ ਉਹਦਾ ਢੰਗ
ਚੁੱਕ ਲਿਆ। ਉਹ ਬਾਬੂ ਗਾਧੀ ਜੀ ਨੂੰ ਮਿਲਣ
ਨਹੀਂ ਆਇਆ ਸੀ। ਅਗਲੇ ਦਿਨ ਜਦ ਉਹ ਬਾਬੂ,
ਗਾਧੀ ਜੀ ਸਾਹਮਣੇ ਆਇਆ ਤਾਂ ਸ਼ੁਰੂਮ ਲਾਨ ਪਾਣੀ
ਪਾਣੀ ਦੇ ਗਿੱਧਾ, ਬਿਊਂਕ ਉਹਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਉਹੋ
ਮਹਾ ਪੁਰਖ ਬੈਠਿਆ ਸੀ ਜੋ ਕੋਲ ਫੁਲੀ ਬਣ ਕੇ
ਉਹਦਾ ਢੰਗ ਚੁੱਕ ਕੇ ਲਿਆਇਆ ਸੀ। ਉਹਨੇ ਗਾਧੀ
ਜੀ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਤੇ ਵਹਿ ਕੇ ਆਪਣੀ ਗੁਲਤੀ ਮੰਨੀ ਤੇ
ਅੱਡੇ ਤੋਂ ਆਪਣਾ ਕੰਮ ਆਪ ਫੇਰਨ ਦਾ ਪੜ ਕੀਤਾ।

У Р О К 14
Комплетивные глаголы.
Страдательный залог.
Отрицательные глаголы.

Граммати́ка

1. Комплетивные глаголы в пассиве представляют собой сочетания основы ведущего смыслового глагола с формами вспомогательного глагола "кончатся", такие сочетания вы-ражают значение (полной) завершенности соответствующего действия. Например: ਮੈਂ ਕੰਮ ਪੂਰਾ ਕੀਤਾ। "Я / уже / написал доклад / за-вершил работу над докладом /". При наличии в предложении не-скольких однородных сказуемых глагол "кончатся" употребляется после последней ведущей глагольной основы, например: ਉਹ ਕੰਮ ਪੂਰਾ ਕਰਵਾ ਕੇ ਆਇਆ ਹੈ। "Он уже подготовил и отослал доклад". По-скольку глагол "кончатся" непереходный, предложения с ним предполагают всегда - даже и при переходности основы ведущего смыслового глагола - только неэргативную конструк-цию предложения. Указывающие на завершенность сочетания осно-вы ведущего смыслового глагола с вспомогательным глаголом "кончатся" употребляются обычно с формами совершенного вида. Вне сочетаний с основой ведущего по смыслу глагола, то есть в качестве самостоятельного, глагол "кончатся" для выражения значения завершенности действия не употребляется, ср.: "Ты закончил писать письмо?" - "Закончил" и соответствующие пассивные высказывания: ਤੂੰ ਲਿਖ ਕੇ ਆਇਆ ਹੈ? - ਕੀ ਨੀ, ਕੰਮ ਪੂਰਾ ਹੈ? - сказуемое второго пассивного предложения обязательно предполагает сочетаемость вспомогательного глаго-ла "кончатся" с основой ведущего по смыслу глагола.

2. Страдательный залог в пассиве образуется сочета-нием причастия совершенного вида от основы ведущего смысло-вого глагола с видоизмененными формами вспомогательного гла-гола "идти". Причастие совершенного вида в пассиве омонимично формам претерита. Вспомогательный глагол-показа-тель завершенности предшествует показателям потенциальности и комплетивности, например: ਕਿਤਾਬ ਪੜ੍ਹੀ ਜਾਵੇਗੀ। "Книга читает-ся / вообще /" - ਕਿਤਾਬ ਪੜ੍ਹੀ ਜਾ ਆਈ ਹੈ। "Книга читается / сей-час /" - ਕਿਤਾਬ ਪੜ੍ਹੀ ਜਾਵੇਗੀ। "Книга будет прочитана" - ਕਿਤਾਬ ਪੜ੍ਹੀ ਜਾਣੀ ਹੈ। "Книга прочитана / и результат важен для

считается хорошим ученым".

считается хорошим учением". Русским предположением, то есть солерешити или субъекта, пассивным предположением в падежи обычно соответствует актив-ные предположения. Например: "ни? ет ам зет э! "Нами проделана большая работа".

В пантиабк возможны и формы страдательного залюга, построенные на базе исходных непереходных глаголов, чаще всего глаголов "перемещения в пространство". В таких конструкциях имя субъекта действия обязательно присутствует в предложении и оформляется теми же послелогами и падежными окончаниями, которыми оформляется имя субъекта в обычных трехчленных предложениях; глаголы от непереходного глагола пассивных, предложений; так же, как и глаголы от переходного. Однако в предложении пассивные конструкции такого типа сочетаются с частями отрицания, и общий семантика такого предложения с отрицанием предполагает значение невозможности исполнить какое-то действие. Например: $\text{M}^{\text{a}} \text{a}^{\text{a}} \text{a}^{\text{a}} \text{a}^{\text{a}} \text{a}^{\text{a}} \text{a}^{\text{a}}$ "Я не в состоянии идти". "Мне не влется".

3. Отличительные глаголы в науках бывают простые и сложные. Термин "простой" применительно к производным отлагательным глаголам предполагает односложность последних, термин "сложный" указывает на то, что речь идет о грамматическом сочетании двух слов. Простые отлагательные глаголы образуются присоединением к существительному или прилагательному суффикса инфинитива $=\text{ин}=\text{ин}=\text{ин}$ и окончания $=\text{а}$. Например: $\text{чт\ddot{e}т}$ "свой" $= \text{чт\ddot{е}т} + \text{ин} + \text{а}$ "присваивать, осваивать; овладевать"; $\text{чт\ddot{е}т}$ "покупка" $= \text{чт\ddot{е}т} + \text{ин} + \text{а}$ "покупать".

чѣстѣ "покупать".
Сложные отглагольные глаголы, состоящие из двух слов, образуются сочетанием соответствующего существительного или прилагательного и одного из трех образующих глаголов: ѣстъ "быть", дѣлати "дѣлать", начинати "начинать". Например: чѣстѣ ѣстѣ "покупаться", ѣстѣ азѣ "начинать", чѣстѣ азѣ "покупаться".
Переходность — переходность сложного отглагольного глагола определяется переходностью — переходностью образующего глагола. В случаях, когда именной компонент сложного отглагольного глагола представлен изменяемым прилагательным, последнее согласуется с именем объекта — прямого дополнения — в роде и числе. Например: чѣстѣ янѣмъ абѣмъ ѣ ѣстѣ ѣстѣ ѣстѣ "Тысячи людей протестовали против действий комиссий Саймона".

настоящего /" - ફાઝ પડે સહી! "Книга прочитана / в прошлом /" - ફાઝ પડે સહી ની! "Книга была прочитана / ранее другого действия или события в прошлом /" - ફાઝ પડે ન સહી ની! "Книга читалась / в определенный момент или отрезок действия в прошлом /" - ફાઝ પડે ન નસહી રી! "Книга может быть прочитана" - ફાઝ પડે ન નહીં રી! "Книга уже прочитана".

формы страдательного залого образуются, как правило, от пассивных глаголов. Пассивные предложения обычно используются тогда, когда субъект действия по каким-то причинам не указывается, неизвестен говорящему или неважен для него. Если субъект действия все же называется — это происходит преимущественно в научных и общественно-политических текстах, — он оформляется постлогами Э чн, эс, аэ, (е) от, со стороны. Личные местоимения в позиции субъекта принимают форму отрицательного падежа, который образуется присоединением к корню субъекта й, например: мй "я", с мой стороны"; эй "ты", с твоей стороны"; нй "мы", с моей стороны"; эвй "вы", с вашей стороны".

Если подлежащее пассивного предложения выражено существительным в прямом падеже без последнего, то глагол-сказуемое пассивного предложения согласуется с этим существительным в роде и числе. Например: *ਭੈਰੋਂ ਜੰਮੀ ਹੋਈ ਧਰਮੀ ਨਾਲ ਮੁਕਤਿ ਮਿਲੈ ਹੈ।* "Этот праздник отмечается с большой пышностью"; *ਧਰਮੀ ਭੈਰੋਂ ਜੰਮੀ ਹੈ ਹੈ।* "Безде замечаются светильники"; *ਭੈਰੋਂ ਜੰਮੀ ਹੈ ਹੈ।* "Доклад написан"; *ਭੈਰੋਂ ਪੜ੍ਹੀ ਗਈ ਹੈ।* "Книги прочтаны".

Следующие типы предложений русского языка необходимо переводить на панджаби пассивными предложениями:

а/ активные неопределенно-личные - типа "В доме начали гасить свет", "Выступления артистов будут транслироваться по радио" и т.п. Например: *ᑲᓄᐅ ᑭᓂᑦ ᑭᓂᑦ ᑭᓂᑦ ᑭᓂᑦ* *ᑭᓂᑦ ᑭᓂᑦ ᑭᓂᑦ*

с/ активные обобщенно-личные — типа "Пылит по осени считат", "Каких птиц не увидишь в весеннем лесу!" Например: मचरी दिने दिन ते मुहू तेरी मी नीचे है। "Считат / считается /, что в это лето дня начинается зима".

в/безличные - типа "что делать?" / = что поделаешь? ,
что можно сделать? /". Например: *Вот, вот, ну нет*, "Нельзя
показать".

੭/ бесубъектные пассивные — типа "Газета пропитана".
 Пример: ਬਿਤਾਥ ਲਿਖੀ ਗਈ ਹੈ "ਕੁਠਿ ਨਾਪਿਸਾਨਾ"; ਅਰ ਬਣਾਇਆ ਗਿਆ ਹੈ। "Дом построен"; ਰਾਮ ਨੂੰ ਚੰਗਾ ਢਿੰਡਾਇਆ ਗਿਆ ਹੈ। "Рам

Сложные глаголы, первым компонентом которых является су-
ществительное, следует отличать от синтаксических словосочетаний
типа "прямой объект + глагол". Сравни, например, предложения 1/
там не миди муру киди "Там открыл миди" и 2/ там не киди миди "Там
защитил миди". В предложении 1/ сказу-
емое представлено сложным отменным глаголом муру киди "на-
чинать", согласующимся в категориях рода и числа с именем пря-
мого объекта миди. В предложении 2/ сказуемое представле-
но переходным глаголом киди, при этом глаголе-сказуемом
имеется прямой объект - имя существительное женского рода един-
ственного числа киди, и глагол-сказуемое эргативного пред-
ложения согласуется с именем прямого объекта в категориях рода
(мужского) и числа (единственного).

Т е к с т

ਨਾਲ ਨਜਪਤ ਰਾਏ

ਛੇ ਮਹੀਨੇ ਪਿਛੋਂ ਉਹਨਾਂ ਲਾਹੌਰ ਵਿੱਚ ਆ ਕੇ ਦੇ ਹੋ ਵਜੇ ਤਕ ਬੀਭੀ ਭੀਭੀ ਹੋ
ਫਿਰ ਵਕਾਲਤ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰ ਦਿੱਤੀ। ਉਹਨਾਂ ਮਸ਼ਹੂਰ ਪੁਲੀਸ ਰਪਤਾਏ ਸਿਮਟਰ ਸਕਾਟ ਨੇ ਪੁਲੀਸ
ਨਿਯਮ ਕਿ ਇਤਿਹਾਸਕੀਆ ਦੇ ਮਾਰੇ ਖੋਜਾਂ ਦਾ ਪੁਲੀਸ ਉੱਤੇ ਨਾਲੀਆਂ ਵਕਾਉਣ ਦਾ ਹੁਕਮ
ਕਾਰਨ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਰਾਜ ਹੈ। ਮਾਰੇ ਕੀਮਤ ਕੇ ਦਿੱਤਾ। ਪੁਲੀਸ ਨੇ ਭੀਭੀ ਉੱਤੇ ਨਾਲੀਆਂ
ਉਹ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਰਾਜ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਘੋਰ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਵਕਾਈਆਂ ਪਰ ਪੁਲੀਸ ਦਾ ਕੋਈ ਆਦਮੀ
ਦਸਤਿਆਂ ਵਿੱਚ ਮਿਲ ਗਏ। ਵਕਾਲਤ ਤੋਂ ਜਿਨੀ ਨਾਲਾ ਜੀ ਨੂੰ ਨਾਲੀ ਮਾਰਨ ਲਈ ਤਿਆਰ
ਆਮਦਨੀ ਹੁੰਦੀ ਉਹ ਬੇਥੀ ਜਿਨੀ ਆਪਣੀਆਂ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਸਿਮਟਰ ਸਕਾਟ ਨੇ ਆਪ ਨਾਲ
ਲੋੜਾਂ ਪੂਰੀਆਂ ਕਰਨ ਲਈ ਕੱਪ ਕੇ ਬਾਕੀ ਜੀ ਨੂੰ ਨਾਲੀਆਂ ਮਾਰੀਆਂ ਤੇ ਨਾਲਾ ਜੀ ਬਹੁਤ
ਕਾਂਗਰਮ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤੇ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਤਕ ਹਸਪਤਾਲ ਵਿੱਚ ਬੀਮਾਰ ਪਏ ਰਹੇ।
ਮਾਰੇ 1921 ਵਿੱਚ ਨਾਲਾ ਨਜਪਤ ਰਾਏ ਛੱਟ ਕਾਫ਼ੀ ਗਹਿਰੇ ਮਨ।

1928 ਵਿੱਚ ਜਦ ਸਾਈਮਨ ਕਮਿਸ਼ਨ ਨਾਹੋਰ ਆਇਆ ਤਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਸਾਈਮਨ ਕਮਿਸ਼ਨ ਵਿਰੁੱਧ ਆਪਣੀ ਆਵਾਜ਼ ਉੱਚੀ ਕਰਨ ਲਈ ਇਕੱਠੇ ਹੋ ਗਏ। ਇਕ ਦਿਨ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਜਲੂਸ ਕੱਢਣ ਦਾ ਫ਼ੈਸਲਾ ਕੀਤਾ। ਤੁਹਿਰ ਸਾਰੇ ਹੀ ਨਾਲਾ ਜੀ ਦੀ ਅਰਬੀ ਨਾਲ ਗਏ।

ਰਾਵੀ ਦੇ ਡੈਫੇ ਨੇੜਾਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਦਾਹ-ਸਮਝਾਰ ਕੀਤਾ। ਇਸੇ ਰਾਵੀ ਦੇ ਡੈਫੇ ਉਸ ਤੋਂ ਅਗਲੇ ਸਾਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਦੇਸ਼ ਲਈ ਪੁਰਸਕਾਰ ਆਜ਼ਾਦੀ ਦੀ ਮੰਗ ਦਾ ਮਤਾ ਪਾਸ ਕਰਨ ਲਈ ਪੀਤਿਤ ਜਵਾਹਰ ਨਾਲ ਨਹਿਰੂ ਨੇ ਤਿਰੰਗਾ ਝੰਡਾ ਝੁਲਾਇਆ।

ਹੈਨ ਲਿਖੇ ਸਵਾਲਾਂ ਦੇ ਜਵਾਬ ਵਿੱਚ:

1. ਨਾਲਾ ਨਜਪਤ ਰਾਏ ਕਦ ਤੇ ਕਿਉਂ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਰਾਜ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਘੋਰ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਦਸਤਿਆਂ ਵਿੱਚ ਮਿਲ ਗਏ?
2. ਵਕਾਲਤ ਤੋਂ ਜੋ ਆਮਦਨੀ ਹੁੰਦੀ ਨਾਲਾ ਜੀ ਉਹਨੂੰ ਕਿਵੇਂ ਖਰਚ ਕਰਦੇ ਸਨ?
3. ਨਾਲਾ ਜੀ ਕਾਂਗਰਸ ਦੇ ਪਰਧਾਨ ਕਦੇ ਬਣੇ?
4. 1928 ਵਿੱਚ ਲੋਕਾਂ ਇਤਿਹਾਸਕੀਆ ਰਾਹੀਂ ਵਿਰੋਧ ਵਿੱਚ ਆਪਣੀ ਆਵਾਜ਼ ਉੱਚੀ ਕਰ ਰਹੇ ਸਨ?
5. ਜਦ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਸਾਈਮਨ ਕਮਿਸ਼ਨ ਦੇ ਸਿਲਾਫ਼ ਆਪਣੀ ਆਵਾਜ਼ ਉੱਚੀ ਕਰਨ ਲਈ ਇਕੱਠੇ ਹੋ ਕਦੇ ਤਾਂ ਕਿਸ ਨੇ ਪੁਲੀਸ ਨੂੰ ਲੋਕਾਂ ਉੱਤੇ ਨਾਲੀਆਂ ਵਕਾਉਣ ਦਾ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ?
6. ਪੁਲੀਸ ਦਾ ਕੋਈ ਆਦਮੀ ਨਾਲਾ ਜੀ ਨੂੰ ਨਾਲੀ ਮਾਰਨ ਲਈ ਕਿਉਂ ਤਿਆਰ ਨਹੀਂ ਸੀ?
7. ਕਿਸ ਨੇ ਨਾਲਾ ਜੀ ਨੂੰ ਨਾਲੀਆਂ ਮਾਰੀਆਂ?
8. ਜਦ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਪਤਾ ਲੱਗਾ ਕਿ ਨਾਲਾ ਜੀ ਨੇ ਪੁਣ ਤਿਆਰ ਦਿੱਤੇ ਹਨ ਤਾਂ ਸੁਹਿਰ ਵਿੱਚ ਕੀ ਹੋਇਆ?
9. ਕੋਣ ਕੌਣ ਨਾਲਾ ਜੀ ਦੀ ਅਰਬੀ ਨਾਲ ਕਦੇ ਸਨ?
10. ਨਾਲਾ ਨਜਪਤ ਰਾਏ ਦਾ ਦਾਹ-ਸਮਝਾਰ ਕਿਥੇ ਹੋਇਆ?
11. ਇਸੇ ਰਾਵੀ ਦੇ ਡੈਫੇ ਅਗਲੇ ਸਾਲ ਪੀਤਿਤ ਜਵਾਹਰ ਨਾਲ ਨਹਿਰੂ ਵੱਲੋਂ ਤਿਰੰਗਾ ਝੰਡਾ ਝੁਲਾਉਣ ਦਾ ਕੀ ਮਤਲਬ ਸੀ?

10. ਨਾਨਾ ਜੀ ਦੀ ਰਿਹਾਈ ਲਈ ਬਹੁਤ ਜਲੂਸ ਠੱਢੇ ਭਰੇ ਸਨ।
11. ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਖ਼ਿਆਲ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਜਿਸ ਘਰ ਦੀ ਸਭ ਤੋਂ ਚੰਗੀ ਸਫ਼ਾਈ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਉਸੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਲੱਖਸ਼ਮੀ ਆਵੇਗੀ।
12. ਹਿੰਦੁਸਤਾਨੀ ਸ਼ਾਹੀ ਬਜ਼ੀ ਧੀਮ ਧਮ ਨਾਲ ਮਲਾਈ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਇਸ ਵਿੱਚ ਮਾਰੇ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰ ਅਤੇ ਚੇਤੇ ਵਿਚਲੇ ਹੁੰਦੇ ਹਨ।
13. ਬਲਾਸ਼ਮ ਡੈਂਡ ਦਾ ਕੀ ਮਤਲਬ ਹੈ?
14. ਦੂਰ ਮਾਰੇ ਉੱਤਰ ਦੀ ਰਤਾਰ ਨਾਂਹ ਆਈ।
15. ਮੈਂ ਇਹ ਕਿਤਾਬ ਪੜ੍ਹ ਰਿਹਾ ਹਾਂ। ਮੇਰੇ ਲੋਕੀ ਦੂਜੀ ਕਿਤਾਬ ਵਿਚ।
16. ਲੱਖਸ਼ਮੀ ਦੇ ਬਾਰੇ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਜਦ ਲੋਕ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਜ਼ਮੀਨ ਦੇਣ ਲੱਗੇ ਤਾਂ ਬਹੁਤ ਜਲਦੀ ਹੀ ਸਾਰੀ ਜ਼ਮੀਨ ਵੰਡੀ ਗਈ ਸੀ ਤੇ ਕੁਮਰੀਜ਼ੀ ਲੋਕਾਂ ਲਈ ਰੁੜ੍ਹ ਨਾ ਬਚਿਆ। ਇਸ ਲਈ ਲੋਕ ਨੇ ਹੁੰਗਰਾ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਖੁਸ਼ੀ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤੀ।

2. Употребите глаголы следующих предложений во всех видовременных формах пассивного залога. Паңжабы.

1. Вор пойман. 2. Письмо написано. 3. Волосы острижены. 4. Подарки подарены.
3. Переведите на паңжабы.
- а/ 1. Картина написана. 2. Платье шито. 3. Экзамен сдан. 4. Считается, что с праздника дивали начинаются холода.
5. В газетах сообщается о прибытии в Москву председатели партии ИНК. 6. Смотри, принимают трехдневное званье! 7. Канцлер Джавахарлал Неру возглавил ИНК в 1929 году. 8. Оставляя лишь небольшую часть получаемого от адвokatской практики дохода на удовлетворение собственных нужд, Дж. Неру отдавал большую его часть на нужды ИНК. 9. Обряд сожжения тела покойного председатели партии ИНК был совершён на берегу реки Рави.
10. По приказу английского капитана Скотта демонстранты / нәһ етә / были избиты полицейскими. Многие раненые падали на землю и не могли подняться. 11. Были выпущены революционные лозунги. 12. Прозвучали речи, направленные против господства англичан в Индии. 13. Были организованы демонстрации с требованием освободить вождя. 14. Прозвучали массовые протесты против деятельности комиссии Саймона.
15. Была принята резолюция с требованием полной свободы для Индии. 16. Праздник дивали обычно отмечается очень пышно и торжественно. В этот день украшают дома, надевают лучшие оде-

खी и гирлянды цветов, дарят друг другу подарки. В этот день на дверях, стенах, окнах домов — везде огни. Люди смеются, играют, поют и танцуют. Во время праздника дивали в каждом доме совершаются молебны богине Лакшми.

б/ 1. "Завтра им летим в Дели. Надо взять билеты на самолет." — "Билеты уже взяли". 2. Мы уже посетили Дели, Агру, Бенарес / етәһә / , послезавтра едем в Амритсар. 3. Я уже изучил хинди, паңжабы и бенгали. Теперь буду изучать тамил. 4. Гости уже все съели и жуют сладостей. 5. "Поторопись! Нужно купить картошку, горох, морковь, лук, редиску и бобы, тогда можно будет приготовить что-нибудь вкусное!" — "Гам уже все купил!" 6. "Спой что-нибудь!" — "Я уже спел все, что знал. Больше ничего не знаю!"

в/ 1. В нашем районе строится много новых домов. 2. Дерули "стоит" — и поезд остановился. 3. В нашем институте изучается история Индии и различные индийские языки. 4. Эту книгу можно прочесть за три дня. 5. Здесь продаются изделия из стекла. 6. Письма доставлены. Теперь поставлен может отдохнуть. 7. Если судит как следует выучены слова первого урока, легко будет выучить и второй урок. 8. Когда вы утром умываетесь, заговариваете, чистите зубы, когда едете в поезде, повторяйте эти слова. Та — ким образом можно хорошо выучить язык и сэкономить время.

г/ 1. "И думаю, в гостиную нужно поставить диван, кресло, шкаф, софу, кофейный столик, два кресла". — "Все это можно поставить в гостиную: она для этого слишком мала!" 2. "Окажете, пожалуйста, на каком языке изучается в паңжабской школе такое предмет, как физика и химия?" — "На паңжаби". 3. "О чем ты думаешь?" — "О доме. Там сейчас все собралось за столом / нәһ етә / . На кухне готовится еда, а в гостиную доносятся приятный запах / үһә / ". 4. "Простите, что пишется на этой бумаге?" — "На ней пишется имя и возраст прибывающего в гостиницу". 5. "Как лежат этого больного?" — "Ему лежат три раза в день какое-то лекарство". 6. "В этом магазине невозможно купить сари". — "Почему? Нет хороших?" — "Да нет, сари найдутся, но они недоступны". 7. "Это письмо нужно доставить очень срочно. Скажите, пожалуйста, когда оно может быть доставлено?" — "На беспрепятственно! Сейчас на Рави писем просят много почтового отправления и через пять минут оно будет отправлено. Завтра утром оно будет доставлено по адресу / үһә / ". 8. "Я думаю: не поместить / әһә / ли

Словарь урока 14

ਮਰਦੀ	ж.р.	похоронные носилки
ਮਰਮ ਤੇਰੇ		обычно, как правило
ਮਰਦੀ	ж.р.	доход
ਮਨਭਰਾ	пер.	украшать
ਮਨੇਰਾ	м.р.	вести, известие, информация, послание
ਮਨੁਖੀ	ж.р.	чистота
ਦੁਹਰਾ	ж.р.	подарок
ਚੰਗਾ	неп.	омеяться
ਤਰਤਲ	ж.р.	забастовка
ਚੁਅ	м.р.	приказ
ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਕਿਸੇ ਦਾ ~ ਦੇਣਾ		отдавать кому-л. приказ о чем-л.
ਛੇਰਾ	м.р.	берег
ਥੰਧ	ж.р.	стена
ਮੁਖੜੇ	ж.р.	аромат, приятный запах
ਖੜਾ	пер.	играть
ਗਣਿਤ	м.р.	математика
ਮਨਭਰਾ	пер.	зажигать
ਫੰਡਾ	м.р.	флаг, знамя
~ ਝਰਾਉਣਾ		развевать флаг, знамя
ਝਿਕਾਣਾ	неп.	падать
ਝਿਕਾਰਾ	м.р.	праздник
ਝਿਕਾਰਾ		трехцветный
ਚਮਤ	м.р.	отряд
ਚਮ ਮਨਭਰਾ	м.р.	сожжение, похороны / у хи-
ਚੰਪੂ = ਚੰਦਰਾ		ду и сикхов /
ਚੰਦਰਾ	м.р.	лампа, свеча, светильник
ਚੰਦਰਾ	ж.р.	ливали - праздник огней в честь богини Лакшми в месяц "катик" / 8- й месяц индий-

мне в Вашу школу своего сына ?" - "Конечно, поместите!" - "Я хочу, чтобы моего сына обучили физике, химии, математике / ਭੌਤਿਕ / и другим наукам и сделали знаменитым ученым!" - "Не беспокойтесь! В нашей школе из Вашего сына сделают ученого, подобного Эйнштейну / ਐਨਸਟੀਨ / !"

4. Напишите панджабские эквиваленты следующих словосочетаний.

Заниматься адвокатской практикой; пользоваться успехом, преуспевать; центр науки и политической борьбы; ценить чьи-либо достоинства / заслуги, способности /; возвышать голос протеста против чего-либо; скончаться; провожать кого-либо в последний путь; принимать резолюцию с требованием полного освобождения страны; быть раненым; выдвигать революционные лозунги; организовать демонстрацию с требованием чего-либо; вступить в ряды борцов против иноземного господства; делать что-либо в память о ком-либо; поднимать флаг / знамя /.

5. Дайте определения к следующим существительным.

ਫੌਜ, ਮਰਦੀ, ਝਿਕਾਰਾ, ਮਾਤਾ, ਛੇਰਾ, ਕਿਸਾਨ

6. Перепишите историю "Кража алмазов" из урока 12, заменив, где возможно, активные конструкции с субъектом и без субъекта бессубъектными пассивными по образцу: ਇਸ ਵਿਚ ਮੌਲ ਚੋਂ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਕੀਮਤੀ ਚੀਜ਼ਾਂ ਦੀ ਚੋਰੀ ਹੋਈ। - ਇਸ ਵਿਚ ਮੌਲ ਚੋਂ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਕੀਮਤੀ ਚੀਜ਼ਾਂ ਦੀ ਚੋਰੀ ਕੀਤੀ ਗਈ।

ਮੌਲੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਕੀਮਤੀ ਚੀਜ਼ਾਂ ਨੂੰ ਚੁਰਾਈ - ਮੌਲੇ ਸਾਰੇ ਕੀਮਤੀ ਚੀਜ਼ਾਂ ਨੂੰ ਚੁਰਾਈ ਗਏ।

7. Придумайте на панджаби несколько вывесок по типу: для врача - "Здесь лечат любую болезнь!", для учителя - "Здесь обучают любому западному и восточному языку!", для художника - "Здесь за 5 минут может быть написан любой портрет!" и т.д.

8. Изложите будущему мужу Вашей дочери / будущей жене Вашего сына / свои основные жизненные принципы, употребляя при этом формы пассивного залога по типу "В нашем доме носят простую одежду, едят только овощи и фрукты, не едят мяса, никогда не пьют вина / ਪਿਆਰ /, ежедневно моют полы и чистят посуду" и т.д.

9. Вы привлекли к своей старой квартире и любите ее. Муж / жена / уговаривает Вас как можно скорее переехать в новое, а Вы заигрываете переезд, придумывая различные предлоги. Цель мужа / жены / - убедить Вас. В диалоге используйте пассивы типа "ковры постелили", "трамб будет куплено" и т.п.

Тексты для дополнительного чтения

ਗੁਰੂ	ਸ੍ਰੀ ਕੁਮਾਰ ਬਟਾਲਵੀ / продолжение /
ਨਾ ਵਿਉ ਮੈਨੂੰ ਸਚ ਉਧਾਰੇ ਦੇਸਤੇ,	
ਨੈ ਕੇ ਮੁੜ ਹਿੰਮਤ ਨਹੀਂ ਪਰਤਣ ਦੀ।	
ਨਾ ਕਰੇ 'ਸ਼ਿਵ' ਦੀ ਉਦਾਸੀ ਦਾ ਇਲਾਜ	
ਮਰਨ ਦੀ ਮਰਜ਼ੀ ਹੈ ਅਜ ਬੇਈਮਾਨ ਦੀ।	
ਉਧਾਰਾ	взятый взаймы, одолженный
ਉਧਾਰੇ	взаймы
ਮੁੜ	снова, опять
ਹਿੰਮਤ	ж.р. смелость, отвага
ਪਰਤਾਉਣਾ	пер. возвращать
ਸ਼ਿਵ	Шив / имя автора /
ਉਦਾਸੀ	ж.р. печаль, грусть, уныние
ਮਰਜ਼ੀ	ж.р. воля, желание
ਬੇਈਮਾਨ	бесчестный, недостойный

ਦੁਸ਼ਹਿਰਾ

ਦੁਸ਼ਹਿਰੇ ਦਾ ਤਿਉਹਾਰ ਭਾਰਤ ਦੇ ਪੁਰਾਣੀਆਂ ਉੱਤੇ ਕਈ ਪੁਰਾਣ ਦੇ ਰੰਗ ਕੀਤੇ ਕਈ ਰੀਸਿਆਂ ਵਿੱਚ ਮਨਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਦੁਸ਼ਹਿਰੇ ਤੋਂ 15 ਦਿਨ ਪਹਿਲਾਂ ਰਾਮ ਲੀਲਾ ਖੇਡੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ਚੰਦਰ ਦੇ ਜੀਵਨ ਦਾ ਹਾਲ, ਲੰਗਾ ਦੇ ਰਾਜੇ ਰਾਵਣ ਨੂੰ ਮਾਰ ਕੇ ਉਸ ਨੇੜੇ ਨਾਟਕ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਵਿਖਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਦੁਸ਼ਹਿਰੇ ਵਾਲੇ ਦਿਨ ਰਾਵਣ, ਭੰਡਾਰਨ ਤੇ ਮੈਧ ਰੂਤ ਆਦਿ ਦੇ ਪੁਰਾਣੇ ਬਣਾ ਕੇ ਸਾੜੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਇਹਨਾਂ ਪੁਰਾਣਿਆਂ ਪਾ ਕੇ ਮੇਲਾ ਦੇਖਣ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਵਿੱਚ ਕਈ ਪੁਰਾਣ ਦੇ ਪਟਾਲੂ, ਹਵਾਈਆਂ ਬਜ਼ਾਰਾਂ ਵਿੱਚ ਝਾਂਗੀਆਂ ਝਾਂਗੀਆਂ ਜਾਂਦੀਆਂ ਆਉਂਦੀਆਂ ਹਨ। ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ਚੰਦਰ ਅਤੇ ਰਾਵਣ ਦੀ ਯੁੱਧ

ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ	ского календаря, соответствует-
ਨਵੰਬਰ	вует октябрь-ноябрю /
ਨਵੰਬਰ ਅਊਣਾ	парадность, пышность, pompa,
ਪ੍ਰੀਤ	торжественно, пышно
ਪਰਾਪਨ	зрение, взгляд
ਪ੍ਰਸ਼ਨ	видеться, попадаться на глаза
ਪ੍ਰਣ	пандит, ученый / говорится и
ਤਿਆਗਣਾ	просто об уважаемых людях /
ਭੈਰਵ	председатель, президент, глава
ਭੈਰਵ	молитва, молебен
ਭੈਰਵ	дыхание, дух, душа
ਭੈਰਵ	окончаться / высокий стиль /
ਭੈਰਵ	профессор, преподаватель
ਭੈਰਵ	рана
ਭੈਰਵ	раненный
ਭੈਰਵ	жизнь в лесу
ਭੈਰਵ	значение
ਭੈਰਵ	мнение, резолюция
ਭੈਰਵ	принимать резолюцию
ਭੈਰਵ	праздновать, отмечать что-л.
ਭੈਰਵ	гирлянда
ਭੈਰਵ	полный, окончательный, завер-
ਭੈਰਵ	шенный
ਭੈਰਵ	родственник
ਭੈਰਵ	доклад
ਭੈਰਵ	сто тысяч; очень много, масса,
ਭੈਰਵ	множество
ਭੈਰਵ	палка; дубинка, которую носят
ਭੈਰਵ	индийские полицейские
ਭੈਰਵ	избивать кого-либо дубинкой
ਭੈਰਵ	против
ਭੈਰਵ	возвышать голос в знак протес-
ਭੈਰਵ	та против чего-л.
ਭੈਰਵ	проводить время

Производные глагольные основы: каузативы.
Местный падеж множественного числа существительных.

Усилительная функция повторов.
Словосложение.

Грамматика

1. Производные глагольные основы: каузативы. В ландабэ сущест-
вуют два типа глагольных основ: первичные и вторичные. Пер-
вичная основа равна корню. Вторичная образуется присоединением
к первичной различных суффиксов, служащих для изменения лексико-
грамматического значения основы. В данном уроке рассмотрим гла-
голь образованные с помощью суффиксов вторичных ос-
нов, образуемых присоединением к первичной суффиксов $\text{=a:}=\text{}$,
 $\text{=ba:}=\text{}$.

При помощи указанных суффиксов выражаются различные зна-
чения в зависимости от лексико-грамматических характеристик
исходной основы. Если исходная основа непреходная, то производ-
ная от нее основа с суффиксом $\text{=a:}=\text{}$ имеет переходное значение.
Например: $\text{və:}=\text{}$ "строить" — $\text{və:}=\text{}$ "строить"; $\text{və:}=\text{}$
"прятаться" — $\text{və:}=\text{}$ "прятать"; $\text{və:}=\text{}$ "взбираться, вско-
лзать / о светиле" — $\text{və:}=\text{}$ "поднимать"; $\text{və:}=\text{}$
"спускаться, сходить" — $\text{və:}=\text{}$ "спускаться". Цепочку производ-
ности можно продолжить: вторичная основа с суффиксом $\text{=ba:}=\text{}$
имеет уже каузативное значение, то есть указывает на то, что
некоторое лицо / лица / произведет действие не само и не уча-
ствует в нем непосредственно, но осуществляет его через посред-
ничество третьего лица / лиц / Ср. например: $\text{mə:}=\text{}$ $\text{və:}=\text{}$
 $\text{və:}=\text{}$! "Рабочие построили дворец", но $\text{və:}=\text{}$ $\text{və:}=\text{}$!
"Царь построил дворец". В первом предложении действие произве-
дено непосредственно субъектом, во втором оно выполнено при
помощи посредников / рабочих / Ср. также: $\text{və:}=\text{}$ $\text{və:}=\text{}$!
 $\text{və:}=\text{}$! "Парикмахер подстриг Раму" — $\text{və:}=\text{}$ $\text{və:}=\text{}$!
"Рам по-
стригся в парикмахерской"; $\text{və:}=\text{}$ $\text{və:}=\text{}$!
"Порт-
ной сшил Раму костюм" — $\text{və:}=\text{}$ $\text{və:}=\text{}$!
"Рам сшил ко-
стум / у портного /".

Если исходная основа переходная, то обе производные ос-
новы — с суффиксами $\text{=a:}=\text{}$, $\text{=ba:}=\text{}$ — имеют каузативное значе-
ние и функционируют в предложениях как свободные варианты,
один из которых обычно бывает более употребителен, чем другой.

ਦੀ ਆਪਸ ਵਿੱਚ ਨਵਾਈ ਵਿਖਾਉਂਦੇ ਹਨ। ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਰਾਮ ਚੰਦਰ ਜੀ ਦੀ ਜਿੱਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ।

ਮੁਹੀਤ ਉਧਮ ਸਿੰਘ

ਜਿਹਾ ਪਟਿਆਲਾ ਦੇ ਮੁਲਾਮ ਪਿੰਡ ਵਿੱਚ ਮੁਹੀਤ ਉਧਮ ਸਿੰਘ ਦਾ ਜਨਮ 1903 ਈਸਵੀ ਵਿੱਚ ਹੋਇਆ। ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਦਾ ਨਾਂ ਸਰਦਾਰ ਟਹਿਲ ਸਿੰਘ ਸੀ।

ਘਰ ਵਿੱਚ ਉਧਮ ਸਿੰਘ ਨੂੰ "ਉਧੋ" ਕਹਿ ਕੇ ਡੁਲਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਸੀ। ਉਧੋ ਜਦ ਮੌਤ ਸਾਲਾਂ ਦਾ ਹੋਇਆ ਤਾਂ ਉਸਦੀ ਮਾਂ ਮਰ ਗਈ। ਉਧੋ ਦਾ ਇਕ ਵੱਡਾ ਭਰਾ ਵੀ ਸੀ। ਸਰਦਾਰ ਟਹਿਲ ਸਿੰਘ ਆਪਣੀ ਬੰਦੀ ਦੇ ਮਰ ਜਾਣ ਤੋਂ ਪਿੱਛੋਂ ਆਪਣੇ ਦੋਹਾਂ ਹੋਇਆ ਨੂੰ ਨੀ ਕੇ ਕੀਮਤਸਰ ਚਲਾ ਗਿਆ। ਜਨਵਰੀ ਹੀ ਉਧੋ ਦਾ ਪਿਤਾ ਅਤੇ ਭਰਾ ਵੀ ਚੌਥ ਨੂੰ ਪਿਆਰੇ ਹੋ ਗਏ। ਉਧੋ ਪਿਠਕੂਟ ਫਿਕੜਾ ਰਹਿ ਗਿਆ। ਭਾਰਤ ਉੱਤੇ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ਾਂ ਦਾ ਰਾਜ ਸੀ। ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ ਭਾਰਤਵਾਦੀਆਂ ਨੂੰ ਸੁਰੂਮ ਦੇਣ ਦਬਾਏ ਰੱਖਦੇ ਸਨ। ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ ਆਪਣੀ ਮਰਜ਼ੀ ਲਹਿਰ ਦੇਣ ਲਈ।

ча вэсч э! "Дом строится" - мнэу ча вэсчэ э! "Рабочие строят дом". Подлежащее второго предложения - семантически оно выполняет роль субъекта действия - в третьем предложении становится косвенным дополнением / предполагающим семантическую роль посредника - лица, при помощи которого производится действие /.

Ср.: мнэу ча вэсчэ э! "Рабочие строят дом" - энч мнэу эсчэ ча вэсчэ э! "Царь при посредничестве рабочих строит дом". Если же посредника, замещающее позицию косвенного дополнения в предложении третьего типа, употребляется относительно редко. Если же оно имеется в предложении, то оформляется последними эсчэ или э. Например: энч э мнэу эсчэ мнэу вэсчэ! "Царь при посредничестве рабочих построил дворец; царь приказал рабочим построить дворец"; мнэу мнэу э энч эсчэ эсчэ! "Мохан Сингх построился у Рама"; мнэу мнэу э эсчэ эсчэ э э мнэу эсчэ эсчэ! "Сита укладывает волосы у лучшего парикмахера и заказывает одежду у лучшего портного".

Присоединение суффиксов $\text{=a:}=\text{}$, $\text{=va:}=\text{}$ при образовании производных основ от исходных может предполагать следующие дополнительные изменения в основах.

а/ Гласный / у / основ, оканчивающихся на согласный, замещается гласным / а: / . Например: pəz "соединяться" - pəzə "соединять" - pəzə "соединять".

б/ Конечная уплощенная согласная исходной основы в производных замещается единичной: pəz "бросать / самому / - pəzə "бросать" - pəzə "заставлять бросать".

в/ Восходящий тон исходной основы замещается нисходящим в производной: pəz / ла'ба: / "получать" - pəzə / лабо'ва: / "заставлять получать".

г/ Конечный гласный основы / а / опускается перед суффиксом $\text{=a:}=\text{}$ и замещается / а / перед суффиксом $\text{=va:}=\text{}$. Например: pəz "лежать" - pəzə "класть" - pəzə "валеть класть".

д/ Основы с конечным / и: / присоединяют только суффикс $\text{=a:}=\text{}$, перед которым / и: / замещается / и / . Например: pəz "пить" - pəzə "поить".

е/ Основы, оканчивающиеся на иные, чем / и: /, гласные, присоединяют только суффикс $\text{=va:}=\text{}$, при этом конечный гласный замещается гласным / а: / . Например: pəz "доить" - pəzə "заставлять доить"; pəz "пить" - pəzə "заставлять пить".

Во всех перечисленных случаях изменения гласных и согласных в основах только сопутствуют суффиксации - основному сред-

Например: pəz "писать" - pəzə или pəzə "заставлять, побуждать писать".

Исключение составляют аффиктивные глаголы, обозначающие действие, результат совершения которого направлен на субъект. Это глаголы типа pəz "видеть", pəz "пить", pəz "читать, изучать", pəz "понимать" и т.п. Производная основа с суффиксом $\text{=a:}=\text{}$ от таких аффиктивных глаголов обозначает не каузативное, а просто переходное действие. Например: pəz "видеть" - pəzə "показывать"; pəz "пить" - pəzə "поить"; pəz "понимать" - pəzə "объяснять". Все производные глаголы от исходных аффиктивных основ являются глаголами, управляемыми сразу двумя дополнениями: прямым и косвенным, то есть синтаксически функционировавшими как глаголы типа pəz "давать" / ср.: pəz pəz pəz "кому-то что-то давать", pəz pəz pəz "кому-то что-то объяснять" - pəz pəz pəz "кому-то что-то показывать" и т.д. /.

Для образования собственно каузатива от исходных аффиктивных основ используется суффикс $\text{=va:}=\text{}$. Ср.: pəz pəz pəz pəz "там научил сына математику" - pəz pəz pəz pəz "там научил сына математику / не сам, а при помощи кого-то, например, учителя /".

Полные цепочки производности типа pəz - pəzə - pəzə - pəzə возможны далеко не от всех перечисленных основ. Так, к глагольной основе pəz "есть" присоединяется только суффикс $\text{=va:}=\text{}$, и полученная производная основа pəzə имеет и производное переходное и каузативное значения. Например: pəz pəz pəz pəz "Мать накормила сына / либо сама, либо с помощью кого-то, например, няньки /".

Каждое предложение отражает определенную ситуацию, и центром предложения выступает глагол-сказуемое. Поэтому предложения, различающиеся только глаголами-сказуемыми типа pəz "строить", pəzə "строить" - pəzə "побуждать строить", отражают такую последовательность ситуаций, при которой каждая последующая предполагает увеличение числа участников на единицу по сравнению с предыдущей. Ср.: что-то строится - кто-то что-то строит / сам / - кто-то что-то строит при посредничестве кого-то. Такого рода отношения производности между ситуациями и отражающими их предложениями предполагают и синтаксические преобразования. В частности, подлежащее первого, исходного предложения во втором, производном, предложении становится прямым дополнением. Ср.:

ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਸਵਾਲਾਂ ਦੇ ਜਵਾਬ ਦਿਓ :-

1. ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਧਰਤੀ ਦੇ ਨਿਵਾਸੀ ਕਿਹੜੇ ਕਿਹੜੇ ਧਰਮਾਂ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧ ਰਖਦੇ ਹਨ?
2. ਸਿੱਖ ਜਾਂ ਹਿੰਦੂ ਸ਼ਾਦੀ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਕਿਹੜੀਆਂ ਰਸਮਾਂ ਪੂਰੀਆਂ ਕਰਦੇ ਹਨ?
3. ਕੁੜੀ ਤੇ ਮੁੰਡੇ ਦੀ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ ਕਿਵੇਂ ਹੁੰਦੀ ਹੈ?
4. ਸ਼ੁਗਨ ਦੀ ਰਸਮ ਤੇ ਕੁੜੀ ਵਾਲ਼ੇ ਕੀ ਨੌ ਕੇ ਮੁੰਡੇ ਦੇ ਘਰ ਜਾਂਦੇ ਹਨ?
5. ਸਿਹਰਾਬੰਦੀ ਅਤੇ ਦੂਝ ਚੜ੍ਹਉਣ ਦੀਆਂ ਰਸਮਾਂ ਸਮੇਂ ਕੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ?
6. ਮਿਲ੍ਹਣੀ ਦਾ ਕੀ ਮਤਲਬ ਹੈ?
7. ਸ਼ਾਦੀ ਦੇ ਵੇਲੇ ਸਿੱਖ ਲੋਕ ਕਿਸ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਫੇਰੇ ਲੈਂਦੇ ਹਨ?
8. ਸ਼ਾਦੀ ਦੀ ਰਸਮ ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਪੂਰੀ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ?
9. ਸ਼ਾਦੀ ਦੀ ਰਸਮ ਖ਼ਤਮ ਹੋਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਕੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ?

ਗਣਤੰਤਰ ਦਿਵਸ

26 ਜਨਵਰੀ ਭਾਰਤ ਦਾ ਇੱਕ ਬੜਾ ਉਸ ਦੀ ਥਾਂ ਰਾਸ਼ਟਰੀ ਝੰਡਾ ਨਹਿਰਾਇਆ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਦਿਨ ਹੈ। ਇਸ ਦਿਨ ਸੰਨ 1921 ਵਿੱਚ ਲਾਹੌਰ ਵਿੱਚ ਰਾਵੀ ਦੇ ਕੰਢੇ ਇਹ ਦਿਨ ਸਾਰੇ ਭਾਰਤ ਵਿੱਚ ਬੜੇ ਹੀਮਾਨ ਪੀਤਰ ਜਵਾਹਰ ਨਾਲ ਨਹਿਰੂ ਦੀ ਪ੍ਰਧਾਨਗੀ ਨਾਲ ਮਨਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਸਕੂਲਾਂ ਵਿੱਚ ਹੋਣ ਅਸ਼ਾਦੀ ਦਾ ਪ੍ਰਸ਼ਾਦ ਪਾਸ ਹੋਇਆ ਸੀ। ਬੱਚਿਆਂ ਨੂੰ ਖੇਡਾਂ ਕਰਾਈਆਂ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ। ਇਸੇ ਦਿਨ 1947 ਵਿੱਚ ਭਾਰਤ ਦੇ ਗਣਤੰਤਰ ਭਾਨਜਾਂ ਤੇ ਵਿਸ਼ਵ ਵਿਦਿਆਲਿਆਂ ਵਿੱਚ ਨਾਟਕ, ਰਾਜ ਦੀ ਸਥਾਪਨਾ ਹੋਈ। ਉਸ ਦਿਨ ਤੋਂ ਕਵਿਤਾ, ਕਹਾਣੀਆਂ ਅਤੇ ਦੇ ਮੁਕਾਬਲੇ ਹੁੰਦੇ ਭਾਰਤ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਬਣਾਏ ਹੋਏ ਗਾਨੂੰ ਅਨੁਸਾਰ ਹਨ। ਵਿਦਿਆਰਥੀਆਂ ਨੂੰ ਪਹਿਲਾਂ ਤੋਂ ਹੀ ਰਾਜ ਖ਼ੈਰ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋਇਆ। ਇਸ ਦਿਨ ਲਈ ਤਿਆਰੀਆਂ ਕਰਵਾਈਆਂ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਜਿੱਤਣ ਵਾਲ਼ਿਆਂ ਨੂੰ ਇਨਾਮ ਦਿੱਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਭਾਰੀਬ ਨੌਕਾਂ ਹੋਏ ਅਤੇ ਅਸ਼ਾਦ ਭਾਰਤ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਰਾਸ਼ਟਰਪਤੀ ਨੂੰ ਮਿਲਾਈਆਂ ਖੁਵਾਈਆਂ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ। ਭਾਰਤ ਰਾਜਦਿਰ ਘੁਮਦ ਜੀ ਬਣਾਏ ਗਏ। ਰਾਤ ਨੂੰ ਸਰਕਾਰੀ ਇਮਾਰਤਾਂ ਤੇ ਪਹਿਲੇ ਪਰਧਾਨ ਮੰਤਰੀ ਪੀਂਡਰ ਜਵਾਹਰ ਨਾਲ ਦੀਪ ਮਾਲ਼ਾ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਲੋਕ ਨਹਿਰੂ ਬਣੇ। ਰਾਸ਼ਟਰਪਤੀ ਅਣਨ ਤੋਂ ਕਵਰਨਰ ਅਪਣੇ ਘਰਾਂ ਵਿੱਚ ਦੀਪਮਾਲ਼ਾ ਕਰਦੇ ਜਰਲਨ ਦਾ ਝੰਡਾ ਉਤਾਰ ਦਿੱਤਾ ਗਿਆ। ਤੇ ਅਤੇ ਖ਼ੁਸ਼ੀਆਂ ਮਨਾਉਂਦੇ ਹਨ।

ਟੋਕੋਟਸ

ਪੰਜਾਬ ਵਿੱਚ ਵਿਆਹ

ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਧਰਤੀ ਦੇ ਨਿਵਾਸੀ ਵੱਖ ਵੱਖ ਧਰਮਾਂ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧ ਰੱਖਦੇ ਹਨ। ਪੰਜਾਬ ਵਿੱਚ ਰਹਿ ਰਹੇ ਸਿੱਖ, ਹਿੰਦੂ, ਮੁਸਲਮਾਨ ਅਤੇ ਈਸਾਈਆਂ ਦੇ ਵਿਆਹ ਮਾਦੀਆਂ ਦੇ ਵੰਗ ਵੀ ਵੱਖ ਵੱਖ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੋਂਦੇ ਹਨ। ਇੱਥੇ ਅਮੀਰ ਹਿੰਦੂਆਂ ਅਤੇ ਸਿੱਖਾਂ ਦੇ ਵਿਆਹ ਬਾਰੇ ਕੁਝ ਦਸਤੀ। ਅੰਮਰਿਕੋਨ ਸੀਮਾਰ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰੇਮ ਵਿਆਹ ਆਮ ਜਿਹੀ ਥੋਲ ਹੈ ਜਿਸ ਦਾ ਅਮਰ ਪੰਜਾਬ ਵਿੱਚ ਵੀ ਵੇਖਣ ਨੂੰ ਮਿਲਦਾ ਹੈ। ਪਰ ਇਸ ਦਾ ਵਹੁਟਾ ਪੁਤਰ ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਉੱਤੇ ਨਹੀਂ ਪਿਆ। ਇੱਥੋਂ ਦੇ ਰਸਮ ਰਿਵਾਜ ਅਨੁਸਾਰ ਪਹਿਲਾਂ ਮੁੰਡੇ ਤੇ ਕੁੜੀ ਦੇ ਮਾਂ-ਫਾਦਰ ਕੁੜੀ ਤੇ ਮੁੰਡੇ ਨੂੰ ਵੇਖਦੇ ਹਨ। ਜੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਇਹ ਵਰ ਘਟਿਆ ਜਾਣ ਤਾਂ ਵੇਰ ਮੁੰਡਾ ਤੇ ਕੁੜੀ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਵੇਖਦੇ ਹਨ। ਇਸ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਮੁੰਡੇ ਤੇ ਕੁੜੀ ਦੀ ਕੋਈ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ। ਜੇ ਮੁੰਡਾ ਤੇ ਕੁੜੀ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਪਛਿਣ ਆ ਜਾਣ ਤਾਂ ਵਿਆਹ ਦੀ ਗੱਲ ਮੰਗੀ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਜਿਸ ਰਸਮ ਨੂੰ ਮੰਗੀ ਦਾ ਨਾਂ ਦਿੱਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਇਸ ਰਸਮ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਸ਼ੁਗਨ ਦੀ ਰਸਮ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਸ਼ੁਗਨ ਦੇ ਰਸਮ ਉੱਤੇ ਕੁੜੀ ਵਾਲ਼ੇ ਮੁੰਡੇ ਦੇ ਘਰ ਮਿਲਾਈ, ਫਲ ਜਾਂ ਹੋਰ ਸੁਫਾਹਾਂ ਆਦਿ ਲੈ ਕੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਮੁੰਡੇ ਅਤੇ ਮੁੰਡੇ ਵਾਲ਼ਿਆਂ ਨੂੰ ਵਰਤਾਨੇ ਲੈ ਕੇ ਆਉਣ ਦਾ ਜਵਾਬ ਦਿੰਦੇ ਹਨ। ਇਹਨਾਂ ਰਸਮਾਂ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਮੁੰਡਾ ਘੋੜੀ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਕੇ ਆਪਣੇ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰਾਂ ਅਤੇ ਦੇਸ਼ ਤੋਂ ਆਰਾਂ ਨਾਲ ਵਰਤਾਨੇ ਲੈ ਕੇ ਕੁੜੀ ਦੇ ਘਰ ਆਉਂਦਾ ਹੈ। ਇਥੇ ਮੁੰਡੇ ਅਤੇ ਕੁੜੀ ਦੇ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਖ਼ੁਸ਼ੀ ਨਾਲ ਕਵਰਕੀਆਂ ਪਾ ਕੇ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਇਸ ਮਿਲਣ ਦੇ ਤਰੀਕੇ ਨੂੰ ਇੱਕ ਰਸਮ ਨਾਂ ਮਿਲ੍ਹਣੀ ਦਾ ਦਿੱਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਮੁੰਡੇ ਤੇ ਕੁੜੀ ਦੀ ਆਪਣੇ ਧਰਮ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਸ਼ਾਦੀ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਇਸ ਵਰਤਾਨੇ ਤੇ ਕੁੜੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜਾਂ ਅਗਨੀ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਫੇਰੇ ਲੈਂਦੇ ਹਨ। ਕੁੜੀ ਦਾ ਪੱਲਾ ਮੁੰਡੇ ਦੇ ਪੱਖ ਵਿੱਚ ਫੜਾ ਦਿੱਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਨਾਲ ਮਾਦੀ ਦੀ ਰਸਮ ਪੂਰੀ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।

ਵਿਆਹ ਦੀ ਰਸਮ ਖ਼ਤਮ ਹੋਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਮਥ ਰਲ੍ਹੇ ਮਿਲ੍ਹ ਕੇ ਮਾਣਾ ਬਾਦਿ ਹ। ਖਾਣਾ ਖਾਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਮੁੰਡਾ ਆਪਣੇ ਜਵਾਬਦਾਰੀ ਵਹੁਟੀ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਖ਼ੁਸ਼ੀ ਸੁਖੀ ਨੇ ਆਉਂਦਾ।

ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਸਵਾਲਾਂ ਦੇ ਜਵਾਬ ਦਿਓ:

1. 26 ਜਨਵਰੀ ਨੂੰ ਭਾਰਤ ਦੇ ਇਤਿਹਾਸ ਵਿੱਚ ਕਿਹੜੀਆਂ ਦੋ ਘਟਨਾਵਾਂ ਹੋਈਆਂ?
2. ਆਜ਼ਾਦ ਭਾਰਤ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਰਾਸ਼ਟਰਪਤੀ ਅਤੇ ਪਰਧਾਨ ਮੰਤਰੀ ਕੌਣ ਬਣੇ?
3. ਕਿਸ ਸਾਲ ਵਿੱਚ ਰਾਸ਼ਟਰਪਤੀ ਭਵਨ ਤੋਂ ਗਵਰਨਰ ਜਰਨਲ ਦਾ ਈਫ਼ਾ ਉਤਾਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਥਾਂ ਰਾਸ਼ਟਰੀ ਈਫ਼ਾ ਨਹਿਰਾਇਆ ਗਿਆ?
4. ਇਹ ਦਿਨ ਭਾਰਤ ਵਿੱਚ ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਮਨਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ?

ਦੇਸ਼ਾਂ ਜਵਾਬੀਂ ਜੁੱਤੀਆਂ

ਪਰਚਾਰ ਵਿੱਚ ਵੇਰਿਆਂ ਵੇਰਿਆਂ ਸੁੱਚੇ ਹੁੰਦੇ ਹਨ।
ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਕੀ ਸੁੱਚੀ ਥੀ ਉਹ, ਤੇ ਵੇਰੋਰਨ ਨਿਆਂ ਦੇ।"
ਜੀ ਪੁਰਾਣੀ ਜੁੱਤੀ ਛੁਪਾ ਦਿੱਤੀ। ਬਹੁਤ ਨਵੀਆਂ ਜੁੱਤੀਆਂ ਪਾ ਕੇ ਬੀਰਬਲ ਨੇ ਚੁੰਛਣ ਤੇ ਵਾਂ ਜਦ ਜੁੱਤੀ ਨਾ ਮਿਲੀ, ਤਾਂ ਦੁਆਂ ਜ਼ਿੰਦੀ — "ਪਰਮਾਤਮਾ ਤੈਨੂੰ ਦੇਵੀ" ਸੁੱਚਾ ਨੇ ਵੇਰਿਆਂ ਵੇਰਿਆਂ ਨੇਰਰ ਹੁੰ ਕਿਹਾ ਜਵਾਬੀਂ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਨਵੀਆਂ ਜੁੱਤੀਆਂ ਪਵਾਏ।"

Комментарий к тексту

1. ਬੈਰਿਆਂ ਵੇਰਿਆਂ "сидя", ਵੇਰਿਆਂ — форма депричастия совершенного вида от глагола "сидеть, сидеться". Подробнее о депричастиях с суффиксом -ивать говорится в уроке 17.
2. ਆਪਣੇ ਹੀ ਬਣਾਏ ਹੋਏ ਕਾਨੂੰਨ ਅਨੁਸਾਰ "в соответствии со своими собственными законами". Форма зделаете "создание" — сложное причастие совершенного вида. Подробнее об этих причастиях говорится в уроке 16.

У п р а ж н е н и я

1. Переведите на русский язык, объясните употребление подчёркнутых глаголов.

1. ਐਸ ਤਿਰਹਾਰ ਹੈ। ਬੈਰਿਆਂ ਨੂੰ ਰੰਗਦਾਰ ਕੱਪੜੇ ਪਵਾਏ। ਆਪ ਵੀ ਨਵੇਂ ਕੱਪੜੇ ਪਛੋ।
2. ਰਾਮ ਨੂੰ ਲਿਖਿਓ ਪੜ੍ਹਨਾ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ। ਇਸ ਲਈ ਉਹ ਮੋਹਨ ਕੋਲੋਂ ਆਪਣੇ ਬੰਦੇ ਨੂੰ ਚਿੱਠੀ ਲਿਖਵਾਉਂਦਾ ਹੈ।
3. ਭੋਜੇ, ਸਿਪਾਹੀ ਆ ਰਹੇ ਹਨ। ਇਹ ਆਦਮੀ ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਕੌਣ ਹੈ ਤੇ ਇਥੇ ਕੀ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹੈ। ਉਹਨੂੰ ਇਥੋਂ ਭਜਾਓ।
4. ਵਿੱਦਿਆਰਥੀ ਨੇ ਇਮਤਿਹਾਨ ਪਾਸ ਕੀਤਾ।
5. ਅਧਿਆਪਕ ਨੇ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਨੇੜੇ ਇਮਤਿਹਾਨ ਪਾਸ ਕਰਵਾਇਆ।

6. ਨੇਤਾ ਨੇ ਨੇਤਾ ਕੋਲੋਂ ਆਪਣੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਮਨਵਾਈਆਂ।

7. ਮੇਥ ਫੁੱਫ ਤੋਂ ਭਿਗਿਆ।

8. ਸ਼ਾਮ ਨੇ ਮੇਥ ਨੂੰ ਫੁੱਫ ਤੋਂ ਭੇਜ ਦਿੱਤਾ।

9. ਤੁਸੀਂ ਕਿੰਨੇ ਵਜੇ ਉਠਦੇ ਹੋ? — ਮੱਤ ਵਜੇ।

10. ਇਸ ਸੇਫ਼ੇ ਨੂੰ ਮੈਂ ਕਿਸੇ ਨਾ ਕਿਸੇ ਚੰਗੇ ਨਾਲ ਉਠਵਾਉਣਾ ਚਾਹੁੰਦੀ ਹਾਂ। — ਕਿਉਂ?

— ਬਹੁਤ ਢੁੰਡਣ ਤੇ ਮੈਂਗ ਕਵਿਤਾ ਦੀ ਕਿਤਾਬ ਨਹੀਂ ਮਿਲੀ ਅਤੇ ਹੁਣ ਮੈਂ ਸੋਚਦੀ ਹਾਂ ਕਿ ਇਹ ਕਿਤਾਬ ਮੇਫ਼ੇ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਹੈ। ਤੁਸੀਂ ਇਸ ਸੇਫ਼ੇ ਨੂੰ ਉਠਾ ਸਕਦੇ ਹੋ?

— ਹਾਂ ਜੀ, ਸ਼ੁਰੂਰ ਉਠਾ ਸਕਦਾ ਹਾਂ।

11. ਰਾਮ ਪਟਿਆਲੇ ਉਤਰ ਗਿਆ।

12. ਨੇਤਾ ਨੇ ਗਵਰਨਰ ਜਰਨਲ ਦਾ ਈਫ਼ਾ ਉਤਾਰਿਆ।

13. ਜਿਸ ਇਮਾਰਤ ਉੱਤੇ ਹੈ, ਇੱਕ ਸਿਪਾਹੀ ਤੋਂ ਪਰਿਹਾ ਦੁਆਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

14. ਮਾਮ ਚੰਗਾ ਨਾਈ ਹੈ। ਉਸ ਕੋਲੋਂ ਵਾਲ ਕਟਵਾਏ।

15. ਇਹ ਜਿੰਗੀ ਐਸ ਜਿਵਾ ਬਿਓ।

2. Введите нужный глагол из заключенных в скобки и поставьте его в требуемой грамматической форме.

1. ਭਰਵਰ ਨੇ ਦੰਦੇ। ਰਾਮ ਨੇ ਭਰਵਰ ਮੋਹਨ ਸਿੰਘ ਕੋਲੋਂ ਦੰਦੇ।

(ਕੱਢਣਾ ਕਰਵਾਉਣਾ)

2. ਮੇਰੇ ਕੱਪੜੇ ... ਨਹੀਂ ਆਉਂਦੇ। ਰਾਮਨੂੰ ਦਰਜੀ ਕੋਲੋਂ ਪਏਗੀ।

(ਜੀਉਣਾ, ਸਿਵਾਉਣਾ)

3. ਰਾਮ ਕਰੀਬ ਆਦਮੀ ਹੈ। ਇਸ ਲਈ ਉਸਨੂੰ ਪੂਰਾ ਦਿਨ ਮਾਲਕ ਦੇ

ਬੱਢਿਆਂ ਨੂੰ ਪੈਂਦਾ ਹੈ ਤੇ ਆਪਣੇ ਬੱਢਿਆਂ ਨਾਲ ਵਸਤੂ ਵੇਚਣ

ਮਮਾਂ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦਾ। (ਖੇਡਣਾ, ਬਿਝਾਉਣਾ)।

4. ਪੰਥਮ ਸਿੰਘ ਬਹੁਤ ਚੰਗੇ ਚਿੱਤਰ। ਉਸ ਕੋਲੋਂ ਆਪਣੇ ਪਰਿਵਾਰ ਦਾ ਚਿੱਤਰ।

(ਬਣਾਉਣਾ, ਬਣਵਾਉਣਾ)

5. ਤੁਸੀਂ ਇਹ ਕੰਮ ਆਪ ਜਾਂ ਇਸੇ ਕੋਲੋਂ। ਇਹ ਤੇਰਾ ਸਿਰਦਾਰ ਹੈ।

• ਸਿਰਫ਼ ਇਹ ਕੰਮ ਸ਼ੁਰੂਕੀ ਹੈ ਕਿ ਮੱਤ ਵਜੇ ਤਕ ਇਹ ਕੰਮ ਪੂਰਾ ਹੋ ਜਾਵੇ।

(ਕਰਨਾ, ਕਰਾਉਣਾ)

6. ਜੈ ਤੁਸੀਂ ਰੇਲਵੇ ਇਕਟ ਬੁਕ। ਹੈ ਤਾਂ ਮਾਫ਼ੇ ਹੋਟਲ ਦੇ ਆਫ਼ਿਸ ਰਾਹੀਂ ਬੁਕ।

(ਕਰਨਾ, ਕਰਾਉਣਾ) .

257

Словарь урока 15

मित्र	м.р.	след, знак, влияние, воздействие
अग्नि	ж.р.	огонь
अग्नि	ж.р.	священный огонь
अग्नि	ж.р.	соответственно, согласно, в соответствии / последог /
अग्नि	ж.р.	отдельный, изолированный
अग्नि	м.р.	мир, вселенная
अग्नि	м.р.	/хороший / признак, /хорошее /
अग्नि	м.р.	предназначение (зд. по- дарки родителей невесты по случаю помолвки)
अग्नि	ж.р.	установление, учреждение, осно- вание
अग्नि	м.р.	зов, призыв, приглашение
अग्नि	м.р.	связь, отношение
अग्नि	м.р.	быть связанным с чем-л.
अग्नि	м.р.	венок, венец, надевающий на го- лову жениха во время свадеб- ной церемонии
अग्नि	ж.р.	надевание венка или венца на голову жениха во время свадь- бы
अग्नि	м.р.	солдат
अग्नि	неп.	приходить на ум, приходить в голову, казаться
अग्नि	пер.	верять, вручать, давать, пере- давать
अग्नि	м.р.	теща
अग्नि	ж.р.	рассказ, сказка
अग्नि	ж.р.	поэзия, поэма, стихотворение
अग्नि	м.р.	закон, правило
अग्नि	м.р.	республика
अग्नि	1.	бедный; 2. м.р. бедняк

259

и здесь пришли в паникаби из санскрита / मित्र /, слово - из персидского языка / अग्नि /, मित्र - из арабского языка / मित्र /.

6. Вы впервые попали на сикхскую свадьбу. Опишите ее в письме к другу на паникаби.

7. Вы - экскурсовод и 26 января находитесь с группой туристов в Индии возле ярко освещенного правительственного здания. Объясните туристам, какие исторические события связаны с этим днем и почему ярко освещены правительственные здания.

8. Вы пишете статью о том, какие изменения в современном мире претерпевают традиционные обряды и обычаи. Задайте не- сколько вопросов знакомым индийцам о том, какие отклонения от описанного в учебнике традиционного свадебного обряда допусти- мы. Например, спросите, может ли сикх жениться на девушке-хинду или наоборот. В соответствии с обычаями какой религиозной общи- ны в таких случаях происходят свадьбы? Почему мало браков по любви? Что бывает, если юноша и девушка любят друг друга, а ро- дителям их выбор не по душе? Что бывает в тех случаях, когда родители хотят поженить молодых людей против их желания? До- пустим ли изменения в свадебном обряде и какие? Может ли, как Вы слышали, жених приехать на свадьбу не на коне, а на ав- томашине? И т.д.

9. Объясните наивным слушателям, как просить "светским человеком" / मित्र /; у кого нужно стричься, кому заказывать рубашку, обувь, собственный портрет и портреты членов своего семейства, у кого лечиться, с чьей помощью зака- зывать билеты в театр, в каком ресторане заказывать обед для важного гостя, и т.д.

10. Придумайте 10 предложений, начинающихся словами "не- известно, что пришло ему в голову", по образцу: "Неизвестно, что пришло в голову портному: один рукав рубашки он сделал длин- ным, другой - коротким".

258

ਗੁਰੀਬੀ	ж.р.	бедность
ਗੁਰੂਗੜੀ	ж.р.	объятия
ਗਿਮੇ ਨੂੰ ~ ਪਾਉਣਾ		обнимать кого-л.
ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ		священная книга сикхов
ਘੋੜਾ	м.р.	конь, лошадь
ਚੜ੍ਹਨਾ	нел.	взобраться, всходить / о светиле /
ਚੁੜਾ	м.р.	садиться на коня
ਚੁੜਾ	м.р.	браслет
~ ਚੜ੍ਹਉਣਾ		надевать браслет кому-л.
ਛੁਪਣਾ	пер.	прятать
ਜਗਨ	м.р.	мир, вселенная
ਜਣ ਪਿਛਾਣ	ж.р.	знакомство
~ ਤਰਵਾਉਣਾ		знакомиться
ਚੰਗ	м.р.	поведение, манеры, способ, метод, образ действия
ਛੁੰਡਾ	пер.	искать, разнскивать, желать, достигать
ਤਲਵਾਰ	м.р.	сабля, меч
ਦੁਆ	ж.р.	молитва, мольба, просьба
~ ਦੇਣਾ		молиться
(ਦੇ) ਦੁਆਛੇ		около, вокруг, близко, воли- зи / послелог /
ਧਰਤੀ	ж.р.	земля
ਧਰਮ	м.р.	религия
ਨਾਟਕ	м.р.	пьеса
ਨੇਤਾ	м.р.	вождь, руководитель, лидер
ਪਹਿਰਾ	м.р.	стража
~ ਦੇਣਾ		сторожить
ਪ੍ਰਤਾਪ	м.р.	предложение, резолюция, ре- шение
ਪ੍ਰਧਾਨੀ	ж.р.	председательство
ਗਿਮੇ ਦੀ ~ ਦੇਣਾ		под председательством кого- -л.

ਪ੍ਰਭਾਵ	м.р.	влияние
ਪ੍ਰੇਮ	м.р.	любовь
ਬਰਾਤ	ж.р.	свадебная процессия; гости женых на свадьбе
ਬੁਝਾ ਆਨਾ		заказывать билет / театраль- ный, на поезд и т.п. /
ਬੁਝਾ ਦੇਣਾ		быть заказанным / о билете /
ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ		важный
ਮੰਗਣੀ	ж.р.	помолвка
ਸ਼ਿੱਰਾ		сладкий
ਸ਼ਿਰੀਸ਼ਟੀ ~ ਸ਼ਿਰੀਸ਼ਟੀ	ж.р.	сладости, лакомства
ਰਾਸ਼ਟਰਪਤੀ	м.р.	президент
ਰਾਜ ਪ੍ਰਬੰਧ	м.р.	государственное устройство, государственный строй
ਰਸਮ	ж.р.	обычай, привычка, обряд, пере- мения
ਰਿਵਾਜ	ж.р.	обычай, манера, церемония, тра- диция
ਰੀਤੀ	м.р.	обычай, манера, традиция
ਰੁੱਖ	м.р.	дерево
ਨਹਿਚਰਉਣਾ	пер.	колыхать, развевать; вывешивать / знамя, флаг /
ਵਰ	м.р.	жених
ਵਰਾ	м.р.	дождь
ਵਰ੍ਹਾ		идти / о дожде /
ਵਿਖਾਉਣਾ	пер.	показывать

Тексты для дополнительного чтения

ਮਾਂ

ਮੋਹਨ ਸਿੰਘ

ਮਾਂ ਦਰਗਾ ਘਟ ਛਾਵਾਂ ਝੂਟਾ
ਮੈਂਹੁ ਨਜ਼ਰ ਨਾ ਆਏ
ਨੈ ਕੇ ਜਿਸ ਤੋਂ ਛਾ ਉਧਾਰੀ
ਰੋਥ ਨੇ ਮੁਰਗ ਦਠਾਏ

Слова к стихотворению

ਘਟ	пустой, пустой
ਛਾ	ж.р. тень
ਝੂਟਾ	м.р. куст, дерево, растение, теневы
ਉਧਾਰ	м.р. заем, осуда
ਉਧਾਰ (ਉਧਾਰੀ) ਨੇਟਾ	занимать, брать в долг
ਮੁਰਗ	м.р. рай
ਝੂਟੀਆਂ	ж.р. мир, вселенная
ਜੜ੍ਹ	ж.р. корень
ਝੁੱਕਣਾ	неп. сохнуть
ਮੁਰਝਾਉਣਾ	неп. вянуть
ਬਾਕੀ ਝੂਟੇ ਜੜ੍ਹ	другие растения вянут, когда сохнут корни
ਮੁਢਿਆਂ ਮੁਰਝਾਏ	м.р. цветок
ਝੁੱਟ	когда вянут цветы

ਸੁਹੀਦ, ਉਧਮ ਸਿੰਘ / продолжение /

ਰੋਲਟ ਐਕਟ ਦੇ ਖਿਲਾਫ਼ ਸਾਰੇ
 ਪੰਜਾਬ ਵਿੱਚ ਜਲਸੇ ਕੀਤੇ ਗਏ, ਜਨਮ
 ਕੱਢੇ ਗਏ ਅਤੇ ਹੜਤਾਲਾਂ ਕੀਤੀਆਂ ਗਈਆਂ।
 ਹਿੰਦੂਆਂ, ਸਿੱਖਾਂ ਅਤੇ ਮੁਸਲਮਾਨਾਂ ਨੇ ਸਾਂਝੀ
 ਨਾਨ ਨੜਾਈ ਕੀਤੀ। ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ਾਂ ਨੇ ਇਸ
 ਨਹਿਰ ਨੂੰ ਚਕਾਉਣ ਵਾਸਤੇ ਜਨਤਾ ਦੇ
 ਪਿਆਰੇ ਆਗੂ ਡਾਕਟਰ ਸਤਪਾਲ ਅਤੇ
 ਡਾਕਟਰ ਕਿਸ਼ਨੂ ਨੂੰ ਫੜ ਲਿਆ।

ਇਸ ਸੰਦੇਹ ਵਿੱਚ 15 ਅਪਰੈਲ

1919 ਨੂੰ ਜਲਿਆਂ ਵਾਲਾ ਬਾਗ਼ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ
 ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਜਨਸਾ ਰਖਿਆ ਗਿਆ। ਵਿਸਾਖੀ

ਦਾ ਦਿਨ ਸੀ। ਬਾਗ਼ ਦੇ ਅੰਦਰ ਹਿੰਦੂ,
 ਸਿੱਖ, ਅਤੇ ਮੁਸਲਮਾਨ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਦੀ
 ਖਿਣਤੀ ਵਿੱਚ ਖਿੱਝੇ ਹੋ ਗਏ। ਉਸ

ਸਮੇਂ ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਲੈਫ਼ਟੀਨੈਂਟ ਗਵਰਨਰ
 ਮਾਈਕਲ ਉਡਵਾਇਰ ਨੇ ਇਹ ਕੰਮ

ਫੌਜੀ ਅਫ਼ਸਰ ਜਨਰਲ ਡਾਇਰ ਨੂੰ
 ਮੌਘਾ ਸੀ। ਜਨਰਲ ਡਾਇਰ ਆਪਣੇ

ਨਾਨ ਫ਼ੌਜੀਆਂ ਨੂੰ ਨੈ ਕੇ ਬਾਗ਼ ਦੇ ਅੰਦਰ
 ਪਿਆ। ਉਹਨਾਂ ਫ਼ੌਜੀਆਂ ਤੋਂ ਰਾਈਫ਼ਲਾਂ

ਸਨ। ਉਹਨਾਂ ਬਿਨਾਂ ਕਿਸੇ ਕਾਰਨ ਦੇ
 ਫ਼ੌਜੀ ਚਲਾਈ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰ ਦਿੱਤੀ। ਨਹੂ

ਨਾਨ ਧਰਤੀ ਦਾ ਰੰਗ ਨਾਨ ਹੋ ਗਿਆ।
 ਏਕੁਮਾਰ ਲੋਕ ਮਾਰੇ ਗਏ। ਸੋਨਾਂ ਮਾਲਾਂ

ਦਾ ਨੌਜਵਾਨ ਉਧਮ ਸਿੰਘ ਵੀ ਉਸ ਸਮੇਂ
 ਉਥੇ ਹੀ ਸੀ, ਉਹ ਉਸ ਸਮੇਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ

ਪਾਣੀ ਪਿਲਾਉਣ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕਰ ਰਿਹਾ
 ਸੀ। ਪਰ ਉਸ ਵੇਲੇ ਉਹ ਕੀ ਕਰ ਸਕਦਾ

ਸੀ। ਉਸ ਨੇ ਪੁੱਛ ਕੀਤਾ ਕਿ ਇਸ ਜੁਲਮ
 ਦਾ ਬਦਲਾ ਨੈ ਕੇ ਰਹੇਗਾ।

1940 ਨੂੰ ਲੰਡਨ ਦੇ ਕੰਗਰੈਸ ਹਾਲ
 ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਜਨਸਾ ਹੋ ਰਿਹਾ ਸੀ। ਮਾਈਕਲ

ਉਡਵਾਇਰ ਅਤੇ ਉਸਦੇ ਕੁਝ ਸਾਥੀ ਸਭ ਤੋਂ
 ਅਗਲੀਆਂ ਕੁਰਸੀਆਂ 'ਤੇ ਬੈਠੇ ਸਨ। ਸੁਮ

ਨੂੰ ਜਦ ਜਲਸੇ ਦੀ ਕਾਰਵਾਈ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋਈ
 ਤਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਗੋਲੀ ਚਲਣ ਦੀ ਆਵਾਜ਼ ਸੁਣੀ।

ਮਾਈਕਲ ਉਡਵਾਇਰ ਦੇ ਸੀਨੇ ਵਿਚੋਂ ਦੋ
 ਗੋਲੀਆਂ ਲੰਘ ਚੁੱਕੀਆਂ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹ ਫ਼ਰਸ਼

ਤੇ ਹੜਤਾਲ ਹੋ ਗਿਆ ਸੀ। "ਫੜ ਲਵੋ, ਫੜ
 ਲਵੋ" ਦੀਆਂ ਆਵਾਜ਼ਾਂ ਆਈਆਂ। ਉਣ ਉਧਮ

ਸਿੰਘ ਪੁਲੀਸ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਸੀ। ਪੁਲੀਸ

ਦੇ ਮਾਧਮਣੇ ਉਸਨੇ ਕਿਹਾ: ਮੈਂ ਜਲਿਆਂ

ਵਾਲੇ ਬਾਗ਼ ਦੇ ਲਹੂ ਦਾ ਬਦਲਾ ਲਿਆ

ਹੋ। ਇਹ ਮੇਰਾ ਫਰਜ਼ ਸੀ। ਉਣ ਮੈਂਹੁ

ਦਸ, ਵੀਹ ਜਾਂ ਪੰਜਾਹ ਸਾਲ ਦੀ ਕੋਰ ਹੋ
 ਜਾਵੇ ਜਾਂ ਮੌਤ ਦੀ ਸਜ਼ਾ ਵੀ ਮਿਲ ਜਾਵੇ,

ਮੈਂਹੁ ਕੋਈ ਪਰਵਾਹ ਨਹੀਂ। ਮੈਂ ਆਪਣਾ

ਪੁੱਛ ਪੂਰਾ ਕੀਤਾ ਹੈ।

ਉਧਮ ਸਿੰਘ ਤੇ ਮੁਕੱਦਮਾ ਚੱਲਿਆ।

12 ਜੂਨ 1940 ਨੂੰ ਉਸਨੂੰ ਫਾਂਸੀ ਦੀ

ਸਜ਼ਾ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਜੋ ਉਸਨੇ ਖਿੜੇ ਮੱਥੇ

ਪਰਵਾਨ ਕੀਤੀ।

ਜੁਲਾਈ 1974 ਵਿੱਚ ਪੰਜਾਬ

ਸਰਕਾਰ ਨੇ ਸੁਹੀਦ ਉਧਮ ਸਿੰਘ ਦੀਆਂ

ਅਸਥੀਆਂ ਇੰਗਲੈਂਡ ਤੋਂ ਮੰਗਵਾਈਆਂ।

ਸਾਰੇ ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਸੂਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ

ਇਹਨਾਂ ਅਸਥੀਆਂ ਦੇ ਜਨਮ ਲੈਏ ਗਏ

ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਪੰਜਾਬੀਆਂ ਨੇ ਮਿਲ ਕੇ ਆਪਣੇ

ਬਹਾਦਰ ਸੁਹੀਦ ਨੂੰ ਸੁਰਯਾਜਲੀ ਭੇਟ ਕੀਤੀ।

ਹੈਨ ਕਿਸੇ ਸਵਾਲਾਂ ਦੇ ਜਵਾਬ ਦਿਓ:-

1. ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ ਦਾ ਚਿੰਨ੍ਹ ਕੀ ਹੈ? ਇਹਦਾ ਕੀ ਮਤਲਬ ਹੈ?
2. ਰੂਸੀ ਵਿਦਿਆਰਥੀਆਂ ਨੇ ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ ਵਿੱਚ ਕਿਹੜੀਆਂ ਕਿਹੜੀਆਂ ਮਸ਼ਹੂਰ ਥਾਵਾਂ ਵੇਖੀਆਂ?
3. ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ ਦੇ ਅਜਾਇਬਘਰ ਵਿੱਚ ਕਿਹੜੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਰੱਖੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਹਨ?
4. ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਪੰਜਾਬ ਅਤੇ ਹਰਿਆਣਾ ਰਾਜ ਦੇ ਸਰਕਾਰੀ ਕੰਮਕਾਜ ਕਿਥੇ ਹੁੰਦੇ ਹਨ?

ਰਾਤ ਗਾਰਡਨ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਕਾਹੜੀਆਂ ਬਣੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਹਨ?

6. ਟੈਕੋਰ ਬੇਟਰ ਦੀ ਸਟੇਜ ਉੱਤੇ ਵਿਖਾਏ ਨਾਟਕਾਂ ਦੇ ਮਹੱਤਵ ਬਾਰੇ ਅਧਿਆਪਕ ਨੇ ਵਿਦਿਆਰਥੀਆਂ ਨੂੰ ਕੀ ਦੱਸਿਆ?

ਤੁਰਕਿਸ਼ਾਨਾ ਮੰਦਰ

ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਸ਼ਹਿਰ ਸਾਰੇ ਸੰਸਾਰ ਵਿੱਚ ਇਸ ਨਈਂ ਮਸ਼ਹੂਰ ਹੈ ਕਿ ਇਥੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਧਰਮ ਮੰਦਰ ਹਨ। ਸਿੱਖਾਂ ਦਾ ਸਭ ਤੋਂ ਪੁਰਾਣਾ ਧਰਮ ਮੰਦਰ ਸਵਰਨ ਮੰਦਰ ਅਤੇ ਹਿੰਦੂਆਂ ਦੇ ਮੰਦਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਤੁਰਕਿਸ਼ਾਨਾ ਮੰਦਰ ਮਸ਼ਹੂਰ ਹੈ।

ਤੁਰਕਿਸ਼ਾਨਾ ਮੰਦਰ ਮਹਾਰਾਜਾ ਰਣਜੀਤ ਸਿੰਘ ਦੇ ਬਣਵਾਏ ਹੋਏ ਪੁਸ਼ਪ ਕਿਲੇ ਗੋਬਿੰਦਗੜ੍ਹ ਦੇ ਨੇੜੇ ਹੈ। ਸਿਆਣੇ ਕਾਰੀਗਰਾਂ ਨੇ ਇਸਨੂੰ ਇਕ ਸਰੋਵਰ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਬਣਾਇਆ ਹੋਇਆ ਹੈ।

ਇਸ ਮੰਦਰ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਸੰਗਮਰਮਰ ਦੇ ਬੂਟਿਆਂ ਵਾਲੀ ਸੁੰਦਰ ਭਿੱਤ੍ਰੀ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਦਾਖ਼ਲ ਹੋਈ ਹੈ। ਇਸ ਭਿੱਤ੍ਰੀ ਦੇ ਅੰਦਰ ਵੱਡਾ ਸਾਰਾ ਟੋਨ ਲਟਕ ਰਿਹਾ ਹੈ, ਜਿਸ ਨੂੰ ਆਉਂਦੇ ਜਾਂਦੇ ਧਾਰਤਰੂ ਵਜੋਂ ਕੀ ਅੰਦਰ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।

ਭਿੱਤ੍ਰੀ ਤੋਂ ਅੱਡੇ ਸਰੋਵਰ ਉੱਤੇ ਬੈਠੇ ਤੇ ਕਾਲੇ ਸੰਗਮਰਮਰ ਦਾ ਬਹੁਤ ਸੁੰਦਰ ਪੁਨ੍ਹ ਬੱਝਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ, ਪੁਨ੍ਹ ਦੇ ਉਪਰ ਦੋਹਾਂ ਪਾਸੀਂ ਬਿਜਲੀ ਦਾ ਘੁੰਮਦ ਦਿੰਦੇ ਹਨ।

ਬਣਾਉਣ ਲਈ ਜੋ ਕਿਸੇ ਕੋਲ਼ ਟੋਈ ਵਿਚਾਰ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਇਹ ਖੁੱਲ੍ਹੇ ਹੱਥ ਨਾਨ ਉਹ ਵਿਚਾਰ ਅਪਣਾ ਲੈਣ ਲਈ ਤਿਆਰ ਹੈ। ਇਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਆਪਣੇ ਖੁੱਲ੍ਹੇ ਹੱਥ ਨਾਨ ਇਹ ਆਪਣਾ ਸਭ ਕੁਝ ਨੌਰਾਂ ਵਿੱਚ ਵੰਡਦਾ ਹੈ। ਸਫ਼ਰਾਂ ਲੰਬੀਆਂ ਹੋਣੀਆਂ ਹਨ। ਮਰਾਨ ਸੁੰਦਰ ਬਣਾਏ ਹੋਏ ਹਨ। ਸਾਰਾ ਸ਼ਹਿਰ ਸੈਰਟਰਾਂ ਵਿੱਚ ਵੀਡਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ। ਪਿਛਲੇ ਫੁੱਲ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਅਸੀਂ ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ ਦੀਆਂ ਬਹੁਤ ਸਾਰੀਆਂ ਮਸ਼ਹੂਰ ਥਾਵਾਂ ਵੇਖੀਆਂ। ਇਹਨਾਂ ਵਿੱਚ ਰੋਜ਼ ਗਾਰਡਨ ਅਤੇ ਅਜਾਇਬਘਰ ਸਾਨੂੰ ਬੜੇ ਚੰਗੇ ਲੱਗੇ। ਰੋਜ਼ ਗਾਰਡਨ ਵਿੱਚ ਅਨੇਕ ਕਿਸਮ ਦੇ ਕੁਲਾਬ ਦੇ ਬੂਟੇ ਲੱਭੇ ਹੋਏ ਹਨ। ਕੁਲਾਬ ਦੇ ਫੁੱਲਾਂ ਦੀ ਮਹਿਕ ਆਉਂਦੀ ਹੈ। ਤੁਹਾਡੇ ਦੇ ਅਸ ਪਾਸ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਬੈਠੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ।

ਰੋਜ਼ ਗਾਰਡਨ ਮੌਸਮਾਰਗ ਦੇ ਇਕ ਪਾਸੇ ਹੈ। ਮੱਧ ਮਾਰਗ ਦੇ ਦੂਜੇ ਪਾਸੇ ਇਕ ਬੜਾ ਸੁੰਦਰ ਅਜਾਇਬਘਰ ਹੈ। ਇਸ ਅਜਾਇਬਘਰ ਵਿੱਚ ਕਈ ਪੁਰਾਣੀਆਂ ਪੁਰਤੀਆਂ ਰੱਖੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਹਨ। ਇਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਵਧੇਰੇ ਭਰਵਾਨ ਖੁੱਧ ਦੀਆਂ ਹਨ। ਇਹਨਾਂ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਇਸ ਅਜਾਇਬਘਰ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਸੁੰਦਰ ਚਿੱਤਰ ਲਾਏ ਹੋਏ ਹਨ। ਕਾਮਯਾਬ ਸੁਨੀ ਦੇ ਨਿੱਕੇ ਨਿੱਕੇ ਚਿੱਤਰਾਂ ਦਾ ਤਾਂ ਪੂਰਾ ਖਜ਼ਾਨਾ ਇਥੇ ਭਰਿਆ ਪਿਆ ਹੈ। ਇਸ ਅਜਾਇਬਘਰ ਦੇ ਨੇੜੇ ਹੀ ਵਿਗਿਆਨ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਬਾਰੇ ਬੜਾ ਚੰਗਾ ਗਿਆਨ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਇਕ ਅਜਾਇਬਘਰ ਬਣਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ।

ਕੋਲ਼ ਅਸੀਂ ਸੁੱਖਣਾ ਝੋਲ ਵੇਖਣ ਗਏ। ਝੋਲ ਵੱਲ ਜਾਂਦਿਆਂ ਅਸੀਂ ਅਸੈਂਬਲੀ ਹਾਲ, ਸੈਕੱਟਰ ਅਤੇ ਹਾਈ ਕੋਰਟ ਦੀਆਂ ਇਮਾਰਤਾਂ ਵੇਖੀਆਂ। ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਪੰਜਾਬ ਅਤੇ ਹਰਿਆਣਾ ਰਾਜ ਦੇ ਮਰਕਾਤੀ ਕੰਮ ਕਾਜ ਵੀ ਇਥੇ ਹੀ ਹੁੰਦੇ ਹਨ।

ਇਥੋਂ ਬੋਝੀ ਹੀ ਦੂਰ ਜਾ ਕੇ ਰਾਤ ਗਾਰਡਨ ਹੈ। ਨੇਕ ਚੰਦ ਜੀ ਨੇ ਟੁਟੀਆਂ ਭੁੱਖੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਇਥੋਂੀਆਂ ਕਰਕੇ ਅਤੇ ਸਜਾ ਕੇ ਜਾਨਵਰਾਂ ਅਤੇ ਪੰਛੀਆਂ ਦੀਆਂ ਪੁਰਤੀਆਂ ਬਣਾਈਆਂ ਹਨ। ਅੱਜ ਸਾਡੇ ਅਧਿਆਪਕਾਂ ਸਾਨੂੰ ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਟਕ ਵਿਖਾਉਣ ਵਾਸਤੇ ਨੂੰ ਜਾਣਗੇ। ਇਹ ਨਾਟਕ ਟੈਕੋਰ ਬੇਟਰ ਦੀ ਸਟੇਜ ਉੱਤੇ ਖੇਡਿਆ ਜਾਵੇਗਾ। ਸਾਡੇ ਅਧਿਆਪਕ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਕਿ ਪੰਜਾਬੀ ਸੱਭਿਆਚਾਰ ਨਾਨ ਨੌਕਾਂ ਦੀ ਸਾਂਝ ਬਣਾਈ ਰੱਖਣ ਵਿੱਚ ਨਾਟਕਾਂ ਦਾ ਬਹੁਤ ਮਹੱਤਵ ਹੈ। ਇਹ ਨਾਟਕ ਮਾਨੂੰ ਕਿਹੋ ਜਿਹਾ ਲੱਗਾ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਅਗਲੀ ਢਿੱਠੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖਾਂਗੀ।

ਸਲੋਰ ਮਹਿਤ

ਤੁਹਾਡੀ ਬੇਟੀ

ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਸਵਾਲਾਂ ਦੇ ਜਵਾਬ ਦਿਓ :-

1. ਦੁਰਗਿਆਲਾ ਮੰਦਰ ਕਿੱਥੇ ਬਣਾਇਆ ਗਇਆ ਹੈ?
2. ਇਸ ਮੰਦਰ ਵਿੱਚ ਕਿਹੋ ਜਿਹੀ ਭਿੱਤੀ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਦਾਖਲ ਹੋਈਦਾ ਹੈ?
3. ਭਿੱਤੀ ਦੇ ਅੰਦਰ ਕਾਹਦੇ ਵਾਸਤੇ ਵੱਡਾ ਸਾਰਾ ਟੋਲ ਨਟਕ ਰਿਹਾ ਹੈ?
4. ਭਿੱਤੀ ਤੋਂ ਅੱਗੇ ਸਰੋਵਰ ਉੱਤੇ ਕਿਹੋ ਜਿਹਾ ਪੁਲ ਬਣਿਆ ਗਇਆ ਹੈ?
5. ਸਾਮਣੀ ਦੇ ਬੂਹੇ ਵਿੱਚੋਂ ਲੰਘਣ ਨਾਲ ਮੰਦਰ ਦੇ ਜਿਸ ਪਾਸੇ ਵੱਲ ਜਾਈਦਾ ਹੈ, ਉਥੇ ਹਰ ਸਮੇਂ ਕੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ?

ਉ ਪ ਰ ਅ ਜ ਨ ਐ ਯ

1. ਰੂਸੀ ਵਿੱਚ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰੋ:

1. ਇਸ ਕਮਰੇ ਵਿੱਚ ਇਕੱਠੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਕੁਝੀਆਂ ਮੇਰੀਆਂ ਸਹੈਲੀਆਂ ਹਨ।
2. ਰਾਮ ਦੀ ਸੁਣਾਈ ਕਹਾਣੀ, ਪੰਜਾਬੀ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਰਸਮ - ਰਿਵਾਜਾਂ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧ ਰੱਖਦੀ ਸੀ।
3. ਸ਼ਾਮ ਦੇ ਪਸੰਦ ਕੀਤੇ ਹੋਏ ਜੇਨੇ ਦੇ ਗਹਿਣੇ ਕਾਫ਼ੀ ਮਹਿੰਗੇ ਸਨ।
4. ਯੁਲਾਈ ਮਹੀਨੇ ਵਿੱਚ ਹੋਏ ਹੋਏ ਕੱਪੜੇ ਇਨਕੁਲ ਸਾਫ਼ ਸਨ।
5. ਰਾਮ ਦੇ ਪੁੱਛੇ ਸਵਾਲ ਦਾ ਜਵਾਬ ਕੋਈ ਵੀ ਨਹੀਂ ਦੇ ਸਕਦਾ।
6. ਸੀਤਾ ਦੀ ਖੁਰੀਦੀ ਹੋਈ ਸਾੜੀ ਬਹੁਤ ਸੁੰਦਰ ਹੈ।
7. ਮੀਲਾ ਦਾ ਪਿਲਾਇਆ ਸ਼ਰਬਤ ਬਹੁਤ ਸੁਆਦੀ ਹੈ।
8. ਇਸ ਮੇਰੀ ਦੀ ਬਣਾਈ ਹੋਈ ਗੀਤਾਂ ਨੂੰ ਪਸੰਦ ਨਹੀਂ ਆਈ।
9. ਪੁਲੀਸ ਦਾ ਟਕਸਾਲ ਹੋਇਆ ਚੋਰ ਜੇਨੇ ਤੋਂ ਭੱਜ ਗਿਆ।
10. ਪੁੱਛੇ ਨੇ ਰੱਬ ਵਿੱਚ ਕਿਤਾਬ ਫੜੀ ਹੋਈ ਹੈ।
11. ਕਿਸੇਨੇਕੋਰਾ ਖੋਲ੍ਹੀ ਚੀਨੀ ਵਰਤੀ ਹੋਈ ਹੈ।
12. ਖਾਣਾ ਬਣਾਇਆ ਗਇਆ ਹੈ, ਸਭ ਕੁਝ ਤਿਆਰ ਹੈ। ਮਹਿਮਾਨ ਹੁਣ ਤੱਕ ਨਹੀਂ ਆਏ।
13. ਐੱਸ ਜੀਤਾ ਨੇ ਪੀਲੀ ਸਾੜੀ ਚੁੱਕੀ ਹੋਈ ਹੈ।
14. ਉੱਤਰ ਬਹੁਤ ਸੁੰਦਰ ਬਣਿਆ ਗਇਆ ਹੈ।
15. ਉੱਠਾ ਉੱਤੇ ਹੁੰਦੀ ਹੋਈ ਹੈ।
16. ਕੁਝੀ ਮਾਂ ਦੀ ਗਲਵਰਤੀ ਵਿੱਚ ਪਈ ਹੋਈ ਹੈ।
17. ਕਵਿਤਾ ਸੁਣਾਈ ਹੋਈ ਹੈ।
18. ਸੂਰਜ ਭੁੱਬਿਆ ਗਇਆ ਹੈ।
19. ਸਰੋਵਰ ਦੇ ਕਿਨਾਰੇ ਇਹ ਬੱਚੇ ਪਿਆ ਗਇਆ ਹੈ।
20. ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਪੇਂਟਰਾਂ ਨੇ ਲਾਲਾ ਜੀ ਦੀ ਨਿਯਮਤ ਮੰਨੀ ਹੋਈ ਸੀ।
21. ਰਾਮ ਨੇ ਤੇਰੇ ਸਵਾਲ ਦਾ ਜਵਾਬ ਦਿੱਤਾ ਗਇਆ ਹੈ।

2. Раскройте скобки, употребляйте требуемый смыслом глагол в необходимой грамматической форме.

1. ਵੇਖੋ, ਮਹਾਨ ਦੀ ਉਸਾਰੀ ਵਾਸਤੇ ਮੁਨਾਸਿਬ ਜਗ੍ਹਾ ਚੁਣੀ ਹੋਈ ਹੈ। ਜਲਦੀ ਬਾਕੀ ਜ਼ਰੂਰੇ ਦੀਆਂ ਨੂੰ ਲਿਆਓ, ਮਜ਼ਦੂਰਾਂ ਨੂੰ ਫੁਲਓ ਤਾਂ ਜੋ ਅਸੀਂ ਉਸਾਰੀ ਦਾ ਕੰਮ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰ ਸਕਣ।
2. ਭਿੱਤੀ ਦੇ ਅੰਦਰ ਵੱਡਾ ਸਾਰਾ ਟੋਲ (ਨਟਕ) ਹੈ।
3. ਇਹ ਆਦਮੀ ਜ਼ਿਆਦਾ ਸ਼ਰਾਬ (ਪੀਣਾ) ਹੈ। ਉਹ ਕਾਰ ਕਿਵੇਂ ਚਲਾ ਸਕਦਾ ਹੈ?
4. ਸੀਤਾ ਰੋਜ਼ ਸਾੜੀਆਂ ਬਦਲਦੀ ਹੈ। ਕੈਲੇ ਲਾਨ ਸਾੜੀ (ਫੰਨ੍ਹਦਾ) ਸੀ, ਐੱਸ ਕੀਤੀ ਦੇ, ਮੇਰੀ ਸਾੜੀ (ਫੰਨ੍ਹਦਾ) ਹੈ।
5. ਪੱਥਰ ਦਾ (ਬਣਨਾ-ਬਣਾਉਣਾ) ਮਹਾਨ ਲੱਕੜੀ ਦੇ ਮਹਾਨ ਨਾਲੋਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਮਜ਼ਬੂਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।
6. ਮੋਹਨ ਸਿੰਘ ਦਾ (ਬਣਨਾ-ਬਣਾਉਣਾ) ਉੱਤਰ ਸਾਰਿਆਂ ਵਿੱਤਰਾਂ ਤੋਂ ਚੰਗਾ ਹੈ।
7. ਰੋਜ਼ ਗਾਰ ਕਰੋ, ਵਿੱਚ ਅਨੇਕਾਂ ਇਸਮਾਂ ਦੇ ਕੁਲਾਬ ਦੇ ਬੂਟੇ (ਲੱਗਣਾ)।
8. ਪਾਣੀ ਪੁਟਣ ਵਾਲੇ ਫੁਹਾਰੇ ਕੋਲ ਬਹੁਤ ਮਾਰੇ ਲੋਕ (ਬੈਠਣਾ)।

3. Переведите на панджаби, употребляя сложные причастия. Там, где сложное причастие использовать невозможно, стройте отдельные предложения с "который".

1. Построенное на берегу реки здание очень красиво. 2. Стреловорение, написанное 200 лет назад, сегодня знает каждый ребенок. 3. Подарки, врученные родителями жениха родителям невесты по случаю помолвки, были показаны гостям. 4. Дети, спасенные этим врачом, стали известными учеными, инженерами, художниками. 5. Конгрессистский лидер, произнесший революционные лозунги, был арестован. 6. Верблюд, нагруженный хлопком, двинулся из Агры в Матхуру. 7. Студент, прочитавший книгу о древнеиндийской культуре, решил стать историком / филологом / 8. Эта улыбающаяся девушка - моя сестра. 9. Собранные для поездки вещи лежат в большой комнате. 10. Человек, остановившийся возле нашего дома, раньше жил здесь. 11. Полиция поймала обманного вора. 12. Рассказы, написанные известным путешественником, читала вся Индия. 13. Эта женщина в голубом сари - известный адвокат. 14. Только человек, владевший английским языком, может стать в Индии ученым, инженером или врачом. 15. Пьяным не следует входить в храм. Бог не услышит их молитвы. 16. На полу лежала разбитая посуда. 17. Войдя в кабинет, я увидел сидевшего за столом отца. 18. Украшения сделаны из золота.

лота. 19. Украшения сделаны известными мастерами. 20. Усевшись на расстеленный на полу ковер, ребенок начал играть. 21. Художник показал собравшимся написанные им за последние 5 лет картины. 22. Мальчик, которого ударили - оукв. "съевший удар" - мой брат. Мне придется ему помочь. 23. Рам, выпивший три чашки (чаши) м.р. (мужа) молока, требует четвертую. 24. Мохан Сингх был в зеленом торбаче.

4. Переведите на русский язык, обращая внимание на различия в значениях пассивных конструкций и конструкций со сложными причастиями в предикативной функции.

1. ਰਾਮ ਦਾ ਘਰ ਬਹੁਤ ਚੰਗਾ ਸਜਾਇਆ ਹੋਇਆ ਹੈ। ਅਸੀਂ ਜਦੋਂ ਜਾਂਦੇ ਹਾਂ ਤਾਂ ਵੇਖਕੇ ਜੀ ਖੁਸ਼ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

2. ਵਿਆਹ ਦੇ ਮੌਕੇ ਤੇ ਘਰ ਸਜਾਇਆ ਗਿਆ ਹੈ। ਹੁਣ ਬਹੁਤ ਚੰਗਾ ਲੱਗਦਾ ਹੈ। ਮਭ ਮਹਿਮਾਨ ਵੇਖਕੇ ਖੁਸ਼ ਹੋ ਜਾਣਗੇ।

3. ਅੱਜ ਕੱਪੜੇ ਧੋਏ ਗਏ ਹਨ। ਹੁਣ ਭਸ-ਪੌਰਾਂ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਤਕਲੀਫ਼ ਨਹੀਂ ਹੋਵੇਗੀ।

ਅੱਜ ਉਸਦੇ ਕੱਪੜੇ ਧੋਏ ਗਏ ਹਨ। ਇਹ ਚੰਗੀ ਗੱਲ ਹੈ। ਪਹਿਲਾਂ ਤਾਂ ਸਦਾ ਕੰਦੇ ਕੱਪੜਿਆਂ ਵਿੱਚ ਹੀ ਲਮ੍ਹਰ ਆਉਂਦਾ ਸੀ।

4. ਦੀਵਾਨੀ ਵਾਸਤੇ ਸਭ ਦੁਬੂਰੀ ਚੀਜ਼ਾਂ ਖਰੀਦੀਆਂ ਗਈਆਂ ਹਨ। ਹੁਣ ਕੁਝ ਝਾੜੀ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਤਿਹਿਰਾਰ ਬਹੁਤ ਚੰਗੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਮਲਾਇਆ ਜਾਵੇਗਾ।

ਇੱਥੇ ਪਈਆਂ ਹੋਈਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਖਰੀਦੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਹਨ? ਇਹ ਉਥੋਂ ਦੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰਾਂ ਵੱਲੋਂ ਲਿਆਂਦੀਆਂ ਗਈਆਂ ਹਨ। ਨਗਦਾ ਹੈ ਕਿ ਕੀਨ ਚਲ ਜਾਵੇਗਾ।

5. ਖਾਣਾ ਬਣਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ। ਕੁਝ ਦੇਰ ਬਾਦ ਮੈਂ ਕਰਮ ਕਰਕੇ ਲਿਆਵਾਂਗੀ। ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਹੱਥ ਪੂੰਹ ਧੋ ਲਵੋ।

ਸਭ ਨੌਕਰਾਂ ਵਾਸਤੇ ਖਾਣਾ ਬਣਾਇਆ ਗਿਆ ਹੈ। ਡਾਢੀ ਰਹੇਗਾ। ਜਿੰਤਾ ਚੀ ਕੋਈ ਗੱਲ ਨਹੀਂ। ਦੋ ਚਾਰ ਆਦਮੀ ਹੋਰ ਆ ਜਾਣ ਤਾਂ ਵੀ ਕੋਈ ਮੁਸ਼ਕਲ ਨਹੀਂ।

6. ਰਾਮ ਵਾਸਤੇ ਨੌਕਰੀ ਲੱਭੀ ਹੋਈ ਹੈ। ਵੱਡੇ ਨੌਕਰਾਂ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਦੀ ਬਹੁਤ ਜਾਣ ਪਛਾਣ ਹੈ। ਚੰਗੀ ਨੌਕਰੀ ਲੱਭਣ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਤਕਲੀਫ਼ ਨਹੀਂ ਹੋਈ।

ਮੇਰੇ ਕੋਈ ਨੌਕਰੀ ਨਹੀਂ ਹੋਈ ਹੈ। ਮੁਸ਼ਕਲ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਮੈਨੂੰ ਇਹ ਪਸੰਦ ਨਹੀਂ। ਇਸ ਲਈ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕਰਕੇ ਕੋਈ ਦੂਜੀ ਨੌਕਰੀ ਲੱਭਦੀ ਪਵੇਗੀ।

7. ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਚੰਗੀ ਕਵਿਤਾ ਲਿਖੀ ਗਈ ਹੈ। ਇਸ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਭਾਰਤ ਦੀਆਂ ਦੂਜੀਆਂ ਖ਼ਬਰਾਂ ਵਿੱਚ ਹੋਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ਤਾਂ ਜੋ ਦੂਜੇ ਨੌਕਰਾਂ ਨੂੰ ਵੀ ਪੰਜਾਬੀ ਕਵਿਤਾ

ਪੜ੍ਹਨ ਦਾ ਮੌਕਾ ਮਿਲੇ।

ਇਸ ਕਾਪੀ ਵਿੱਚ ਕਵਿਤਾ ਬਹੁਤ ਸਾਫ਼ ਲਿਖੀ ਹੋਈ ਹੈ। ਪੜ੍ਹਨੀ ਮੁਸ਼ਕਲ ਨਹੀਂ।

8. ਅਜਾਇਬਘਰ ਵਿੱਚ ਪੁਰਾਣੀਆਂ ਮੂਰਤੀਆਂ ਰੱਖੀਆਂ ਗਈਆਂ ਹਨ। ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਵੇਖਕੇ ਨੌਕਰਾਂ ਨੂੰ ਪਤਾ ਲੱਗੇਗਾ ਕਿ ਪੰਦਰਾਂ ਸੌ ਸਾਲ ਪਹਿਲਾਂ ਮੂਰਤੀ ਕਲਾ ਕਿਹੋ ਜਿਹੀ ਸੀ।

ਮੂਰਤੀਆਂ ਅੰਦਰ ਦੋ ਕਮਰੇ ਵਿੱਚ ਰੱਖੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਹਨ। ਅੰਦਰ ਜਾ ਕੇ ਕੁਝ ਨੌਕਰ ਵੇਖਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਕੁਝ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕਰਦੇ ਹਨ।

9. ਸਾਰੇ ਨੌਕਰ ਇਕੱਠੇ ਕੀਤੇ ਗਏ ਹਨ। ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਸਮਝਾਇਆ ਜਾਵੇਗਾ ਕਿ ਸਵਾਲ ਕੀ ਹੈ? ਫਿਰ ਸੋਚ ਵਿਚਾਰ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਫੈਸਲਾ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ।

ਸਾਰੇ ਨੌਕਰ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਹਨ। ਹੁਣ ਤਕਰੀਰਾਂ ਹੋਣਗੀਆਂ ਤੇ ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਇਕ ਪ੍ਰਸਤਾਵ ਪਾਸ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ।

10. ਘਰ ਵੱਡਿਆ ਗਿਆ ਹੈ ਤੇ ਨੌਕਰ ਰਹਿਣ ਲੱਗ ਪਏ ਹਨ।

ਘਰ ਵੱਡਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ਤੇ ਨੌਕਰ ਰਹਿ ਰਹੇ ਹਨ।

11. ਆਦਮੀ ਰੋਕਿਆ ਗਿਆ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਉਸ ਨੇ ਕੁਝ ਸਵਾਲ ਪੁੱਛਣੇ ਹਨ।

ਆਦਮੀ ਕੁਝ ਗੱਲਾਂ ਰੋਇਆ ਹੈ। ਉਸ ਨੂੰ ਇਥੇ ਕੁਝ ਕੰਮ ਹੈ। ਕੁਝ ਦੇਰ ਬਾਅਦ ਅੱਗੇ ਚਲਾ ਜਾਵੇਗਾ।

12. ਦਰਵਾਜ਼ਾ ਖੋਲਿਆ ਗਿਆ ਹੈ ਤਾਂ ਜੋ ਨੌਕਰਾਂ ਅੰਦਰ ਆ ਸਕਣ।

ਦਰਵਾਜ਼ਾ ਖੁਲ੍ਹਾ ਹੋਇਆ ਹੈ। ਖਟਖਟਾਉਣ (stamping) ਦੀ ਕੋਈ ਲੋੜ ਨਹੀਂ। ਆਪਣੇ ਆਪ ਅੰਦਰ ਆ ਜਾਣਾ।

5. Напишите синонимы следующим слов.

ਫੂਹਾ, ਮਸ਼ਹੂਰ, ਮੁਸਾਫਿਰ, ਪਰਫਲਾ, ਚੀਲ, ਉਸਤਾਦ, ਪੂਜਾ, ਭਗਵਾਨ, ਹਾਰ, ਇਮਾਰਤ, ਮੀਂਹ ਪੈਣਾ।

6. Составьте для экскурсовода текст на панджаби, а затем помогите провести экскурсии по Чандигарху и храму Дурги в Амритсаре. Включите в текст следующие предложения.

Город Чандигарх построен по единому плану и разбит на секторы. В розовом саду растут кусты роз разных сортов и видов. Вокруг фонтана обычно сидят много людей. В музее собраны старинные скульптуры, а также полная коллекция миниатюр Кангрской школы. Нек Чанд из осколков и обломков разных вещей сделал фигурки людей, зверей и птиц. Театр имени Тагора играет большую роль в формировании и сохранении культурного единства Панджаба.

Храм Дурги расположен возле знаменитой крепости Го - биндгарх, построенной махараджей Ранжит Сингхом. Искусные мастера построили храм на берегу озера. В храм можно войти через преддверие, украшенное мраморным цветочным орнаментом. В преддверии повешен большой колокол, в который звонят входящие в храм и выходящие из храма люди. Над озером построен мост из белого и черного мрамора. По обе стороны моста прикреплены разноцветные лампочки. Внутри храм разделен на две части. В той части храма, куда можно попасть через переднюю дверь, непрерывно свершается богослужение. В другой части храма хранятся нарядно украшенные изображения Рамы, Ситы и других богов и богинь.

Словарь урока 16

ਮਨ ਦਿੱਤਾ	на самом деле
ਮਾਫ਼ੀ ~ ਮਾਫ਼ੀ	ж.р. ассамблея, законодательное собрание
ਮਾਫ਼ੀਏਥਾ	м.р. музей
ਮਨੋ	многочисленный, большой, значительный
ਸੈਕਰਟਰੀ	ж.р. секретариат
ਮਰਮਰ	м.р. мрамор
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	м.р. культура
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	ж.р. правительство

ਮਾਫ਼ੀਥਾ	правительственный
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	м.р. озеро, пруд
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	ж.р. единство, единение
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	ж.р. стиль, манера
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	м.р. гирлянда цветов, венок
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	пер. здесь - принести в жертву
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	м.р. зал
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	м.р. дело, работа, деятельность
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	м.р. мастер, ремесленник
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	ж.р. род, сорт, вид, разновидность
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	м.р. замок, крепость, форт, укрепление
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	м.р. гимн, молитва
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	м.р. сокровищница
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	м.р. роза
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	м.р. знак, символ
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	неп. зажиматься
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	м.р. зверь
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	м.р. пара
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	ж.р. пруд, озеро
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	м.р. колокол
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	звонить в колокол
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	неп. ломаться
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	ж.р. вход, преддверие
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	м.р. театр
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	ж.р. вход, въезд, доступ, вступление
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	м.р. божество
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	ж.р. богиня
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	с обеих сторон, обоюдно, взаимно
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	но
ਮਾਫ਼ੀਥਾ	м.р. вид, зрелище, представление, пейзаж, наложение, взгляд

ਮਿੱਠਾ

ਨੇੜੇ

ਪੰਛੀ

ਘਾਟ

ਘੋਸ਼ਣਾ

ਪ੍ਰਸ਼ਾ

ਇਕ ਪਾਸੇ

ਦੂਜੇ ਪਾਸੇ

ਪ੍ਰੇਮਣਾ

ਪ੍ਰਸ਼ਾਗੀ

ਪੁੱਛ

~ ਬੰਦਾ

ਡੁੱਬਾ

ਡੁੱਬ

ਬੱਤੀ

ਬਿਜਲੀ

ਬੁੱਧ

ਬੂਟਾ

ਭਾਵਨਾ

ਭੱਜਣਾ

ਭਰਨਾ

ਮੱਝ

~ ਟੇਕਣਾ

ਮੰਦਰ

ਮੱਧ ਮਾਰਗ

ਮੈਲੇਪੱਕੀ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੱਧ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਮੁਰਤੀ

ਸ੍ਰੀ	ж.р. дочь
ਵੈਣ	м.р. плач
ਦਰਦਮੰਦੇ	страдающий
ਦਰਦਮੰਦਾ ਦਾ ਦਰਦੀ	сочувствующий обремененным
ਤਰਤਾ	пер. пристально / намет на пастбище
ਤੁਣਾ	м.р. пастбище / намека на пастбище
ਲਾਮੁ	ж.р. труп
ਵਿਣਾ	неп. растопилась
ਚਨਾਬ	Ченаб, река в Пенджабе
	<u>ਪੁਨਹਿਰੀ ਹਰਿਮੰਦਰ</u>

ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਦਾ ਪੁਨਹਿਰੀ ਹਰਿਮੰਦਰ ਸਾਰੇ ਸੰਮਤ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਹੈ। ਇਹ ਮੰਦਰ ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸਰੋਵਰ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਏਤਰ ਪੁੰਦਰ ਢੰਗ ਦਾ ਬਣਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ।

ਇਹ ਹਰਿਮੰਦਰ ਸਿੱਖਾਂ ਦੇ ਦੇਵੇ ਗੁਰੂ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮਦਾਸ ਜੀ ਮਹਾਰਾਜ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿੱਚ ਹੈ। ਇਸਦੇ ਅੱਲ੍ਹੇ ਦੁਆਲੇ ਇੱਕ ਸਰੋਵਰ ਹੈ। ਇਹ ਸਰੋਵਰ ਕਿਵੇਂ ਬਣਿਆ, ਦੀ ਕਹਾਣੀ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੈ। ਇਸ ਸਰੋਵਰ ਵਿੱਚ ਇਸ਼ਨਾਨ ਕਰਕੇ ਇੱਕ ਪਿੰਡ ਨਾ ਤਿਰੂਤ ਦੇ ਗਿਆ ਸੀ। ਇਹ ਜਾਣ ਕੇ ਗੁਰੂ ਰਾਮਦਾਸ ਜੀ ਨੇ ਮੋਇਆ ਕਿ ਇਸ ਥਾਂ ਵਿੱਚ ਤਾਂ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਹੈ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇਸ ਥਾਂ ਤੇ ਸਰੋਵਰ ਪੁਟਾਉਣਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਨਾਲ ਦੀ ਨਾਲ ਹਰਿਮੰਦਰ ਦੀ ਉਸਾਰੀ ਵੀ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋ ਗਈ। ਬਾਅਦ ਵਿੱਚ ਇਸ ਉਸਾਰੀ ਨੂੰ ਪੰਜਵੇਂ ਗੁਰੂ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਅਰਜਨ ਦੇਵ ਜੀ ਨੇ ਪੂਰਾ ਕਰਵਾਇਆ।

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਸੰਨਾਂ ਦੀ ਉਮਰ ਵਿੱਚ ਮੰਦਰ ਨੂੰ ਵੇਖਣ ਲਈ ਆਉਂਦੇ ਹਨ। ਲੋਕੀ ਦਰਸ਼ਨ ਕਰਦੇ ਹਨ। ਪ੍ਰੇਮੀ ਅਤੇ ਪ੍ਰਸਾਦ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਮਹੀਨੇ ਵਿੱਚ ਲੱਖ ਰੁਪਏ ਇਕੱਠੇ ਹੋ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਇਸ ਮੰਦਰ ਦੇ ਇਰਦ ਗਿਰਦ ਏਤਰ ਸਾਰੀਆਂ ਦੁਕਾਨਾਂ ਅਤੇ ਮਕਾਨ ਵੀ ਹਨ। ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸ੍ਰੀ ਦਰਬਾਰ ਮਾਹਿਬ ਦੀ ਵਾਰਸ਼ਮੁਕ ਆਮਦਨੀ ਲੱਖ ਰੁਪਏ ਦੀ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।

ਗੁਰਦਵਾਰਿਆਂ ਦੇ ਪ੍ਰਵੇਸ਼ ਲਈ ਜੋ ਕਾਨੂੰਨ ਬਣਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ, ਉਸ ਅਨੁਸਾਰ ਇੱਕ ਰੁਣੀ ਹੋਈ ਕਮੇਟੀ ਇਸ ਹਰਿਮੰਦਰ ਸਾਹਿਬ ਦੀ ਸੰਭਾਲ ਦਾ ਪ੍ਰਬੰਧ ਕਰਦੀ ਹੈ।

ਸ੍ਰੀ ਦਰਬਾਰ ਮਾਹਿਬ ਦੀ ਕਮੇਟੀ ਵੱਲੋਂ ਇੱਕ ਏਤਰ ਵੱਡੀ ਸਥਾ ਵੀ ਬਣਾਈ ਹੋਈ ਹੈ। ਇਸ ਦਾ ਨਾਂ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਰਾਮਦਾਸ ਜਿੰਨਾਸ ਹੈ। ਇਸ ਵਿੱਚ ਮੱਠੀ ਸੈਲਾਨੀ ਰੋਜ਼ ਆ ਕੇ ਠਹਿਰਦੇ ਹਨ।

ਗੁਰਦਵਾਰਾ ਕਾਨੂੰਨ ਅਨੁਸਾਰ ਪੁਨਹਿਰੀ ਹਰਿਮੰਦਰ ਦੀ ਇਹ ਪ੍ਰਬੰਧ ਕਮੇਟੀ ਹਰ ਪੰਜ ਸਾਲ ਪਿਛੇ ਚੁਣੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਪ੍ਰੇਮੀ ਗੁਰਦਵਾਰਾ ਪ੍ਰਬੰਧ ਕਮੇਟੀ ਦੀ ਸਲਾਹ ਨਾਲ ਪ੍ਰਬੰਧ ਦੇ ਜਾਰੀ ਮਾਮਲਿਆਂ ਨੂੰ ਹੱਲ ਕਰਦੀ ਹੈ। ਪ੍ਰੇਮੀ ਗੁਰਦਵਾਰਾ ਪ੍ਰਬੰਧ ਕਮੇਟੀ ਜਾਰੀ ਹਿੰਦੁਸਤਾਨ ਵਿੱਚ ਗੁਰਦਵਾਰਿਆਂ ਦਾ ਪ੍ਰਵੇਸ਼ ਕਰਦੀ ਹੈ। ਇਹਦਾ ਨਾ ਸਿਰਫ਼ ਧਾਰਮਕ ਸਮੇਂ ਜਿਸਨੂੰ ਅਸਰ ਵੀ ਕਾਫ਼ੀ ਜ਼ਿਆਦਾ ਹੈ।

УРОК 17
Сложные / аналитические / формы сослагательного наклонения.
Деепричастия несовершенного и совершенного вида с суффиксом = *вѣа*.

Грамматика

1. Сложные формы сослагательного наклонения. В 10-м уроке говорилось о значении, образовании и некоторых контекстах употребления простой формы сослагательного наклонения. Помимо простой в пассиве имеются и три сложные, аналитические, формы сослагательного наклонения: совершенного, несовершенного и процессивного видов. Эти формы образуются сочетанием причастий совершенного, несовершенного и процессивного вида с простой формой сослагательного наклонения от вспомогательного глагола *вѣа* "быть". Например: *ਉਹ ਹੋਵੇ ਹੋਵੇ*! "Он, наверное, говорит / вообще /"; *ਉਹ ਹੋਵੇ ਹੋਵੇ*! "Он, наверное, говорит / сейчас /"; *ਉਹ ਹੋਵੇ ਹੋਵੇ*! "Он, наверное, говорил".

Форма совершенного вида указывает на завершенность действия, несовершенного — на его обычность, регулярную повторяемость; форма процессивного вида — на действие, совершаемое в данный момент или в определенный промежуток времени.

Во многих функциях используется только простая форма и невозможны сложные формы, поэтому в целом сфера употребления последних уже, чем сфера употребления простой формы. Так, в перечисленных в уроке 10 типовых контекстах использования сослагательного наклонения употребляется только простая форма. Сложные же формы не имеют специфических контекстов использования, и во всех функциях, где употребительны сложные формы сослагательного наклонения, допустимы также и простые. В отличие от простых, сложные формы сослагательного наклонения подчеркивают характер протекания действия. Ниже приводятся основные контексты, в которых возможно использование как простых, так и сложных форм сослагательного наклонения.

В независимом предложении простые и сложные формы употребляются для обозначения большой или малой степени вероятности осуществления действия. В первом случае в предложении обычно включаются слова и обороты типа *ਹੋਵੇ* "вероятно", *ਹੋਵੇ ਹੋਵੇ* "возможно"; во втором — слово *ਹੋਵੇ* "вероятно" с частицей *ਹੀ*, что вместе означает "враждебно", "едва ли".

Например: *ਮਰਦਾਨੇ ਜ਼ਿੰਦੀ ਨਾਹੁ ਚੈ।* "Вероятно, мне придется ехать в Дели"; *ਏ ਨਾਨਕੀ ਚੈ ਭਾਗਤ ਨੇ ਪੰਜ ਰੁਪਏ ਲਏ।* "Возможно, доктор попросил не пять рупий, а пятьдесят пайс"; *ਮਰਦਾਨੇ ਚੈ ਮਰਦਾਨੇ ਚੈ ਮਰਦਾਨੇ ਚੈ ਮਰਦਾਨੇ ਚੈ।* "Вряд ли господин бог считает власть падишаха чем-то значительным!".

Основная сфера функционирования сложных форм сослагательного наклонения – придаточный компонент сложноподчиненных предложений. Подобно простым, сложные формы сослагательного наклонения используются:

а/ в придаточных сравнения, которые обычно вводятся союзом *ਜਿਵੇਂ* "будто, как будто". Например: *ਰਾਮ ਲਾਖਾਨੁ ਚੈ ਭੈ।* "ਜਿਵੇਂ ਭਾਗਤ, ਅਭੈ ਚੈ।" "Рам Лахану показалося, будто врач – чаша"; *ਰਾਮ ਲਾਖਾਨੁ ਚੈ ਭੈ। ਜਿਵੇਂ ਪੁਰਾਨੀ ਚੈ ਜਿਵੇਂ ਚੈ।* "Рам Лахану показалося, как будто солнце тоже продало".

б/ в придаточных уступительных, которые соединяются с главным предложением при помощи союза *ਭਾਵੇਂ* "хотя". Например: *ਜਿਨ੍ਹਾ ਮਰਦਾਨੇ ਭਾਵੇਂ ਜਿਨ੍ਹਾ ਮਰਦਾਨੇ ਚੈ ਭੈ। ਜਿਨ੍ਹਾ ਮਰਦਾਨੇ ਚੈ ਭੈ।* "Хотя господин Синха столь богат, он не даст бедняку ни гроша"; *ਭਾਵੇਂ ਭਾਵੇਂ ਭੈ। ਜਿਨ੍ਹਾ ਮਰਦਾਨੇ ਚੈ ਭੈ।* "Хотя он и получает маленькое жалованье, все равно ему повезло, если ему досталась такая жена".

в/ в придаточных различных по составу и выражаемым отношениям сложноподчиненных предложений, предполагающих отрицание в главной части. Например: *ਜਿਨ੍ਹਾ ਮਰਦਾਨੇ ਚੈ ਭੈ। ਜਿਨ੍ਹਾ ਮਰਦਾਨੇ ਚੈ ਭੈ।* "Мы никогда не забываем милость, которую нам кто-либо оказал"; *ਭੈ। ਜਿਨ੍ਹਾ ਮਰਦਾਨੇ ਚੈ ਭੈ।* "Не проходит дня без того, чтобы он не пошел в библиотеку".

При условно-следственном характере связи между компонентами сложноподчиненного предложения в придаточном предложении условия формы сослагательного наклонения могут замещаться формами прошедшего совершенного изъявительного наклонения. Например: *ਜੇ ਭੈ। ਜੇ ਭੈ। ਜੇ ਭੈ।* "Если ребенок не будет спасен, моя жена умрет".

2. Деепричастия несовершенного и совершенного вида образуются от причастий соответствующего вида. Деепричастие несовершенного вида образуется присоединением к основе причастия несовершенного вида суффикса *=ਜਾ:ਨ*, например, *ਕਾਦੇ=ਜਾ:ਨ* *ਦਾਦਾ:ਨ* "делающий". Деепричастие совершенного вида образуется присоединением суффикса *=ਜਾ:ਨ* к основе причастия совершенного вида, например, *ਕਿਤ=ਜਾ:ਨ* "сделав".

К деепричастиям совершенного и несовершенного вида может факультативно присоединяться в качестве вспомогательного слова причастие совершенного вида от глагола *ਏਤਾ ਚੈ* "есть".

Деепричастия указанных типов употребляются в predicative-но-обстоятельном функциях, совмещая роли дополнительного сказуемого и обстоятельного. Синтаксически они могут быть связаны с подлежащим или с прямым дополнением, а также в отличие от русского языка могут предполагать собственное подлежащее, отличное от подлежащего глагола-сказуемого предложения / тип "я подвезая к станции, кто-то позвал меня" / . Деепричастия несовершенного вида используются во всех этих типовых контекстах, а деепричастия совершенного вида – в основном при соотносении с прямым дополнением к глаголу-сказуемому или при наличии собственного подлежащего. Примеры: *ਮੈਂ ਵੀ ਤਾਂ ਰਾਮ ਲਾਖਾਨੁ ਜਿਨ੍ਹਾ ਚੈ ਭੈ। ਜਿਨ੍ਹਾ ਮਰਦਾਨੇ ਚੈ ਭੈ।* "Я прежде, неся хлеб адвокату Синхе, Рам Лахану опоздал по солнцу, успеваешь он или опаздывает" – деепричастие несовершенного вида *ਜਿਨ੍ਹਾ ਮਰਦਾਨੇ ਚੈ ਭੈ।* синтаксически соотносено с подлежащим *ਰਾਮ ਲਾਖਾਨੁ* *ਮਰਦਾਨੇ ਚੈ ਭੈ।* *ਜਿਨ੍ਹਾ ਮਰਦਾਨੇ ਚੈ ਭੈ।* *ਜਿਨ੍ਹਾ ਮਰਦਾਨੇ ਚੈ ਭੈ।* "Сегодня утром я наблюдал восход солнца (бух). Наблюдая как солнце взошло", как вырут кто-то позвал меня" – деепричастие несовершенного вида *ਜਿਨ੍ਹਾ ਮਰਦਾਨੇ ਚੈ ਭੈ।* синтаксически соотносено с прямым дополнением *ਪੁਰਾਨੀ ਚੈ ਭੈ।* *ਜਿਨ੍ਹਾ ਮਰਦਾਨੇ ਚੈ ਭੈ।* *ਜਿਨ੍ਹਾ ਮਰਦਾਨੇ ਚੈ ਭੈ।* *ਜਿਨ੍ਹਾ ਮਰਦਾਨੇ ਚੈ ਭੈ।* "Увидев сестру уставшей, Рам посоветовал ей отдохнуть" – деепричастие совершенного вида *ਜਿਨ੍ਹਾ ਮਰਦਾਨੇ ਚੈ ਭੈ।* синтаксически соотносено с прямым дополнением *ਏਤਾ ਚੈ* .

Деепричастие и ведущий глагол-сказуемое не имеют общего подлежащего в двух случаях. 1. Субъект деепричастия вообще не может быть обозначен, но на основании контекста можно утверждать, что деепричастие характеризует то же подлежащее, что и ведущий глагол-сказуемое. Например: *ਖੜਕੀ ਜਿਵੇਂ ਚੜ੍ਹਦੀ ਚੈ।* "Ливня в Бомбее, Рам превратился в горячего поклонника кино"; *ਜਿਵੇਂ ਪੁਰਾਨੀ ਚੈ ਭੈ।* *ਜਿਵੇਂ ਪੁਰਾਨੀ ਚੈ ਭੈ।* "Один порошок / нужно принять / сейчас, залив горячим молоком, другой – когда начнешь засыпать"; *ਦੇਵਤਾ ਜਿਵੇਂ ਚੜ੍ਹਦੀ ਚੈ ਭੈ।* *ਦੇਵਤਾ ਜਿਵੇਂ ਚੜ੍ਹਦੀ ਚੈ ਭੈ।* "Когда Мулан сидел в даре, неизвестно, что вдруг пришло ему в голову".

2. Деепричастие и глагол-сказуемое имеют разные подлежащие. В таких случаях обычно либо глагол-сказуемое, либо де-

причастие обозначают протекание времени: мѣсяцъ цѣлѣный въчѣхъ ахъ
ਦੇ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਹਥੇ। "Прошло два месяца с тех пор, как я приехал в
Чандигарх"; ਰਾਮ ਨੂੰ ਦੋਹੀ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦਿਆਂ ਪੰਜ ਸਾਲ ਭੁੱਜੇ ਰਹੇ। "Вот уже
5 лет как я живу в Дели".

Необходимо обратить внимание на различные значения дее-
причастий совершенного вида, образующихся при помощи суффиксов
=ਇਆਂ и =ਏ. Деепричастия с суффиксом =ਏ образуют-
ся как от предельных, так и от неопредельных глаголов. Деепри-
частия этого типа, образованные от предельного глагола, указы-
вают на то, что выраженное деепричастием действие завершилось
прежде, чем началось действие, выраженное глаголом-сказуемым.
Например: ਉਸਨੇ ਆਏ ਪੁੱਛਿਆ। "Подойдя, он спросил". Деепричастия
этого типа от неопредельных глаголов обозначают действие и од-
новременное с действием глагола-сказуемого и предшествующее
ему, например: ਉਹਨੇ ਆਏ ਕਿਹਾ। "Он, смеясь/засмеявшись, сказал".
Деепричастия с суффиксом =ਇਆਂ образуются только от пре-
дельных глаголов, и, следовательно, их нужно сравнивать с дее-
причастиями с суффиксом =ਏ также от предельных глаголов:
если последние обозначают действие, завершившееся ранее начала
действия, обозначенного глаголом-сказуемым, то деепричастия с
суффиксом =ਇਆਂ обозначают состояние субъекта или
объекта, наблюдаемое о н о в р е м е н н о с действием,
обозначаемым ведущим глаголом-сказуемым. Ср.: ਰਾਹ ਦੇਂਦੇ ਹੋ ਉਹ
ਤੁਮਨ ਦੀ ਉਡੀਕ ਕਰਨ ਲੱਗੇ। "Претрадив путь, они стали ждать непри-
ятеля" и ਰਾਹ ਨੂੰ ਭੁੱਲਿਆਂ ਵੇਖਦੇ ਤੁਮਨ ਹਟ ਗਿਆ। "Увидев, что путь
прегражден, неприятель отступил".

Т е к с т ы ਦੁੱਧ ਦਾ ਸਵਾਦ

ਮੋਹਨ ਭੱਠਰੀ

"ਭਾਰਤਰ ਸਾਹਿਬ: ਮੇਰਾ ਇੱਕੋ

ਹੀ ਬੱਚਾ, ਜੋ ਇਹ ਨਾ ਬੁਝਿਆ ਤਾਂ
ਸੁਖੀਆ ਮਰ ਜਾਵੇਗੀ, ਇਹਨਾਂ ਦੇਨਾਂ
ਤੂੰ ਸਿਵਾ ਮੇਰਾ ਇਸ ਦੁਨੀਆਂ 'ਚ
ਕੋਈ: ਅਸੀਂ ਸਾਰੇ ਮਰ ਜਾਵਾਂਗੇ
ਭਾਰਤਰ ਸਾਹਿਬ: ਅਸੀਂ ਮਰ ਜਾਵਾਂਗੇ।"

"ਮੇਰੇ?"

"ਪੰਜ ਰੁਪਏ।"

282

"ਦੁੱਧ.....! ਪੰਜ ਰੁਪਏ।"

ਭਾਰਤਰ ਲੀਵੀਂ ਪਈ ਕੁਝ ਨਿੱਘ ਬਿਰਾ
ਸੀ। ਰਾਮ ਲੈਖਣ ਨੂੰ ਘੜੀ ਦੀ ਟਿੱਕ ਟਿੱਕ
ਤੂੰ ਸਿਵਾ ਕੁਝ ਨਹੀਂ ਸੀ ਸੁਣਾਈ ਦੇ ਰਿਹਾ।

"ਪਰ ਸੁਇਦ ਪੰਜਾਹ ਪੈਸੇ ਮੰਗੇ ਹੋਣੇ।"
ਰਾਮ ਲੈਖਣ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਜਾਣ ਬੁੱਝ ਕੇ
ਦੋਖਾ ਦਿੰਦਿਆਂ ਬੁਝਾਉਂਦਿਆਂ, "ਪੰਜ ਰੁਪਏ--"

"ਪੰਜ ਗੋਲੀਆਂ ਦੇ ਦੋ ਘੰਟੇ ਬਾਅਦ ਨੰਬੇ
ਪਾਣੀ ਨਾਲ, ਦੋ ਪੁੜੀਆਂ ਇਕ ਹੁਣੇ ਰਾਮ
ਦੁੱਧ ਨਾਲ, ਇਕ ਰਾਤੀ ਮੈਂ ਨੌਂ ਗਿਆਂ ਰਾਮ
ਦੁੱਧ ਨਾਲ -- --" ਭਾਰਤਰ ਦੇ ਬੁੱਲ੍ਹ ਫਿਰ
ਹੋਲੀ ਹੋਲੀ ਰਹੇ।

"ਟਿੱਕ ਟਿੱਕ, ਟਿੱਕ, ਟਿੱਕ, ਟਿੱਕ ...!"
ਰਾਮ ਲੈਖਣ ਨੂੰ ਨੌਂ ਗਿਆਂ ਜਿਵੇਂ ਭਾਰਤਰ ਘੜੀ ਹੋਵੇ।
ਬਾਹਰ ਜਾ ਕੇ ਰਾਮ ਲੈਖਣ ਨੇ

ਫਰਤ ਦਾ ਆਦਮੀ ਲਾਉਣ ਲਈ ਸੂਰਜ
ਵੱਲ ਵੇਖਿਆ। ਆਂਗੇ ਵੀ ਤਾਂ ਉਹ ਆਂਡੇਵੇਟ
ਸਿਨਹਾ ਦੀ ਹੋਈ ਨਿਜਮੰਦਿਆਂ ਹੋਇਆਂ ਸੂਰਜ ਵੱਲ
ਵੇਖ ਕੇ ਦੇਰ ਹੋਣ ਦਾ ਜਾ ਫਰਤ ਸਿਰ ਹੋਣ

ਦਾ ਆਦਮੀ ਨਾ ਲੈਂਦਾ ਸੀ। ਪਰ ਆਂਜ
ਉਹਨੂੰ ਨੌਂ ਗਿਆਂ ਜਿਵੇਂ ਸੂਰਜ ਘਸ ਗਿਆ ਹੋਵੇ,
ਸੁਖੀਆ ਦੇ ਜੇਨੇ ਦੇ ਟਿੱਕੇ ਵਾਂਗ ਜਿਹੜਾ ਆਂਜ
ਉਹ ਸੁਨਿਆਰੇ ਨੂੰ ਦੇ ਆਇਆ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ
ਉਹਦੇ ਕਹਿਣ ਮੁਤਾਬਿਕ ਬਹੁਤ ਘਾ ਗਿਆ
ਸੀ। ਆਂਧਾ ਹੀ ਤਾਂ ਰਹਿ ਗਿਆ ਸੀ ਟਿੱਕ।
ਗੋਲ੍ਹ ਗੋਲ੍ਹ ਸੁਨਹਿਰੀ ਮੱਧਮ ਟਿੱਕ। ਗੋਲ੍ਹ ਗੋਲ੍ਹ
ਕੋਸਰੀ ਮੱਧਮ ਸੂਰਜ। ਉਹਨੂੰ ਲਗਾ ਜਿਵੇਂ ਸੂਰਜ
ਵੀ ਟਿੱਕ ਗਿਆ ਹੋਵੇ, ਸੁਖੀਆ ਦੇ ਟਿੱਕੇ ਵਾਂਗ।
ਇਸੇ ਕਰਕੇ ਹੀ ਉਸ ਨੂੰ ਆਂਜ ਪਹਿਲੇ ਵਰਗੀ

283

ਤੇਰੀ ਨਹੀਂ ਸੀ।

ਇੱਕ ਪਾਸੇ ਹਲਵਾਈ ਦੀ ਦੁਕਾਨ ਸੀ, ਤੇ
ਦੂਜੇ ਪਾਸੇ ਉਹਦੇ ਮਾਲਕ ਸਿਨਹਾ ਦੀ ਕੋਠੀ।
ਉਹ ਜੋਰਦਾ ਸੀ ਕਿ ਕਿਸ ਪਾਸੇ ਵੱਲ ਜਾਵੇ,
ਦੁਕਾਨ ਵੱਲ ਜਾ ਕੋਠੀ ਵੱਲ। ਅਸਲ ਵਿੱਚ
ਉਹਦਾ ਦਿਲ ਆਂਜ ਦੋਹਾਂ ਪਾਸੇ ਜਾਣ ਨੂੰ ਲਗੀ
ਸੀ ਕਰ ਰਿਹਾ।

ਸਿਨਹਾ ਸਾਹਿਬ ਦੀ ਪਰਚੀ ਬਿਨਾ,
ਹਲਵਾਈ ਨੇ ਦੁੱਧ ਨਹੀਂ ਸੀ ਦੇਣਾ। ਪਿਛਲੇ
ਸੋਮਵਾਰ ਉਸਨੇ ਕੋਠੀ ਵੀ ਚੀਜ਼ ਨਹੀਂ ਸੀ ਦਿੱਤੀ।
ਅਖੀਰ ਉਹ ਬੀਬੀ ਜੀ ਤੋਂ ਪਰਚੀ ਲੈ ਕੇ

ਗਿਆ ਤਾਂ ਉਹਨੂੰ ਚੀਜ਼ਾਂ ਮਿਲੀਆਂ। ਉਹਨੂੰ
ਆਪਣੇ ਛੇ ਮੀਨ ਦੇ ਦੁਹਰੇ ਸੜ੍ਹ ਦਾ
ਦੋਨਾ ਫੁੱਫ ਨਹੀਂ ਸੀ ਜਿੰਨਾ ਸਿਨਹਾ ਸਾਹਿਬ
ਦੇ ਮਹਿਮਾਨਾਂ ਲਈ ਹੋਈ ਦੇਰ ਦਾ। ਇੰਨੀ
ਕੁ ਥੋੜ੍ਹੀ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਦੋ ਘੰਟੇ ਉਡੀਕ
ਕਰਨੀ ਪਈ ਸੀ। ਬੀਬੀ ਜੀ ਨੇ ਉਹਨੂੰ
ਬੜਾ ਝਾਟਿਆ ਸੀ ਉਸ ਦਿਨ।

ਫੇਰ ਉਹਦੇ ਪੈਰ ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ
ਕੋਠੀ ਵੱਲ ਨੂੰ ਸੁਝ ਪਏ। ਉਸ ਦੇ ਦਿਮਾਗ
'ਚ ਆਂਜੇ ਵੀ ਭਾਰਤਰ ਦੇ ਬੋਲ ਗੂੰਜ ਰਹੇ
ਸਨ "ਇੱਕ ਪੁੜੀ ਹੁਣੇ ਰਾਮ ਦੁੱਧ ਨਾਲ ਤੇ
ਇੱਕ ਰਾਤੀ ਜੋਣ ਲੱਗਿਆਂ ਰਾਮ ਦੁੱਧ ਨਾਲ।"

ਇੱਕ ਦੁੱਧਵਾਲਾ ਹਵਾ ਵਾਂਗ ਉਸਦੇ
ਕੋਠੀ ਦੀ ਲੰਘ ਗਿਆ। ਬੋਲੀ ਦੁਹਰ ਜਾਣ 'ਤੇ
ਦੇਖਿਆ ਸੜ੍ਹ 'ਤੇ ਤੋਲਾ ਕੁ ਦੁੱਧ ਭੁਲਿਆ
ਪਿਆ ਸੀ, ਸੁਇਦ ਸਾਹੀਬ ਕੋਲ ਪਈ
ਟਿੱਕ ਤੇ ਚੜ੍ਹ ਗਿਆ ਹੋਵੇ।

К о м м е н т а р и й к т е к с т а м

В разговорной речи наблюдается слитное произнесение конечной / а: / слова с последующими формами настоящего времени глагола: "быть": $\text{есть} + \text{хэ} = \text{э}$; $\text{есть} + \text{ха} = \text{а}$; $\text{есть} + \text{ха} = \text{а}$; $\text{есть} + \text{ха} = \text{а}$. Например: $\text{есть} + \text{ха} = \text{есть}$ "нужно"; $\text{есть} + \text{ха} = \text{есть}$ "принес"; $\text{есть} + \text{ха} = \text{есть}$ "пошел".

В некоторых случаях подобное слитное произнесение носит отражение и на письме. Как правило, это имеет место в случаях, когда автор передает прямую речь персонажей. Ср. в данном тексте: $\text{есть} + \text{ха} = \text{есть}$ ("у меня лишь один ребенок").

У п р а ж н е н и я

1. Переведите на русский язык. Поставьте вопросы к каждому из предложений.

1. Который из них самый лучший? (какой?)
2. Вечером в 8 часов он ушел домой.
3. Вечером в 8 часов он ушел домой.
4. Вечером в 8 часов он ушел домой.
5. Вечером в 8 часов он ушел домой.
6. Вечером в 8 часов он ушел домой.
7. Вечером в 8 часов он ушел домой.
8. Вечером в 8 часов он ушел домой.
9. Вечером в 8 часов он ушел домой.
10. Вечером в 8 часов он ушел домой.
11. Вечером в 8 часов он ушел домой.

ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਸਵਾਲਾਂ ਦੇ ਜਵਾਬ ਦਿਓ :-

1. ਰਾਮ ਲੱਖਣ ਦੇ ਬੇਟੇ ਨੂੰ ਕੀ ਹੋ ਗਿਆ?
2. ਡਾਕਟਰ ਨੇ ਕੀ ਸਲਾਹ ਦਿੱਤੀ?
3. ਬਾਹਰ ਜਾ ਕੇ ਰਾਮ ਲੱਖਣ ਨੇ ਸੂਰਜ ਵੱਲ ਕਿਉਂ ਵੇਖਿਆ?
4. ਸੂਰਜ ਵੱਲ ਵੇਖਕੇ ਰਾਮ ਲੱਖਣ ਨੂੰ ਕੀ ਲੱਗਾ?
5. ਰਾਮ ਲੱਖਣ ਦਾ ਦਿਲ ਹਲਵਾਈ ਦੀ ਦੁਕਾਨ ਵੱਲ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਮਾਨਕ ਸਿਨਰਾ ਦੀ ਕੋਈ ਵੱਲ ਜਾਣ ਨੂੰ ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ ਕਰ ਰਿਹਾ ਸੀ?
6. ਰਾਮ ਲੱਖਣ ਨੂੰ ਸਿਨਰਾ ਸਾਹਿਬ ਦੇ ਮਹਿਮਾਨਾਂ ਨਹੀਂ ਹੋਈ ਦੇਰ ਦਾ ਇੰਨਾ ਭਰ ਕਿਉਂ ਸੀ?

ਬਾਦਸ਼ਾਹੀਆਂ ਦੀ ਵੰਡ

ਮੁਗਲ ਸਾਮਰਾਜ ਦਾ ਇੱਕ ਰਾਜਾ

ਅਮੀਰ ਤੈਮੂਰ ਲੱਖਣ ਸੀ। ਉਹਨੇ ਬੰਗਾਲ ਤੇ ਹਮਲਾ ਕੀਤਾ ਤੇ ਤਰਕੀ ਨੜਾਈ ਹਿੱਲੇ ਤੈਮੂਰ ਦੀ ਜਿੱਤ ਹੋਈ। ਇਤਫ਼ਾਕ ਦੀ ਖੋਲ੍ਹ ਹੈ ਕਿ ਬੰਗਾਲ ਦਾ ਨਵਾਬ ਰਾਣਾ ਸੀ। ਉਹ ਰੋਸੀਆਂ ਲਲ ਬੰਗਿਆਂ ਦੇਇਆ, ਅਮੀਰ ਤੈਮੂਰ ਕੋਲ ਪੇਸ਼ ਕੀਤਾ ਗਿਆ। ਨਵਾਬ ਦਾ, ਤੈਮੂਰ ਨੂੰ ਵੇਖਦਿਆਂ ਸਾਰ ਹਸਾ ਨਿਕਲ ਗਿਆ। ਤੈਮੂਰ ਨੂੰ ਬੜਾ ਭੁੱਖਾ ਆਇਆ। ਉਹ ਕੜਕ ਕੇ ਬੋਲਿਆ "ਓਹੋ ਰਾਣਿਆ! ਹਸਦਾ ਕਿਉਂ ਹੋ?"

ਨਵਾਬ ਬੋਲਿਆ "ਹਜ਼ੂਰ! ਮੁਦਵਦਿ ਰਹੀਮ ਦੀ ਕੁਦਰਤ ਤੇ ਹੰਗਾਮ ਹਾਂ। ਸ਼ਾਇਦ ਹੀ ਉਹ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਨੂੰ ਵਧੀਆ ਚੀਜ਼ ਸਮਝਿਆ ਹੋਵੇ ਜਿਹੜੀ ਦੁਹਾਏ ਸਾਡੇ ਵਰਗੇ ਰਾਣਿਆਂ ਤੇ ਲੱਗਤਿਆਂ ਵਿੱਚ ਵੰਡ ਦਿੱਤੀ ਹੈ। ਇਹ ਜਵਾਬ ਸੁਣਕੇ ਅਮੀਰ ਤੈਮੂਰ ਖੁਸ਼ ਹੋ ਗਿਆ ਤੇ ਖੋਹੀ ਹੋਈ ਰਿਆਸਤ ਮੁੜ ਉਹਦੇ ਹਵਾਲੇ ਕਰ ਦਿੱਤੀ।

12. ਸੁਮ ਦੀ ਸਿਆਣਪ ਦਾ ਜ਼ੋਰ ਭਾਵੇਂ ਕਿੰਨਾ ਵੀ ਕਿਊ ਨਾ ਜੀਮ ਗਿਆ ਹੋਵੇ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਵੈੱਡ ਆਦਮੀ ਕਦੀ ਨਹੀਂ ਸੀ ਸਮਝਦਾ।

13. ਇੰਝ ਅਸੀਂ ਕਦੀ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ ਕਿ ਕਿਸੇ ਤੋਂ ਖਾਹ ਖਾਈਏ।

14. ਬੀਬਲ ਨੂੰ ਭਾਵੇਂ ਜਿੰਨਾ ਵੀ ਘੀਲਾ ਕਿਊ ਨਾ ਆਇਆ ਹੋਵੇ ਉਸਨੇ ਆਪਣਾ ਚੋਗਾ ਨਹੀਂ ਸੀ ਉਤਾਰਿਆ ਕਿਉਂਕਿ ਉਸਨੂੰ ਪਤਾ ਸੀ ਕਿ ਜੇ ਉਹ ਆਪਣਾ ਚੋਗਾ ਉਤਾਰਦੇ ਮੇਵੇ ਤੇ ਸੁੱਟ ਦੇਵੇਗਾ ਤਾਂ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਅਕਬਰ ਤੇ ਪੁੱਲਾ ਦੇ ਪਿਆਰਾਂ ਵੀ ਆਪਣੇ ਆਪਣੇ ਚੋਗੇ ਉਤਾਰਕੇ ਉਸਦੇ ਮੇਵੇ ਤੇ ਸੁੱਟ ਦੇਣਗੇ।

15. ਉਹ ਭਾਵੇਂ ਕਿੰਨਾ ਵੀ ਅਮੀਰ ਆਦਮੀ ਕਿਊ ਨਾ ਹੋਵੇ ਮੈਂ ਉਹਦੇ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧ ਰੱਖਣ ਨਹੀਂ ਤਿਆਰ ਨਹੀਂ ਹਾਂ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹ ਚੋਰ ਹੈ।

16. ਜੇ ਭਗਵਾਨ ਨੇ ਅਕਲ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤੀ ਤਾਂ ਆਦਮੀ ਭਾਵੇਂ ਭੁਗੋਲ, ਰਸਾਇਣ ਵਿਗਿਆਨ, ਇਤਿਹਾਸ, ਸਾਹਿਤ, ਗਣਿਤ, ਕੁਝ ਵੀ ਕਿਊ ਨਾ ਜਾਣਿਆ ਹੋਵੇ ਮੂਰਖ ਹੀ ਰਹੇਗਾ।

17. ਇਹ ਕਿਵੇਂ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ ਕਿ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਆਦਮੀ ਹਿੰਦੁਸਤਾਨੀਆਂ ਨਾਲੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਜੀਭਾਚਾਰ ਜ਼ਿਆਦਾ ਚੰਗੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਜਾਣਦੇ ਤੇ ਸਮਝਦੇ।

18. ਇਸ ਬੰਦੇ ਨੂੰ ਕਿੱਤਰ ਬਣਾਉਂਦਿਆਂ ਦੇਖ ਕੇ ਮੈਂ ਸਮਝ ਗਿਆ ਕਿ ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਧਰਤੀ ਤੇ ਇਹ ਵੱਡਾ ਕਿੱਤਰਕਾਰ ਪੈਦਾ ਹੋਇਆ ਹੈ।

19. ਜਦ ਹਾਮ ਨੇ ਖੁਨ ਦੇ ਉਪਰ ਦੋਹਾਂ ਪਾਸੀਂ ਜਿਜਨੀ ਦੀਆਂ ਰੰਗ ਬਰੀਕੀਆਂ ਬੱਤੀਆਂ ਵੇਖੀਆਂ ਤਾਂ ਉਸਨੂੰ ਇੰਝ ਲੱਗਾ ਜਿਵੇਂ ਦੀਵਾਲੀ ਆ ਰਹੀ ਹੈ।

2. Поставьте глагол в требуемой грамматической форме.

1. ਮੇਰਾ ਇੱਕੋ ਬੱਚਾ ਹੈ। ਅਗਰ ਉਹ ਨਾ (ਬਚਣਾ) ਤਾਂ ਮੇਰੀ ਬੀਵੀ (ਮਰ ਜਾਣਾ) ਤੇ ਮੈਂ ਵੀ (ਮਰ ਜਾਣਾ)। ਅਸੀਂ ਸਾਰੇ (ਮਰ ਜਾਣਾ)।

2. ਭਾਕਟਰ ਦੀਵੀ ਪਾਈ ਕੁਝ (ਲਿਖਣਾ)।

3. ਐਸ ਰਾਮ ਲੈਖਣ ਨੂੰ ਲੱਗਾ ਜਿਵੇਂ ਸੂਰਜ (ਘਸ ਜਾਣਾ)।

4. ਬੇੜੀ ਦੂਰ ਜਾਣ 'ਤੇ (ਲੈਖਣਾ) ਸਭ 'ਤੇ ਲੋਕਾਂ ਕੁ ਝੁੱਧ (ਭੁੱਖਣਾ)

5. ਸੁਇਦ ਦੀ ਖੁਦਾਵੰਦ ਕਰੀਮ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਨੂੰ ਵਹੀਆ ਚੀਜ਼ (ਸਮਝਣਾ) ਜਿਹੜੀ ਤੁਹਾਡੇ ਸਾਡੇ ਵਰਗੇ ਰਾਣਿਆਂ ਅਤੇ ਲੰਬਾੜਿਆਂ ਵਿੱਚ (ਵੰਡਣਾ)।

6. ਰਾਮ ਲੈਖਣ ਨੂੰ ਲੱਗਾ ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਬੀਬੀ ਜੀ ਉਹਨੂੰ (ਭਾਟਣਾ)।

7. ਅਸ ਤੋਰ ਉੱਤੇ ਸਰਦੀ ਦੀਵਾਲੀ ਤੋਂ ਸ਼ੁਰੂ ਹੁੰਦੀ (ਮੰਨਣਾ)

8. "ਪਰ ਸੁਇਦ ਭਾਕਟਰ ਨੇ ਪੰਜਾਹ ਪੈਸੇ (ਮੰਗਣਾ)" ਰਾਮ ਲੈਖਣ ਆਪਣੇ ਆਪਣੇ ਜਾਣ ਝੁੱਧ ਕੇ ਪੈਸਾ (ਦੇਣਾ) ਖੁਣ੍ਹਣਾਇਆ।

9. ਅਜੇ ਵੀ ਇਸ ਸੁਇਦ ਨੂੰ ਹੋਰ ਸੁੰਦਰ ਬਣਾਉਣ ਲਈ ਜੇ ਕਿਸੇ ਕੋਲ ਕੋਈ ਵਿਚਾਰ (ਹੋਣਾ) ਤਾਂ ਇਹ ਖੁੱਲ੍ਹੇ ਪੱਥ ਨਾਲ ਇਹ ਵਿਚਾਰ ਆਪਣਾ ਲੈਣ ਲਈ ਤਿਆਰ ਹੈ।

10. ਕੋਈ ਦਿਨ ਨਹੀਂ ਖੁਸ਼ਰਵਾ ਕਿ ਉਹ ਸਰੋਵਰ ਦੇ ਕਿਨਾਰੇ ਨਾ (ਜਾਣਾ)।

11. ਮੋਹਨ ਸਿੰਘ ਦੀ ਕਵਿਤਾ ਦਾ ਰੂਪ ਅਨੁਵਾਦ ਕਿੰਨਾ ਵੀ ਚੰਗਾ ਕਿਊ ਨਾ (ਹੋਣਾ) ਇਹ ਕਵਿਤਾ ਚੰਗੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸਮਝਣ ਲਈ ਇਹਨੂੰ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਪੜ੍ਹਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ।

3. Переведите на язык панджаби.

1. Рам Лахман пытался определить время по солнцу. 2. Увидев, что солнце всходит, Рам подумал, что настало время идти дальше. 3. Прошло десять лет с тех пор, как мы приехали в Москву. 4. Вот уже пять лет как Рам живет в Дели. 5. Отчего Шьям так грустен? Наверное, получил печальное известие? 6. Пусть скорее придет тот день, когда живущие в Панджабе хинду и сикхи станут друзьями. 7. Это были дни острой политической борьбы. Не было и дня, чтобы не прошло забастовки или демонстрации, чтобы полиция не обрушилась на мирных людей с дубинками. Ранение падали, но в душах людей не было страха. Они шли дальше, добиваясь полной свободы для своей страны. 8. Мохану покалосось, что прошло несколько часов, хотя на самом деле не прошло и пяти минут. 9. Не проходит и дня, чтобы он не подшутил над кем-нибудь. 10. Пусть этот город будет центром науки и искусства, я не хочу в нем жить, потому что мне не нравятся толпы народа. Я хочу жить в тихом месте. 11. Какие бы хорошие рассказы и стихи ни писал Равиндар Сингх, его нельзя сравнить с таким писателем, как Мохан Сингх. 12. Мы хотим, чтобы символам Чандигарха навсегда осталась раскрытая ладонь. 13. Не может быть, чтобы идеи этого историка оказались ошибочными! 14. Каким бы известным ни становился Мохан Сингх, он никогда не считал себя великим художником. 15. Шьям очень хорошо знает дорогу к храму. Наверное, ходит туда каждый день. 16. Как бы мой дядя / старший брат матери / сильно ни простудился, он никогда не обращается к докторам. 17. Сколько бы денег ни заработал мой дядя / младший брат отца / его жена все пускает на ветер. 18. Едва ли он уже пришел. 19. Сколько ни жди, он не придет. 20. Как бы хорошо девушка ни пела и ни тан-

цвала, я на ней не женюсь, если она не умеет готовить. 21. Вряд ли Равиндар ходит в школу. 22. Пусть рядом с домом будет чистая, прачечная, почта, парикмахерская, детский сад и 200 магазинов, я в этом доме жить не хочу, так как это очень далеко от университета. 23. Не проходит дня без того, чтобы не шел дождь.

4. Определите функции, в которых употреблены в предложении-ях следующие причастия и деепричастия.

ਅਭੂੱਚੀ ਕੁੜੀ ਮੇਰੇ ਵੱਲ ਵੱਲ ਰਹੀ ਸੀ। ਮੈਂ ਅਧੀ ਕੁੜੀ ਵੱਲ ਵੱਲ ਰਿਹਾ ਸੀ।
ਅਧੀ ਹੋਈ ਕੁੜੀ ਮੇਰੇ ਵੱਲ ਵੱਲ ਰਹੀ ਸੀ। ਮੈਂ ਕੁੜੀ ਨੂੰ ਅਭੂੱਚੀ ਵੇਖਿਆ।
ਕੁੜੀ ਅਧੀ ਹੋਈ ਸੀ। ਮੈਂ ਕੁੜੀ ਨੂੰ ਅਧੀ ਰਿਹਾ ਸੀ।
ਮੈਂ ਅਭੂੱਚੀ ਕੁੜੀ ਵੱਲ ਵੱਲ ਰਿਹਾ ਸੀ।

5. Переведите на язык панджаби.

1. Нам очень нравились индийские сладости, поэтому, живя в Чандигархе, мы по три раза в день ходили к кондитеру.
2. Сита заказала ювелиру золотую тику. 3. Цикто, кроме Рама, не сможет так быстро построить дом. 4. Не следует грозить детям и бить их. 5. Этот порошок прими сейчас, залив холодной водой, а таблетку примешь вечером перед сном, залив горячим молоком. 6. "Не может быть, чтобы в касе не было билетов на эту пьесу!" - "В касе билетов нет, и без записки от господина Сингха нам их не достать!" 7. Увидев, что автомобиль остановился, я подумал, что он, наверное, напоролся на лежащий на дороге кирпич. 8. "Который час?" - "Половина второго." - "А по моим часам половина третьего. Магазин, должно быть, уже открылся". 9. Никакой другой кондитер, кроме Рама, не может приготовить такие вкусные сладости! 10. Мы думали: "В его теле столько ко пуху, вряд ли он жив!" Но губы Рама вдруг зашевелились, и он произнес: "Воды!" 11. Удивляюсь, милостивые господа, зачем он спасает таких пугавых, как ты? 12. Я говорю тебе: "Поезжай медленно!" А ты с какой скоростью ехал? Поэтому и наехал на дерево! / ੳੳੳ / 13. Наша бабушка / по линии отца / всегда что-то ворчит, но никто ее не слушает. 14. После болезни сестра была очень, слабой, и ей нужно было пить молоко. Случайно оказалось, что у дяди / младшего брата отца / есть друг молочник, и он каждый день поил сестру свежим молоком.

15. Повернув, машина поехала в сторону моста. 16. Не может быть, чтобы он попытался меня обмануть.

6. На приеме у врача.

Вам необходимо изобразить полное нервное истощение, наступившее в результате перегрузки учебных планов. Произнесите как можно больше фраз, начинающихся словами ਮੈਂ ਰਿੱਖ ਆਂ ਜਿੰਨੇ. Например: "Мне показалось, будто Ваш стол танцует"; "Мне кажется, будто солнце садится на востоке и восходит на западе"; "Мне показалось, будто мимо промчался тигр / ਮੈਂ /"; "Мне кажется, будто на нашем ковре пролито молоко" и т.д.

Словарь урока 17

ਅੱਗੇ	1. прежде, раньше; 2. вперед;
ਅੱਗੇ	3. дальше, далее; 4. вперед, заранее
ਮ.ਪ.	1. предположение, догадка;
	2. приблизительная оценка, стой-
	мость
ਕਿੰਨੇ ਦਾ ~ ਨਊਂਦਾ	оценивать что-либо
ਫਿੱਟ	ж.р. кирпич
ਫਿੱਟਾਈ	м.р. случай
ਨਕਲ	ж.р. улища
ਸੁਧਿਰ	вероятно
ਸਾਹਿਬ	м.р. господин / при обращении /
ਸੁਣਾਈ ਦੇਣਾ	нел. слышаться
ਸੁਣਾ, ਸੁਣਿਆਰਾ	м.р. ювелир, золотых дел мастер
ਹਛਾਟਾ	• м.р. кондитер, торговец сладостями
ਹਵਾਲਾ	м.р. вручение, передача
ਕਿਸੇ ਦੇ ਹਵਾਲੇ ਕਰਨਾ	вручать, вверять, передавать
ਹਾਸਾ	м.р. смех, хохот
ਹੌਲੀ	тихо, медленно
ਕਦੇ	когда, с какого времени, с каких пор
ਕਛੜਾ	нел. 1. греметь, грохотать;
ਕਣ	2. громко, сердито говорить кривой, одноглазый

ਦੁਹਰਾ	ਦੁਹਰਾ, ਦੁਹਰਾ	двойной, двойной, удвоенный
ਦੁਹਰੀ	ਦੁਹਰੀ	ж.р. даль, отдаленность, удаление, расстояние
ਏਕਾ	ਏਕਾ	м.р. обмен
ਕਿਸੇ ਨੂੰ ~ ਦੇਣਾ	ਕਿਸੇ ਨੂੰ ~ ਦੇਣਾ	обманывать кого-л.
~ ਖਾਣਾ	~ ਖਾਣਾ	обманываться, быть обманутым
ਪਲੀ	ਪਲੀ	ж.р. записка
ਪੁਲੀ	ਪੁਲੀ	ж.р. порошок, лекарство
ਬਚਣਾ	ਬਚਣਾ	нел. спасаться
ਬਾਹੁਮਾਰੀ	ਬਾਹੁਮਾਰੀ	шахский
ਬੁਝ = ਝੁੱਲ	ਬੁਝ = ਝੁੱਲ	м.р. губа
ਬੁਝ ਜਾਉਣਾ	ਬੁਝ ਜਾਉਣਾ	бормотать, ворчать
ਬੋਲ	ਬੋਲ	м.р. слово, речь, разговор
ਮੁਝਾ	ਮੁਝਾ	нел. оборачиваться, вращаться, возвращаться
ਦੋਰੀ	ਦੋਰੀ	ж.р. веревка
ਰਿਸ਼ਮਤ	ਰਿਸ਼ਮਤ	ж.р. княжество, провинция, штат
ਦੇਰੀ	ਦੇਰੀ	ж.р. лепешка, хлеб
ਝਲ ~	ਝਲ ~	хлеб европейской выпечки
ਝਲਾ	ਝਲਾ	хромой
ਝਲ	ਝਲ	ж.р. раздел
ਮਿਰ	ਮਿਰ	в / последлог, употребляется со словами, обозначающими время /
ਵਰਤ ~	ਵਰਤ ~	время
ਏ (ਏ) ਮਿਰ	ਏ (ਏ) ਮਿਰ	кроме, исключая; вдобавок к / послелог /
(ਏ) ਮੁਝਾ	(ਏ) ਮੁਝਾ	в соответствии, согласно / послелог /

ਦੁਹਰਾ	ਜ.ਰ. 1. сила, могущество; 2. создание, творение; 3. природа
ਏਕਾ	ж.р. дом
ਮੁਦਵਦ	ਮ.ਰ. хозяин, бог
~ ਕਰੀਮ	милостивый, милосердный / бог /
ਖੋਹਣਾ	пер. отнимать, отбирать
ਖੁੰਮਣਾ	нел. жужжать, гудеть
ਖੋਲੀ	ж.р. шарик, мячик, пуля; здесь - пилюля
ਖੋਲ	м.р. час
ਖਮਣਾ	нел. стираться / от трения; исти- раться
ਖਮੀ	ж.р. час
ਖਿਰਾਰ	м.р. лицо
ਜਾਣ ਝੁਝ ਏ	преднамеренно, нарочно, сознательно
ਜਿੱਤ	ж.р. победа
ਝਿਝਾ ਝਿਝਾ	звук тиканья часов
ਝਿਝਾ	м.р. "тика" - украшение, которое индийские женщины носят на лбу
ਝਟਣਾ	пер. сдерживать, обуздывать; грозить
ਝਟਾ	нел. литься, наливаться, проливаться, выливаться
ਝੇ	пер. лить, проливать, выливать, наливаться, наполнять
ਝੇ	полтора
ਝੇ	сильный, крепкий, мощный, могучий
ਝੇ	ж.р. острота, отточенность, острота, скорость
ਝਿਮਕਾ	м.р. мозг, ум
ਝਿਲ	м.р. сердце, душа
ਝੁੱਧ ਝੁੱਧ	м.р. торговец молоком, молочник
ਝੁੱਧਾ	ж.р. мир, воеленная

Текст для дополнительного чтения -

ਜੇ ਅਖਾ ਵਰਸ ਸੁਹੂ ਹੂੰ
/ прополжение /

ਕਿਸੇ ਨੇ ਪੰਜ ਪਾਣੀਆਂ ਵਿੱਚ ਦਿਤੀ ਜੁਹਿਰ ਰਝਾ
ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪਾਣੀਆਂ ਧਰਤ ਹੂੰ ਦਿੱਤਾ ਪਾਣੀ ਨਾ

ਇਸ ਜੁਹਰੀਜ਼ ਜ਼ਮੀਨ ਦੇ ਨੂੰ ਨੂੰ ਡੁੱਟਿਆ ਜੁਹਿਰ
ਗਿਠ ਗਿਠ ਚੜ੍ਹੀਆਂ ਲਾਨੀਆਂ ਡੁਟ ਡੁਟ ਚੜ੍ਹਿਆ ਕਹਿਰ

ਵਿਹੁ ਵਲਿੱਸੀ ਵਾ ਡਿਰ ਵਣ ਵਣ ਵੈਂਗੀ ਜਾ
ਉਹਨੇ ਹਰ ਇਕ ਵਸ ਦੀ ਵੇਝਲੀ ਦਿੱਤੀ ਨਾਗ ਬਣਾ।

Слова к стихотворению
M.P. яд, отрав

ਜੁਹਿਰ
ਰਲਉਣਾ
ਧਰਤੀ = ਧਰਤ
ਲਾਓਣਾ
ਜੁਹਰੀਜ਼
ਜ਼ਮੀਨ
ਨੂੰ
ਡੁੱਟਣਾ
ਲਾਨੀ
~
ਦੜ੍ਹਾ
ਪਰ. смешивать, примешивать
ਯ.ਪ. земля, почва
ਪਰ. присоединять, прикладывать; за-
крывать, покрывать
плодородный
ਯ.ਪ. земля, почва
ਮ.ਪ. волосок / на теле /
ਨੇਪ. прорастать
ਯ.ਪ. румянец

ਪੋਯਾਲ੍ਯਾ / o ਰੁਮ੍ਯਾਨ੍ਯੇ / .Когда
ਕ੍ਰੇਸ੍ਟ੍ਯਾਨਿਨ ਸਮੋਟ੍ਰਿਤ ਨਾ ਉਰੋਜਾਯਿ,
ਨਾ ਲਿਥੇ ਏਗੋ ਪੋਯਾਲ੍ਯਾ ਰੁਮ੍ਯਾਨ੍ਯੇ
ਰਾਦੋਸਤੀ ਯਿ ਗੋਰਦੋਸਤੀ; в данном
случае поднялись ядовитые всхо-
ды вражды, и лицо крестьянина
краснеет от ярости и гнева

ਨੇਪ. вскипать / o гнева /
ਮ.ਪ. 1. гнев, ярость; 2. бедствие, не-
счастье; 3. насилie
ਮ.ਪ. яд

ਵਾ = ਹਵਾ
ਵਿਹੁ ਵਲਿੱਸੀ ਵਾ
ਵਣ
ਵਰਣਾ
ਵਸ ਦੀ ਵੇਝਲੀ
ਨਾਗ
ਯ.ਪ. воздух, ветер
ਯਾਰਾਜੇਨਨੀਯ ਯਾਦੋਮ ਵੋਜ਼ਦੁਖ
ਮ.ਪ. лос
ਨੇਪ. дуть, веять / o ветре /
ਯ.ਪ. флейта, свирель из бамбука
ਮ.ਪ. 1. змея; 2. змей, дракон, чудо-
вище

ਮੁਢਤ ਖਾਜਾ ਮੁਢਤ ਬਾਜਾ:

ਇੱਕ ਕਾਬਲੀ ਪਾਣ ਪਹਿਸਤਾਨ
ਵਿੱਚ ਆਇਆ। ਉਹ ਪੰਜਾਬੀ ਘੱਟ
ਜਾਣਦਾ ਸੀ। ਇਕ ਦਿਨ ਉਹ ਗਲੀਆਂ
ਬਜ਼ਾਰਾਂ ਦੀ ਸੈਰ ਕਰਦਾ ਕਰਦਾ ਇਕ ਹਲਵਾਈ
ਦੀ ਦੁਕਾਨ ਤੇ ਆਇਆ। ਉਸਨੇ ਬਹੁਤ
ਮਨਿਆਈਆਂ ਵੇਖੀਆਂ ਤਾਂ ਉਹਦੇ ਮੂੰਹ
ਵਿੱਚ ਪਾਣੀ ਭਰ ਆਇਆ। ਉਹਨੇ ਮੰਚ ਕੇ
ਇਕ ਚੀਜ਼ ਵੱਲ ਇਸ਼ਾਰਾ ਕੀਤਾ। ਕਾਬਲੀ
ਉਸ ਚੀਜ਼ ਦਾ ਨਾਂ ਜਾਣਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਸੀ।
ਹਲਵਾਈ ਨੇ ਕਿਹਾ - ' ਖਾ ਜਾ '।
- ਖਾਜਾ ਇੱਕ ਖੁਸ਼ਕ ਫਲ ਦਾ ਨਾਂ ਹੈ ਪਰ
ਪਾਣ ਨੇ ਇਹ ਸਮਝਿਆ ਕਿ ਮੈਨੂੰ ਇਹ
ਕਹਿ ਰਿਹਾ ਹੈ ਕਿ ਤੂੰ ਖਾ ਨਾ। ਸੋ ਉਹ
ਇੱਕ ਵੱਡੇ ਤੇ ਬੰਨੇ ਖਾਜੇ ਤੇ ਬੈਠੇ ਮਜ਼ੇ ਨਾਨ
'ਖਾਜਾ' ਖਾਣ ਲੱਗ ਪਿਆ। ਚੰਕੀ ਤਰਾ
ਝੱਜ ਕੇ, ਪਾਣ ਆਪਣੇ ਰਾਹ ਪਿਆ।

ਇਹ ਵੇਖ ਦੁਕਾਨਦਾਰ ਬੜਾ ਹੈਰਾਨ
ਹੋਇਆ। ਉਹਨੇ ਦੇਖ ਕੇ ਪਾਣ ਨੂੰ ਫੜ
ਲਿਆ, ਤੇ ਉਸ ਤੋਂ ਖਾਜੇ ਦਾ ਮੁੱਲ ਮੰਗਿਆ
ਪਰ ਪਾਣ ਕੋਲ ਪੈਸੇ ਨਹੀਂ ਸਨ, ਇਸ
ਨਈ ਉਸਨੂੰ ਪੁਲੀਸ ਦੇ ਹਵਾਲੇ ਕਰ ਦਿੱਤਾ
ਗਿਆ।
ਥਾਣੇਦਾਰ ਨੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਕਾਬਲੀ
ਪਾਣ ਦਾ ਮੂੰਹ ਕਾਲਾ ਕਰ ਕੇ ਅਤੇ ਸਿਰ
ਮੁੱਠ ਕੇ ਇੱਕ ਖੋਤੇ ਉਤੇ ਚਾੜ੍ਹਿਆ ਜਾਵੇ।
ਪਾਣ ਨੂੰ ਖੋਤੇ ਤੇ ਬਿਠਾ ਕੇ ਮਾਰੇ ਸੁਹਿਰ
ਵਿੱਚ ਫਿਰਾਇਆ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸਦੇ ਪਿੱਛੇ
ਖੂਬ ਢੋਲ ਵੱਜਣੇ ਵੀ ਵਜਾਏ ਗਏ। ਇਹ
ਸਭ ਕੁਝ ਕਾਬਲੀ ਪਾਣ ਨਈ ਬੜੀ
ਦਿਲਚਸਪੀ ਦਾ ਕਾਰਣ ਬਣਿਆ। ਉਹਨੇ
ਚੜ੍ਹਾ ਵੀ ਮਹਿਸੂਸ ਨਾ ਕੀਤਾ ਕਿ ਇਹ ਸਜ਼ਾ
ਹੈ। ਸਭੋਂ ਉਹ ਬੜਾ ਖੁਸ਼ ਸੀ ਕਿ ਲੋਕ

Повторы причастий.

Деепричастия состояния с суффиксом = *gizh* .

Граматика

1. Длительный способ действия. Наряду с видоизмененными в предложениях имеются грамматические формы, обозначающие различные способы действия.

Способ действия, традиционно имеющийся в грамматической литературе "длительным", предполагает значение непрекращающегося осуществления действия, форма его строится сочетанием частица несовершенного вида от ведущего по смыслу глагола с формами вспомогательного глагола *быть*. Глагол *быть* используется в различных видовременных формах изъявительного наклонения, а также в формах косвенных наклонений. Исключение составляют формы процессивного вида, которые не могут сочетаться с длительным способом действия. Невозможно также построение форм длительного способа действия от интенсивных глаголов.

Длительный способ служит для обозначения действия, охватываемого более или менее продолжительный отрезок времени. При этом действие в течение этого временного промежутка может протекать непрерывно или регулярно повторяться. В первом случае используются и континуативные обстоятельства времени типа "деу эа "долго", н'аг' эа "всю ночь", г'аг' н'аг'аг'м' э' э'аг' "в течение трех месяцев", г'аг'аг' э'аг' н'аг' э' "за последнее время", н'аг' н'аг' "все время". Подобные обстоятельства наиболее часты при формах длительного способа действия, например: г'аг' э'а э'а н'аг' э' э'аг' г'аг' "Он долго смотрел на школу". При необходимости выразить значение постоянно повторяющегося в течение какого-то промежутка времени действия используются обстоятельства регулярности типа а'аг'аг' "каждый раз, раз за разом", а'аг'аг' "часто", н'аг' н'аг' "время от времени". Например: н'аг' а'аг'аг'аг' а'аг'аг' г'аг' : н'аг' э'аг' н'аг' "Наш учитель постоянно говорил: "Без труда не вытащишь и рыбку из пруда".

Некоторые обстоятельства - типа "постоянно", "обычно", "всегда" - используются для указания и на непрерывное и на повторяющееся действие. Сравни, например: नमः सदा नमः ते तु

ਇਠਾ ਕੇ ਸੰਰ ਰਗਣੀ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ

ਪਿਛੋ ਪਿਛੋ ਮੁਝ ਫੇਰ ਫੇਰੇ ਫੇਰਾਈ।

金剛經

ਮੈਂ ਹਿੰਦੁਸਤਾਨ ਦੀ ਸ਼ੈਲ ਫਲ ਖਿੰਗਾ ਮੀ ਸ਼ੈ

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥

ਜੇਸ ਵਿਚ ਰਿਸ਼ਤਾਨੀ ਠੇਕ ਮੈਂ ਪੁਸ਼

ਕਰਨ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਨੂੰ

ਕੋਰਨ। ਹਿੰਦਿਸਤਾਨ ਏਕਾ ਖਸ਼ਸਰਤ

על
הענין
הזה
הוא
הוא
הוא

विधि गुरु।

ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਸੀ, ਪਰ ਉਸ ਨੇ

ਏ ਇਹ ਆਖਦਾ ਹੋਇਆ ਐਂਗੀ ਤਰ ਪਿਆ।

THEY - THE EEL;

ॐ महेश्वर्यै नमः ॥

ਉਸਦੀ ਮਾਂ ਦੇ ਪਿਤਾ, ਮਾਂ, ਪਿਤਾ

ਰਾਮ ਰਾਜ ਦਿਲ ਦਾਸ ਕੁੰਝ ਕਾਏਲ

ਮਾਪਸ ਮੁਲਾਂ ਪਿਆ ! ਜਦੋਂ ਉਹਨੂੰ ਆਪਣੇ

பிப்ரவரி 2013

—
प्रति
उ

‘विष्णु राक्षसं मज्जिमादिनां विष्णुं

2

[illegible]

27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
86

[illegible]

पुष्पक

ਮਾਏਮੀ ਫਾਏ ਰਹੀ ਤੇ ਮਹਿਮਾਨ ਨਿਕਾਜ਼ੁ.

॥५॥ पुण्यार्थी भोग्यात् मुनेः

ਮਲਣੀਆਂ ਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਮਿਰ ਦੇ ਵਾਧੇ

ਭਾਗ ੩ ਵਿਚ ਮੁਕਾਬਲੇ। ਤੁਹਾਡਾ ਮੂੰਹ

3
3
3
3
3
3

ਭੈੜਾ ਫੜੀ ਨਿਕਲਿਆ: ਉਹ ਡਰ ਜਿਹਾ ਗਿਆ ਤੇ ਕੋਈ ਵੱਲ ਨੂੰ ਤੁਰ ਪਿਆ।

ਆਪਣੇ ਬੱਚੇ ਨੂੰ ਵੀ ਉਹ ਇਸੇ ਸਕੂਲ ਵਿੱਚ ਦਾਖਲ ਕਰਾਏਗਾ। ਐਫਵੇਰੇਟ, ਸਿਨਹਾ ਸਾਹਿਬ ਦੇ ਬੱਚਿਆਂ ਨਾਲ।

ਫਿਰ ਉਹ ਸਿਨਹਾ ਸਾਹਿਬ ਵਾਂਗ ਵਕੀਲ ਬਣੇਗਾ ਤੇ ਕਾਰ ਨਵੇਂਗਾ। ਉਸਦੇ

ਵੱਖ ਉਸਨੂੰ ਦਿਨ ਰਾਤ ਨਹੀਂ ਮਰਨਾ ਪਵੇਗਾ। ਉਸਨੂੰ ਉਹ ਸਭ ਕੁਝ ਦੱਸ ਦੇਵੇਗਾ। ਨੌਕਰੀ ਬੜੀ ਬੁਰੀ ਚੀਜ਼ ਹੈ।

ਆਪਣੇ ਬੱਚਿਆਂ ਨੂੰ ਭੁਲਾਏ ਮਾਨਕਾ ਦੇ ਬੱਚੇ ਖਿਡਾਉਣੇ ਪੈਂਦੇ ਹਨ। ਵਕੀਲ ਸਾਹਿਬ ਨੂੰ ਦੁਪਹਿਰ ਦੀ ਰੋਟੀ ਦੇ ਕੇ ਆਉਣਾ ਪੈਂਦਾ ਹੈ। ਉਸਦੇ ਬੱਚਿਆਂ ਨੂੰ ਸਕੂਲ ਛੱਡ ਕੇ ਆਉਣਾ ਪੈਂਦਾ ਹੈ। ਫਿਰ ਨੇ ਕੇ ਵੀ ਆਉਣਾ ਪੈਂਦਾ ਹੈ। ਛੋਟੀ ਕੁੜੀ ਬੱਕ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਉਸਨੂੰ ਮੇਵੇ ਤੇ ਟੁੱਕਣਾ ਪੈਂਦਾ ਹੈ। ਰਾਤ ਨੂੰ ਪਹਿਰਾ ਦੇਣਾ ਪੈਂਦਾ ਹੈ।

ਇੱਕ ਚਰਵਾਹਾ ਬਰੀਆਂ ਨਈਂ ਕੇਂਦ੍ਰ ਲੰਘਿਆ। ਇੱਕ ਬਰੀ ਉਸਨੂੰ ਬਿਨਕੁਲ ਆਪਣੀ ਬਰੀ ਵਰਗੀ ਲੱਖੀ। ਉਸਨੂੰ ਉਹ ਦਿਨ ਵੀ ਯਾਦ ਆਇਆ ਜਦੋਂ ਉਹ ਬਰੀਆਂ ਚਾਰਦਾ ਚਾਰਦਾ ਦੂਰ ਨੇ ਗਿਆ ਸੀ। ਬਹੁਤ ਦੂਰ, ਪਹਾੜੀ

298

ਦੇ ਉਹਨੇ ਤੇ ਉਸਨੇ ਬਰੀ ਦੁੱਖ ਨਈਂ ਸੀ। ਕਿੰਨਾ ਸਵਾਦੀ ਟੁੱਧ ਸੀ ਉਸਦਾ।

ਨੁਣਾ ਨੁਣਾ ਜਿੰਨਾ ਟੁੱਧ। ਸੁਆਂ ਉਸਦੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਕਿੰਨਾ ਟੁੱਧਿਆ ਸੀ। ਭੰਡਿਆਂ ਨਾਲ ਤੇ ਦੂਜੇ ਦਿਨ ਹੀ ਨੀ ਆਇਆ ਸੀ ਸੁਹਿਰ, ਉਸਨੂੰ ਨੌਕਰ ਕਰਾਉਣ ਲਈ।

ਉਸ ਦਿਨ ਦਾ ਬਰੀ ਦੇ ਟੁੱਧ ਦਾ ਸਵਾਦ ਉਸਨੂੰ ਨਹੀਂ ਸੀ ਭੁਲਦਾ।

ਪਰ ਉਸਦੇ ਪੁੰਡੇ ਨੂੰ ਤਾਂ ਐਸਾ ਟੁੱਕ ਟੁੱਧ ਦੇ ਸਵਾਦ ਦਾ ਵੀ ਪਤਾ ਨਹੀਂ। ਭਾਰਤ ਦੇ ਬੋਲ ਉਸਦੇ ਦਿਮਾਗ ਵਿੱਚ ਫਿਰ ਗਏ, ਘੜੀ ਦੀ ਟਿੱਕ ਟਿੱਕ ਵਾਂਗ। ਭਾਰਤਰ ਕੁਝ ਵੀ ਨਹੀਂ ਵੇਖਦਾ, ਕੁਝ ਵੀ ਨਹੀਂ ਸੁਣਦਾ ਸੀ। ਉਹ ਕੀਵਾਂ ਪਾਈ ਕੁਝ ਲਿਖਦਾ ਰਿਹਾ, ਲਿਖਦਾ ਰਿਹਾ।

ਹੁਣ ਉਹ ਸਿਨਹਾ ਸਾਹਿਬ ਦੀ ਕੋਠੀ ਕੋਲ਼ ਆ ਗਿਆ ਸੀ। ਅੰਦਰੋਂ ਰੋਣ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਆ ਰਹੀ ਸੀ। ਸਿਨਹਾ ਸਾਹਿਬ ਦਾ ਸਾਰਾ ਟੱਬਰ ਇੱਕ ਬੋਲਕ ਵਿੱਚ ਬੈਠਾ ਹੋਇਆ ਸੀ। ਸਿਨਹਾ ਸਾਹਿਬ ਦੀ ਯੀ ਲੀਲਾ ਉੱਚੀ ਉੱਚੀ ਰੇ ਰਹੀ ਸੀ।

ਮਿਸਿਜ਼ ਸਿਨਹਾ ਕਹਿ ਰਹੀ ਸੀ,

ਬਸ ਮੇਰੀ ਰਾਣੀ ਯੀ, ਨਾ ਰੇ, ਤੇਰੇ ਭੈੜੀ ਭਾਰਤਰ ਨੂੰ ਦਿਹਾ ਕੇ ਆਏ ਨੇ ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਕੀ ਹੈ ਗਿਆ ਚੰਦਰੇ ਨੂੰ।

ਮਿਸਿਜ਼ ਸਿਨਹਾ ਨੇ ਆਪਣੀਆਂ ਝੁੱਕੀਆਂ ਐਂਥਾਂ ਉਤੇ ਰੋਸ਼ਮੀ ਸਾੜੀ ਦਾ ਪੱਲਾ ਫੇਰਿਆ ਜਿਵੇਂ ਉਹ ਇਹ ਦਿਖਾਵਾ ਚਾਹੁੰਦੀ ਹੋਵੇ, ਉਸਨੂੰ ਵੀ ਓਨਾ ਹੀ ਦੁੱਖ ਹੈ ਜਿੰਨਾ ਲੀਲਾ ਨੂੰ।

ਦੇਹਾਂ ਲਿਖੇ ਹੋਏ ਸਵਾਲਾਂ ਦੇ ਜਵਾਬ ਦਿਓ:-

1. ਜਦ ਰਾਮ ਲੱਖਣ ਭੁੱਲੇ ਟੁੱਧ ਵੱਲ ਵੇਖ ਰਿਹਾ ਸੀ ਤਾਂ ਉਸਦੇ ਦਿਲ ਨੇ ਕੀ ਕੀਤਾ?
2. ਸਕੂਲ ਦੀ ਇਮਾਰਤ ਬਣਾਉਣ ਵਿੱਚ ਕਿਸ ਦਾ ਹੱਥ ਸੀ?
3. ਸਕੂਲ ਵਿੱਚੋਂ ਕੌਣ ਕੌਣ ਨਿਕਲਿਆ?
4. ਰਾਮ ਲੱਖਣ ਦਾ ਹੱਥ ਕਿਉਂ ਇੱਕਦਮ ਜੋਬ ਨੂੰ ਜਾ ਲੱਗਾ?
5. ਮਾਸਟਰ ਸਾਹਿਬ ਨੂੰ ਸਕੂਲ ਵਿੱਚੋਂ ਆਇਆ ਵੇਖਕੇ ਰਾਮ ਲੱਖਣ ਕਿਉਂ ਡਰ ਗਿਆ?
6. ਰਾਮ ਲੱਖਣ ਆਪਣੇ ਬੇਟੇ ਨੂੰ ਕੀ ਬਣਾਉਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਸੀ? ਕਿਉਂ?
7. ਨੌਕਰੀ ਕਿਉਂ ਏਥੇ ਦੂਰੀ ਚੀਜ਼ ਹੈ?
8. ਜਦ ਇੱਕ ਚਰਵਾਹਾ ਬਰੀਆਂ ਨਈਂ ਕੇਂਦ੍ਰ ਲੰਘਿਆ ਤਾਂ ਰਾਮ ਲੱਖਣ ਨੂੰ ਕਿਹੜਾ ਦਿਨ ਯਾਦ ਆਇਆ?
9. ਜਦ ਰਾਮ ਲੱਖਣ ਸਿਨਹਾ ਸਾਹਿਬ ਦੀ ਕੋਠੀ ਕੋਲ਼ ਆ ਗਿਆ ਤਾਂ ਅੰਦਰ ਕੌਣ ਰੇ ਰਿਹਾ ਸੀ? ਕਿਉਂ?
10. ਸਿਨਹਾ ਸਾਹਿਬ ਦਾ ਸਾਰਾ ਟੱਬਰ ਕਿਤੇ ਬੈਠਾ ਹੋਇਆ ਸੀ?
11. ਜਦ ਰਾਮ ਲੱਖਣ ਅੰਦਰ ਆਇਆ ਤਾਂ ਮਿਸਿਜ਼ ਸਿਨਹਾ ਆਪਣੀ ਬੋਟੀ ਨੂੰ ਕੀ ਕਹਿ ਰਹੀ ਸੀ?
12. ਇਹ ਕਹਿ ਕੇ ਮਿਸਿਜ਼ ਸਿਨਹਾ ਨੇ ਆਪਣੀਆਂ ਝੁੱਕੀਆਂ ਐਂਥਾਂ ਉੱਤੇ ਰੋਸ਼ਮੀ ਸਾੜੀ ਦਾ ਪੱਲਾ ਕਿਉਂ ਫੇਰਿਆ?

13. ਰਾਮ ਲੱਖਣ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਵੱਲ ਆਉਂਦਿਆਂ ਵੇਖਕੇ ਮਿਸਿਜ਼ ਸਿਨਹਾ ਨੇ ਕੀ ਆਖਿਆ?

2. Поставьте глагол в требуемой грамматической форме.

1. ਰਾਮ ਦਾ ਦਿਲ ਰਹਦਾ ਸੀ ਕਿ ਉਹ ਆਪਣੇ ਭੈਣੇ ਨੂੰ (ਖਿਡਾਉਣਾ) ਪਰ ਆਪਣੇ ਭੈਣੇ ਨੂੰ ਭੁਲਾ ਕੇ ਮਾਨਕ ਦਿਆਂ ਫੌਰਿਆਂ ਨੂੰ ਖਿਡਾਉਣਾ ਪੈਂਦਾ ਸੀ।
2. ਕੁਰੀਬ ਆਦਮੀ ਕਿੱਲੀ ਵੀ ਮਿਹਤਰ ਕਿਊ ਨਾ (ਕਰਨਾ) ਇਹ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦਾ ਕਿ ਉਸਦਾ ਭੈਣਾ ਵਯੋਨ (ਬਣਨਾ)।
3. ਮਾਨਕ ਦੀ ਭੈਣੀ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਤੇ (ਦੁਕਣਾ) ਰਾਮ ਆਪਣੀ ਭੈਣੀ ਬਾਰੇ ਸੋਚ ਰਿਹਾ ਸੀ।
4. ਸਾਡੇ ਹੱਥਾਂ ਤੇ ਡੁੱਡਾ ਡੁੱਡਾ ਨਹੀਂ ਪੈਂਦਾ। ਸੁਇਦ ਇਹਦੇ ਹੱਥੋਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਬਹੁਤ ਸਵਾਦ (ਲਯਾਣਾ)।
5. ਆਪਣੀ ਧੀ ਨੂੰ (ਬਣਨਾ) ਵੇਖ ਕੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਉਹਨੂੰ ਮੇਰੇ ਤੇ ਦੁੱਕਿਆ।
6. ਬੱਚੇ ਨੂੰ ਨੌਆ ਜਿਵੇਂ ਉਹ ਬਹੁਤ ਦੂਰ ਪਹਾੜੀ ਦੇ ਉਹਨੇ (ਜਾਣਾ) ਪਰ ਅਨਲ ਵਿਚ ਉਹ ਘਰ ਦੇ ਨੇੜੇ ਹੀ ਸੀ।
7. ਰਾਤ ਨੂੰ ਪਹਿਰਾ (ਦੇਣਾ) ਨੌਰ ਨੇ ਚੋਰ ਨੂੰ ਪਕੜਿਆ।
8. ਮਿਸਿਜ਼ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੀਆਂ ਖੁਸ਼ਕ ਨੌਆਂ ਉਤੇ ਰੋਸ਼ਮੀ ਸਾੜੀ ਦਾ ਪੱਠਾ ਇਸ ਨਈਂ ਵੇਰਿਆ ਕਿ ਸਾਰੇ ਨੌਕ (ਸਮਝਣਾ) ਕਿ ਉਹਨੂੰ ਓਨਾ ਹੀ ਡੁੱਬਾ ਹੈ ਜਿੰਨਾ ਲੀਨਾ ਨੂੰ।
9. ਇਹ ਕਿਵੇਂ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ ਕਿ ਰਾਮ ਜਿਹੇ ਜਿਹਾ ਚੰਗਾ ਆਦਮੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਤੰਗ (ਕਰਨਾ)
10. ਜੇ ਡੋਰਾ ਨਾ (ਬਚਣਾ) ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਵੇਰੇ ਮਰ ਜਾਵਾਂਗੇ।

3. Переведите на панджаби, употребляя формы длительного способа действия.

1. "Профилактика лучше лечения!" - снова и снова продолжал повторять доктор. 2. Слуга всю ночь / про/сторожил дом хозяина. 3. Рам /про/собирал вещи до самого утра. 4. Шьям всю жизнь боялся хозяев, но сегодня в душе его не было страха. 4. Хотя времена были такие, что запрещалось даже упоминать название ИНК или произносить революционные лозунги, Лала Рай продолжал проаносить речи, направленные против английского господства. 5. После того как студент закончил институт, он не занимался панджаби и продолжал забывать его. Теперь ему будет очень трудно сдать экзамен. 6. Мохан никого не слушал и никому не отвечал. Он продолжал думать о своей больной дочери. 7. Сита должна была приехать 11-часовым поездом, но

ਨੇ ਪਰਿਖਾਲਾ. ਰਾਮ ਪਰੋਖਲ ਸਿਤਾ ਨਾ ਵੋਕਾਲੇ ਵਸ਼ਾ ਨੋਚ. "ਮੋਜੇਤ ਓਯੋ, ਓਨਾ ਪਰਿਏਟੇ ਸਲੋਯੁਯਿਸ਼ ਪੋਏਡਮ", - ਦੁਮਲ ਓਨ, ਸ਼ੋਨਾ ਅ ਸ਼ੋਨਾ ਓਮਾ-ਨਿਯਾ ਸਮੋਤ ਸੋਯੋ, ਓਨਾ ਵ ਦੁਸ਼ੇ ਜਨਲ, ਓਤੋ ਸਿਤਾ ਨੇ ਪਰਿਏਟੇ. 8. "ਮੈਂ ਸੋਬਰਲਿਸ਼ ਏਡੇਸ਼, ਓਤੋਬ ਪਰਿਨਿਯੋ ਰੋਜ਼ੋਲਿਸ਼ਿਯੋ ਸ ਟਰੇਬਾਨਿਸ਼ਮ ਪੋਲਨੋਤੋ ਓਸ਼ੋਬੋਯੋਨਿਯੋ ਇੰਦੀ", - ਤਾਕ ਨਾਲ ਸ਼ੋਯੋ ਰੋਚ ਓਰਾਟੋਰ / ਵੋਡਾ / ਓਨ ਵੀਦਲ, ਕਾਕ ਪੋਲਿਏਸ਼ੀ ਕਾਪਿਟਾਨ ਓਕਾਲ ਨਾ ਨੋਤੋ ਸੋਲਡਾਟਮ, ਕਾਕ ਸੋਲਡਾਟੀ ਨਾਪਰਿਵਲਿਸ਼ ਕ ਨੇਮੁ, ਨੋ ਪਰੋਡੋਲਜਲ ਗੋਵਰਿਯੋ: "ਪਰਿਚਿਨਾ ਵੋਸ਼ ਓਦੇਸ਼ਤੀਯੀ ਇੰਦੀਯੋ - ਅਨਗਲਿਸ਼ੀਕੋ ਪਰਾਵਲਿਸ਼ਿਯੋ!" 9. ਏਲਿ ਓਤੋਤ ਸ਼ੁ-ਦੇਨਟ ਓਏਟ ਪੋ-ਪਰੇਜ਼ੇਮੁ ਪਰੋਯਵਲਿਯੋ ਤਾਕੀ ਜੇ / ਏਡਾ ਹੀ / ਇਨ-ਟਰੇਸ ਕ ਗੇਓਗਰਾਫੀ, ਇਸ਼ਤੋਰੀ ਅ ਲਿਟਰੇਚਰੇ ਇੰਦੀ, ਤੋ ਸ਼ਾਨੇਟ ਇਸ਼ੇ-ਨਿਯਮ ਓਨੇਮ. 10. ਸ਼ਿਆਮ ਪਰੋਡੋਲਜ਼ੇਟ ਨਾਮ ਦੋਕੁਚਾਣਾ. 11. ਸੋਖਾਨ ਪਰੋਸ਼ੀ-ਦੇਲ ਵ ਕੋਨਟੋਰੇ ਦੋ ਸੇਮੀ ਓਸ਼ੋਵ ਵੇਚੇਰਾ.

4. Переведите на панджаби, употребляя слова и выражения из текста урока.

1. Этот человек напомнил ему / показался похожим на / брата. 2. Изнутри послышался плач. 3. Возле школы стоял учитель в белой как молоко шляпе. 4. Чего ты добьёшься? Никто тебе ничего не скажет. 5. Молоко - самая вкусная вещь на свете. Оно сладкое и одновременно солёное. 6. У тебя запятак пододплатя. 7. Хозяйка провела подолом сари по сухим глазам, как будто хотела показать, что огорчена так же, как доу. 8. Шьям живёт по ту сторону холма. 9. Довольно, не плачь, все будет хорошо. 10. Если у нас будет отпуск в мае, поедем в Кашмир. 11. Рука Рама Лакхана потянулась к карману. Он был пуст. 12. Если не хочешь лететь в Чаннигарх самолетом, придимай какой-нибудь предлог. 13. Шьям продолжает мне докучать. 14. Тогда они не были в столь затруднительном положении. 5. Из заключенных в скобки глаголов выберите подходящий и употребите его в нужной грамматической форме.

1. ਰਾਮ ਨਹੀਂ ਮੀ ਚਾਹੁੰਦਾ ਕਿ ਉਸਦੇ ਡੋਚੇ ਸੁਮ ਦਿਆਂ ਫੌਰਿਆਂ ਨਾਨ।
ਮਾਨਕ ਚਾਹੁੰਦਾ ਸੀ ਕਿ ਨੌਰ ਆਪਣੇ ਫੌਰਿਆਂ ਨੂੰ ਭੁਲਾ ਕੇ ਉਸਦੇ ਫੌਰਿਆਂ ਨੂੰ
(ਖੇਡਣਾ, ਖਿਡਾਉਣਾ)
2. ਰਾਮ ਨੌਖਣ ਸਕੂਲ ਅੰਦਰੋਂ ਇਕ ਮਾਸਟਰ ਨੂੰ ਪੱਥ ਵਿੱਚ ਤੰਗ ਕਰੀ ਨਿਕਲਦਿਆਂ ਵੇਖਣੇ
ਇਨ੍ਹਾਂ ਕਿਸੇ ਖੁਸ਼ ਕਾਰਨ (ਪਰਿਚਿਨਾ) ਤੋਂ ਇਨ ਲਈਜਿਹਾ
ਜਿਸਾ ਕਿ ਬਹੁਤ ਨੌਕ ਉਸਨੂੰ ਚਾਹੀਂਮਨ (ਕਰਨਾ, ਕਰਾਉਣਾ)
3. ਅਸੀਂ ਵਾਪਸ ਚਲੇ ਗਏ। ਕਾਰਅਸੀਂ ਵਾਪਸ ਚਲੇ ਗਏ (ਪੁਰਣਾ, ਮੋਡਣਾ)

Слова урока 18

ਅੰਦਰੋਂ	изнутри	ਮ.ਪ.	сомнение, подозрение
ਸੁੱਕਾ		ਮ.ਪ.	второй, другой; равный
ਜਾਨੀ	ਕਿਸੇ ਦਾ ਜਾਨੀ ਨਾ ਹੋਣਾ		не иметь себе равных
ਸੁੱਕਾ		ਸੁਖੀ	
ਕੁੱਟਣਾ		ਪਰ. ਓਠੀ	
ਖਰਚ		ਮ.ਪ.	расход, затрата, издержка; про- житочные средства
ਖਿੜਕੀ	ਕਾਊਂਟਰ	развлекать, забавлять	
ਚਰਚਾ		ਮ.ਪ. пастух	
ਚਾਰਨਾ		ਪਰ. пасты	
ਦੁਪਟਾ		ਪਰ. доить	
ਛੁੱਟੀ		ਯ.ਪ. освобождение, отпуск, каникулы	
ਜੇਬ		ਯ.ਪ. карман	
ਝੁੱਟ		ਮ.ਪ. ложь	
~ ਬੋਲਣਾ		ਲਗਾਓ	
ਟੋਪੀ		ਯ.ਪ. шляпа	
ਝੰਡਾ		ਮ.ਪ. палка	
ਫਰਨਾ		ਪਰ. боятся	
ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਤੰਗ ਤਰਾਨਾ		ਪਰ. тревожить, беспокоить, докучать	
ਬੈਠਣਾ		ਪਰ. уставать	
ਧੀ		ਯ.ਪ. дочь	
ਪਰਾੜੀ		ਯ.ਪ. 1. горка, холм, возвышенность; 2. хребет, горная цепь	
ਪੌਲਾ		ਮ.ਪ. подол, пола, край	
ਪਿਛੇ		ਮ.ਪ. отец	
ਫੇਰਨਾ		ਪਰ. поворачивать, вращать; поворачи- вать, крутить; проводить	
ਕਿਸੇ ਉੱਤੇ ਝੂਝ ~		ਚਮ-ਲੀਬੋ ਪੋ ਚਮੁ ਲੀਬੋ	
ਭੱਜ		довольно, достаточно	

4. ਇਹ ਪੀੜੀ ਇਸ ਦਰਖਤ ਦੇ ਠੱਲ੍ਹੇ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ। ਸੁਇਦ ਇਸਦੇ ਝੱਦੇ ਇਸ ਦਰਖਤ ਦੇ ਨੇੜੇ ਹਨ। ਮਾਤਾ ਨੇ ਧੀ ਦੇ ਵਾਲਾਂ ਤੇ (ਫਿਰਨਾ, ਫੇਰਨਾ)।

5. ਰਾਮ ਸਕੂਲ ਵਿੱਚ ਦਾਖਲ। ਸਕੂਲ ਮਾਸਟਰ ਨੇ ਰਾਮ ਨੂੰ ਸਕੂਲ ਵਿੱਚ ਦਾਖਲ। ਰਾਮ ਦੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਆਪਣੇ ਬੇਟੇ ਨੂੰ ਸਕੂਲ ਵਿੱਚ ਦਾਖਲ। (ਹੋਣਾ, ਫਰਨਾ, ਕਰਾਉਣਾ)

6. ਨੌਕਰ ਹੋਣ ਵਾਸਤੇ ਰਾਮ ਡਾਢੀ ਤਕੜਾ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਰਾਮ ਨੂੰ ਆਪਣਾ ਨੌਕਰ ਮਾਲਿਕ ਵੇਖਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਸੀ ਕਿ ਰਾਮ ਡਾਢੀ ਮਜ਼ਦੂਰ ਹੈ ਜਾਂ ਨਹੀਂ। ਪਿਤਾ ਨੇ ਰਾਮ ਨੂੰ ਨੌਕਰ ਨਈ ਉਸਨੂੰ ਸੁਹਿਰ ਨੇ ਆਇਆ। (ਹੋਣਾ, ਫਰਨਾ, ਕਰਾਉਣਾ)

7. ਸਿਪਾਹੀਆਂ ਨੇ ਚੋਰ ਨੂੰ। ਮਿਸਿਜ਼ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਰਾਮ ਨੌਕਰ ਦੇ ਹੱਥ 'ਚ ਡੂੰਘ ਭਰਿਆ ਭਾਂਡਾ ਦਿੱਤਾ (ਫਰਨਾ, ਫੜਾਉਣਾ)।

6. Переведите на панджаби.

1. Ребенок чуть-чуть не упал. 2. Глиняный кувшин чуть-чуть не разбился. 3. Раamlала чуть-чуть не обманули. 4. Услыхав ответ студента, преподаватель чуть не рассмеялся. 5. Мохан чуть-чуть не сказал то, что пришло ему на ум. 6. Дочка чуть-чуть не порезала руку. 7. Шьям чуть-чуть не растратил все деньги. 8. Молоко чуть-чуть не разлилось.

7. Вы - отец / мать /, распекающий нерадивого сына. Произнесите как можно больше предложений типа: "Ты производишь полдно вставать, опаздывать на занятия, получать плохие оценки, прятаться от работы, плясать под чужую дудку, зря тратить деньги, обманывать родителей!" - и т.д.

СОДЕРЖАНИЕ

У р о к 8

<u>Фонетика и графика</u>	
Нисходяще-восходящий фари́нгализованный тон	123
Использование букв <i>м, з, э, з</i> и сочетаний подтрочно-го знака <i>у</i> с буквами <i>л, н, л, з</i> для обозначения нисходяще-восходящего тона на письме	123
Упражнения	126
<u>Грамматика</u>	
Будущее время изъявительного наклонения	126
Конструкции с глаголом потенциальности <i>мочь</i> "мочь"	131
Сложноподчиненное предложение с прилагательным определительным	131
Тексты на тему "Путешествие"	132
Упражнения	136
Словарь	142
Числительные 31 - 40	144
Стихотворение "Мой Панджаб" / продолжение /	145

У р о к 9

<u>Фонетика и графика</u>	
Звуки <i>ш, ж / г, н, н^г, н^б</i> / в положении между гласными и в конце слова	146
Буквы <i>ж</i> и <i>з</i> . Дополнительные знаки для обозначения согласных / <i>р, в</i> / в сочетаниях с другими согласными	146
Правила чтения сочетаний согласных в конце слова	147
Упражнения	148
<u>Грамматика</u>	
Прямой падеж инфинитива	149
Синтаксические обороты долженствования	151
Отложительный падеж существительных	152
Придаточные предложения места	153
Приложения	153
Упражнения	156
Словарь	161
Числительные 41 - 50	163
Стихотворение "Звезды"	164

ਆਜ਼ਾਦੀ ਦੀ ਨਹਿਰ ਵਿੱਚ ਕਾਂਗਰਸ ਦੀ ਡੂਮਿਕਾ

ਕਾਂਗਰਸ 1885 ਈਸਵੀ ਵਿੱਚ ਬਣੀ

ਸੀ ਅਤੇ ਇਹਦੇ ਪਹਿਲੇ ਪਰਧਾਨ ਬਨਰਜੀ ਸਨ। ਪਹਿਲਾਂ ਇਹ ਜਥੇਬੰਦੀ ਅੰਗਰੇਜ਼ਾਂ ਦੀ ਇੱਛਾ ਅਨੁਸਾਰ ਹੀ ਕੀਮ ਕਰਦੀ ਰਹੀ। ਫਿਰ ਇਸਨੇ ਹਿੰਦੁਸਤਾਨੀਆਂ ਨਈਂ ਹੁਕਮ ਰਿਆਇਤਾਂ ਮੰਗਣੀਆਂ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰ ਦਿੱਤੀਆਂ, ਪਰ ਜਦੋਂ ਕਾਂਗਰਸ ਦੀ ਵਾਗ-ਡੋਰ ਹਿੰਦੁਸਤਾਨ ਦੇ ਮਹਾਨ ਆਗੂ ਮਹਾਤਮਾ ਗਾਂਧੀ ਦੇ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਆਈ ਤਾਂ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਦੇਸ਼ ਦੀ ਆਜ਼ਾਦੀ ਨਈਂ ਸੁੱਤਮਈ ਨਜ਼ਾਈ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰ ਦਿੱਤੀ।

ਮਹਾਤਮਾ ਗਾਂਧੀ ਨੇ ਪਹਿਲੇ ਵੱਡੇ ਸੁੱਚ ਤੌਰ 'ਤੇ ਇਸ ਨਜ਼ਾਈ ਦਾ ਮੁੱਢ ਬੰਨਿਆ। ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਦੇਸ਼ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਕਿਹਾ ਕਿ ਉਹ ਖੁੱਦਰ ਪਹਿਨਣ, ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਚੀਜ਼ਾਂ ਦਾ ਬਾਈਕਾਟ ਕਰਨ ਅਤੇ ਸਰਕਾਰ ਦੇ ਅਫ਼ਸਰਾਂ ਨਾਲ ਕਿਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸੰਬੰਧ ਨਾ ਕੱਢਣ। ਹਿੰਦੁਸਤਾਨ ਦੇ ਲੋਕ ਆਪਣੇ ਪਿਆਰੇ ਆਗੂ ਦੇ ਹੁਕਮ ਅਨੁਸਾਰ ਇਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਰਨ ਲੱਗੇ। ਇਸਦਾ ਨਤੀਜਾ ਇਹ ਹੋਇਆ ਕਿ ਅੰਗਰੇਜ਼ਾਂ ਦਾ ਜ਼ਹਿਰ ਡਰ ਇਸ ਦੇਸ਼ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਦਿਲਾਂ ਵਿੱਚ ਬੈਠਾ ਹੋਇਆ ਸੀ ਉਹ ਹੌਲੀ ਹੌਲੀ ਨਿਕਲਣ ਲੱਗੇ ਅਤੇ ਦੇਸ਼ ਭਰਤ ਹਿੰਦੁਸਤਾਨੀ ਆਪਣੇ ਪਿਆਰੇ ਦੇਸ਼ ਨੂੰ ਆਜ਼ਾਦ ਕਰਾਉਣ ਲਈ ਹਰ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਹੁਕਮਾਨੀਆਂ ਦੇਣ ਲਈ ਤਿਆਰ ਹੋ ਗਏ।

Числительные 81 - 100	217
Названия месяцев	218
Стихотворение "Джалинвала Баг" / окончание /	218
У р о к 13	
<u>Грамматика</u>	
Давнопрошедшее время глагола / плюсквамперфект /	219
Прошедшее проפעссное время	220
Тексты "Дала Ладжпат Рай", "Кто умнее ?", "Кто осел ?"	221
Упражнения	224
Словарь	228
Шив Кумар Баталви "Газель"	230
У р о к 14	
<u>Грамматика</u>	
Комплегивные глаголы	233
Страдательный залог	233
Отгменные глаголы	235
Тексты "Дала Ладжпат Рай" / продолжение / "Дивали", "Кто глуп ?"	236
Упражнения	239
Словарь	243
Шив Кумар Баталви "Газель" / окончание /	245
"Дашахра"	245
Шахид Удхам Сингх	246
У р о к 15	
<u>Грамматика</u>	
Производные глагольные основы:каузативы	247
Местный падеж множественного числа существительных	250
Усилительная функция повторов	251
Тексты "Панджабская свадьба", "День республики", "Тур- ли двух миров"	252
Упражнения	254
Словарь	259
Мохан Сингх "Мать"	262
Шахид Удхам Сингх / окончание /	262
У р о к 16	
<u>Грамматика</u>	
Сложные причастия в определительной и предикативной функциях	264

У р о к 10	
<u>Графика</u>	
Алфавит гурмукхи	165
Упражнения	169
<u>Грамматика</u>	
Простая форма сослагательного наклонения глагола	169
Тексты "Стороны света", "Новоселье", "Диалог соседей"	171
Упражнения	174
Словарь	178
Числительные 51 - 60	180
Стихотворение "Джалинвала Баг"	180
У р о к 11	
<u>Графика</u>	
Основные принципы панджабской орфографии	182
Упражнения	184
<u>Грамматика</u>	
Образование глагольных форм прошедшего времени несовершен- ного вида	185
Косвенный падеж инфинитива	186
Тексты "Рам и Шьям", "Почта"	187
Упражнения	189
Словарь	193
Числительные 61 - 80	196
Стихотворение "Джалинвала Баг" / продолжение /	196
У р о к 12	
<u>Графика</u>	
Графическое отображение фонетических вариантов слов	198
Упражнения	204
<u>Грамматика</u>	
Глагольная форма прошедшего времени совершенного вида	205
Эргативная конструкция предложения	207
Прошедшее время актуального результата / перфект /	208
Обозначение начала действия словосочетаниями с глаголом ^ੴ "касаться"	209
Тексты "Времена года", "Похощение алмазов", "Ум или кра- сота ?"	209
Упражнения	211
Словарь	216

Синтетические формы страдательного залога	264
Тексты: "Письмо русского студента из Чандигарха"	267
"Храм Дурги"	269
Упражнения	270
Словарь	274
Амрита Притам "Сегодня скажу Варис Шаху"	277
"Золотой храм"	278

У р о к 17

Грамматика

Сложные / аналитические / формы сослагательного наклонения	279
Деепричастия несовершенного и совершенного вида с суффиксом = ra-m	280
Тексты: Мохан Бхандари "Вкус молока"	282
"Раздел царств"	284
Упражнения	285
Словарь	289
Амрита Притам "Сегодня скажу Варис Шаху" / продолжение /	292
Дерова еда, бесплатная музыка"	293

У р о к 18

Грамматика

Длительный способ действия	295
Повторы причастий	296
Деепричастия состояния с суффиксом	297
Тексты: Мохан Бхандари "Вкус молока" / окончание /	297
"Акбар и Бирбал"	300
Упражнения	301
Словарь	305
Амрита Притам "Сегодня скажу Варис Шаху" / продолжение /	306
Пандит Джавахарлал Неру	307
Роль ИНК в освободительном движении	308

У р о к 19

Грамматика и лексика

Длительно-прогрессивный способ действия	309
Собирательные числительные	311
Прилагательное दल ~ दल	311

Учебное издание

Людмила Викторовна Хохлова

Нариндар Кулаи

Омар Натх Коул

Учебник языка панджаби для младших курсов. Часть II

Зав. редакцией М.Д.Потапова

Редактор Т.М.Ильенко

Обложка художника И.С.Клейнарда

Художественный редактор А.Л.Прокопьев

Технический редактор О.В.Андреева

И/К

Подписано в печать 24.02.89

Формат 60x90 I/16 Бумага офс. № 1

Офсетная печать

Усл. печ. л. 12,0 Уч.-изд. л. 11,58

Тираж 1000 экз. Заказ № 1242 . Заказное. Изд. № 763

Цена 40 коп.

Ордена "Знак Почета" издательство Московского университета.

103009, Москва, ул. Герцена, 5/7.

Типография ордена "Знак Почета" изд-ва МГУ.

119899, Москва, Ленинские горы.

